

Isócrates

Περὶ ἀντιδόσεως

Sobre el cambio de fortunas

(Antidosis)

Traducción de

Juan Manuel Guzmán Hermida

SOBRE EL CAMBIO DE FORTUNAS (ANTÍDOSIS) (XV)
Περὶ ἀντιδόσεως

INTRODUCCIÓN

Uno de los impuestos extraordinarios (liturgias) más costosos era la trierarquía, consistente en sufragar el mantenimiento de un barco de guerra. Para atender a este impuesto se estableció el año 357 a. C. una ley, llamada de Periandro, por la que los doscientos ciudadanos más ricos quedaban divididos en grupos de veinte (*symmoríai*) y cada simmoría en secciones (*syntéleiai*). Cada sección se hacía cargo del costo de la trierarquía.

Hacía el año 356 a. C. un miembro de una de estas secciones, llamado Megaclides, fue designado para sostener una trierarquía. Megaclides protestó, alegando que Isócrates era más rico que él, y promovió un proceso de cambio de fortunas (antídosis). Este tipo de proceso hacía que el perdedor debiera cambiar su fortuna por la de su rival; también había la posibilidad de cambiar de liturgia. Isócrates se hizo defender por su hijo adoptivo Afareo, perdió el proceso y tuvo que pagar la trierarquía.

Sobre este hecho real se apoya Isócrates para publicar una defensa de su persona y de su tipo de paideía; el pretexto que adopta para mantener, como otras veces, la ficción de que habla en público, es que un cierto Lisímaco le ha acusado públicamente (*graphé*) de corromper a la juventud y enriquecerse con su enseñanza. Así, supuestamente, el discurso Sobre el cambio de fortunas, es una defensa ante esta acusación.

Jaeger[1] califica el discurso *Sobre el cambio de fortunas* de extraña mezcla de discurso forense, autodefensa y autobiografía. Según él. Platón fue el primero que en la Apología, convirtió el discurso forense en forma literaria de confesión, mediante la cual una personalidad espiritualmente destacada procura rendir cuenta de sus actos[2]. El discurso *Sobre el cambio de fortunas* se limita a exponer con ciertas variantes las concepciones ya desarrolladas en Contra los sofistas.

Es muy evidente el paralelismo que busca Isócrates en este discurso con la defensa que Sócrates hizo de él mismo y que Platón recoge en la *Apología*. Mathieu[3] señala la inquietud que por esta época sentían los filósofos ante la hostilidad de los políticos «realistas», ahora en el poder, y la afirmación de estos filósofos de la superioridad de la especulación sobre la práctica. Esta misma inquietud la testimonia Platón en su *Carta VII* que es, más o menos, contemporánea del *Sobre el cambio de fortunas*.

El esquema del discurso es el siguiente:

1-13. Prólogo. Razones de Isócrates para escribir el discurso.
14-25. Exordio en el que se aducen las dificultades de una defensa ante una acusación, tópico de las defensas judiciales.
25-32. Exposición de la acusación que Lisímaco le ha hecho.
33-166. Justificación de la actividad de Isócrates como orador mediante la presentación de diversos fragmentos de tres obras suyas: *Panegírico, Sobre la paz* y *A Nicocles*.

---

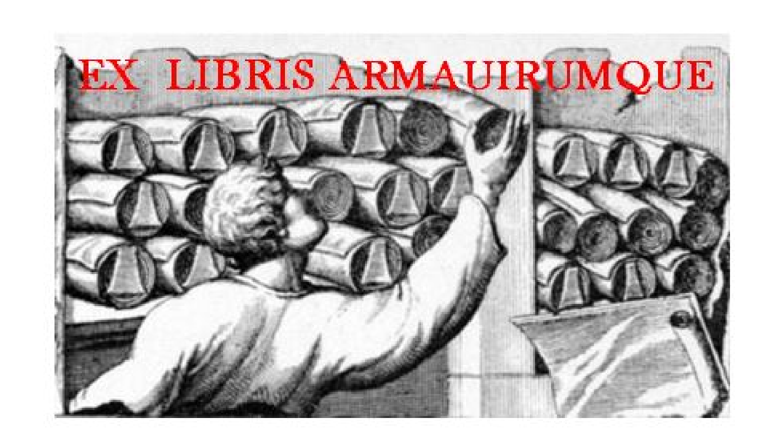
[1] *Paideia…*, pág. 923.
[2] Cf. PLAT., *Apol*. 20 C.
[3] *Isocrate…*, III, pág. 90.

167-292. Defensa del método de educación que Isócrates ha propugnado. Para ello hace un estudio de la pedagogía en la primera mitad del s. IV a. C. Oposición de su educación a la de los filósofos erísticos (Jaeger piensa que más contra Aristóteles que contra Platón).
293-323. Apelación a la opinión del público (como se suele hacer en estos discursos de defensa) con una exhortación a los atenienses para que mantengan la cultura que ha dado gloria a la ciudad.

La fecha del discurso es precisa, pues en el parágrafo 9 Isócrates dice que tiene ochenta y dos años; esto sitúa el discurso *Sobre el cambio de fortunas* en el año 354-353 a. C.

ARGUMENTO DE FOCIO

El discurso titulado «Sobre el cambio de fortunas» parece ser de tipo judicial y es una defensa de las injurias que Lisímaco dijo de Isócrates. Isócrates tenía ochenta y dos años cuando escribió este discurso, el más largo de los suyos. Es un discurso mixto y más complicado que los demás. Presenta algunos fragmentos de otros discursos suyos a través de los cuales Isócrates demuestra que no corrompe a los jóvenes, sino que ayuda a la comunidad.



SOBRE EL CAMBIO DE FORTUNAS (ANTÍDOSIS) (XV)
Περὶ ἀντιδόσεως

1-13. Prólogo. Razones de Isócrates para escribir el discurso.

[1] εἰ μὲν ὅμοιος ἦν ὁ λόγος ὁ μέλλων ἀναγνωσθήσεσθαι τοῖς ἢ πρὸς τοὺς ἀγῶνας ἢ πρὸς τὰς ἐπιδείξεις γιγνομένοις, οὐδὲν ἂν οἶμαι προδιαλεχθῆναι περὶ αὐτοῦ: νῦν δὲ διὰ τὴν καινότητα καὶ τὴν διαφορὰν ἀναγκαῖόν ἐστι προειπεῖν τὰς αἰτίας, δι᾽ ἃς οὕτως ἀνόμοιον αὐτὸν ὄντα τοῖς ἄλλοις γράφειν προειλόμην: μὴ γὰρ τούτων δηλωθεισῶν πολλοῖς ἂν ἴσως ἄτοπος εἶναι δόξειεν.

1 Si el discurso que va a leerse se pareciese a los que se pronuncian en los pleitos o a los que se hacen como alarde, creo que no tendría proemio. Pero, en realidad, por su novedad y diferencia es necesario decir previamente las causas por las que escogí escribir un discurso tan diferente de los demás[4]. Y si no lo aclarase quizá a muchos les daría la impresión de que es una obra extravagante.

[2] ἐγὼ γὰρ εἰδὼς ἐνίους τῶν σοφιστῶν βλασφημοῦντας περὶ τῆς ἐμῆς διατριβῆς, καὶ λέγοντας ὡς ἔστι περὶ δικογραφίαν, καὶ παραπλήσιον ποιοῦντας ὥσπερ ἂν εἴ τις Φειδίαν τὸν τὸ τῆς Ἀθηνᾶς ἕδος ἐργασάμενον τολμῴη καλεῖν κοροπλάθον, ἢ Ζεῦξιν καὶ Παρράσιον τὴν αὐτὴν ἔχειν φαίη τέχνην τοῖς τὰ πινάκια γράφουσιν, ὅμως οὐδὲ πώποτε τὴν μικρολογίαν ταύτην ἠμυνάμην αὐτῶν,

2 Sé que algunos sofistas hablan mal de mi profesión y dicen que me dedico a escribir discursos judiciales[5], y hacen igual que si alguien se atreviese a llamar figurero a Fidias, el autor de la estatua de Atenea, o dijera que Zeuxis y Parrasio tienen el mismo arte que quienes pintan exvotos[6]; a pesar de ello nunca hice frente a su mezquindad de espíritu,

[3] ἡγούμενος τὰς μὲν ἐκείνων φλυαρίας οὐδεμίαν δύναμιν ἔχειν, αὐτὸς δὲ πᾶσι τοῦτο πεποιηκέναι φανερόν, ὅτι προῄρημαι καὶ λέγειν καὶ γράφειν οὐ περὶ τῶν ἰδίων συμβολαίων, ἀλλ᾽ ὑπὲρ τηλικούτων τὸ μέγεθος καὶ τοιούτων πραγμάτων, ὑπὲρ ὧν οὐδεὶς ἂν ἄλλος ἐπιχειρήσειε, πλὴν τῶν ἐμοὶ πεπλησιακότων ἢ τῶν τούτους μιμεῖσθαι βουλομένων.

3 porque pensaba que sus charlatanerías no tenían fuerza alguna, y porque yo he demostrado claramente a todos que preferí hablar y escribir no sobre contratos privados, sino defendiendo cuestiones de tal magnitud que nadie se atrevería a hacerlo salvo quienes han sido discípulos míos o quieren imitarles[7].

---

[4] Isócrates se desvía de su antigua elocuencia panegírica, porque en la Grecia de estos años ya no daría resultado; lo mismo en Filipo 12 (JAEGER, *Paideia*…, pág. 860, n. 11).

[5] Actividad a la que efectivamente se dedicó; la misma estructura de este discurso es análoga a la de un discurso judicial.

[6] Al compararse con Fidias, Zeuxis y Parrasio, Isócrates quiere señalar que hay gente que considera la retórica como algo subalterno. Análogamente hace PLATÓN, en *Rep*. 472 C-D.

[7] Para Isócrates la superioridad educativa de la filosofía radica en la posesión de una suprema meta moral, pero como él no cree ni en la legitimidad exclusiva de esta meta ni en la idoneidad de los medios con los que los filósofos esperan alcanzarla, se pone como objetivo convertir la retórica en verdadera educación, dándole por contenido las «cosas supremas» (JAEGER, *Paideia*, pág. 857).

[4] μέχρι μὲν οὖν πόρρω τῆς ἡλικίας ᾠόμην καὶ διὰ τὴν προαίρεσιν ταύτην καὶ διὰ τὴν ἄλλην ἀπραγμοσύνην ἐπιεικῶς ἔχειν πρὸς ἅπαντας τοὺς ἰδιώτας: ἤδη δ᾽ ὑπογυίου μοι τῆς τοῦ βίου τελευτῆς οὔσης, ἀντιδόσεως γενομένης περὶ τριηραρχίας καὶ περὶ ταύτης ἀγῶνος ἔγνων καὶ τούτων τινὰς οὐχ οὕτω πρός με διακειμένους ὥσπερ ἤλπιζον, ἀλλὰ τοὺς μὲν πολὺ διεΨευσμένους τῶν ἐμῶν ἐπιτηδευμάτων καὶ ῥέποντας ἐπὶ τὸ πείθεσθαι τοῖς ἀνεπιτήδειόν τι λέγουσι, τοὺς δὲ σαφῶς μὲν εἰδότας περὶ ἃ τυγχάνω διατρίβων, φθονοῦντας δὲ καὶ ταὐτὸν πεπονθότας τοῖς σοφισταῖς καὶ χαίροντας ἐπὶ τοῖς Ψευδῆ περί μου δόξαν ἔχουσιν.

4 Hasta una edad muy avanzada creí que estaría bien considerado por todos los ciudadanos corrientes debido a esta profesión y a mi vida tranquila[8]. Pero ya próximo el final de mi vida, al producirse un proceso de cambio de fortuna con motivo de una trierarquía, me doy cuenta de que algunos no se han portado conmigo como esperaba, sino que están muy equivocados con respecto a mis ocupaciones y que otros, bien informados sobre mi trabajo, me envidian y me odian igual que los sofistas y se complacen con quienes tienen de mí una opinión equivocada.

[5] ἐδήλωσαν δ᾽ οὕτω διακείμενοι: τοῦ γὰρ ἀντιδίκου περὶ μὲν ὧν ἡ κρίσις ἦν οὐδὲν λέγοντος δίκαιον, διαβάλλοντος δὲ τὴν τῶν λόγων τῶν ἐμῶν δύναμιν καὶ καταλαζονευομένου περί τε τοῦ πλούτου καὶ τοῦ πλήθους τῶν μαθητῶν, ἔγνωσαν ἐμὴν εἶναι τὴν λειτουργίαν.
τὴν μὲν οὖν δαπάνην οὕτως ἠνέγκαμεν, ὥσπερ προσήκει τοὺς μήτε λίαν ὑπὸ τῶν τοιούτων ἐκταραττομένους μήτε παντάπασιν ἀσώτως μηδ᾽ ὀλιγώρως πρὸς χρήματα διακειμένους:

5 Y demostraron que pensaban así. Pues cuando la parte contraria no dijo nada justo sobre aquello que motivaba el juicio, cuando desacreditó la fuerza de mis discursos y exageró mi riqueza y el número de mis alumnos, sentenciaron que me correspondía pagar el impuesto extraordinario. Soportamos este gasto como conviene a quienes no se turban mucho con cosas así, ni son totalmente pródigos ni avariciosos con su dinero.

[6] ᾐσθημένος δ᾽ ὥσπερ εἶπον πλείους ὄντας ὧν ᾠόμην τοὺς οὐκ ὀρθῶς περί μου γιγνώσκοντας, ἐνεθυμούμην πῶς ἂν δηλώσαιμι καὶ τούτοις καὶ τοῖς ἐπιγιγνομένοις καὶ τὸν τρόπον ὃν ἔχω καὶ τὸν βίον ὃν ζῶ καὶ τὴν παιδείαν περὶ ἣν διατρίβω, καὶ μὴ περιίδοιμι περὶ τῶν τοιούτων ἄκριτον ἐμαυτὸν ὄντα, μηδ᾽ ἐπὶ τοῖς βλασφημεῖν εἰθισμένοις ὥσπερ νῦν γενόμενον.

6 Pero al darme cuenta, como dije, de que eran muchos más de los que creía quienes no tienen una opinión correcta sobre mí, reflexionaba cómo dejaría claro ante ellos y sus descendientes mi manera de ser, la vida que llevo y la enseñanza a que me dedico[9], y cómo no vería con indiferencia que yo quedara sin juzgar sobre estos extremos ni en manos de quienes acostumbran a calumniar, como ahora me ocurrió.

[7] σκοπούμενος οὖν εὕρισκον οὐδαμῶς ἂν ἄλλως τοῦτο διαπραξόμενος, πλὴν εἰ γραφείη λόγος ὥσπερ εἰκὼν τῆς ἐμῆς διανοίας καὶ τῶν ἄλλων τῶν ἐμοὶ βεβιωμένων: διὰ τούτου γὰρ ἤλπιζον καὶ τὰ περὶ ἐμὲ μάλιστα

7 Al examinar la situación, descubrí que de ninguna manera podría vencerla, a no ser escribiendo un discurso que fuera un retrato de mi pensamiento y de mis otras actividades en la vida. Con este discurso esperaba, en efecto, que

[8] Mención a la «inactividad» (*apragmosýne*) que caracteriza su vida y la de sus discípulos. EHREMBERG, («Polypragmosýne», *Jour. of. Hell. Stud.* 67 (1947), pág. 56) ve en esta actitud una oposición a la política de Atenas y no sólo una política de paz y una búsqueda de prosperidad.

[9] Distingue Isócrates tres finalidades en su obra: exposición de su carácter (*trópos*), de su manera de vivir (*bíos*) y de su *paideia*, llamada muchas veces filosofía (JAEGER, *Paideia*…, página 923, n. 11).

γνωσθήσεσθαι, καὶ τὸν αὐτὸν τοῦτον μνημεῖόν μου καταλειφθήσεσθαι πολὺ κάλλιον τῶν χαλκῶν ἀναθημάτων.

se me conociera mejor y que quedara como recuerdo mío, recuerdo mucho más hermoso que los monumentos de bronce[10].

[8] εἰ μὲν οὖν ἐπαινεῖν ἐμαυτὸν ἐπιχειροίην, ἑώρων οὔτε περιλαβεῖν ἅπαντα περὶ ὧν διελθεῖν προῃρούμην οἷός τε γενησόμενος, οὔτ᾽ ἐπιχαρίτως οὐδ᾽ ἀνεπιφθόνως εἰπεῖν περὶ αὐτῶν δυνησόμενος: εἰ δ᾽ ὑποθείμην ἀγῶνα μὲν καὶ κίνδυνόν τινα περὶ ἐμὲ γιγνόμενον, συκοφάντην δ᾽ ὄντα τὸν γεγραμμένον καὶ τὸν πράγματά μοι παρέχοντα, κἀκεῖνον μὲν ταῖς διαβολαῖς χρώμενον ταῖς ἐπὶ τῆς ἀντιδόσεως ῥηθείσαις, ἐμαυτὸν δ᾽ ἐν ἀπολογίας σχήματι τοὺς λόγους ποιούμενον, οὕτως ἂν ἐκγενέσθαι μοι μάλιστα διαλεχθῆναι περὶ ἁπάντων ὧν τυγχάνω βουλόμενος.

8 Veía también que si intentaba hacer mi autoalabanza no sería capaz de abarcar todo cuanto me había propuesto explicar ni tampoco podría hablar de ello de una manera atractiva ni intachable. En cambio, si suponía que se trataba de un proceso y que corría un riesgo, que el denunciante y el que me ocasionaba dificultades era un sicofanta y que aquél utilizaría las calumnias pronunciadas en el proceso de cambio de fortunas, y yo pronunciaría mis palabras con el esquema de una defensa, así sí que podría desarrollar mucho mejor todo lo que quiero.

[9] ταῦτα δὲ διανοηθεὶς ἔγραφον τὸν λόγον τοῦτον, οὐκ ἀκμάζων, ἀλλ᾽ ἔτη γεγονὼς δύο καὶ ὀγδοήκοντα. διόπερ χρὴ συγγνώμην ἔχειν, ἢν μαλακώτερος ὢν φαίνηται τῶν παρ᾽ ἐμοῦ πρότερον ἐκδεδομένων. καὶ γὰρ οὐδὲ ῥᾴδιος ἦν οὐδ᾽ ἁπλοῦς, ἀλλὰ πολλὴν ἔχων πραγματείαν.

9 Después de razonar de este modo escribí este discurso, no cuando estaba en la flor de la edad, sino a mis ochenta y dos años. Por ello hay que tener indulgencia, si el discurso parece menos consistente que los que antes ofrecí[11]. Porque no era fácil ni sencillo, sino obra muy trabajosa.

[10] ἔστι γὰρ τῶν γεγραμμένων ἔνια μὲν ἐν δικαστηρίῳ πρέποντα ῥηθῆναι, τὰ δὲ πρὸς μὲν τοὺς τοιούτους ἀγῶνας οὐχ ἁρμόττοντα, περὶ δὲ φιλοσοφίας πεπαρρησιασμένα καὶ δεδηλωκότα τὴν δύναμιν αὐτῆς: ἔστι δέ τι καὶ τοιοῦτον ὃ τῶν νεωτέρων τοῖς ἐπὶ τὰ μαθήματα καὶ τὴν παιδείαν ὁρμῶσιν ἀκούσασιν ἂν συνενέγκοι, πολλὰ δὲ καὶ τῶν ὑπ᾽ ἐμοῦ πάλαι γεγραμμένων ἐγκαταμεμιγμένα τοῖς νῦν λεγομένοις οὐκ ἀλόγως οὐδ᾽ ἀκαίρως, ἀλλὰ προσηκόντως τοῖς ὑποκειμένοις.

10 De lo que he escrito, algunas partes encajarían con lo que se dice en un tribunal, y otras, en cambio, no se ajustan a tales juicios, sino que hablan con libertad de filosofía y demuestran su fuerza. Hay también algún apartado que ayudaría, si lo oyeran, a los jóvenes que se mueven en el campo de las ciencias y la educación. También se encuentran mezcladas, entre mis palabras actuales, muchas cosas escritas por mí hace tiempo, y su inclusión no es absurda ni inoportuna, sino conveniente al tema.

[11] τοσοῦτον οὖν μῆκος λόγου συνιδεῖν, καὶ τοσαύτας ἰδέας καὶ τοσοῦτον ἀλλήλων ἀφεστώσας συναρμόσαι καὶ συναγαγεῖν, καὶ τὰς ἐπιφερομένας οἰκειῶσαι ταῖς προειρημέναις, καὶ πάσας ποιῆσαι σφίσιν αὐταῖς ὁμολογουμένας, οὐ πάνυ μικρὸν ἦν ἔργον. ὅμως δ᾽ οὐκ ἀπέστην, καίπερ τηλικοῦτος ὤν. πρὶν αὐτὸν ἀπετέλεσα, μετὰ πολλῆς μὲν

11 Abarcar de una ojeada un discurso tan largo, adaptar y reunir tantas ideas tan diferentes entre sí, enlazar lo futuro con lo ya advertido y lograr que todo encaje, no era tarea muy pequeña.

Sin embargo, a pesar de mi avanzada edad, no renuncié a terminar mi discurso, pronunciado

[10] Esta misma idea aparecía ya en *Evágoras* 72 y *A Nicocles* 36.

[11] Parece una confesión de que esta obra es la más floja de las suyas.

ἀληθείας εἰρημένον, τὰ δ᾽ ἄλλα τοιοῦτον οἷος ἂν εἶναι δόξῃ τοῖς ἀκροωμένοις.

con mucha sinceridad, y será la opinión de los oyentes la que diga cómo es en otros aspectos.

[12] χρὴ δὲ τοὺς διεξιόντας αὐτὸν πρῶτον μὲν ὡς ὄντος μικτοῦ τοῦ λόγου καὶ πρὸς ἁπάσας τὰς ὑποθέσεις ταύτας γεγραμμένου ποιεῖσθαι τὴν ἀκρόασιν, ἔπειτα προσέχειν τὸν νοῦν ἔτι μᾶλλον τοῖς λέγεσθαι μέλλουσιν ἢ τοῖς ἤδη προειρημένοις, πρὸς δὲ τούτοις μὴ ζητεῖν εὐθὺς ἐπελθόντας ὅλον αὐτὸν διελθεῖν, ἀλλὰ τοσοῦτον μέρος ὅσον μὴ λυπήσει τοὺς παρόντας. ἐὰν γὰρ ἐμμείνητε τούτοις, μᾶλλον δυνήσεσθε κατιδεῖν εἴ τι τυγχάνομεν λέγοντες ἄξιον ἡμῶν αὐτῶν.

12 Es necesario que quienes hagan la lectura pongan primero atención a que es un discurso variado y abierto a todos los temas, que luego vuelvan su mente más a lo que se va a decir que a lo que ya se haya dicho. Además, no deben pretender leerlo todo seguido, sino en la medida en que no canse a los presentes. Si os atenéis a esto, podréis observar mejor si lo que decimos es digno de nosotros mismos.

[13] ἃ μὲν οὖν ἀναγκαῖον ἦν προειπεῖν, ταῦτ᾽ ἐστίν: ἤδη δ᾽ ἀναγιγνώσκετε τὴν ἀπολογίαν τὴν προσποιουμένην μὲν περὶ κρίσεως γεγράφθαι, βουλομένην δὲ περὶ ἐμοῦ δηλῶσαι τὴν ἀλήθειαν, καὶ τοὺς μὲν ἀγνοοῦντας εἰδέναι ποιῆσαι, τοὺς δὲ φθονοῦντας ἔτι μᾶλλον ὑπὸ τῆς νόσου ταύτης λυπεῖσθαι: μείζω γὰρ δίκην οὐκ ἂν δυναίμην λαβεῖν παρ᾽ αὐτῶν.

13 Era necesario advertir esto. Ahora, leed esta defensa que se supone escrita para un juicio[12], que quiere desvelar la verdad sobre mí, y que puede hacer que la conozcan los que no la saben y que quienes me odian sufran más por esta enfermedad. No podría tomar de ellos una venganza mayor.

14-25. Exordio en el que se aducen las dificultades de una defensa ante una acusación, tópico de las defensas judiciales.

[14] πάντων ἡγοῦμαι πονηροτάτους εἶναι καὶ μεγίστης ζημίας ἀξίους, οἵτινες οἷς αὐτοὶ τυγχάνουσιν ὄντες ἔνοχοι, ταῦτα τῶν ἄλλων τολμῶσι κατηγορεῖν: ὅπερ Λυσίμαχος πεποίηκεν. οὗτος γὰρ αὐτὸς συγγεγραμμένα λέγων περὶ τῶν ἐμῶν συγγραμμάτων πλείω πεποίηται λόγον ἢ περὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων, ὅμοιον ἐργαζόμενος ὥσπερ ἂν εἴ τις ἱεροσυλίας ἕτερον διώκων αὐτὸς τὰ τῶν θεῶν ἐν τοῖν χεροῖν ἔχων φανείη.

14 Creo que los más criminales de todos y los que merecen un castigo mayor son quienes se atreven a acusar a otros de los mismos delitos que ellos cometen, como ha hecho Lisímaco. Este individuo, al leer sus discursos escritos, ha hablado más de mis propios discursos que de todo lo demás, actuando igual que si uno acusa a otro de robo sacrilego y se ve que él tiene en las manos objetos que pertenecen a la divinidad.

[15] πρὸ πολλοῦ δ᾽ ἂν ἐποιησάμην οὕτως αὐτὸν νομίζειν εἶναί με δεινόν, ὥσπερ ἐν ὑμῖν εἴρηκεν: οὐ γὰρ ἄν ποτέ μοι πράγματα ποιεῖν ἐπεχείρησε. νῦν δὲ λέγει μὲν ὡς ἐγὼ τοὺς ἥττους λόγους κρείττους δύναμαι ποιεῖν, τοσοῦτον δέ μου καταπεφρόνηκεν, ὥστε αὐτὸς ψευδόμενος ἐμοῦ τἀληθῆ λέγοντος ἐλπίζει ῥᾳδίως ἐπικρατήσειν.

15 Estimaría mucho que él me creyera tan hábil como os ha dicho, pues no intentaría ocasionarme dificultades. Sin embargo, dice ahora que yo soy capaz de presentar como más fuertes los argumentos más débiles, y, en cambio, tanto me desprecia, que espera fácilmente vencerme utilizando la mentira mientras yo digo la verdad.

[12] Queda bien claro aquí que Isócrates escribe una defensa ficticia, hecha para ser leída.

[16] οὕτω δέ μοι δυσκόλως ἅπαντα συμβέβηκεν, ὥσθ᾽ οἱ μὲν ἄλλοι τοῖς λόγοις διαλύονται τὰς διαβολάς, ἐμοῦ δὲ Λυσίμαχος αὐτοὺς τοὺς λόγους μάλιστα διαβέβληκεν, ἵν᾽ ἢν μὲν ἱκανῶς δόξω λέγειν, ἔνοχος ὢν φανῶ τοῖς ὑπὸ τούτου περὶ τῆς δεινότητος τῆς ἐμῆς προειρημένοις, ἢν δ᾽ ἐνδεέστερον τύχω διαλεχθεὶς ὧν οὗτος ὑμᾶς προσδοκᾶν πεποίηκε, τὰς πράξεις ἡγῆσθέ μου χείρους εἶναι.

16 Todas las cosas me han salido tan mal que otros deshacen con sus discursos las calumnias, y a mí, en cambio, Lisímaco me ha calumniado mis propios discursos para que, si parece que hablo bien, se me vea culpable de esa habilidad mía que él ha mencionado antes, y si, por el contrario, en mis palabras me muestro inferior a lo que éste os ha hecho suponer, penséis que mis actos son peores.

[17] δέομαι οὖν ὑμῶν μήτε πιστεύειν πω μήτ᾽ ἀπιστεῖν τοῖς εἰρημένοις, πρὶν ἂν διὰ τέλους ἀκούσητε καὶ τὰ παρ᾽ ἡμῶν, ἐνθυμουμένους ὅτι οὐδὲν ἂν ἔδει δίδοσθαι τοῖς φεύγουσιν ἀπολογίαν, εἴπερ οἷόν τ᾽ ἦν ἐκ τῶν τοῦ διώκοντος λόγων ἐψηφίσθαι τὰ δίκαια. νῦν δ᾽ εἰ μὲν εὖ τυγχάνει κατηγορηκὼς ἢ κακῶς, οὐδεὶς ἂν τῶν παρόντων ἀγνοήσειεν: εἰ δ᾽ ἀληθέσι κέχρηται τοῖς λόγοις, οὐκέτι τοῦτο τοῖς κρίνουσι γνῶναι ῥᾴδιον ἐξ ὧν ὁ πρότερος εἴρηκεν, ἀλλ᾽ ἀγαπητὸν ἦν ἐξ ἀμφοτέρων τῶν λόγων ἐκλαβεῖν δυνηθῶσι τὸ δίκαιον.

17 Os pido que no confiéis en sus palabras ni tampoco dejéis de confiar en ellas antes de que oigáis hasta el final las nuestras, y que reflexionéis sobre el hecho de que no se debería proporcionar una defensa a los acusados si fuera posible emitir un voto justo a partir de los argumentos del acusador. Pero ahora mismo ninguno de los presentes podría saber si el acusador lo hace bien o mal. Si se sirve de palabras verdaderas es cosa que a los jueces no les es fácil saber por el discurso de quien ha hablado primero, sino que nos daríamos por satisfechos con que pudieran discernir lo justo por los discursos de uno y otro.

[18] οὐ θαυμάζω δὲ τῶν πλείω χρόνον διατριβόντων ἐπὶ ταῖς τῶν ἐξαπατώντων κατηγορίαις ἢ ταῖς ὑπὲρ αὑτῶν ἀπολογίαις, οὐδὲ τῶν λεγόντων ὡς ἔστι μέγιστον κακὸν διαβολή: τί γὰρ ἂν γένοιτο ταύτης κακουργότερον, ἣ ποιεῖ τοὺς μὲν ψευδομένους εὐδοκιμεῖν, τοὺς δὲ δικάζοντας ἐπιορκεῖν, ὅλως δὲ τὴν μὲν ἀλήθειαν ἀφανίζει, ψευδῆ δὲ δόξαν παραστήσασα τοῖς ἀκούουσιν ὃν ἂν τύχῃ τῶν πολιτῶν ἀδίκως ἀπόλλυσιν;

18 No me causan admiración quienes dedican más tiempo a las acusaciones de los mentirosos que a sus propias defensas, ni quienes dicen que la calumnia es el mayor de los males. ¿Qué cosa habría más perjudicial que la calumnia, que proporciona buena estimación a los mentirosos, da la impresión de que delinquen quienes nunca lo hicieron, y de que los jueces cometen perjurio, y, en una palabra, oculta la verdad y destruye injustamente a cualquier ciudadano al proporcionar una opinión falsa a los oyentes?

[19] ἃ φυλακτέον ἐστίν, ὅπως μηδὲν ὑμῖν συμβήσεται τοιοῦτον, μηδ᾽ ἃ τοῖς ἄλλοις ἂν ἐπιτιμήσαιτε τούτοις αὐτοὶ φανήσεσθε περιπίπτοντες.
οἶμαι δ᾽ ὑμᾶς οὐκ ἀγνοεῖν ὅτι τῇ πόλει πολλάκις οὕτως ἤδη μετεμέλησε τῶν κρίσεων τῶν μετ᾽ ὀργῆς καὶ μὴ μετ᾽ ἐλέγχου γενομένων, ὥστ᾽ οὐ πολὺν χρόνον διαλιποῦσα παρὰ μὲν τῶν ἐξαπατησάντων δίκην λαβεῖν ἐπεθύμησε, τοὺς

19 Esto es lo que debe vigilarse, que no nos ocurra tal cosa y que no acuséis a otros de aquello en que claramente estáis cayendo vosotros mismos. Creo que vosotros no ignoráis que la ciudad con frecuencia sintió tanto pesar por los juicios celebrados en un momento de pasión y sin pruebas que, sin dejar pasar mucho tiempo, deseó tomar venganza de quienes mintieron y

δὲ διαβληθέντας ἡδέως ἂν εἶδεν ἄμεινον ἢ πρότερον πράττοντας.

vio con agrado que los calumniados estuvieran en mejor situación que antes[14].

[20] ὧν χρὴ μεμνημένους μὴ προπετῶς πιστεύειν τοῖς τῶν κατηγόρων λόγοις, μηδὲ μετὰ θορύβου καὶ χαλεπότητος ἀκροᾶσθαι τῶν ἀπολογουμένων. καὶ γὰρ αἰσχρὸν ἐπὶ μὲν τῶν ἄλλων πραγμάτων ἐλεημονεστάτους ὁμολογεῖσθαι καὶ πρᾳοτάτους ἁπάντων εἶναι τῶν Ἑλλήνων, ἐπὶ δὲ τοῖς ἀγῶσι τοῖς ἐνθάδε γιγνομένοις τἀναντία τῇ δόξῃ ταύτῃ φαίνεσθαι πράττοντας:

20 Es preciso que recordando esto no confiemos precipitadamente en las palabras de los acusadores ni escuchemos a los defensores con alboroto y severidad[15]. Porque sería una vergüenza que se reconozca que somos los más piadosos y apacibles de todos los griegos en otros asuntos, y, en cambio, en los procesos que aquí se celebran se viera que hacemos lo contrario a aquella buena fama.

[21] καὶ παρ᾽ ἑτέροις μὲν ἐπειδὰν περὶ ψυχῆς ἀνθρώπου δικάζωσι, μέρος τι τῶν ψήφων ὑποβάλλεσθαι τοῖς φεύγουσι, παρ᾽ ὑμῖν δὲ μηδὲ τῶν ἴσων τυγχάνειν τοὺς κινδυνεύοντας τοῖς συκοφαντοῦσιν, ἀλλ᾽ ὀμνύναι μὲν καθ᾽ ἕκαστον τὸν ἐνιαυτὸν ἦ μὴν ὁμοίως ἀκροάσεσθαι τῶν κατηγορούντων καὶ τῶν ἀπολογουμένων,

21 En otros lugares, cuando juzgan un proceso capital, una parte de los votos se pone de entrada a favor de los acusados; entre vosotros, por el contrario, quienes corren peligro no están en situación de igualdad con los sicofantas, sino que, aunque se jura cada año que se ha de oír igual a los acusadores que a los defensores,

[22] τοσοῦτον δὲ τὸ μεταξὺ ποιεῖν, ὥστε τῶν μὲν αἰτιωμένων ὅ τι ἂν λέγωσιν ἀποδέχεσθαι, τῶν δὲ τούτους ἐξελέγχειν πειρωμένων ἐνίοτε μηδὲ τὴν φωνὴν ἀκούοντας ἀνέχεσθαι, καὶ νομίζειν μὲν ἀοικήτους εἶναι ταύτας τῶν πόλεων ἐν αἷς ἄκριτοί τινες ἀπόλλυνται τῶν πολιτῶν, ἀγνοεῖν δ᾽ ὅτι τοῦτο ποιοῦσιν οἱ μὴ κοινὴν τὴν εὔνοιαν τοῖς ἀγωνιζομένοις παρέχοντες.

22 vuestra actuación es tan parcial que aceptáis lo que dicen los acusadores, pero ni una vez soportáis el oír la voz de quienes intentan refutarlos[16]. Además, creéis que son inhabitables las ciudades en las que algunos ciudadanos mueren sin juicio, pero ignoráis que hacen lo mismo quienes no ofrecen una buena disposición común a los litigantes.

[23] ὃ δὲ πάντων δεινότατον, ὅταν τις αὐτὸς μὲν κινδυνεύων κατηγορῇ τῶν διαβαλλόντων, ἑτέρῳ δὲ δικάζων μὴ τὴν αὐτὴν ἔχῃ γνώμην περὶ αὐτῶν. καίτοι χρὴ τοὺς νοῦν ἔχοντας τοιούτους εἶναι κριτὰς τοῖς ἄλλοις, οἵων περ ἂν αὐτοὶ τυγχάνειν ἀξιώσαιεν, λογιζομένους ὅτι διὰ τοὺς συκοφαντεῖν τολμῶντας ἄδηλον ὅστις εἰς κίνδυνον καταστὰς ἀναγκασθήσεται λέγειν ἅπερ ἐγὼ νῦν πρὸς τοὺς μέλλοντας περὶ αὐτοῦ τὴν ψῆφον διοίσειν.

23 Y lo peor de todo es que alguien cuando corre peligro critica a sus difamadores pero no opina igual de ellos cuando le toca juzgar a otro. Es preciso que las gentes sensatas juzguen a los demás igual que ellos querrían ser juzgados, y que piensen que debido al atrevimiento de los sicofantas no se sabe quién se verá obligado a hablar al verse en peligro, como yo ahora, ante quienes emitirán un voto sobre él.

[14] Alusión al proceso de las Arginusas, así como al proceso de Sócrates; piensa así MATHIEU, *Isocrate…*, III, pág. 108; cf. JENOF, *Hel.* I 7, 35.

[15] Esta era una actitud frecuente de los jurados atenienses; cf. PLAT., *Apol.* 30 C, y ARISTÓF., *Avispas* 624.

[16] Cf. *Sobre la paz* 3, y DEMÓSTENES, *Sobre la corona* 1-2.

[24] οὐ γὰρ δὴ τῷ γε κοσμίως ζῆν ἄξιον πιστεύειν ὡς ἀδεῶς ἐξέσται τὴν πόλιν οἰκεῖν: οἱ γὰρ προῃρημένοι τῶν μὲν ἰδίων ἀμελεῖν τοῖς δ᾽ ἀλλοτρίοις ἐπιβουλεύειν οὐ τῶν μὲν σωφρόνως πολιτευομένων ἀπέχονται, τοὺς δὲ κακόν τι δρῶντας εἰς ὑμᾶς εἰσάγουσιν, ἀλλ᾽ ἐν τοῖς μηδὲν ἀδικοῦσιν ἐπιδειξάμενοι τὰς αὑτῶν δυνάμεις παρὰ τῶν φανερῶς ἐξημαρτηκότων πλέον λαμβάνουσιν ἀργύριον.

24 No hay que confiar en que por llevar una vida ordenada, se vaya a habitar sin miedo la ciudad. Porque quienes prefieren desatender sus bienes particulares y acechan los ajenos, no se mantienen lejos de los ciudadanos prudentes y traen a juicio ante vosotros a quienes hacen algo malo, sino que, al hacer ostentación de sus fuerzas con los que en nada delinquen, reciben más dinero de los culpables manifiestos.

[25] ἅπερ Λυσίμαχος διανοηθεὶς εἰς τουτονὶ τὸν κίνδυνόν με κατέστησεν, ἡγούμενος τὸν ἀγῶνα τὸν πρὸς ἐμὲ παρ᾽ ἑτέρων αὑτῷ χρηματισμὸν ποιήσειν, καὶ προσδοκῶν, ἢν ἐμοῦ περιγένηται τοῖς λόγοις, ὅν φησι διδάσκαλον εἶναι τῶν ἄλλων, ἀνυπόστατον τὴν αὑτοῦ δύναμιν ἅπασιν εἶναι δόξειν.

25 Esto es lo que pensó Lisímaco al ponerme en este peligro. Creía que el juicio contra mí le procuraría una ganancia que otros le darían y suponía que si me superaba con sus palabras a mí, a quien llama maestro de otros, daría a todos la impresión de que su fuerza es irresistible.

26-32. Exposición de la acusación que Lisímaco le ha hecho.

[26] ἐλπίζει δὲ ῥᾳδίως τοῦτο ποιήσειν: ὁρᾷ γὰρ ὑμᾶς μὲν λίαν ταχέως ἀποδεχομένους τὰς αἰτίας καὶ τὰς διαβολάς, ἐμὲ δ᾽ ὑπὲρ αὑτῶν οὐ δυνησόμενον ἀξίως τῆς δόξης ἀπολογήσασθαι καὶ διὰ τὸ γῆρας καὶ διὰ τὴν ἀπειρίαν τῶν τοιούτων ἀγώνων.

26 Esperaba conseguir esto con facilidad. Pues veía que vosotros aceptáis con mucha ligereza las acusaciones y las calumnias y que yo no podría defenderme de ellas de manera digna de mi fama, por mi vejez y mi inexperiencia en estos procesos[17].

[27] οὕτω γὰρ βεβίωκα τὸν παρελθόντα χρόνον, ὥστε μηδένα μοι πώποτε μήτ᾽ ἐν ὀλιγαρχίᾳ μήτ᾽ ἐν δημοκρατίᾳ μήθ᾽ ὕβριν μήτ᾽ ἀδικίαν ἐγκαλέσαι, μηδ᾽ εἶναι μήτε διαιτητὴν μήτε δικαστὴν ὅστις περὶ τῶν ἐμοὶ πεπραγμένων φανήσεται κριτὴς γεγενημένος: ἠπιστάμην γὰρ αὐτὸς μὲν εἰς τοὺς ἄλλους μηδὲν ἐξαμαρτάνειν, ἀδικούμενος δὲ μὴ μετὰ δικαστηρίου ποιεῖσθαι τὰς τιμωρίας, ἀλλ᾽ ἐν τοῖς φίλοις τοῖς ἐκείνων διαλύεσθαι περὶ τῶν ἀμφισβητουμένων. ὧν οὐδέν μοι πλέον γέγονεν,

28 Pues tal ha sido mi vida hasta ahora que jamás nadie me acusó de abuso o injuria ni durante la oligarquía ni durante la democracia, y está claro que no existe árbitro o juez que jamás haya intervenido en mis asuntos. Porque yo era capaz de no perjudicar a otros y tampoco obtenía satisfacción en un tribunal si era yo el perjudicado, sino que solucionaba mis diferencias tratando con los amigos de mis adversarios. De esto no he obtenido ventaja alguna,

[28] ἀλλ᾽ ἀνεγκλητεὶ μέχρι ταυτησὶ τῆς ἡλικίας βεβιωκὼς εἰς τὸν αὐτὸν καθέστηκα κίνδυνον, εἰς ὅνπερ ἂν εἰ πάντας ἐτύγχανον ἠδικηκώς.
οὐ μὴν παντάπασιν ἀθυμῶ διὰ τὸ μέγεθος τοῦ τιμήματος, ἀλλ᾽ ἐάν περ ἐθελήσητε μετ᾽ εὐνοίας ἀκροάσασθαι, πολλὰς ἐλπίδας ἔχω τοὺς μὲν διεψευσμένους τῶν ἐμῶν ἐπιτηδευμάτων καὶ πεπεισμένους ὑπὸ τῶν

28 antes por el contrario, habiendo vivido de manera irreprochable hasta esta edad que tengo, me vi en el mismo riesgo que si hubiera injuriado a todos. A pesar de ello, no estoy totalmente desanimado por la magnitud de la multa, sino que, si quisierais escucharme con benevolencia, tengo muchas esperanzas en que quienes están engañados acerca de mis ocupaciones y quienes

[17] Eco de la defensa de Sócrates en la *Apología* platónica (17 D).

βουλομένων βλασφημεῖν ταχέως μεταπεισθήσεσθαι περὶ αὐτῶν, τοὺς δὲ τοιοῦτον εἶναί με νομίζοντας οἷός περ εἰμί, βεβαιότερον ἔτι ταύτην ἕξειν τὴν διάνοιαν.

han sido convencidos por los amigos de calumniar, mudarán su parecer y, en cambio, los que me juzgan tal como soy, mantendrán con más firmeza aún su opinión.

[29] ἵνα δὲ μὴ λίαν ἐνοχλῶ πολλὰ πρὸ τοῦ πράγματος λέγων, ἀφέμενος τούτων, περὶ ὧν οἴσετε τὴν ψῆφον, ἤδη πειράσομαι διδάσκειν ὑμᾶς.

29 Para no molestar en exceso con mucho preámbulo dejaré esto e intentaré contaros el asunto sobre el que emitiréis vuestro voto.

καί μοι ἀνάγνωθι τὴν γραφήν."

Léeme el escrito de acusación.

" Γραφή

(ESCRITO DE ACUSACIÓN)

[30] ἐκ μὲν τοίνυν τῆς γραφῆς πειρᾶταί με διαβάλλειν ὁ κατήγορος ὡς διαφθείρω τοὺς νεωτέρους λέγειν διδάσκων καὶ παρὰ τὸ δίκαιον ἐν τοῖς ἀγῶσι πλεονεκτεῖν, ἐκ δὲ τῶν ἄλλων λόγων ποιεῖ με τηλικοῦτον, ὅσος οὐδεὶς πώποτε γέγονεν οὔτε τῶν περὶ τὰ δικαστήρια καλινδουμένων οὔτε τῶν περὶ τὴν φιλοσοφίαν διατριψάντων: οὐ γὰρ μόνον ἰδιώτας φησί μου γεγενῆσθαι μαθητάς, ἀλλὰ καὶ ῥήτορας καὶ στρατηγοὺς καὶ βασιλέας καὶ τυράννους, καὶ χρήματα παρ᾽ αὐτῶν παμπληθῆ τὰ μὲν εἰληφέναι τὰ δ᾽ ἔτι καὶ νῦν λαμβάνειν.

30 Con este escrito, el acusador intenta calumniarme diciendo que corrompo a los jóvenes[18] al enseñarles a hablar y a llevar ventaja en los procesos contra justicia. Con el resto de sus palabras el acusador me hace aparecer como alguien que nunca ha existido, ni entre quienes rondan los tribunales, ni entre los que dedicaron su tiempo a la filosofía. Porque sostiene que mis discípulos no son sólo hombres corrientes, sino oradores, generales, reyes y tiranos, y que de ellos he recibido un montón de dinero y que todavía ahora lo recibo.

[31] τοῦτον δὲ τὸν τρόπον πεποίηται τὴν κατηγορίαν, ἡγούμενος ἐκ μὲν ὧν καταλαζονεύεται περί μου καὶ τοῦ πλούτου καὶ τοῦ πλήθους τῶν μαθητῶν φθόνον ἅπασι τοῖς ἀκούουσιν ἐμποιήσειν, ἐκ δὲ τῆς περὶ τὰ δικαστήρια πραγματείας εἰς ὀργὴν καὶ μῖσος ὑμᾶς καταστήσειν: ἅπερ ὅταν πάθωσιν οἱ κρίνοντες, χαλεπώτατοι τοῖς ἀγωνιζομένοις εἰσίν.

31 De esta manera ha hecho la acusación, pensando que, al exagerar mi riqueza y el número de mis alumnos, infundirá la envidia en todos los oyentes y por mi actividad en los tribunales os moverá a ira y odio, cosas que hacen que los jueces, cuando las sufren, sean más duros con los acusados.

ὡς οὖν τὰ μὲν μείζω τοῦ προσήκοντος εἴρηκε, τὰ δ᾽ ὅλως ψεύδεται, ῥᾳδίως οἶμαι φανερὸν ποιήσειν.

Que Lisímaco ha dicho más de lo que convenía y que miente absolutamente, creo que lo aclararé con facilidad.

[32] ἀξιῶ δ᾽ ὑμᾶς τοῖς μὲν λόγοις οἷς πρότερον ἀκηκόατε περί μου τῶν βλασφημεῖν καὶ διαβάλλειν βουλομένων, μὴ προσέχειν τὸν νοῦν, μηδὲ πιστεύειν τοῖς μήτε μετ᾽ ἐλέγχου μήτε μετὰ κρίσεως εἰρημένοις, μηδὲ ταῖς δόξαις

32 Os pido que no prestéis atención a las palabras que antes habéis oído sobre mí de quienes pretenden infamarme y calumniarme. Tampoco confiéis en quienes hablan sin pruebas ni criterio, ni os sirváis de las opiniones que, sin motivo,

[18] KENNEDY, *The Art…*, pág. 181, destaca que la acusación de corromper a los jóvenes recuerda especialmente a la *Apología* platónica.

χρῆσθαι ταῖς ἀδίκως ὑπ᾽ ἐκείνων ὑμῖν ἐγγεγενημέναις, ἀλλ᾽ ὁποῖός τις ἂν ἐκ τῆς κατηγορίας τῆς νῦν καὶ τῆς ἀπολογίας φαίνωμαι, τοιοῦτον εἶναί με νομίζειν: οὕτω γὰρ γιγνώσκοντες αὐτοί τε δόξετε καλῶς κρίνειν καὶ νομίμως, ἐγώ τε τεύξομαι πάντων τῶν δικαίων.

ellos han hecho nacer en vosotros. Por el contrario, debéis juzgar mi manera de ser por cómo se me vea en la actual acusación y defensa. Porque, al opinar así, demostraréis que juzgáis bien y legalmente, y yo alcanzaré total justicia.

33-166. Justificación de la actividad de Isócrates como orador mediante la presentación de diversos fragmentos de tres obras suyas: Panegírico, Sobre la paz y A Nicocles.

[33] ὅτι μὲν οὖν οὐδεὶς οὐθ᾽ ὑπὸ τῆς δεινότητος τῆς ἐμῆς οὐθ᾽ ὑπὸ τῶν συγγραμμάτων βέβλαπται τῶν πολιτῶν, τὸν ἐνεστῶτα κίνδυνον ἡγοῦμαι μέγιστον εἶναι τεκμήριον. εἰ γάρ τις ἦν ἠδικημένος, εἰ καὶ τὸν ἄλλον χρόνον ἡσυχίαν εἶχεν, οὐκ ἂν ἠμέλησε τοῦ καιροῦ τοῦ παρόντος, ἀλλ᾽ ἦλθεν ἂν ἤτοι κατηγορήσων ἢ καταμαρτυρήσων. ὅπου γὰρ ὁ μηδ᾽ ἀκηκοὼς μηδὲν πώποτε φλαῦρον εἰς ἀγῶνά με τηλικουτονὶ κατέστησεν, ἦ που σφόδρ᾽ ἂν οἱ κακῶς πεπονθότες ἐπειρῶντ᾽ ἂν δίκην παρ᾽ ἐμοῦ λαμβάνειν.

33 El peligro que corro ahora es, creo, la mayor prueba de que ningún ciudadano ha sido perjudicado por mi habilidad ni por mis escritos. Pues si alguno hubiera sido injuriado y hubiera permanecido tranquilo hasta ahora, no descuidaría la actual ocasión, sino que vendría para acusar o para declarar como testigo. En efecto, cuando un individuo que nunca ha oído de mí ni una simple palabra, me trajo a este juicio tan importante, sin duda intentarían vengarse de mí con mucho más motivo quienes hubieran sufrido daño.

[34] οὐ γὰρ δὴ τοῦτό γ᾽ ἐστὶν οὔτ᾽ εἰκὸς οὔτε δυνατόν, ἐμὲ μὲν περὶ πολλοὺς ἡμαρτηκέναι, τοὺς δὲ ταῖς συμφοραῖς δι᾽ ἐμὲ περιπεπτωκότας ἡσυχίαν ἔχειν καὶ μὴ τολμᾶν ἐγκαλεῖν, ἀλλὰ πραοτέρους ἐν τοῖς ἐμοῖς εἶναι κινδύνοις τῶν μηδὲν ἠδικημένων, ἐξὸν αὐτοῖς δηλώσασιν ἃ πεπόνθασι τὴν μεγίστην παρ᾽ ἐμοῦ λαβεῖν τιμωρίαν.

34 Porque no es lógico ni posible que si he hecho daño a muchos, esos que han sufrido desgracias por mi culpa se queden tranquilos, no se atrevan a acusarme, y en mis apuros sean más suaves que aquellos a quienes nunca injurié, cuando podían, tras denunciar lo que sufrieron, imponerme el mayor castigo.

[35] ἀλλὰ γὰρ οὔτε πρότερον οὔτε νῦν οὐδείς μοι φανήσεται τοιοῦτον οὐδὲν ἐγκαλέσας.
ὥστ᾽ εἰ συγχωρήσαιμι τῷ κατηγόρῳ καὶ προσομολογήσαιμι πάντων ἀνθρώπων εἶναι δεινότατος, καὶ συγγραφεὺς τῶν λόγων τῶν λυπούντων ὑμᾶς τοιοῦτος οἷος οὐδεὶς ἄλλος γέγονε, πολὺ ἂν δικαιότερον ἐπιεικὴς εἶναι δοκοίην ἢ ζημιωθείην.

35 Ni antes ni ahora aparecerá nadie que me acuse. Si transigiese con el acusador y estuviera de acuerdo con él en que soy el más hábil de todos los hombres y que no ha nacido otro escritor tan capaz como yo de escribir los discursos que os molestan, con mucha más justicia sería considerado un hombre bien dotado que alguien digno de castigo.

[36] τοῦ μὲν γὰρ γενέσθαι προέχοντα τῶν ἄλλων ἢ περὶ τοὺς λόγους ἢ περὶ τὰς πράξεις εἰκότως ἄν τις τὴν τύχην αἰτιάσαιτο, τοῦ δὲ καλῶς καὶ μετρίως κεχρῆσθαι τῇ φύσει δικαίως ἂν ἅπαντες τὸν τρόπον τὸν ἐμὸν ἐπαινέσειαν.

36 Cualquiera atribuiría con razón al azar el que haya nacido con ventaja sobre los demás en palabras o en acciones, pero todos aplaudirían con justicia mi manera de ser por emplear con belleza y medida mis cualidades naturales.

οὐ μὴν οὐδ᾽ εἰ ταῦτ᾽ ἔχων περὶ ἐμαυτοῦ λέγειν, οὐδ᾽ οὕτω φανήσομαι περὶ τοὺς λόγους τοὺς τοιούτους γεγενημένος.

Pero ni aunque pudiera hablar así sobre mí, no se verá que me haya dedicado a discursos semejantes[19].

[37] γνώσεσθε δ᾽ ἐκ τῶν ἐπιτηδευμάτων τῶν ἐμῶν, ἐξ ὧνπερ οἷόν τ᾽ ἐστὶν εἰδέναι τὴν ἀλήθειαν πολὺ μᾶλλον ἢ παρὰ τῶν διαβαλλόντων. οἶμαι γὰρ οὐδένα τοῦτ᾽ ἀγνοεῖν, ὅτι πάντες ἄνθρωποι περὶ τὸν τόπον τοῦτον εἰώθασι διατρίβειν, ὅθεν ἂν προέλωνται τὸν βίον πορίζεσθαι.

37 Si observáis mis costumbres os será más fácil conocer por ellas la verdad, que a través de los difamadores. Creo, en efecto, que nadie ignora que todos los hombres acostumbran a pasar el tiempo en aquel lugar de donde obtienen sus medios de vida.

[38] τοὺς μὲν τοίνυν ἀπὸ τῶν συμβολαίων τῶν ὑμετέρων ζῶντας καὶ τῆς περὶ ταῦτα πραγματείας ἴδοιτ᾽ ἂν μόνον οὐκ ἐν τοῖς δικαστηρίοις οἰκοῦντας, ἐμὲ δ᾽ οὐδεὶς πώποθ᾽ ἑώρακεν οὔτ᾽ ἐν τοῖς συνεδρίοις οὔτε περὶ τὰς ἀνακρίσεις οὔτ᾽ ἐπὶ τοῖς δικαστηρίοις οὔτε πρὸς τοῖς διαιτηταῖς, ἀλλ᾽ οὕτως ἀπέχομαι τούτων ἁπάντων ὡς οὐδεὶς ἄλλος τῶν πολιτῶν.

38 Y a quienes viven de vuestros contratos y de la actividad que se despliega en torno a ellos, podéis ver que sólo les falta vivir en los tribunales, mientras que a mí nadie me ha visto en los consejos ni en las investigaciones de un proceso[20], ni en los tribunales ni con los árbitros, sino que estoy tan alejado de todo esto como ningún otro ciudadano[21].

[39] ἔπειτ᾽ ἐκείνους μὲν ἂν εὕροιτε παρ᾽ ὑμῖν μόνοις χρηματίζεσθαι δυναμένους, εἰ δ᾽ ἄλλοσέ ποι πλεύσειαν, ἐνδεεῖς ἂν ὄντας τῶν καθ᾽ ἡμέραν, ἐμοὶ δὲ τὰς εὐπορίας, περὶ ὧν οὗτος μειζόνως εἴρηκεν, ἔξωθεν ἁπάσας γεγενημένας: ἔτι δὲ τοῖς μὲν πλησιάζοντας ἢ τοὺς ἐν κακοῖς αὐτοὺς ὄντας ἢ τοὺς ἑτέροις πράγματα παρέχειν βουλομένους, ἐμοὶ δὲ τοὺς πλείστην σχολὴν τῶν Ἑλλήνων ἄγοντας.

39 Además descubriréis que aquéllos pueden enriquecerse sólo a costa vuestra, y si navegan a otro sitio, se encuentran faltos de lo cotidiano; mis riquezas, en cambio, que éste ha exagerado, me han venido todas de fuera[22]. Con aquellos individuos tienen trato o quienes están en mala situación o quienes quieren crear dificultades a otros, mientras que a mí se acercan los griegos que se encuentran en la mayor holgura[23].

[40] ἠκούσατε δὲ καὶ τοῦ κατηγόρου λέγοντος ὅτι παρὰ Νικοκλέους τοῦ Σαλαμινίων βασιλέως πολλὰς ἔλαβον καὶ μεγάλας δωρεάς. καίτοι τίνι πιστὸν ὑμῶν ἐστιν ὡς Νικοκλῆς ἔδωκέ μοι ταύτας, ἵνα δίκας μανθάνῃ λέγειν, ὃς καὶ τοῖς ἄλλοις περὶ τῶν ἀμφισβητουμένων ὥσπερ

40 Habéis oído también al acusador decir que recibí muchos y grandes regalos de Nicocles, el rey de Salamina. ¿A quién de vosotros le parece creíble que Nicocles me los diera para aprender a hablar en tales procesos, cuando él es quien juzgaba como soberano las disensiones entre los

[19] Este es un pasaje muy significativo en el que Isócrates demuestra su desprecio por los discursos judiciales, a los que se dedicó en su primera época (KENNEDY, *The Art…*, pág. 176, n. 81).
[20] Esta investigación (*anákrisis*) era un estudio preliminar de la causa antes de presentarla ante el magistrado correspondiente.
[21] Isócrates se defiende contra ataques como los de Aristóteles, que se burlaba del prurito de Isócrates de que no se le confundiese con los escritores forenses (JAEGER, *Paideia…*, pág. 924, n. 14).
[22] De aquí debe proceder la tradición según lo cual Isócrates sólo cobraba sus honorarios a los no atenienses; sin embargo, en la Vida de Isócrates del PSEUDO-PLUTARCO, 12-13, se nos dice que Demóstenes no pudo ser discípulo suyo por no tener dinero para pagarle.
[23] Isócrates y sus discípulos eran personajes acomodados y políticamente «moderados» (HEILBRUNN, «Isócrates…», pág. 159, n. 19).

δεσπότης ἐδίκαζεν; ὥστ᾽ ἐξ ὧν αὐτὸς οὗτος εἴρηκε, ῥᾴδιον καταμαθεῖν ὅτι πόρρω τῶν πραγματειῶν εἰμι τῶν περὶ τὰ συμβόλαια γιγνομένων.

demás? De manera que por lo que éste mismo ha dicho es fácil comprender que estoy lejos de las actividades que se crean en torno a los contratos.

[41] ἀλλὰ μὴν κἀκεῖνο πᾶσι φανερόν ἐστιν ὅτι παμπληθεῖς εἰσιν οἱ παρασκευάζοντες τοὺς λόγους τοῖς ἐν τοῖς δικαστηρίοις ἀγωνιζομένοις. τούτων μὲν τοίνυν τοσούτων ὄντων οὐδεὶς πώποτε φανήσεται μαθητῶν ἠξιωμένος, ἐγὼ δὲ πλείους εἰληφώς, ὥς φησιν ὁ κατήγορος, ἢ σύμπαντες οἱ περὶ τὴν φιλοσοφίαν διατρίβοντες. καίτοι πῶς εἰκὸς τοὺς τοσοῦτον τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ἀλλήλων ἀφεστῶτας περὶ τὰς αὐτὰς πράξεις ἡγεῖσθαι διατρίβειν;

41 Está también claro para todos, que son multitud quienes preparan los discursos para los que disputan en los tribunales. Y aunque son tantos se verá que ninguno ha sido considerado digno de tener discípulos, pero yo he tenido, según dice el acusador, más que todos los que se dedican a la filosofía. ¿Cómo, entonces, puede ser lógico pensar que se dedican a las mismas actividades quienes difieren tanto en costumbres?

[42] ἔχων δὲ πολλὰς εἰπεῖν διαφορὰς περὶ τοῦ βίου τοῦ τ᾽ ἐμοῦ καὶ τῶν περὶ τὰς δίκας, ἐκείνως ὑμᾶς ἡγοῦμαι τάχιστ᾽ ἂν ἀφέσθαι τῆς δόξης ταύτης, εἴ τις ὑμῖν ἐπιδείξειε μὴ τούτων τῶν πραγμάτων μαθητάς μου γιγνομένους ὧν ὁ κατήγορος εἴρηκε, μηδὲ περὶ τοὺς λόγους ὄντα με δεινὸν τοὺς περὶ τῶν ἰδίων συμβολαίων.

42 Aunque puedo establecer muchas diferencias entre mi vida y la de los que se dedican a los procesos, creo que rápidamente cambiaríais de opinión si alguien os demostrase que no he tenido discípulos de estas actividades mencionadas por el acusador y que tampoco soy un hábil orador en los discursos concernientes a contratos privados.

[43] οἶμαι γὰρ ὑμᾶς, ἐξελεγχομένης τῆς αἰτίας ἧς εἶχον πρότερον, ζητεῖν ἑτέραν μεταλαβεῖν διάνοιαν, καὶ ποθεῖν ἀκοῦσαι περὶ ποίους ἄλλους λόγους γεγενημένος τηλικαύτην δόξαν ἔλαβον.
εἰ μὲν οὖν μοι συνοίσει κατειπόντι τὴν ἀλήθειαν, οὐκ οἶδα: χαλεπὸν γὰρ στοχάζεσθαι τῆς ὑμετέρας διανοίας: οὐ μὴν ἀλλὰ παρρησιάσομαί γε πρὸς ὑμᾶς.

43 Creo que vosotros, si queda refutada la acusación que antes se me hizo, intentaréis adoptar otra manera de pensar y querréis oír a qué clase de discursos me he dedicado para obtener una fama tan grande.
Si me va a convenir decir la verdad, no lo sé, pues es difícil acertar con vuestra opinión. A pesar de todo, os hablaré con total sinceridad.

[44] καὶ γὰρ ἂν αἰσχυνθείην τοὺς πλησιάσαντας, εἰ πολλάκις εἰρηκὼς ὅτι δεξαίμην ἂν ἅπαντας εἰδέναι τοὺς πολίτας καὶ τὸν βίον ὃν ζῶ καὶ τοὺς λόγους οὓς λέγω, νῦν μὴ δηλοίην ὑμῖν αὐτοὺς ἀλλ᾽ ἀποκρυπτόμενος φανείην. ὡς οὖν ἀκουσόμενοι τὴν ἀλήθειαν, οὕτω προσέχετε τὸν νοῦν.

44 Sentiría vergüenza ante mis amigos, si después de haberles dicho muchas veces que aceptaría que todos los ciudadanos supieran la vida que llevo y los discursos que pronuncio, ahora no os los aclarara y pareciera que los oculto. Prestad atención, pues vais a oír la verdad.

[45] πρῶτον μὲν οὖν ἐκεῖνο δεῖ μαθεῖν ὑμᾶς, ὅτι τρόποι τῶν λόγων εἰσὶν οὐκ ἐλάττους ἢ τῶν μετὰ μέτρου ποιημάτων. οἱ μὲν γὰρ τὰ γένη τὰ τῶν ἡμιθέων ἀναζητοῦντες τὸν βίον τὸν αὑτῶν

45 En primer lugar, debéis saber que los géneros de prosa no son menos que los de las composiciones métricas. Pues unos autores pasaron su vida investigando las genealogías de

κατέτριψαν, οἱ δὲ περὶ τοὺς ποιητὰς ἐφιλοσόφησαν, ἕτεροι δὲ τὰς πράξεις τὰς ἐν τοῖς πολέμοις συναγαγεῖν ἐβουλήθησαν, ἄλλοι δέ τινες περὶ τὰς ἐρωτήσεις καὶ τὰς ἀποκρίσεις γεγόνασιν, οὓς ἀντιλογικοὺς καλοῦσιν.

los semidioses[24], otros filosofaron sobre los poetas, algunos quisieron reunir las hazañas guerreras, y otros se dedicaron a las preguntas y a las respuestas, los llamados dialécticos.

[46] εἴη δ᾽ ἂν οὐ μικρὸν ἔργον, εἰ πάσας τις τὰς ἰδέας τὰς τῶν λόγων ἐξαριθμεῖν ἐπιχειρήσειεν: ἧς δ᾽ οὖν ἐμοὶ προσήκει, ταύτης μνησθεὶς ἐάσω τὰς ἄλλας.
εἰσὶ γάρ τινες οἳ τῶν μὲν προειρημένων οὐκ ἀπείρως ἔχουσι, γράφειν δὲ προῄρηνται λόγους οὐ περὶ τῶν ἰδίων συμβολαίων, ἀλλ᾽ Ἑλληνικοὺς καὶ πολιτικοὺς καὶ πανηγυρικούς, οὓς ἅπαντες ἂν φήσαιεν ὁμοιοτέρους εἶναι τοῖς μετὰ μουσικῆς καὶ ῥυθμῶν πεποιημένοις ἢ τοῖς ἐν δικαστηρίῳ λεγομένοις.

46 No sería pequeña tarea que uno intentase enumerar todos los géneros de la prosa. Haré mención al género al que me dedico y dejaré los demás.
Porque hay algunos prosistas que, aunque conocen los géneros literarios antedichos, prefirieron escribir discursos que no se refieren a vuestros contratos, sino que se dirigen a todos los griegos, que atañen a la ciudad y a todo el público que asiste a una fiesta solemne. Estas obras, según todos dicen, se acomodan más a las composiciones que llevan música y ritmo que a las que se pronuncian en el tribunal.

[47] καὶ γὰρ τῇ λέξει ποιητικωτέρᾳ καὶ ποικιλωτέρᾳ τὰς πράξεις δηλοῦσι, καὶ τοῖς ἐνθυμήμασιν ὀγκωδεστέροις καὶ καινοτέροις χρῆσθαι ζητοῦσιν, ἔτι δὲ ταῖς ἄλλαις ἰδέαις ἐπιφανεστέραις καὶ πλείοσιν ὅλον τὸν λόγον διοικοῦσιν.
ὧν ἅπαντες μὲν ἀκούοντες χαίρουσιν οὐδὲν ἧττον ἢ τῶν ἐν τοῖς μέτροις πεποιημένων, πολλοὶ δὲ καὶ μαθηταὶ γίγνεσθαι βούλονται, νομίζοντες τοὺς ἐν τούτοις πρωτεύοντας πολὺ σοφωτέρους καὶ βελτίους καὶ μᾶλλον ὠφελεῖν δυναμένους εἶναι τῶν τὰς δίκας εὖ λεγόντων.

47 Pues en la expresión aclaran los hechos de manera más poética y adornada e intentan utilizar los pensamientos más dignos y nuevos y además organizan todo el discurso con otros brillantes y útiles procedimientos.

Al oírlos, todos disfrutan no menos que con las composiciones métricas, muchos quieren aprenderlos por pensar que quienes destacan en ellos son más sabios, mejores y más capaces de ayudar que los que hablan bien en los procesos.

[48] συνίσασι γὰρ τοῖς μὲν διὰ πολυπραγμοσύνην ἐμπείροις τῶν ἀγώνων γεγενημένοις, τοὺς δ᾽ ἐκ φιλοσοφίας ἐκείνων τῶν λόγων ὧν ἄρτι προεῖπον τὴν δύναμιν εἰληφότας, καὶ τοὺς μὲν δικανικοὺς δοκοῦντας εἶναι ταύτην τὴν ἡμέραν μόνην ἀνεκτοὺς ὄντας ἐν ᾗ περ ἂν ἀγωνιζόμενοι τυγχάνωσι, τοὺς δ᾽ ἐν ἁπάσαις ταῖς ὁμιλίαις καὶ παρὰ πάντα τὸν χρόνον ἐντίμους ὄντας καὶ δόξης ἐπιεικοῦς τυγχάνοντας: ἔτι δὲ τοὺς μέν,

48 Porque saben que éstos llegaron a ser expertos en pleitos gracias a su espíritu de intriga[25], mientras que aquellos discursos a los que antes me referí reciben su fuerza de la filosofía, y que a los que son considerados diestros en pleitear se les soporta sólo el día en el que sostienen el juicio, pero los otros son honrados y alcanzan un prestigio adecuado en todas las reuniones y de manera continua. Además a los primeros,

[24] Sin dedicarse específicamente a ellas Isócrates trabajó en este sentido en su *Elogio de Helena* y *Busiris*; ya hemos comentado muchas veces la frecuencia con que utiliza el mito para justificar algún suceso histórico.
[25] Ataque contra la elocuencia judicial similar a la utilizada en *Contra los sofistas* 9-13 y 19-20.

[49] ἢν ὀφθῶσι δὶς ἢ τρὶς ἐπὶ τῶν δικαστηρίων, μισουμένους καὶ διαβαλλομένους, τοὺς δ᾽ ὅσῳ περ ἂν πλείοσι καὶ πλεονάκις συγγίγνωνται, τοσούτῳ μᾶλλον θαυμαζομένους: πρὸς δὲ τούτοις τοὺς μὲν περὶ τὰς δίκας δεινοὺς πόρρω τῶν λόγων ἐκείνων ὄντας, τοὺς δ᾽ εἰ βουληθεῖεν ταχέως ἂν ἑλεῖν καὶ τοὺτους δυνηθέντας.

49 cuando son vistos dos o tres veces en los tribunales, se les odia y desacredita. En cambio, a los segundos, cuantas más veces y con más público se juntan, tanto más se les admira. Más todavía: quienes son hábiles en discursos forenses están lejos de aquellos otros discursos, y éstos, por el contrario, si quisieran, podrían también dominarlos con rapidez.

[50] ταῦτα λογιζόμενοι καὶ πολὺ κρείττω νομίζοντες εἶναι τὴν αἵρεσιν, βούλονται μετασχεῖν τῆς παιδείας ταύτης, ἧς οὐδ᾽ ἂν ἐγὼ φανείην ἀπεληλαμένος, ἀλλὰ πολλῷ χαριεστέραν δόξαν εἰληφώς.
περὶ μὲν οὖν τῆς ἐμῆς εἴτε βούλεσθε καλεῖν δυνάμεως εἴτε φιλοσοφίας εἴτε διατριβῆς, ἀκηκόατε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

50 Por pensar así y por juzgar que esta elección es mucho mejor, quieren participar de esta educación, de la que a mí no sólo no se me ve excluido, sino que he alcanzado una reputación muy halagüeña.
Habéis oído toda la verdad acerca de mi talento, filosofía u ocupación, como queráis llamarla[26].

[51] βούλομαι δὲ περὶ ἐμαυτοῦ καὶ νόμον θεῖναι χαλεπώτερον ἢ περὶ τῶν ἄλλων, καὶ λόγον εἰπεῖν θρασύτερον ἢ κατὰ τὴν ἐμὴν ἡλικίαν. ἀξιῶ γὰρ οὐ μόνον, εἰ βλαβεροῖς χρῶμαι τοῖς λόγοις, μηδεμιᾶς συγγνώμης τυγχάνειν παρ᾽ ὑμῶν, ἀλλ᾽ εἰ μὴ τοιούτοις, οἵοις οὐδεὶς ἄλλος, τὴν μεγίστην ὑποσχεῖν τιμωρίαν. οὐχ οὕτω δ᾽ ἂν τολμηρὰν ἐποιησάμην τὴν ὑπόσχεσιν, εἰ μὴ καὶ δείξειν ἤμελλον ὑμῖν καὶ ῥᾳδίαν ποιήσειν τὴν διάγνωσιν αὐτῶν.

51 Quiero que en lo que a mí se refiere se establezca una ley más dura que para los demás, y también pronunciar un discurso más vigoroso de lo que a mi edad corresponde. Considero que si utilizo palabras insultantes, no sólo no debo alcanzar compasión alguna de vosotros sino que debo incurrir en el mayor castigo, si esas palabras son equiparables a las de cualquier otro. No haría una promesa tan arriesgada si no estuviera dispuesto a haceros una demostración de esos discursos y a daros un fácil medio de distinguirlos.

[52] ἔχει γὰρ οὕτως: ἐγὼ καλλίστην ἡγοῦμαι καὶ δικαιοτάτην εἶναι τὴν τοιαύτην ἀπολογίαν, ἥτις εἰδέναι ποιεῖ τοὺς δικάζοντας ὡς δυνατὸν μάλιστα, περὶ ὧν τὴν ψῆφον οἴσουσι, καὶ μὴ πλανᾶσθαι τῇ διανοίᾳ μηδ᾽ ἀμφιγνοεῖν τοὺς τἀληθῆ λέγοντας.

52 La cosa es así: yo pienso que la más hermosa y más justa defensa es aquella que hace comprender a los jueces de la manera mejor posible el asunto sobre el que emitirán su voto, y la que no les equivoca en su opinión ni les impide reconocer quiénes dicen la verdad.

[53] εἰ μὲν τοίνυν ἠγωνιζόμην ὡς περὶ πράξεις τινὰς ἡμαρτηκώς, οὐκ ἂν οἷός τ᾽ ἦν ἰδεῖν ὑμῖν αὐτὰς παρασχεῖν, ἀλλ᾽ ἀναγκαίως εἶχεν εἰκάζοντας ὑμᾶς ἐκ τῶν εἰρημένων διαγιγνώσκειν ὅπως ἐτύχετε περὶ τῶν πεπραγμένων:

53 Pues bien, si se me acusara de haber cometido algunas malas acciones, no podría ofrecerlas ante vuestros ojos, sino que os veríais obligados a figuraros como pudierais lo ocurrido a partir de lo que se dijera.

[26] Para G. NORLIN, *Isocrates*…, II, pág. 215, n. b, la expresión de esta sentencia es una reminiscencia de PLAT., *Apol.* 20 D, E.

ἐπειδὴ δὲ περὶ τοὺς λόγους ἔχω τὴν αἰτίαν, οἶμαι μᾶλλον ὑμῖν ἐμφανιεῖν τὴν ἀλήθειαν.

Pero como es de discursos de lo que me acusan, creo que os podré dar a conocer mejor la verdad.

[54] αὐτοὺς γὰρ ὑμῖν δείξω τοὺς εἰρημένους ὑπ᾽ ἐμοῦ καὶ γεγραμμένους, ὥστ᾽ οὐ δοξάσαντες ἀλλὰ σαφῶς εἰδότες ὁποῖοί τινές εἰσι τὴν ψῆφον οἴσετε περὶ αὐτῶν. ἅπαντας μὲν οὖν διὰ τέλους εἰπεῖν οὐκ ἂν δυναίμην: ὁ γὰρ χρόνος ὁ δεδομένος ἡμῖν ὀλίγος ἐστίν: ὥσπερ δὲ τῶν καρπῶν, ἐξενεγκεῖν ἑκάστου δεῖγμα πειράσομαι. μικρὸν γὰρ μέρος ἀκούσαντες ῥᾳδίως τό τ᾽ ἐμὸν ἦθος γνωριεῖτε καὶ τῶν λόγων τὴν δύναμιν ἁπάντων μαθήσεσθε.

54 Os enseñaré los discursos que he pronunciado y he escrito, de forma que votaréis sobre ello no a partir de figuraciones, sino después de saber con claridad qué clase de discursos son. No podría decirlos todos en su totalidad, porque el tiempo que se nos ha concedido es breve. Pero intentaré escoger una muestra de cada uno, como si fueran frutas. Después que oigáis un pequeño fragmento, fácilmente conoceréis mi manera de pensar y comprenderéis la eficacia de todos mis discursos[27].

[55] δέομαι δὲ τῶν πολλάκις ἀνεγνωκότων τὰ μέλλοντα ῥηθήσεσθαι μὴ ζητεῖν ἐν τῷ παρόντι παρ᾽ ἐμοῦ καινοὺς λόγους, μηδ᾽ ὀχληρόν με νομίζειν, ὅτι λέγω τοὺς πάλαι παρ᾽ ὑμῖν διατεθρυλημένους. εἰ μὲν γὰρ ἐπίδειξιν ποιούμενος ἔλεγον αὐτούς, εἰκότως ἂν εἶχον τὴν αἰτίαν ταύτην: νῦν δὲ κρινόμενος καὶ κινδυνεύων ἀναγκάζομαι χρῆσθαι τοῦτον τὸν τρόπον αὐτοῖς.

55 Pido a quienes han leído muchas veces lo que se va a decir que no esperen de mí nuevos discursos en la situación presente y que no me consideren pesado porque pronuncio los que ya están divulgados entre vosotros desde hace tiempo. Porque si los dijera para hacer una demostración, merecería con razón esta acusación. Pero ahora que estoy siendo juzgado y en peligro me veo obligado a utilizarlos de esta manera.

[56] καὶ γὰρ ἂν πάντων εἴην καταγελαστότατος, εἰ τοῦ κατηγόρου διαβάλλοντος ὅτι τοιούτους γράφω λόγους οἳ καὶ τὴν πόλιν βλάπτουσι καὶ τοὺς νεωτέρους διαφθείρουσι, δι᾽ ἑτέρων ποιοίμην τὴν ἀπολογίαν, ἐξὸν αὐτοὺς δείξαντι τούτους ἀπολύσασθαι τὴν διαβολὴν τὴν λεγομένην περὶ ἡμῶν.
ὑμᾶς μὲν οὖν ἀξιῶ μοι διὰ ταῦτα συγγνώμην ἔχειν καὶ συναγωνιστὰς γίγνεσθαι, τοῖς δὲ ἄλλοις ἤδη περαίνειν ἐπιχειρήσω, μικρὸν ἔτι προειπών, ἵνα ῥᾷον ἐπακολουθῶσι τοῖς λεγομένοις.

56 Sería el más despreciable de todos los hombres si, al difamarme el acusador diciendo que escribo discursos capaces de dañar a la ciudad y de corromper a los jóvenes, hiciera mi defensa con otros, cuando puedo, mostrando ésos precisamente, deshacer la calumnia pronunciada contra nosotros.
Por eso os pido a vosotros que tengáis consideración conmigo y seáis mis auxiliares y con los demás intentaré cumplir, después de advertirles aún un poco, para que sigan con más facilidad lo que se va a decir.

[57] ὁ μὲν γὰρ λόγος ὁ μέλλων πρῶτος ὑμῖν δειχθήσεσθαι κατ᾽ ἐκείνους ἐγράφη τοὺς

57 El discurso que se os va a mostrar en primer lugar[28] fue escrito en aquellos tiempos en que los

[27] Para JAEGER, *Paideia…*, pág. 925, la tendencia educativa de Isócrates a base de modelos nos da la clave para comprender el método didáctico de su escuela. Allí no sólo se enseñaban los detalles técnicos del lenguaje y composición, sino que la inspiración final debía venir del modelo artístico del maestro.

[28] El que Isócrates anteponga el Panegírico a todas sus demás obras, es señal para JAEGER, *Paideia…*, pág. 925, de que lo hacía tanto por lo ejemplar de su forma como por ser testimonio de su patriotismo, puesto en duda por sus conciudadanos. KENNEDY, *The Art…*, pág. 192, ve aquí que para Isócrates el panhelenismo era cosa del pasado.

χρόνους, ὅτε Λακεδαιμόνιοι μὲν ἦρχον τῶν Ἑλλήνων, ἡμεῖς δὲ ταπεινῶς ἐπράττομεν. ἔστι δὲ τοὺς μὲν Ἕλληνας παρακαλῶν ἐπὶ τὴν τῶν βαρβάρων στρατείαν, Λακεδαιμονίοις δὲ περὶ τῆς ἡγεμονίας ἀμφισβητῶν. τοιαύτην δὲ τὴν ὑπόθεσιν ποιησάμενος,

lacedemonios gobernaban a los griegos y nosotros estábamos en mala situación. Exhorta a los griegos a hacer una expedición contra los bárbaros y discute a los lacedemonios su hegemonía. Después de exponer este argumento

[58] ἀποφαίνω τὴν πόλιν ἁπάντων τῶν ὑπαρχόντων τοῖς Ἕλλησιν ἀγαθῶν αἰτίαν γεγενημένην. ἀφορισάμενος δὲ τὸν λόγον τὸν περὶ τῶν τοιούτων εὐεργεσιῶν, καὶ βουλόμενος τὴν ἡγεμονίαν ἔτι σαφέστερον ἀποφαίνειν ὡς ἔστι τῆς πόλεως, ἐνθένδε ποθὲν ἐπιχειρῶ διδάσκειν περὶ τούτων, ὡς τῇ πόλει τιμᾶσθαι προσήκει πολὺ μᾶλλον ἐκ τῶν περὶ τὸν πόλεμον κινδύνων ἢ τῶν ἄλλων εὐεργεσιῶν.

58 demuestro que la ciudad ha sido la causa de todos los bienes que tienen los griegos. Tras separar el discurso que se refiere a tales beneficios y con el deseo de declarar con más claridad aún que la hegemonía corresponde a nuestra ciudad, a continuación, intento señalar que le conviene a la ciudad recibir honores mucho más por los peligros corridos en la guerra que por sus demás beneficios.

[59] ᾤμην μὲν οὖν αὐτὸς δυνήσεσθαι διελθεῖν περὶ αὐτῶν: νῦν δέ με τὸ γῆρας ἐμποδίζει καὶ ποιεῖ προαπαγορεύειν. ἵν᾽ οὖν μὴ παντάπασιν ἐκλυθῶ πολλῶν ἔτι μοι λεκτέων ὄντων, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς παραγραφῆς ἀνάγνωθι τὰ περὶ τῆς ἡγεμονίας αὐτοῖς."

59 Creía que podría personalmente referirlo. Pero ahora la vejez me lo estorba y me hace renunciar. Para no desfallecer completamente cuando todavía me queda mucho por decir, empieza desde la nota señalada al margen y léeles lo que se refiere a la hegemonía[29].

Ἐκ τοῦ Πανηγυρικοῦ
"Isoc. 4.51-99
(§ 51) ἡγοῦμαι δὲ τοῖς προγόνοις ἡμῶν οὐχ ἧττον ἐκ τῶν κινδύνων τιμᾶσθαι προσήκειν ἢ τῶν ἄλλων εὐεργεσιῶν.
μέχρι τοῦ
(§ 99) καὶ τότε προταχθέντες ὑπὲρ ἁπάντων νῦν ἑτέροις ἀκολουθεῖν ἀναγκασθεῖμεν;

DEL PANEGÍRICO

Creo que hay que honrar a nuestros antepasados por los peligros bélicos no menos que por sus otros beneficios (§ 51)
Hasta
y si tras estar en primera fila para defender a todos, ahora fuéramos obligados a seguir a otros? (§ 99).

[60] περὶ μὲν οὖν τῆς ἡγεμονίας, ὡς δικαίως ἂν εἴη τῆς πόλεως, ῥᾴδιον ἐκ τῶν εἰρημένων καταμαθεῖν. ἐνθυμήθητε δὲ πρὸς ὑμᾶς αὐτούς, εἰ δοκῶ τοῖς λόγοις διαφθείρειν τοὺς νεωτέρους, ἀλλὰ μὴ προτρέπειν ἐπ᾽ ἀρετὴν καὶ τοὺς ὑπὲρ τῆς πόλεως κινδύνους, ἢ δικαίως ἂν δοῦναι δίκην ὑπὲρ τῶν εἰρημένων, ἀλλ᾽ οὐκ ἂν χάριν κομίσασθαι παρ᾽ ὑμῶν τὴν μεγίστην,

60 Es fácil comprender a través de lo dicho que la hegemonía pertenecería con justicia a la ciudad. Considerad entre vosotros mismos si os parece que con estos discursos corrompo a los jóvenes y no que los empujo a la virtud y a los peligros en defensa de la ciudad, o si en justicia debo pagar un castigo por mis palabras y no recibir el mayor agradecimiento de vuestra parte.

[61] ὃς οὕτως ἐγκεκωμίακα τὴν πόλιν καὶ τοὺς προγόνους καὶ τοὺς κινδύνους τοὺς ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις γεγενημένους, ὥστε τούς τε

61 Tanto he encomiado a la ciudad, a los antepasados y a los riesgos corridos en aquellos tiempos, que todos cuantos escribieron antes

[29] Como indica MATHIEU, *Isocrate*…, III, pág. 118, n. 1, el que Isócrates pida al escribano que lea la obra, como si se tratase de un juicio auténtico, forma parte de la ficción con que se ha construido el discurso.

πρότερον γράψαντας περὶ τὴν ὑπόθεσιν ταύτην ἅπαντας ἠφανικέναι τοὺς λόγους, αἰσχυνομένους ὑπὲρ τῶν εἰρημένων αὑτοῖς, τούς τε νῦν δοκοῦντας εἶναι δεινοὺς μὴ τολμᾶν ἔτι λέγειν περὶ τούτων, ἀλλὰ καταμέμφεσθαι τὴν δύναμιν τὴν σφετέραν αὐτῶν.

sobre este mismo tema, han destruido sus discursos al sentir vergüenza de sus palabras, y quienes ahora pasan por hábiles oradores no se atreven todavía a hablar sobre estos asuntos, sino que reconocen su propia inferioridad.

[62] ἀλλ᾽ ὅμως, τούτων οὕτως ἐχόντων, φανήσονταί τινες τῶν εὑρεῖν μὲν οὐδὲν οὐδ᾽ εἰπεῖν ἄξιον λόγου δυναμένων, ἐπιτιμᾶν δὲ καὶ βασκαίνειν τὰ τῶν ἄλλων μεμελετηκότων, οἳ χαριέντως μὲν εἰρῆσθαι ταῦτα φήσουσι (τὸ γὰρ εὖ φθονήσουσιν εἰπεῖν), πολὺ μέντοι χρησιμωτέρους εἶναι τῶν λόγων καὶ κρείττους τοὺς ἐπιπλήττοντας τοῖς νῦν ἁμαρτανομένοις ἢ τοὺς τὰ πεπραγμένα πρότερον ἐπαινοῦντας, καὶ τοὺς ὑπὲρ ὧν δεῖ πράττειν συμβουλεύοντας ἢ τοὺς τὰ παλαιὰ τῶν ἔργων διεξιόντας.

62 Pero, a pesar de eso, aunque están así las cosas, aparecerán algunos incapaces de encontrar y decir algo estimable, pero que se han ocupado de censurar y desacreditar lo ajeno y ellos dirán que esto está escrito con gracia —pues evitarán decir bien— pero que serían mucho más útiles y superiores los discursos que critican los errores actuales que los que aplauden las hazañas anteriores, y que conviene más aconsejar lo que se debe hacer que contar las obras del pasado.

[63] ἵν᾽ οὖν μηδὲ ταῦτ᾽ ἔχωσιν εἰπεῖν, ἀφέμενος τοῦ βοηθεῖν τοῖς εἰρημένοις πειράσομαι μέρος ἑτέρου λόγου τοσοῦτον, ὅσον περ ἄρτι, διελθεῖν ὑμῖν, ἐν ᾧ φανήσομαι περὶ τούτων ἁπάντων πολλὴν ἐπιμέλειαν πεποιημένος. ἔστι δὲ τὰ μὲν ἐν ἀρχῇ λεγόμενα περὶ τῆς εἰρήνης τῆς πρὸς Χίους καὶ Ῥοδίους καὶ Βυζαντίους,

63 Para que no puedan decir esto, evitaré defender lo ya dicho e intentaré recitaros un fragmento de otro discurso de dimensiones parecidas al de hace un poco, en el que se verá que he puesto mucho cuidado en todo esto. Lo que se dice al principio se refiere a la paz con los quiotas, los rodios y los bizantinos,

[64] ἐπιδείξας δ᾽ ὡς συμφέρει τῇ πόλει διαλύσασθαι τὸν πόλεμον, κατηγορῶ τῆς δυναστείας τῆς ἐν τοῖς Ἕλλησι καὶ τῆς ἀρχῆς τῆς κατὰ θάλατταν, ἀποφαίνων αὐτὴν οὐδὲν διαφέρουσαν οὔτε ταῖς πράξεσιν οὔτε τοῖς πάθεσι τῶν μοναρχιῶν: ἀναμιμνήσκω δὲ καὶ τὰ συμβάντα δι᾽ αὐτὴν τῇ πόλει καὶ Λακεδαιμονίοις καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασι. διαλεχθεὶς δὲ περὶ τούτων,

64 Después de señalar cuánto conviene a la ciudad terminar la guerra, critico el dominio que impone a los griegos y el imperio marítimo, y señalo que este dominio no difiere en nada, ni en lo que hace ni en lo que sufre, de las monarquías[30]. Recuerdo también lo que por culpa de este imperio ocurrió a nuestra ciudad, a los lacedemonios y a todos los demás. Una vez explicados estos puntos,

[65] καὶ τὰς τῆς Ἑλλάδος συμφορὰς ὀδυράμενος, καὶ τῇ πόλει παραινέσας ὡς χρὴ μὴ περιορᾶν αὐτὴν οὕτω πράττουσαν, ἐπὶ τελευτῆς ἐπί τε τὴν δικαιοσύνην παρακαλῶ καὶ τοῖς ἁμαρτανομένοις ἐπιπλήττω καὶ περὶ τῶν μελλόντων συμβουλεύω.
λαβὼν οὖν ἀρχὴν ταύτην ὅθεν διαλέγομαι περὶ αὐτῶν, ἀνάγνωθι καὶ τοῦτο τὸ μέρος αὐτοῖς.

65 lamento las desgracias de Grecia, exhorto a la ciudad a que no debe verla con indiferencia en esta situación, y finalmente la invito a que sea justa, reprendo a quienes yerran y doy consejos para el porvenir.

Léeles este trozo, empezando desde donde trato estos asuntos:

[30] Esta idea recuerda lo que decía TUCÍDIDES; cf. *Sobre la paz* 89.

[66]”
Ἐκ τοῦ περὶ Εἰρήνης
“ Isoc. 8.25-56; Isoc. 8.132-145

66
DEL SOBRE LA PAZ

ἡγοῦμαι δὲ δεῖν ἡμᾶς οὐ μόνον ψηφισαμένους τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἀπελθεῖν, ἀλλὰ καὶ βουλευσαμένους ὅπως ἄξομεν αὐτήν, (§ 25)

Creo que nosotros debemos no sólo votar la paz antes de abandonar la asamblea, sino también deliberar cómo la guardaremos (§ 25)

μέχρι τοῦ

Hasta

ἐπιλίποι δ᾽ ἄν με τὸ λοιπὸν μέρος τῆς ἡμέρας, εἰ πάσας τὰς πλημμελείας τὰς ἐν τοῖς πράγμασιν ἐγγεγενημένας ἐξετάζειν ἐπιχειροίην. (§ 56)

Me vendría corto lo que me queda de día si intentara examinar todos los errores que hay en esta manera de obrar (§ 56).

Εἶτ᾽ ἐξελὼν τὰ μέσα συνῆψεν οὕτως·

Luego, suprimiendo lo intermedio, continuaría así:

Τίς οὖν ἀπαλλαγὴ γενήσεται τῆς ταραχῆς ταύτης, καὶ πῶς ἂν ἐπανορθωσαίσθαι τὰ τῆς πόλεως πράγματα καὶ βελτίω ποιήσαμεν; Πρῶτον μὲν ἣνπαυσώμεθα δημοτικοὺς μὲν εἶναι νομίζοντες τοὺς συκοφάντας, ὀλιγαρχικοὺς δὲ τοὺς καλοὺς κἀγαθοὺς τῶν ἀνδρῶν, (§ 133)

¿Cómo se podría cesar este desorden? y ¿cómo enderezaríamos los asuntos de la ciudad y los mejoraríamos?
En primer lugar, si dejásemos de pensar que los sicofantas son amigos del pueblo y los partidarios de la oligarquía los mejores de los hombres (§ 133)[31].

καί τά λοιπά τοῦ βιβλίου.
[67] δυοῖν μὲν τοίνυν λόγοιν ἀκηκόατε: βούλομαι δὲ καὶ τοῦ τρίτου μικρὰ διελθεῖν, ἵν᾽ ὑμῖν ἔτι μᾶλλον γένηται καταφανὲς ὅτι πάντες οἱ λόγοι πρὸς ἀρετὴν καὶ δικαιοσύνην συντείνουσιν. ἔστι δ᾽ ὁ μέλλων δειχθήσεσθαι Νικοκλεῖ τῷ Κυπρίῳ, τῷ κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον βασιλεύοντι, συμβουλεύων ὡς δεῖ τῶν πολιτῶν ἄρχειν: οὐχ ὁμοίως δὲ γέγραπται τοῖς ἀνεγνωσμένοις.

Y el resto del libro.
67 Habéis oído dos discursos. Pero quiero leeros todavía un poco de un tercero, para que os resulte aún más claro que todos mis discursos tienden a la virtud y a la justicia. El que se os va a leer está dedicado a Nicocles el chipriota, que reinaba en aquel tiempo, y en él le aconsejaba cómo debía gobernar a sus ciudadanos. No está escrito con el mismo estilo que los que ya conocéis.

[68] οὗτοι μὲν γὰρ τὸ λεγόμενον ὁμολογούμενον ἀεὶ τῷ προειρημένῳ καὶ συγκεκλειμένον ἔχουσιν, ἐν δὲ τούτῳ τοὐναντίον: ἀπολύσας γὰρ ἀπὸ τοῦ προτέρου καὶ χωρίς, ὥσπερ τὰ καλούμενα κεφάλαια, ποιήσας, πειρῶμαι διὰ βραχέων ἕκαστον ὧν συμβουλεύω φράζειν. τούτου δ᾽ ἕνεκα ταύτην ἐποιησάμην τὴν ὑπόθεσιν,

68 Pues en ellos lo que se dice concuerda siempre con lo anterior y está enlazado estrechamente, pero en éste ocurre lo contrario. Porque yo separé cada parte de lo anterior y al ponerlas por separado como en los llamados resúmenes, intento exponer brevemente cada uno de mis consejos. Escogí este tema

[31] Ya indicamos en el discurso *Sobre la paz* los parágrafos que presentaban diversas diferencias con los que aquí se recogen fragmentariamente y cómo el propio Isócrates los había modificado por razones del cambio producido en la política.

[69] ἡγούμενος ἐκ τοῦ παραινεῖν τήν τε διάνοιαν τὴν ἐκείνου μάλιστ᾽ ὠφελήσειν καὶ τὸν τρόπον τὸν ἐμαυτοῦ τάχιστα δηλώσειν. διὰ τὴν αὐτὴν δὲ ταύτην πρόφασιν καὶ νῦν αὐτὸν αὐτὸν ὑμῖν δεῖξαι προειλόμην, οὐχ ὡς ἄριστα τῶν λοιπῶν γεγραμμένον, ἀλλ᾽ ὡς ἐκ τούτου μάλιστα φανερὸς γενησόμενος, ὃν τρόπον εἴθισμαι καὶ τοῖς ἰδιώταις καὶ τοῖς δυνάσταις πλησιάζειν:

69 por pensar que a partir de mis exhortaciones ayudaría muchísimo al propósito de Nicocles y aclararía con rapidez mi propia manera de ser. Con este mismo propósito también ahora escogí mostraros este discurso, no porque esté mejor escrito que los demás, sino porque con su ayuda haría más patente el modo de pensar que acostumbro a seguir con los ciudadanos privados y con los príncipes.

[70] φανήσομαι γὰρ πρὸς αὐτὸν ἐλευθέρως καὶ τῆς πόλεως ἀξίως διειλεγμένος, καὶ οὐ τὸν ἐκείνου πλοῦτον οὐδὲ τὴν δύναμιν θεραπεύων ἀλλὰ τοῖς ἀρχομένοις ἐπαμύνων, καὶ παρασκευάζων καθ᾽ ὅσον ἠδυνάμην τὴν πολιτείαν αὐτοῖς ὡς οἷόν τε πραοτάτην. ὅπου δὲ βασιλεῖ διαλεψόμενος ὑπὲρ τοῦ δήμου τοὺς λόγους ἐποιούμην, ἦπου τοῖς ἐν δημοκρατίᾳ πολιτευομένοις σφόδρ᾽ ἂ παρακελευσαίμην τὸ πλῆθος θεραπεύειν.

70 Porque se verá que trato a Nicocles con libertad y de manera digna de la ciudad, y que no halago la riqueza ni el poder de aquél, sino que defiendo a sus súbditos y dispongo para ellos, en la medida de mis fuerzas, la constitución política más suave posible[32]. Y puesto que, al hablar con un rey, pronunciaba discursos en favor del pueblo, es indudable que a quienes gobiernan en un régimen democrático les aconsejaría con más encarecimiento servir a la mayoría[33].

[71] ἐν μὲν οὖν τῷ προοιμίῳ καὶ τοῖς πρώτοις λεγομένοις ἐπιτιμῶ ταῖς μοναρχίαις, ὅτι δέον αὐτοὺς τὴν φρόνησιν ἀσκεῖν μᾶλλον τῶν ἄλλων, οἱ δὲ χεῖρον παιδεύονται τῶν ἰδιωτῶν. διαλεχθεὶς δὲ περὶ τούτων, παραινῶ τῷ Νικοκλεῖ μὴ ῥᾳθυμεῖν μηδ᾽, ὥς περ ἱερωσύνην εἰληφότα τὴν βασιλείαν, οὕτω τὴν γνώμην ἔχειν, ἀλλὰ τῶν ἡδονῶν ἀμελήσαντα προσέχειν τὸν νοῦν τοῖς πράγμασιν.

71 En el proemio y en los primeros capítulos critico a las monarquías que se educan peor que los simples ciudadanos cuando debían ejercitar su espíritu más que otros. Tras haber hablado de esto, aconsejo a Nicocles que no sea negligente ni piense que ha recibido la realeza como un sacerdocio, sino que se despreocupe de los placeres y preste atención a los asuntos públicos.

[72] ἐπιχειρῶ δὲ καὶ τοῦτο πείθειν αὐτόν, ὡς χρὴ δεινὸν νομίζειν, ὅταν ὁρᾷ τοὺς μὲν χείρους τῶν βελτιόνων ἄρχοντας καὶ τοὺς ἀνοητοτέρους τοῖς φρονιμωτέροις προστάττοντας, λέγων ὡς ὅσῳ περ ἂν ἐρρωμενέστερον τὴν τῶν ἄλλων ἄνοιαν ἀτιμάσῃ, τοσούτῳ μᾶλλον τὴν ἑαυτοῦ διάνοιαν ἀσκήσει.
ποιησάμενος οὖν ἀρχὴν ἣν ἐγὼ τελευτήν, ἀνάγνωθι καὶ τούτου τοῦ λόγου τὸ λοιπὸν μέρος αὐτοῖς.

72 Intento también convencerle de que debe considerar terrible el ver que los peores gobiernan a los mejores y que los necios manden a los inteligentes. Le digo que cuanta mayor sea su firmeza en despreciar la insensatez de otros, tanto más dará forma a su propia inteligencia. Comenzando desde donde yo acabé léeles también el resto del discurso[34].

---

[32] Subraya Isócrates que había aconsejado a Nicocles suavizar todo lo posible su gobierno. De esta manera vuelve a defender su espíritu democrático.

[33] MATHIEU, *Isocrate…*, III, pág. 121, n. 1, destaca el juego que aquí hace Isócrates con la sinonimia que existe entre pueblo (*démos*) y mayoría (*pléthos*).

[34] Desde el parágrafo 72 al 310 falta el texto en los manuscritos más antiguos. *Andreas Mustoxydis* descubrió el códice *Ambrosianus* O 144 (E) y fue el primero que publicó completo el discurso *Sobre el cambio de fortunas* el año 1812.

[73]”

Ἐκ τοῦ πρὸς Νικόκλεα

“ Isoc. 3.14-39

...Μάλιστα δ' ἂν αὐτὸς ὑπὸ σαυτοῦ παρακληθείης, [14] εἰ δεινὸν ἡγήσαιο τοὺς χείρους τῶν βελτιόνων ἄρχειν καὶ τοὺς ἀνοητοτέρους τοῖς φρονιμωτέροις προστάττειν· (§ 14)

μέχρι τοῦ

Σοφοὺς νόμιζε μὴ τοὺς ἀκριβῶς περὶ μικρῶν ἐρίζοντας, ἀλλὰ τοὺς εὖ περὶ τῶν μεγίστων λέγοντας. Χρῶ τοῖς εἰρημένοις ἢ ζήτει βελτίω τούτων.

[74] τῶν μὲν τοίνυν λόγων ἅλις ἡμῖν ἔστω τῶν ἀναγιγνωσκομένων καὶ τηλικοῦτο μῆκος ἐχόντων: ἐπεὶ μικροῦ γε μέρους τῶν πάλαι γεγραμμένων οὐκ ἂν ἀποσχοίμην, ἀλλ᾽ εἴποιμ᾽ ἂν εἴ τί μοι δόξειε πρέπον εἶναι τῷ παρόντι καιρῷ: καὶ γὰρ ἂν ἄτοπος εἴην, εἰ τοὺς ἄλλους ὁρῶν τοῖς ἐμοῖς χρωμένους ἐγὼ μόνος ἀπεχοίμην τῶν ὑπ᾽ ἐμοῦ πρότερον εἰρημένων, ἄλλως τε καὶ νῦν ὅτ᾽ οὐ μόνον μικροῖς μέρεσιν ἀλλ᾽ ὅλοις εἴδεσι προειλόμην χρῆσθαι πρὸς ὑμᾶς. ταῦτα μὲν οὖν, ὅπως ἂν ἡμῖν συμπίπτῃ, ποιήσομεν.

[75] εἶπον δέ που, πρὶν ἀναγιγνώσκεσθαι τούτους, ὡς ἄξιος εἴην οὐ μόνον, εἰ βλαβεροῖς χρῶμαι τοῖς λόγοις, δοῦναι δίκην ὑμῖν, ἀλλ᾽ εἰ μὴ τοιούτοις οἵοις οὐδεὶς ἄλλος, τῆς μεγίστης τυχεῖν τιμωρίας. εἴ τινες οὖν ὑμῶν ὑπέλαβον τότε λίαν ἀλαζονικὸν εἶναι καὶ μέγα τὸ ῥηθέν, οὐκ ἂν δικαίως ἔτι τὴν γνώμην ταύτην ἔχοιεν: οἶμαι γὰρ ἀποδεδωκέναι τὴν ὑπόσχεσιν καὶ τοιούτους εἶναι τοὺς λόγους τοὺς ἀναγνωσθέντας οἵους περ ἐξ ἀρχῆς ὑπεθέμην.

[76] βούλομαι δ᾽ ὑμῖν διὰ βραχέων ἀπολογήσασθαι περὶ ἑκάστου, καὶ ποιῆσαι

DEL A NICOCLES

Tú serías tu mejor colaborador si consideras vergonzoso que los peores manden a los mejores y los más ignorantes estén al frente de los más inteligentes (§ 14)

Hasta

Considera sabios no a los que disputan sobre cosas de poca importancia con prolijidad, sino a quienes hablan bien de las importantes. Usa lo que te he dicho o busca cosas mejores (§ 39).

74 Bástenos con los discursos leídos, sobre todo siendo tan largos. Porque no rehusaría leer un fragmento pequeño de los escritos con anterioridad, sino que lo diría, si me pareciese que era adecuado a la ocasión presente. Sería absurdo si, al ver que otros se sirven de mis discursos, yo fuera el único que renunciara a los que he pronunciado antes[35], sobre todo ahora que no sólo decidí utilizar ante vosotros pequeños fragmentos sino ideas completas. Esto lo haremos según nos salgan las cosas.

75 Dije antes de leerlos que sería merecedor no sólo de vuestra venganza si utilizaba palabras insultantes, sino también que debía incurrir en el mayor castigo si esas palabras eran equiparables a los de cualquier otro. Si algunos de vosotros sospechasteis que lo dicho era muy jactancioso y orgulloso, en justicia no deberíais tener aún la misma opinión. Pues creo que he cumplido mi promesa y que los discursos leídos eran como ofrecí al principio.

76 Quiero hacer ante vosotros una breve defensa de cada uno y evidenciar más aún que antes dije la verdad y ahora también la digo.

[35] Lo mismo dice Isócrates en *Filipo* 93-94.

μᾶλλον ἔτι καταφανὲς ὡς ἀληθῆ καὶ τότε προεῖπον καὶ νῦν λέγω περὶ αὐτῶν.

καὶ πρῶτον μὲν ποῖος γένοιτ᾽ ἂν λόγος ὁσιώτερος ἢ δικαιότερος τοῦ τοὺς προγόνους ἐγκωμιάζοντος ἀξίως τῆς ἀρετῆς τῆς ἐκείνων καὶ τῶν ἔργων τῶν πεπραγμένων αὐτοῖς;

En primer lugar, ¿cómo puede haber un discurso más piadoso y justo que el que alaba a los antepasados de manera digna de su virtud y de las hazañas que aquellos hicieron?

[77] ἔπειτα τίς ἂν πολιτικώτερος καὶ μᾶλλον πρέπων τῇ πόλει τοῦ τὴν ἡγεμονίαν ἀποφαίνοντος ἔκ τε τῶν ἄλλων εὐεργεσιῶν καὶ τῶν κινδύνων ἡμετέραν οὖσαν μᾶλλον ἢ Λακεδαιμονίων; ἔτι δὲ τίς ἂν περὶ καλλιόνων καὶ μειζόνων πραγμάτων τοῦ τοὺς Ἕλληνας ἐπί τε τὴν τῶν βαρβάρων στρατείαν παρακαλοῦντος καὶ περὶ τῆς πρὸς ἀλλήλους ὁμονοίας συμβουλεύοντος;

77 En segundo lugar ¿quién es más patriota o más útil a la ciudad que el que demuestra que, por otros beneficios y por los peligros corridos, la hegemonía es más nuestra que de los lacedemonios? Más aún: ¿Quién se ocupa de asuntos más hermosos e importantes que quien anima a los griegos a hacer una expedición militar contra los bárbaros y aconseja la concordia entre los propios griegos?

[78] ἐν μὲν τοίνυν τῷ πρώτῳ λόγῳ περὶ τούτων τυγχάνω διειλεγμένος, ἐν δὲ τοῖς ὑστέροις περὶ ἐλαττόνων μὲν ἢ τηλικούτων, οὐ μὴν περὶ ἀχρηστοτέρων οὐδ᾽ ἧττον τῇ πόλει συμφερόντων. γνώσεσθε δὲ τὴν δύναμιν αὐτῶν, ἢν παραβάλλητε πρὸς ἕτερα τῶν εὐδοκιμούντων καὶ τῶν ὠφελίμων εἶναι δοκούντων.

78 Esto es lo que he dicho en el primer discurso, y en los posteriores, cosas menores que éstas, pero no inútiles ni menos apropiadas a la ciudad. Conoceréis su importancia si los comparáis con otras obras famosas y que parecen ser ventajosas.

[79] οἶμαι δὴ πάντας ἂν ὁμολογῆσαι τοὺς νόμους πλείστων καὶ μεγίστων ἀγαθῶν αἰτίους εἶναι τῷ βίῳ τῶν ἀνθρώπων: ἀλλ᾽ ἡ μὲν τούτων χρῆσις τοῦτ᾽ ὠφελεῖν μόνον πέφυκε, τὰ κατὰ τὴν πόλιν καὶ τὰ συμβόλαια τὰ γιγνόμενα πρὸς ἡμᾶς αὐτούς: εἰ δὲ τοῖς λόγοις πείθοισθε τοῖς ἐμοῖς, ὅλην τὴν Ἑλλάδα καλῶς ἂν διοικοῖτε καὶ δικαίως καὶ τῇ πόλει συμφερόντως.

79 Creo que todos están de acuerdo en que las leyes son las causantes de los mayores y más importantes bienes para la vida humana[36]. Su utilización sólo ayuda, por su naturaleza, a los asuntos de la ciudad y a los contratos que hacemos entre nosotros. Pero si hacéis caso a mis discursos, gobernaréis toda Grecia con justicia y utilidad para la ciudad.

[80] χρὴ δὲ τοὺς νοῦν ἔχοντας περὶ ἀμφότερα μὲν ταῦτα σπουδάζειν, αὐτοῖν δὲ τούτοιν τὸ μεῖζον καὶ τὸ πλέονος ἄξιον προτιμᾶν, ἔπειτα κἀκεῖνο γιγνώσκειν, ὅτι νόμους μὲν θεῖναι μυρίοι καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων καὶ τῶν βαρβάρων ἱκανοὶ γεγόνασιν, εἰπεῖν δὲ περὶ τῶν συμφερόντων ἀξίως τῆς πόλεως καὶ τῆς Ἑλλάδος οὐκ ἂν πολλοὶ δυνηθεῖεν.

80 Es preciso que los inteligentes se apliquen a ambas cosas y que las consideren como las más grandes y estimables. Luego, deben saber que miles de griegos y bárbaros han sido capaces de establecer leyes, pero que no son muchos los que podrían hablar acerca de lo que es útil de manera apropiada a nuestra ciudad y a Grecia.

[36] Cf. *Panegírico* 39 y 40. Lo que sigue parece una crítica a los filósofos que se dedicaban a hacer tratados sobre estados ideales, como PLATÓN con su *República* y *Leyes*.

[81] ὧν ἕνεκα τοὺς ἔργον ποιουμένους τοὺς τοιούτους λόγους εὑρίσκειν τοσούτῳ χρὴ περὶ πλείονος ποιεῖσθαι τῶν τοὺς νόμους τιθέντων καὶ γραφόντων, ὅσῳ πέρ εἰσι σπανιώτεροι καὶ χαλεπώτεροι καὶ ψυχῆς φρονιμωτέρας δεόμενοι τυγχάνουσιν, ἄλλως τε δὴ καὶ νῦν.

81 Por eso, a quienes tienen como tarea inventar tales discursos hay que estimarles tanto más que a los que establecen y escriben las leyes, por cuanto que sus discursos son más raros, más difíciles y precisan más dedicación intelectual, sobre todo ahora.

[82] ὅτε μὲν γὰρ ἤρχετο τὸ γένος τὸ τῶν ἀνθρώπων γίγνεσθαι καὶ συνοικίζεσθαι κατὰ πόλεις, εἰκὸς ἦν παραπλησίαν εἶναι τὴν ζήτησιν αὐτῶν: ἐπειδὴ δ᾽ ἐνταῦθα προεληλύθαμεν ὥστε καὶ τοὺς λόγους τοὺς εἰρημένους καὶ τοὺς νόμους τοὺς κειμένους ἀναριθμήτους εἶναι, καὶ τῶν μὲν νόμων ἐπαινεῖσθαι τοὺς ἀρχαιοτάτους τῶν δὲ λόγων τοὺς καινοτάτους, οὐκέτι τῆς αὐτῆς διανοίας ἔργον ἐστίν,

82 Pues cuando la raza humana comenzaba a surgir y a vivir en ciudades, era natural que la búsqueda de leyes y discursos fuera paralela[37]. Pero cuando hemos llegado a un momento en el que son incontables los discursos pronunciados y las leyes establecidas y en el que se aplauden las leyes más antiguas y los discursos más nuevos, ya no son empresa de una misma inteligencia,

[83] ἀλλὰ τοῖς μὲν τοὺς νόμους τιθέναι προαιρουμένοις προὔργου γέγονε τὸ πλῆθος τῶν κειμένων （οὐδὲν γὰρ αὐτοὺς δεῖ ζητεῖν ἑτέρους, ἀλλὰ τοὺς παρὰ τοῖς ἄλλοις εὐδοκιμοῦντας πειραθῆναι συναγαγεῖν, ὃ ῥᾳδίως ὅστις ἂν οὖν βουληθεὶς ποιήσειε）, τοῖς δὲ περὶ τοὺς λόγους πραγματευομένοις διὰ τὸ προκατειλῆφθαι τὰ πλεῖστα τοὐναντίον συμβέβηκε: λέγοντες μὲν γὰρ ταὐτὰ τοῖς πρότερον εἰρημένοις ἀναισχυντεῖν καὶ ληρεῖν δόξουσι, καινὰ δὲ ζητοῦντες ἐπιπόνως εὑρήσουσι. διόπερ ἔφασκον ἀμφοτέροις μὲν ἐπαινεῖσθαι προσήκειν, πολὺ δὲ μᾶλλον τοῖς τὸ χαλεπώτερον ἐξεργάζεσθαι δυναμένοις.

83 Por el contrario, a los que prefieren establecer leyes les ayuda el gran número de las ya establecidas —porque no necesitan buscar otras, sino intentar recopilar las que son estimadas en otros lugares, cosa que haría fácilmente quien quisiera— mientras que a quienes se ocupan en discursos, debido a que ya se han tratado la mayoría de los temas, les ha ocurrido lo contrario. Pues si dicen lo mismo que otros han dicho antes, dará la impresión de que obran sin pudor y desvarían, y, si buscan argumentos nuevos, los encontrarán sólo con dificultad. Por eso decía que conviene aplaudir a ambos, pero más a quienes pueden cultivar lo más difícil.

[84] ἀλλὰ μὴν καὶ τῶν ἐπὶ τὴν σωφροσύνην καὶ τὴν δικαιοσύνην προσποιουμένων προτρέπειν ἡμεῖς ἂν ἀληθέστεροι καὶ χρησιμώτεροι φανεῖμεν ὄντες. οἱ μὲν γὰρ παρακαλοῦσιν ἐπὶ τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν φρόνησιν τὴν ὑπὸ τῶν ἄλλων μὲν ἀγνοουμένην, ὑπ᾽ αὐτῶν δὲ τούτων ἀντιλεγομένην, ἐγὼ δ᾽ ἐπὶ τὴν ὑπὸ πάντων ὁμολογουμένην.

84 Ahora bien, nosotros somos claramente más sinceros y útiles que quienes pretenden exhortar hacia la prudencia y la justicia[38].
Pues éstos invitan a una virtud y sensatez desconocidas por los demás y discutidas por ellos mismos; yo, en cambio, a una virtud reconocida por todos.

[85] κἀκείνοις μὲν ἀπόχρη τοσοῦτον, ἢν ἐπαγαγέσθαι τινὰς τῇ δόξῃ τῇ τῶν ὀνομάτων δυνηθῶσιν εἰς τὴν αὑτῶν ὁμιλίαν, ἐγὼ δὲ τῶν μὲν ἰδιωτῶν οὐδένα πώποτε φανήσομαι

85 A aquéllos les basta si pueden atraer a algunos a su enseñanza con el prestigio de sus nombres. Pero nunca se verá que yo haya llamado junto a mí a ningún ciudadano particular, sino que

[37] Cf. *Panegírico* 32 y sigs.
[38] Los erísticos, y entre ellos Platón.

παρακαλέσας ἐπ᾽ ἐμαυτόν, τὴν δὲ πόλιν ὅλην πειρῶμαι πείθειν τοιούτοις πράγμασιν ἐπιχειρεῖν, ἐξ ὧν αὐτοί τε εὐδαιμονήσουσι καὶ τοὺς ἄλλους Ἕλληνας τῶν παρόντων κακῶν ἀπαλλάξουσι.

intento convencer a toda la ciudad para que emprenda acciones capaces de hacernos felices y que libren a los demás griegos de los males presentes.

[86] καί τοι τὸν πάντας τοὺς πολίτας προτρέπειν προθυμούμενον πρὸς τὸ βέλτιον καὶ δικαιότερον προστῆναι τῶν Ἑλλήνων, πῶς εἰκὸς τοῦτον τοὺς συνόντας διαφθείρειν; τίς δὲ τοιούτους λόγους εὑρίσκειν δυνάμενος πονηροὺς ἂν καὶ περὶ πονηρῶν πραγμάτων ζητεῖν ἐπιχειρήσειεν, ἄλλως τε καὶ διαπεπραγμένος ἀπ᾽ αὐτῶν ἅπερ ἐγώ;

86 Y si uno se esfuerza en animar a todos los ciudadanos a que gobiernen mejor y con más justicia a los griegos ¿cómo va a ser lógico que este hombre corrompa a quienes están con él? Y quien es capaz de componer semejantes discursos, ¿cómo intentaría buscarlos malos y con malos argumentos, sobre todo cuando ha conseguido con ellos lo que yo?

[87] τούτων γὰρ γραφέντων καὶ διαδοθέντων καὶ δόξαν ἔσχον παρὰ πολλοῖς καὶ μαθητὰς πολλοὺς ἔλαβον, ὧν οὐδεὶς ἂν παρέμεινεν, εἰ μὴ τοιοῦτον ὄντα με κατέλαβον οἷόν περ προσεδόκησαν: νῦν δὲ τοσούτων γεγενημένων, καὶ τῶν μὲν ἔτη τρία τῶν δὲ τέτταρα συνδιαιτηθέντων, οὐδεὶς οὐδὲν φανήσεται τῶν παρ᾽ ἐμοὶ μεμψάμενος,

87 Pues, después de haber escrito y divulgado estos discursos, obtuve fama entre muchos y recibí numerosos discípulos, de los que ninguno se hubiera quedado si no hubieran encontrado en mí lo que esperaban. Pero ahora, cuando han sido tantos mis discípulos, y de ellos, unos han convivido conmigo tres años y otros cuatro, se verá que ninguno me hizo reproches,

[88] ἀλλ᾽ ἐπὶ τελευτῆς, ὅτ᾽ ἤδη μέλλοιεν ἀποπλεῖν ὡς τοὺς γονέας καὶ τοὺς φίλους τοὺς ἑαυτῶν, οὕτως ἠγάπων τὴν διατριβὴν ὥστε μετὰ πόθου καὶ δακρύων ποιεῖσθαι τὴν ἀπαλλαγήν.
καὶ τοι πότερα χρὴ πιστεύειν ὑμᾶς τοῖς σαφῶς ἐπισταμένοις καὶ τοὺς λόγους καὶ τὸν τρόπον τὸν ἐμόν, ἢ τῷ μηδὲν μὲν εἰδότι τῶν ἐμῶν, προῃρημένῳ δὲ συκοφαντεῖν; ὃς εἰς τοσοῦτο πονηρίας καὶ τόλμης ἐλήλυθεν,

88 sino que, al terminar, cuando ya estaban a punto de navegar hacia la casa de sus padres y sus amigos, tanto amaban esta ocupación, que la despedida siempre se hacía con nostalgia y llanto.
¿En quién deberéis confiar vosotros, en los que conocen bien mis discursos y mi manera de ser o en el que sin conocer ninguna de mis cosas, se ha decidido a acusarme falsamente?[39]

[89] ὥστε γραψάμενος ὡς λόγους διδάσκω δι᾽ ὧν πλεονεκτήσουσι παρὰ τὸ δίκαιον ἀπόδειξιν μὲν οὐδεμίαν τούτων ἤνεγκε, λέγων δὲ διατετέλεκεν ὡς δεινόν ἐστι διαφθείρεσθαι τοὺς τηλικούτους, ὥσπερ ἀντιλέγοντός τινος περὶ τούτων, ἢ τοῦτο δέον αὐτὸν ἀποφαίνειν ὃ πάντες ὁμολογοῦσιν, ἀλλ᾽ οὐκ ἐκεῖνο μόνον διδάσκειν ὡς ἐγὼ τυγχάνω ταῦτα διαπραττόμενος.

89 Ha llegado a tanta maldad y osadía este individuo, que escribió que yo enseño discursos por medio de los cuales se sacará ventaja en contra de la justicia, pero no aportó ninguna prueba de ello. Ha continuado diciendo que es una vergüenza corromper a hombres tan jóvenes, como si alguien se lo hubiera refutado o tuviese que descubrir lo que todos reconocen, en lugar de demostrar solamente que yo estoy haciendo eso.

[39] El paralelo con la defensa de Sócrates realizada por Platón en su *Apología* 33 D es evidente; Isócrates se esfuerza en recordar al lector, mediante citas literales, la acusación contra Sócrates y su defensa; ya J. DOLFF se dio cuenta de ello (JAEGER, *Paideia*…, pág. 923).

[90] καὶ εἰ μέν τις τοῦτον ἀπαγαγὼν ἀνδραποδιστὴν καὶ κλέπτην καὶ λωποδύτην μηδὲν μὲν αὐτὸν ἀποφαίνοι τούτων εἰργασμένον, διεξίοι δ᾽ ὡς δεινὸν ἕκαστόν ἐστι τῶν κακουργημάτων, ληρεῖν ἂν φαίη καὶ μαίνεσθαι τὸν κατήγορον, αὐτὸς δὲ τοιούτοις λόγοις κεχρημένος οἴεται λανθάνειν ὑμᾶς.

90 Y si uno, después de llevarle a juicio como ladrón de esclavos, de dinero y de vestidos, no demostrara que él ha hecho algo de esto, pero explicara cuán espantoso es cada uno de sus delitos, él diría que su acusador obra neciamente y está loco. Él precisamente, que ha empleado palabras parecidas, cree que os pasarán desapercibidas.

[91] ἐγὼ δ᾽ ἡγοῦμαι τοῦτό γε καὶ τοὺς ἀμαθεστάτους γιγνώσκειν, ὅτι δεῖ πιστὰς εἶναι καὶ μέγα δυναμένας τῶν κατηγοριῶν οὐχ αἷς ἔξεστι χρήσασθαι καὶ περὶ τῶν μηδὲν ἠδικηκότων, ἀλλ᾽ ἃς οὐχ οἷόν τ᾽ εἰπεῖν ἀλλ᾽ ἢ κατὰ τῶν ἡμαρτηκότων: ὧν αὐτὸς ὀλιγωρήσας οὐδὲν προσήκοντας τῇ γραφῇ λόγους εἴρηκεν:

91 Yo creo que hasta los más ignorantes saben que las acusaciones más dignas de crédito y poderosas deben ser no las que pueden utilizarse contra inocentes, sino las que no pueden pronunciarse más que contra los culpables. Pero este individuo se preocupa poco de ello y ha pronunciado palabras que nada tienen que ver con la acusación.

[92] ἔδει γὰρ αὐτὸν καὶ τοὺς λόγους δεικνύναι τοὺς ἐμούς, οἷς διαφθείρω τοὺς συνόντας, καὶ τοὺς μαθητὰς φράζειν τοὺς χείρους διὰ τὴν συνουσίαν τὴν ἐμὴν γεγενημένους: νῦν δὲ τούτων μὲν οὐδέτερον πεποίηκε, παραλιπὼν δὲ τὴν δικαιοτάτην τῶν κατηγοριῶν ἐξαπατᾶν ὑμᾶς ἐπεχείρησεν. ἐγὼ δ᾽ ἐξ αὐτῶν τούτων ἐξ ὧν περ προσήκει καὶ δίκαιόν ἐστι, ποιήσομαι τὴν ἀπολογίαν.

92 Pues debería de haber indicado los discursos con los que yo corrompo a mis acompañantes y dar a conocer los discípulos que se han vuelto peores con mi trato. Pero ahora no ha hecho nada de esto y, tras abandonar la más justa de las acusaciones, intentó engañaros. Yo, en cambio, basaré mi defensa en los mismos argumentos, los más justos y convenientes.

[93] καὶ τοὺς μὲν λόγους ὀλίγῳ πρότερον ἀνέγνωμεν ὑμῖν, τοὺς δὲ κεχρημένους ἐκ μειρακίων μοι μέχρι γήρως δηλώσω, καὶ μάρτυρας ὑμῶν αὐτῶν παρέξομαι περὶ ὧν ἂν λέγω τοὺς κατὰ τὴν ἡλικίαν τὴν ἐμὴν γεγενημένους.
ἤρξαντο μὲν οὖν ἐν πρώτοις Εὔνομός μοι καὶ Λυσιθείδης καὶ Κάλλιππος πλησιάζειν, μετὰ δὲ τούτους Ὀνήτωρ, Ἀντικλῆς, Φιλωνίδης, Φιλόμηλος,

93 Hace poco os dimos a conocer mis discursos, y ahora os señalaré a quienes me han frecuentado desde que era un muchacho hasta mi vejez, y os presentaré como testigos de ellos a aquéllos de entre vosotros mismos que han alcanzado mi edad. Comenzaron a frecuentarme entre los primeros Eunomo, Lisítides y Calipo, y, tras ellos, Onétor, Anticles, Filónides, Filemelo y Carmántides[40].

[40] Eunomo podía ser el estratego del año 388 a. C. y embajador en Sicilia el 393, pero su escalada política habría sido rapidísima. Calipo fue adversario de Apolodoro en un proceso en el que Lisítides fue árbitro (cf. PSEUDO-DEMÓSTENES, LII 14). Filónides y Onétor eran hermanos y el último de ellos fue adversario de Demóstenes en sus procesos de tutoría (DEM., XXIX 3, XXX y XXI). De Filómelo sabemos que fue muchas veces trierarco; el abuelo de Carmántides había sido tesorero de Atenea. Nada se sabe acerca de Anticles (MATHIEU, *Isocrate…*, III, págs. 126 y 127, notas 1 y 2). Sobre los discípulos de Isócrates véanse BLASS, *Die attische…*, II, págs. 17 y sigs., y el artículo de R. JOHNSON, «A Note on the Number of Isócrates Pupils», *Amer. Jour. of Philology* 78 (1957), págs. 297 y sigs.

[94] Χαρμαντίδης. τούτους ἅπαντας ἡ πόλις χρυσοῖς στεφάνοις ἐστεφάνωσεν, οὐχ ὡς τῶν ἀλλοτρίων ἐφιεμένους, ἀλλ᾽ ὡς ἄνδρας ἀγαθοὺς ὄντας καὶ πολλὰ τῶν ἰδίων εἰς τὴν πόλιν ἀνηλωκότας.
πρὸς οὓς ὅπως βούλεσθε θέτε με διακεῖσθαι: πρὸς γὰρ τὸ παρὸν πανταχῶς ἕξει μοι καλῶς.

94 A todos estos la ciudad los coronó con coronas de oro, no porque hubiesen deseado lo ajeno, sino porque eran hombres buenos y porque gastaron muchas de sus propiedades en beneficio de la ciudad. Estableced entre ellos y yo la relación que queráis. Pues para la situación presente me vendrá bien por todo.

[95] ἤν τε γὰρ ὑπολάβητε σύμβουλον εἶναί με καὶ διδάσκαλον τούτων, δικαίως ἂν ἔχοιτέ μοι πλείω χάριν ἢ τοῖς δι᾽ ἀρετὴν ἐν πρυτανείῳ σιτουμένοις: τούτων μὲν γὰρ ἕκαστος αὑτὸν μόνον παρέσχε καλὸν κἀγαθόν, ἐγὼ δὲ τοσούτους τὸ πλῆθος ὅσους ὀλίγῳ πρότερον διῆλθον ὑμῖν.

95 Si creyerais que yo soy su consejero y maestro, con justicia me tendríais mayor gratitud que a quienes por su virtud son alimentados en el Pritaneo. Pues cada uno de ellos se presenta sólo como persona honrada, mientras que yo ofrezco tantos acompañantes como os dije antes.

[96] εἴ τε τῶν μὲν πεπραγμένων ἐκείνοις μηδὲν συναίτιος ἐγενόμην, ὡς ἑταίροις δὲ καὶ φίλοις αὐτοῖς ἐχρώμην, ἱκανὴν ὑπὲρ ὧν φεύγω τὴν γραφὴν ἡγοῦμαι καὶ ταύτην εἶναι τὴν ἀπολογίαν: εἰ γὰρ τοῖς μὲν δι᾽ ἀρετὴν δωρεὰς εἰληφόσιν ἤρεσκον, τῷ δὲ συκοφάντῃ μὴ τὴν αὐτὴν ἔχω γνώμην, πῶς ἂν εἰκότως γνωσθείην τοὺς συνόντας διαφθείρειν;

96 Aunque yo no hubiera contribuido en nada de lo que aquéllos han hecho y los hubiera tratado sólo como camaradas y amigos, creo que ésta es una defensa suficiente contra la acusación que se me hace[41]. Pues si era amigo de quienes recibieron recompensas por su virtud y no pienso igual que este sicofanta ¿cómo se podría pensar de mí con razón que corrompo a los que tratan conmigo?

[97] ἢ πάντων γ᾽ ἂν εἴην δυστυχέστατος, εἰ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων ἔκ τε τῶν ἐπιτηδευμάτων καὶ τῶν συνουσιῶν τῶν μὲν χείρω τῶν δὲ βελτίω δόξαν λαμβανόντων ἐγὼ μόνος μὴ τύχοιμι τῆς δοκιμασίας ταύτης, ἀλλὰ τοιούτοις μὲν ἀνδράσι συμβεβιωκώς, ἀνέγκλητον δ᾽ ἐμαυτὸν μέχρι ταυτησὶ τῆς ἡλικίας παρεσχηκώς, ὅμοιος εἶναι δόξαιμι τοῖς ἔκ τε τῶν ἐπιτηδευμάτων καὶ τῶν ἄλλων συνουσιῶν διαβεβλημένοις. ἡδέως δ᾽ ἂν εἰδείην τί ποτ᾽ ἂν ἔπαθον, εἴ τίς μοι τοιοῦτος ἦν συγγεγενημένος οἷός πέρ ἐστιν ὁ κατήγορος, ὃς μισῶν ἅπαντας τοὺς τοιούτους καὶ μισούμενος εἰς τουτονὶ καθέστηκα τὸν κίνδυνον.

97 O sería el más desdichado de todos si cuando los demás hombres obtienen una reputación peor o mejor según sus costumbres y compañías, fuera yo el único que no alcanzara esta consideración, sino que, después de haber convivido con hombres semejantes y de haberme mantenido como una persona irreprochable hasta esta edad, se me considerara igual que quienes han sido acusados por sus costumbres y por sus demás relaciones. Me gustaría saber qué me habría sucedido en el caso de haber tenido trato con alguien como mi acusador, si, por odiar a los que son así y por ser odiado por ellos, me veo en este peligro.

[98] καὶ μὴν οὐδ᾽ ἐκεῖνος ὁ λόγος δικαίως ἄν με βλάψειεν, ὃν ἴσως ἄν τινες τολμήσαιεν εἰπεῖν

98 Ni siquiera me podría en justicia perjudicar aquel argumento que se atreverían quizá a decir

[41] Se muestra dispuesto Isócrates a asumir toda la responsabilidad por sus discípulos. La fama de su escuela y de su sistema educativo dependía de ello; JAEGER, *Paideia…*, pág. 929, recuerda a este respecto cómo los socráticos se habían esforzado por absolver a Sócrates de toda responsabilidad por el papel que jugaron Critias y Alcibíades. El propio Isócrates en *Nicocles* 4 se defendía de que el abuso que hacen los malos de los bienes no es una razón para hacer pasar a éstos por un mal.

τῶν παντάπασι πρός με δυσκόλως διακειμένων, ὡς τούτοις μὲν οἷς εἴρηκα τοσοῦτον μόνον ἐχρώμην ὅσον ὀφθῆναι διαλεγόμενος, ἕτεροι δέ τινές μοι πολλοὶ καὶ πολυπράγμονες μαθηταὶ γεγόνασιν, οὓς ἀποκρύπτομαι πρὸς ὑμᾶς. ἔχω γὰρ λόγον ὃς ἐξελέγξει καὶ διαλύσει πάσας τὰς τοιάσδε βλασφημίας: ἀξιῶ γάρ,

algunos de mis mayores enemigos, el de que nombré a gentes con las que sólo se me vio charlar, pero que tuve otros muchos e intrigantes discípulos cuya existencia os oculto. Tengo un contraargumento que refutará y deshará todas esas difamaciones. Pido que

[99] εἰ μέν τινες τῶν ἐμοὶ συγγεγενημένων ἄνδρες ἀγαθοὶ γεγόνασι περὶ τὴν πόλιν καὶ τοὺς φίλους καὶ τὸν ἴδιον οἶκον, ἐκείνους ὑμᾶς ἐπαινεῖν, ἐμοὶ δὲ μηδεμίαν ὑπὲρ τούτων χάριν ἔχειν, εἰ δὲ πονηροὶ καὶ τοιοῦτοι τὰς φύσεις οἷοι φαίνειν καὶ γράφεσθαι καὶ τῶν ἀλλοτρίων ἐπιθυμεῖν, παρ᾽ ἐμοῦ δίκην λαμβάνειν.

99 si algunos de los que tuvieron trato conmigo han resultado hombres honrados con la ciudad, con sus amigos y con su propia casa, vosotros les aplaudáis a ellos y no me tengáis ningún agradecimiento por ellos. En cambio, si entre ellos hay algunos malvados y que sean capaces por su carácter de denunciar y desear lo ajeno, os pido que se me imponga a mí el castigo.

[100] καίτοι τίς ἂν πρόκλησις γένοιτο ταύτης ἀνεπιφθονωτέρα, καὶ δικαιοτέρα τῆς τῶν μὲν καλῶν κἀγαθῶν οὐκ ἀμφισβητούσης, εἰ δέ τινες πονηροὶ γεγόνασιν, ὑπὲρ τούτων δίκην ὑποσχεῖν ἐθελούσης; καὶ ταῦτ᾽ οὐ λόγος μάτην εἰρημένος ἐστίν, ἀλλὰ παραχωρῶ καὶ τῷ κατηγόρῳ καὶ τῷ βουλομένῳ τῶν ἄλλων, εἴ τις ἔχει τινὰ φράσαι τοιοῦτον, οὐχ ὡς οὐχ ἡδέως ἄν τινών μου καταψευσαμένων, ἀλλ᾽ ὡς εὐθὺς φανερῶν ἐσομένων ὑμῖν καὶ τῆς ζημίας ἐκείνοις ἀλλ᾽ οὐκ ἐμοὶ γενησομένης.

100 ¿Qué invitación sería menos censurable y más humilde que ésta, que no reclama sus buenos discípulos y quiere, en cambio sufrir el castigo por los malos, si es que ha habido algunos? Esta proposición no se ha dicho gratuitamente, sino que cedo el sitio a mi acusador y a cualquier otro que lo desee, si es que se puede citar a un individuo semejante, no porque no hay algunos que gustosamente me acusarían, sino porque en seguida quedarían en evidencia y serían ellos y no yo quienes recibieran el castigo.

[101] περὶ μὲν οὖν ὧν φεύγω τὴν γραφὴν καὶ τοῦ μὴ διαφθείρειν τοὺς συνόντας, οὐκ οἶδ᾽ ὅπως ἂν σαφέστερον ἐπιδεῖξαι δυνηθείην.
ἐμνήσθη δὲ καὶ τῆς πρὸς Τιμόθεόν μοι φιλίας γεγενημένης, καὶ διαβάλλειν ἡμᾶς ἀμφοτέρους ἐπεχείρησε, καὶ οὐκ ᾐσχύνθη περὶ ἀνδρὸς τετελευτηκότος καὶ πολλῶν ἀγαθῶν αἰτίου τῇ πόλει βλασφήμους καὶ λίαν ἀσελγεῖς λόγους εἰπών.

101 No sé cómo podría hacer una demostración más clara de los cargos que se me hacen y de que no corrompo a los que tratan conmigo.
Pero Lisímaco recordó la amistad que existió entre Timoteo y yo e intentó difamarnos a ambos. No le dio vergüenza pronunciar palabras insultantes y muy insolentes contra un hombre ya fallecido y que hizo muchos bienes a la ciudad[42].

[102] ἐγὼ δ᾽ ᾤμην μέν, εἰ καὶ φανερῶς ἐξηλεγχόμην ἀδικῶν, διὰ τὴν πρὸς ἐκεῖνον

102 Yo creía que aunque se demostrara palpablemente mi falta, sería justo que me

[42] Desde el parágrafo 101 al 139 se extiende el elogio de Timoteo, amigo y discípulo de Isócrates, e hijo del almirante Conón, también amigo de nuestro autor. Para los atenienses este elogio de Timoteo, depuesto tres veces por ellos, debía equivaler a una dura acusación. JAEGER, *Paideia…*, pág. 874, indica que aquí sale al paso, como en *Areopagítico* 11-12, el problema político interno de una democracia que convive con un estratego de poderes ilimitados, como fue el caso de Timoteo en la guerra contra Esparta tras la fundación de la segunda liga marítima.

φιλίαν σώζεσθαί μοι προσήκειν: ἐπειδὴ δὲ Λυσίμαχος καὶ τοῖς τοιούτοις ἐπιχειρεῖ με βλάπτειν ἐξ ὧν δικαίως ἂν ὠφελοίμην, ἀναγκαίως ἔχει διαλεχθῆναι περὶ αὐτῶν.
διὰ τοῦτο δ᾽ οὐχ ἅμα περὶ τούτου καὶ τῶν ἄλλων ἐπιτηδείων ἐποιησάμην τὴν μνείαν, ὅτι πολὺ τὰ πράγματα διέφερεν αὐτῶν.

salvara por mi amistad con Timoteo[43]. Pero puesto que Lisímaco intenta perjudicarme con lo mismo que justamente me ayudaría, es forzoso que dé una explicación sobre ello. No recordé a Timoteo al mismo tiempo que a mis demás amigos, porque sus ocupaciones eran muy diferentes.

[103] περὶ μὲν γὰρ ἐκείνων οὐδὲν φλαῦρον εἰπεῖν ὁ κατήγορος ἐτόλμησε, περὶ δὲ τὴν Τιμοθέου κατηγορίαν μᾶλλον ἐσπούδασεν ἢ περὶ ὧν ἀπήνεγκε τὴν γραφήν: ἔπειθ᾽ οἱ μὲν ὀλίγων ἐπεστάτησαν, τῶν δ᾽ ἑκάστῳ προσταχθέντων οὕτως ἐπεμελήθησαν ὥστε τυχεῖν τῆς τιμῆς τῆς ὀλίγῳ πρότερον ὑπ᾽ ἐμοῦ λεχθείσης, ὁ δὲ πολλῶν καὶ μεγάλων πραγμάτων καὶ πολὺν χρόνον κατέστη κύριος. ὥστ᾽ οὐκ ἂν ἥρμοσεν ἅμα περὶ τούτου καὶ τῶν ἄλλων χρήσασθαι τοῖς λόγοις, ἀλλ᾽ ἀναγκαίως εἶχεν οὕτω διελέσθαι καὶ διατάξασθαι περὶ αὐτῶν.

103 Pues el acusador no se atrevió a decir nada malo de aquéllos, pero se aplicó en la acusación a Timoteo más que en lo que presentó en el proceso. Porque de mis otros amigos, unos tuvieron poco poder, y otros, en cada cargo que tuvieron, se preocuparon tanto que alcanzaron el honor que expuse antes. Pero Timoteo estuvo durante mucho tiempo al frente de muchos e importantes asuntos. Por eso no convino que hablara al mismo tiempo de él y de los demás, sino que era obligado separarlos y situarlos así.

[104] χρὴ δὲ τὸν ὑπὲρ ἐκείνου λόγον οὐκ ἀλλότριον εἶναι νομίζειν τοῖς ἐνεστῶσι πράγμασιν, οὐδ᾽ ἐμὲ λέγειν ἔξω τῆς γραφῆς: τοῖς μὲν γὰρ ἰδιώταις ὑπὲρ ὧν ἕκαστος ἔπραξε προσήκει διαλεχθεῖσι καταβαίνειν ἢ δοκεῖν περιεργάζεσθαι, τοῖς δ᾽ ὑπολαμβανομένοις συμβούλοις εἶναι καὶ διδασκάλοις ὁμοίως ὑπὲρ τῶν συγγεγενημένων ὥσπερ ὑπὲρ αὑτῶν ἀναγκαῖον ποιεῖσθαι τὴν ἀπολογίαν, ἄλλως τ᾽ ἢν καὶ τύχῃ τις διὰ τὴν αἰτίαν ταύτην κρινόμενος: ὅ περ ἐμοὶ συμβέβηκεν.

104 No hay que pensar que está fuera de lugar hablar sobre Timoteo en las circunstancias presentes ni que al hacerlo me salgo de los límites del proceso. Pues a los ciudadanos corrientes les conviene bajar de la tribuna cuando han defendido lo que cada uno hizo o pasarán por indiscretos. Pero quienes son considerados consejeros y maestros tienen que defender a sus discípulos igual que a sí mismos, sobre todo si es por este motivo por el que son juzgados, que es lo que me ha ocurrido a mí.

[105] ἑτέρῳ μὲν οὖν ἀπέχρησεν ἂν τοῦτ᾽ εἰπεῖν, ὡς οὐ δίκαιόν ἐστι μετέχειν εἴ τι Τιμόθεος πράττων μὴ κατώρθωσεν: οὐδὲ γὰρ τῶν δωρεῶν οὐδὲ τῶν τιμῶν οὐδεὶς αὐτῷ μετέδωκε τῶν ἐκείνῳ ψηφισθεισῶν, ἀλλ᾽ οὐδ᾽ ἐπαινέσαι τῶν ῥητόρων οὐδεὶς ἠξίωσεν ὡς σύμβουλον γεγενημένον: εἶναι δὲ δίκαιον ἢ καὶ τῶν ἀγαθῶν κοινωνεῖν ἢ μηδὲ τῶν ἀτυχιῶν ἀπολαύειν.

105 A otro quizá le bastaría decir que no es justo hacerle responsable de los desaciertos de Timoteo. Pues nadie le hizo partícipe de los regalos y honores votados para Timoteo, ni ningún orador creyó oportuno alabarle como consejero de aquél. Lo justo sería o participar de los bienes o no cargar con las desgracias.

[106] ἐγὼ δὲ ταῦτα μὲν αἰσχυνθείην ἂν εἰπεῖν, τὴν αὐτὴν δὲ ποιοῦμαι πρόκλησιν ἥν περ καὶ

106 Pero a mí me daría vergüenza hablar así y hago la misma invitación que con los otros. Pido

[43] Según la *Vida de Isócrates*, del PSEUDO-PLUTARCO (9 y 27), Timoteo había regalado a Isócrates un talento y le había mandado hacer una estatua en Eleusis.

περὶ τῶν ἄλλων: ἀξιῶ γάρ, εἰ μὲν κακὸς ἀνὴρ γέγονε Τιμόθεος καὶ πολλὰ περὶ ὑμᾶς ἐξήμαρτε, μετέχειν καὶ δίκην διδόναι καὶ πάσχειν ὅμοια τοῖς ἀδικοῦσιν: ἢν δ᾽ ἐπιδειχθῇ καὶ πολίτης ὢν ἀγαθὸς καὶ στρατηγὸς τοιοῦτος οἷος οὐδεὶς ἄλλος ὧν ἡμεῖς ἴσμεν, ἐκεῖνον μὲν οἶμαι δεῖν ὑμᾶς ἐπαινεῖν καὶ χάριν ἔχειν αὐτῷ, περὶ δὲ ταυτησὶ τῆς γραφῆς ἐκ τῶν ἐμοὶ πεπραγμένων, ὅ τι ἂν ὑμῖν δίκαιον εἶναι δοκῇ, τοῦτο γιγνώσκειν.

que si Timoteo ha resultado un hombre malvado, y ha cometido muchas acciones deshonestas contra vosotros se me haga responsable, pague la pena y sufra lo mismo que los culpables. Pero si se demuestra que fue un buen ciudadano y un general como ningún otro conocimos, creo que debéis aplaudirle y tenerle agradecimiento, pero en lo que respecta al presente proceso, es por mi actuación por lo que resolveréis lo que os parezca justo.

[107] ἀθροώτατον μὲν οὖν τοῦτ᾽ εἰπεῖν ἔχω περὶ Τιμοθέου καὶ μάλιστα καθ᾽ ἁπάντων, ὅτι τοσαύτας ᾕρηκε πόλεις κατὰ κράτος ὅσας οὐδεὶς πώποτε τῶν ἐστρατηγηκότων, οὔτε τῶν ἐκ ταύτης τῆς πόλεως οὔτε τῶν ἐκ τῆς ἄλλης Ἑλλάδος, καὶ τούτων ἐνίας, ὧν ληφθεισῶν ἅπας ὁ τόπος ὁ περιέχων οἰκεῖος ἠναγκάσθη τῇ πόλει γενέσθαι: τηλικαύτην ἑκάστη δύναμιν εἶχε.

107 Lo que puedo decir muy en resumen sobre Timoteo y sobre todas sus hazañas es que conquistó por la fuerza tantas ciudades como nunca ningún otro general ni de esta ciudad ni del resto de Grecia, y que en algunas de las que tomó, todo el territorio vecino se vio obligado a someterse a la ciudad. Tanto poderío tenía cada una de ellas.

[108] τίς γὰρ οὐκ οἶδε Κόρκυραν μὲν ἐν ἐπικαιροτάτῳ καὶ κάλλιστα κειμένην τῶν περὶ Πελοπόννησον, Σάμον δὲ τῶν ἐν Ἰωνίᾳ, Σηστὸν δὲ καὶ Κριθώτην τῶν ἐν Ἑλλησπόντῳ, πόντῳ, Ποτίδαιαν δὲ καὶ Τορώνην τῶν ἐπὶ Θρᾴκης;
ἃς ἐκεῖνος ἁπάσας κτησάμενος παρέδωκεν ὑμῖν, οὐ δαπάναις μεγάλαις, οὐδὲ τοὺς ὑπάρχοντας συμμάχους λυμηνάμενος, οὐδὲ πολλὰς ὑμᾶς εἰσφορὰς ἀναγκάσας εἰσενεγκεῖν,

108 ¿Quién ignora que Corcira está en el lugar más favorable y mejor de las que se sitúan alrededor del Peloponeso, igual que Samos en Jonia, Sesto y Critota en el Helesponto, Potidea y Torona en Tracia? Él las ganó todas y os las entregó sin gran gasto, ni maltratando a los aliados que teníais, ni obligándoos a pagar muchos impuestos.

[109] ἀλλ᾽ εἰς μὲν τὸν περίπλουν τὸν περὶ Πελοπόννησον τρία καὶ δέκα μόνον τάλαντα δούσης αὐτῷ τῆς πόλεως καὶ τριήρεις πεντήκοντα Κόρκυραν εἷλε, πόλιν ὀγδοήκοντα τριήρεις κεκτημένην, καὶ περὶ τὸν αὐτὸν χρόνον Λακεδαιμονίους ἐνίκησε ναυμαχῶν, καὶ ταύτην αὐτοὺς ἠνάγκασε συνθέσθαι τὴν εἰρήνην, ἣ τοσαύτην μεταβολὴν ἑκατέρᾳ τῶν πόλεων ἐποίησεν,

110 Por el contrario para su navegación alrededor del Peloponeso la ciudad sólo le dio trece talentos y cincuenta trirremes[44] y con ello tomó Corcira, ciudad que tenía ochenta trirremes, y al mismo tiempo venció en combate naval a los lacedemonios y les obligó a suscribir una paz que produjo mucho cambio en la situación de cada una de las dos ciudades.

[110] ὥσθ᾽ ἡμᾶς μὲν ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ἡμέρας θύειν αὐτῇ καθ᾽ ἕκαστον τὸν ἐνιαυτὸν ὡς οὐδεμιᾶς ἄλλης οὕτω τῇ πόλει συνενεγκούσης, Λακεδαιμονίων δὲ μετ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον μηδ᾽ ὑφ᾽ ἑνὸς ἑωρᾶσθαι μήτε ναυτικὸν ἐντὸς

110 Tan grande fue, que desde aquel día hacemos un sacrificio cada año, ya que ninguna otra paz fue más conveniente para la ciudad. Y desde entonces nadie ha visto que los lacedemonios hicieran ni una sola navegación dentro del cabo

[44] Según JENOF, *Hel*. V 4, 63-65, la escuadra que mandaba Timoteo constaba de sesenta trirremes; con ellas sostuvo a los demócratas de Corcira y consiguió su adhesión y la de otros a la segunda liga marítima.

Μαλέας περιπλέον μήτε πεζὸν στρατόπεδον διὰ τοῦ Ἰσθμοῦ πορευόμενον, ὅπερ αὐτοῖς τῆς περὶ Λεῦκτρα συμφορᾶς εὕροι τις ἂν αἴτιον γεγενημένον.

de Malea ni que enviasen un ejército a través del istmo, lo que cualquiera descubriría que fue ocasionado por su derrota en Leuctra.

[111] μετὰ δὲ ταύτας τὰς πράξεις ἐπὶ Σάμον στρατεύσας, ἣν Περικλῆς ὁ μεγίστην ἐπὶ σοφίᾳ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ σωφροσύνῃ δόξαν εἰληφὼς ἀπὸ διακοσίων νεῶν καὶ χιλίων ταλάντων κατεπολέμησε, ταύτην οὔτε πλέον οὔτ᾽ ἔλαττον παρ᾽ ὑμῶν λαβὼν οὔτε παρὰ τῶν συμμάχων ἐκλέξας, ἐν δέκα μησὶν ἐξεπολιόρκησεν ὀκτακισχιλίοις πελτασταῖς καὶ τριήρεσι τριάκοντα, καὶ τούτοις ἅπασιν ἐκ τῆς πολεμίας τὸν μισθὸν ἀπέδωκε.

111 Tras estas hazañas navegó hacia Samos, ciudad que Pericles, el hombre que gozó de la mayor fama por su sabiduría, justicia y prudencia, había vencido con doscientas naves y mil talentos[45]. Sin haber recibido de la ciudad o de los aliados ni más ni menos de lo que dije, en diez meses la conquistó con ocho mil peltastas y treinta trirremes y a todos ellos les pagó la soldada con los fondos del enemigo.

[112] καί τοι τοιοῦτον ἔργον ἄν τις ἄλλος φανῇ πεποιηκώς, ὁμολογῶ ληρεῖν, ὅτι διαφερόντως ἐπαινεῖν ἐπιχειρῶ τὸν οὐδὲν περιττότερον τῶν ἄλλων διαπεπραγμένον.
ἐντεῦθεν τοίνυν ἀναπλεύσας Σηστὸν καὶ Κριθώτην ἔλαβε, καὶ τὸν ἄλλον χρόνον ἀμελουμένης Χερρονήσου προσέχειν ὑμᾶς αὐτῇ τὸν νοῦν ἐποίησε. τὸ δὲ τελευταῖον Ποτίδαιαν,

112 Si apareciera algún otro que haya realizado una empresa semejante, estaría de acuerdo en que desvarío al intentar alabar sobre todo a un hombre que no ha hecho nada más extraordinario que otros. Desde allí zarpó y conquistó Sesto y Critota e hizo que prestarais atención al Quersoneso, del que antes nunca os habíais ocupado. Finalmente marchó contra Potidea,

[113] εἰς ἣν ἡ πόλις τετρακόσια καὶ δισχίλια τάλαντα τὸ πρότερον ἀνήλωσε, ταύτην εἷλεν ἀπὸ τῶν χρημάτων ὧν αὐτὸς ἐπόρισε καὶ τῶν συντάξεων τῶν ἀπὸ Θρᾴκης: καὶ προσέτι Χαλκιδεῖς ἅπαντας κατεπολέμησεν.
εἰ δὲ δεῖ μὴ καθ᾽ ἕκαστον ἀλλὰ διὰ βραχέων εἰπεῖν, τεττάρων καὶ εἴκοσι πόλεων κυρίους ὑμᾶς ἐποίησεν ἐλάττω δαπανήσας ὧν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς τὴν Μηλίων πολιορκίαν ἀνήλωσαν.

113 que había costado antes a la ciudad dos mil cuatrocientos talentos y la tomó con el dinero que él mismo consiguió y con los impuestos de Tracia. Además, venció a todos los calcídicos[46].
Y si hay que hablar en general y no de cada caso, os hizo dueños de veinticuatro ciudades con menos gastos de los que nuestros padres hicieron para tomar Melos[47].

[114] ἠβουλόμην δ᾽ ἄν, ὥσπερ ἐξαριθμῆσαι τὰς πράξεις ῥᾴδιον γέγονεν, οὕτως οἷόν τ᾽ εἶναι συντόμως δηλῶσαι τοὺς καιροὺς ἐν οἷς ἕκαστα τούτων ἐπράχθη, καὶ τὰ τῆς πόλεως ὡς εἶχε, καὶ τὴν τῶν πολεμίων δύναμιν: πολὺ γὰρ ἂν ὑμῖν αἵ τ᾽ εὐεργεσίαι μείζους κἀκεῖνος πλείονος ἄξιος

114 Querría que así como ha resultado fácil enumerar sus hazañas también lo fuera aclarar brevemente las circunstancias en las que realizó cada una de ellas, y cómo estaban los asuntos de la ciudad y cuál era el poder de los enemigos. Porque sus favores os parecerían mayores y él

[45] Homenaje a Pericles, del que recuerda su empresa victoriosa contra Samos en los años 440-439 a. C., antes de celebrar los éxitos de Timoteo. Éste capturó la ciudad el año 366 a. C.
[46] Sesto y Critota fueron conquistadas el año 365 a. C., dentro de la campaña contra Samos, y la Calcídica en 365-364.
[47] Efectivamente, la campaña de Melos fue muy costosa; cf. TUC., V 84-116.

ἔδοξεν εἶναι. νῦν δὲ ταῦτα μὲν ἐάσω διὰ τὸ πλῆθος.

más estimable. Pero ahora los dejaré debido a su extensión.

[115] ἡγοῦμαι δ᾽ ὑμᾶς ἡδέως ἂν ἀκοῦσαι διὰ τί ποτε τῶν μὲν εὐδοκιμούντων ἀνδρῶν παρ᾽ ὑμῖν καὶ πολεμικῶν εἶναι δοκούντων οὐδὲ κώμην ἔνιοι λαβεῖν ἠδυνήθησαν, Τιμόθεος δ᾽ οὔτε τὴν τοῦ σώματος φύσιν ἔχων ἐρρωμένην οὔτ᾽ ἐν τοῖς στρατοπέδοις τοῖς πλανωμένοις κατατετριμμένος, ἀλλ᾽ ὁ μεθ᾽ ὑμῶν πολιτευόμενος τηλικαῦτα διεπράξατο τὸ μέγεθος. ἔστι δ᾽ ὁ λόγος ὁ περὶ τούτων φιλαπεχθήμων μέν, ῥηθῆναι δ᾽ οὐκ ἀσύμφορος.

115 Creo que oiríais con gusto los motivos por los que hombres que tienen fama entre vosotros y os parecen aguerridos no pudieron conquistar ni una aldea y, en cambio, Timoteo, que no tenía una constitución física robusta ni había pasado su vida en ejércitos errantes, sino que era entre vosotros un simple ciudadano, logró hacer algo tan enorme. La respuesta es, sin duda, insultante pero conviene decirla.

[116] ἐκεῖνος γὰρ τούτῳ τῶν ἄλλων διήνεγκεν, ὅτι περὶ τῶν Ἑλληνικῶν καὶ συμμαχικῶν πραγμάτων καὶ τῆς ἐπιμελείας τῆς τούτων οὐ τὴν αὐτὴν ὑμῖν γνώμην εἶχεν. ὑμεῖς μὲν γὰρ χειροτονεῖτε στρατηγοὺς τοὺς εὐρωστοτάτους τοῖς σώμασι καὶ πολλάκις ἐν τοῖς ξενικοῖς στρατεύμασι γεγενημένους, ὡς διὰ τούτων διαπραξόμενοί τι τῶν δεόντων. ὁ δὲ τοῖς μὲν τοιούτοις λοχαγοῖς ἐχρῆτο καὶ ταξιάρχοις,

116 Aquél superó tanto a los demás porque no tenía la misma opinión que vosotros sobre los asuntos griegos, los de los aliados y el cuidado de éstos. Vosotros votabais como generales a quienes tenían un cuerpo robusto y habían estado muchas veces en ejércitos mercenarios[48]. Timoteo, por el contrario, se servía de éstos como capitanes y lugartenientes y algunos de ellos resultaron dignos de mención y útiles a la ciudad debido a la expedición que hicieron con él.

[117] αὐτὸς δὲ περὶ ταῦτα δεινὸς ἦν, περὶ ἅπερ χρὴ φρόνιμον εἶναι τὸν στρατηγὸν τὸν ἀγαθόν. Ἔστι δὲ ταῦτα τίνα δύναμιν ἔχοντα; δεῖ γὰρ οὐχ ἁπλῶς εἰπεῖν, ἀλλὰ σαφῶς φράσαι περὶ αὐτῶν. πρῶτον μὲν δύνασθαι γνῶναι πρὸς τίνας πολεμητέον καὶ τίνας συμμάχους ποιητέον: ἀρχὴ γὰρ αὕτη στρατηγίας ἐστίν, ἧς ἣν διαμάρτῃ τις, ἀνάγκη τὸν πόλεμον ἀσύμφορον καὶ χαλεπὸν καὶ περίεργον εἶναι.

117 Fue habilidoso en lo que debe mostrar su capacidad un buen general. ¿Qué cosas son éstas y cuál es su valor? Hay que decirlo, no en una palabra, sino de manera suficiente. En primer lugar, hay que tener la capacidad de saber a quiénes hay que hacer la guerra y con quiénes hay que aliarse. Pues ésta es la base de la estrategia, y si uno se equivoca en esto, es forzoso que la guerra sea perjudicial, difícil e inútil[49].

[118] περὶ τοίνυν τὴν τοιαύτην προαίρεσιν οὐ μόνον οὐδεὶς τοιοῦτος γέγονεν, ἀλλ᾽ οὐδὲ παραπλήσιος. ῥᾴδιον δ᾽ ἐξ αὐτῶν τῶν ἔργων γνῶναι: πλείστους γὰρ πολέμους ἄνευ τῆς πόλεως ἀνελόμενος, ἅπαντας τούτους κατώρθωσε καὶ δικαίως ἅπασι τοῖς Ἕλλησιν ἔδοξεν αὐτοὺς ποιήσασθαι. καί τοι τοῦ καλῶς βουλεύσασθαι τίς ἂν ἀπόδειξιν ἔχοι σαφεστέραν καὶ μείζω ταύτης παρασχέσθαι;

118 Pues bien, en esta resolución nadie fue no ya semejante a él sino ni siquiera comparable. Y esto es fácil deducirlo de sus obras. Pues aunque emprendió la mayoría de las guerras sin la ayuda de la ciudad, en todas ellas triunfó y a todos los griegos les pareció que había actuado con justicia. ¿Quién podría presentar una demostración más suficiente y mejor que ésta de su buena decisión?

---

[48] G. NORLIN, *Isocrates*…, II, pág. 250, n. a, cree que aquí Isócrates se refiere a Cares, el rival y enemigo de Timoteo.

[49] La guerra se ve en su aspecto diplomático y no desde una concepción puramente militar (MATHIEU, *Isocrate*…, III, pág. 132, n. 2).

[119] δεύτερον τί προσήκει τὸν στρατηγὸν τὸν ἀγαθόν; στρατόπεδον συναγαγεῖν ἁρμόττον τῷ πολέμῳ τῷ παρόντι, καὶ τοῦτο συντάξαι καὶ χρήσασθαι συμφερόντως. ὡς μὲν τοίνυν ἠπίστατο χρῆσθαι καλῶς, αἱ πράξεις αὐταὶ δεδηλώκασιν: ὡς δὲ καὶ πρὸς τὸ παρασκευάσασθαι μεγαλοπρεπῶς καὶ τῆς πόλεως ἀξίως ἁπάντων διήνεγκεν, οὐδὲ τῶν ἐχθρῶν οὐδεὶς ἂν ἄλλως εἰπεῖν τολμήσειεν.

119 ¿Qué es lo que precisa un buen general, en segundo lugar? Reclutar un ejército adecuado a la guerra que emprenda, organizarlo y utilizarlo de manera conveniente. Que lo sabía utilizar bien, sus mismas hazañas lo han demostrado. Y que aventajó a todos en prepararlo magníficamente y de modo adecuado a la ciudad, ni siquiera un enemigo se atrevería a contradecirlo.

[120] ἔτι τοίνυν πρὸς τούτοις ἀπορίας ἐνεγκεῖν στρατοπέδου καὶ πενίας, καὶ πάλιν εὐπορίας εὑρεῖν, τίς οὐκ ἂν τῶν συνεστρατευμένων πρὸς ἀμφότερα ταῦτα διαφέρειν ἐκεῖνον προκρίνειεν; συνίσασι γὰρ αὐτῷ κατὰ μὲν ἀρχὰς τῶν πολέμων διὰ τὸ μηδὲν παρὰ τῆς πόλεως λαμβάνειν εἰς τὰς ἐσχάτας ἐνδείας καθιστάμενον, ἐκ δὲ τούτων εἰς τοῦτο τὰ πράγματα περιστάναι δυνάμενον, ὥστε καὶ τῶν πολεμίων περιγίγνεσθαι καὶ τοῖς στρατιώταις ἐντελεῖς ἀποδιδόναι τοὺς μισθούς.

120 Además de esto, soportar las penurias y necesidades de un ejército y encontrar de nuevo recursos ¿quién de sus compañeros de armas dejaría de juzgar que aquél sobresalió en ambas cosas? Pues sabían que desde el comienzo de la guerra Timoteo estaba en los mayores apuros por no recibir nada de la ciudad y que desde esta situación pudo cambiar tanto las cosas como para vencer en la guerra y dar toda la paga a los soldados[50].

[121] οὕτω τοίνυν τούτων μεγάλων ὄντων καὶ σφόδρα κατεπειγόντων, ἐπὶ τοῖς ἐχομένοις δικαίως ἄν τις αὐτὸν ἔτι μᾶλλον ἐπαινέσειεν. ὁρῶν γὰρ ὑμᾶς τούτους μόνους ἄνδρας νομίζοντας, τοὺς ἀπειλοῦντας καὶ τοὺς ἐκφοβοῦντας τὰς ἄλλας πόλεις καὶ τοὺς ἀεί τι νεωτερίζοντας ἐν τοῖς συμμάχοις, οὐκ ἐπηκολούθησε ταῖς ὑμετέραις γνώμαις, οὐδ᾽ ἠβουλήθη βλάπτων τὴν πόλιν εὐδοκιμεῖν, ἀλλὰ τοῦτ᾽ ἐφιλοσόφει καὶ τοῦτ᾽ ἔπραττεν, ὅπως μηδεμία τῶν πόλεων αὐτὸν φοβήσεται τῶν Ἑλληνίδων, ἀλλὰ πᾶσαι θαρρήσουσι πλὴν τῶν ἀδικουσῶν.

121 Y con ser estas cosas tan grandes y deseadas, cualquiera le alabaría con más justicia por las consecuencias. Pues Timoteo veía que vosotros considerabais sólo a los hombres que molestaban y atemorizaban a otras ciudades y a quienes siempre hacían innovaciones en las cosas de los aliados[51]. Pero él no se dejó llevar por vuestra manera de pensar ni quiso alcanzar fama con daño para la ciudad, sino que pensó y actuó para que ninguna de las ciudades griegas le tuviera miedo, sino que todas confiaran, salvo las agresoras.

[122] ἠπίστατο γὰρ τούς τε δεδιότας ὅτι μισοῦσι δι᾽ οὓς ἂν τοῦτο πεπονθότες τυγχάνωσι, τήν τε πόλιν διὰ μὲν τὴν φιλίαν τὴν τῶν ἄλλων εὐδαιμονεστάτην καὶ μεγίστην γενομένην, διὰ δὲ τὸ μῖσος μικρὸν ἀπολιποῦσαν τοῦ μὴ ταῖς ἐσχάταις συμφοραῖς περιπεσεῖν. ὧν

122 Sabía en efecto, que quienes temen, odian a los que les han infundido este miedo, y que nuestra ciudad fue la más próspera y grande gracias a la amistad de las demás, pero que a causa de su odio le faltó poco para caer en las desgracias más extremas. Pensando en ello,

[50] La situación financiera de Atenas en los años 70 del s. IV a. C. era desastrosa. Ya indicamos que figuras como Calístrato, Eubulo y Licurgo introducirían un orden en las finanzas atenienses a partir de los años 50 de este siglo; hasta entonces el concepto de establecer un presupuesto no se les había ocurrido a los griegos.

[51] Nueva alusión a Cares.

ἐνθυμούμενος τῇ μὲν δυνάμει τῇ τῆς πόλεως τοὺς πολεμίους κατεστρέφετο, τῷ δ᾽ ἤθει τῷ αὑτοῦ τὴν εὔνοιαν τὴν τῶν ἄλλων προσήγετο, νομίζων τοῦτο στρατήγημα μεῖζον εἶναι καὶ κάλλιον ἢ πολλὰς πόλεις ἑλεῖν καὶ πολλάκις νικῆσαι μαχόμενος.

sometía con el poder de la ciudad a los enemigos, pero con su carácter se ganaba el afecto de los demás, y creía que esto era una estratagema mayor y más hermosa que conquistar muchas ciudades y vencerlas muchas veces en batalla.

[123] οὕτω δ᾽ ἐσπούδαζε περὶ τὸ μηδεμίαν τῶν πόλεων μηδὲ μικρὰν ὑποψίαν περὶ αὑτοῦ λαβεῖν ὡς ἐπιβουλεύοντος, ὥσθ᾽ ὁπότε ὁπότε μέλλοι τινὰ παραπλεῖν τῶν μὴ τὰς συντάξεις διδουσῶν, πέμψας προηγόρευε τοῖς ἄρχουσιν, ἵνα μὴ πρὸ τῶν λιμένων ἐξαίφνης ὀφθεὶς εἰς θόρυβον καὶ ταραχὴν αὐτοὺς καταστήσειεν.

123 Tanto se preocupaba de que ninguna ciudad tuviera la menor sospecha de que él tramaba algo, que cuando iba a navegar hacia las que no pagaban los tributos, enviaba por delante a alguien a avisar a los gobernantes, para que, al ser visto de pronto ante el puerto, no produjese tumulto y desorden entre ellos.

[124] εἰ δὲ τύχοι καθορμισθεὶς πρὸς τὴν χώραν, οὐκ ἂν ἐφῆκε τοῖς στρατιώταις ἁρπάζειν καὶ κλέπτειν καὶ πορθεῖν τὰς οἰκίας, ἀλλὰ τοσαύτην εἶχεν ἐπιμέλειαν ὑπὲρ τοῦ μηδὲν γίγνεσθαι τοιοῦτον, ὅσην περ οἱ δεσπόται τῶν χρημάτων: οὐ γὰρ τούτῳ προσεῖχε τὸν νοῦν, ὅπως ἐκ τῶν τοιούτων αὐτὸς εὐδοκιμήσει παρὰ τοῖς στρατιώταις, ἀλλ᾽ ὅπως ἡ πόλις παρὰ τοῖς Ἕλλησιν.

124 Si arribaba a un país, no consentía que los soldados saquearan ni robaran ni arruinasen las casas, sino que tenía tanto cuidado de que no ocurriera nada como los propios dueños de las propiedades. Pues no ponía su atención en tener por esto buen prestigio entre los soldados, sino en que nuestra ciudad lo tuviera entre los griegos.

[125] πρὸς δὲ τούτοις τὰς δοριαλώτους τῶν πόλεων οὕτω πράως διῴκει καὶ νομίμως ὡς οὐδεὶς ἄλλος τὰς συμμαχίδας,
ἡγούμενος, εἰ τοιοῦτος ὢν φαίνοιτο περὶ τοὺς πολεμήσαντας, τὴν μεγίστην πίστιν ἔσεσθαι δεδωκὼς ὡς οὐδέποτ᾽ ἂν περί γε τοὺς ἄλλους ἐξαμαρτεῖν τολμήσειεν.

125 Además, gobernaba a las ciudades conquistadas en la guerra con tanta dulzura y legalidad como ningún otro ha tratado a las aliadas.
Pensaba que si se comportaba así con los que combatió, habría dado la mayor confianza de que nunca se atrevería a hacer daño a otros.

[126] τοιγάρτοι διὰ τὴν δόξαν τὴν ἐκ τούτων γιγνομένην πολλαὶ τῶν πόλεων τῶν πρὸς ὑμᾶς δυσκόλως ἐχουσῶν ἀναπεπταμέναις αὐτὸν ἐδέχοντο ταῖς πύλαις: ἐν αἷς ἐκεῖνος οὐδεμίαν ταραχὴν ἐποίησεν, ἀλλ᾽ ὥσπερ οἰκουμένας αὐτὰς εἰσιὼν κατέλαβεν, οὕτως ἐξιὼν κατέλειπεν.

126 Así, por la fama que conseguía con estas acciones, muchas ciudades que os eran enemigas le recibían con las puertas abiertas. En ellas, aquél no causaba ningún desorden, sino que con el gobierno con que las encontraba al entrar así las dejaba al salir.

[127] κεφάλαιον δὲ πάντων τούτων: εἰθισμένων γὰρ τὸν ἄλλον χρόνον πολλῶν γίγνεσθαι καὶ δεινῶν ἐν τοῖς Ἕλλησιν, ἐπὶ τῆς ἐκείνου στρατηγίας οὐδεὶς ἂν οὔτ᾽ ἀναστάσεις εὕροι γεγενημένας οὔτε πολιτειῶν μεταβολὰς οὔτε σφαγὰς καὶ φυγὰς οὕτως ἀλλ᾽ οὐδὲν τῶν κακῶν

128 Lo fundamental de todo esto es lo siguiente: antes eran habituales entre los griegos muchas desgracias, pero, después de su mando militar, nadie descubriría que se hayan producido devastaciones, ni cambios de constituciones, ni asesinatos, ni destierros, ni ningún daño

τῶν ἀνηκέστων, ἀλλ᾽ οὕτως αἱ τοιαῦται συμφοραὶ κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον ἐλώφησαν, ὥστε μόνος ὧν ἡμεῖς μνημονεύομεν ἀνέγκλητον τὴν πόλιν τοῖς Ἕλλησι παρέσχε.

irreparable, sino que entonces tales desastres tanto remitieron que él fue el único, de los que nosotros recordamos, que hizo a nuestra ciudad irreprochable ante los griegos.

[128] καί τοι χρὴ στρατηγὸν ἄριστον νομίζειν οὐκ εἴ τις μιᾷ τύχῃ τηλικοῦτόν τι κατώρθωσεν ὥσπερ Λύσανδρος, ὃ μηδενὶ τῶν ἄλλων διαπράξασθαι συμβέβηκεν, ἀλλ᾽ ὅστις ἐπὶ πολλῶν καὶ παντοδαπῶν καὶ δυσκόλων πραγμάτων ὀρθῶς ἀεὶ πράττων καὶ νοῦν ἐχόντως διατετέλεκεν: ὅπερ Τιμοθέῳ συμβέβηκεν.

128 Hay que considerar buen y magnífico general no a quien tuvo tanto éxito como Lisandro en un solo momento de suerte, cosa que ningún otro ha conseguido, sino a quien en muchos, variados y desfavorables asuntos siempre ha cumplido con corrección e inteligencia, como Timoteo.

[129] οἶμαι οὖν ὑμῶν τοὺς πολλοὺς θαυμάζειν τὰ λεγόμενα καὶ νομίζειν τὸν ἔπαινον τὸν ἐκείνου κατηγορίαν εἶναι τῆς πόλεως, εἰ τοσαύτας μὲν πόλεις ἑλόντα μηδεμίαν δ᾽ ἀπολέσαντα περὶ προδοσίας ἔκρινε, καὶ πάλιν εἰ διδόντος εὐθύνας αὐτοῦ, καὶ τὰς μὲν πράξεις Ἰφικράτους ἀναδεχομένου, τὸν δ᾽ ὑπὲρ τῶν χρημάτων λόγον Μενεσθέως, τούτους μὲν ἀπέλυσε, Τιμόθεον δὲ τοσούτοις ἐζημίωσε χρήμασιν ὅσοις οὐδένα πώποτε τῶν προγεγενημένων.

129 Creo que muchos de vosotros os sorprenderéis con mis palabras y pensaréis que el elogio de aquél es una acusación contra la ciudad, ya que, después de conquistar tantas ciudades y de no perder ninguna, la ciudad le juzgó por alta traición y, después de rendir cuentas y aceptar Ifícrates la responsabilidad de las campañas y Menesteo la de los asuntos monetarios, a éstos los absolvió pero a Timoteo le castigó con una multa tan fuerte como nunca impuso a sus antecesores[52].

[130] ἔχει δ᾽ οὕτως: βούλομαι γὰρ καὶ τὸν ὑπὲρ τῆς πόλεως λόγον εἰπεῖν. εἰ μὲν ὑμεῖς πρὸς αὐτὸ τὸ δίκαιον ἀποβλέποντες σκέψεσθε περὶ τούτων, οὐκ ἔστιν ὅπως οὐ δεινὰ καὶ σχέτλια πᾶσιν εἶναι δόξει τὰ πεπραγμένα περὶ Τιμόθεον: ἣν δ᾽ ἀναλογίσησθε τὴν ἄγνοιαν ὅσην ἔχομεν πάντες ἄνθρωποι, καὶ τοὺς φθόνους τοὺς ἐπιγιγνομένους ἡμῖν, ἔτι δὲ τὰς ταραχὰς καὶ τὴν τύρβην ἐν ᾗ ζῶμεν, οὐδὲν τούτων ἀλόγως οὐδ᾽ ἔξω τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως εὑρεθήσεται γεγενημένον, ἀλλὰ καὶ Τιμόθεος μέρος τι συμβεβλημένος τοῦ μὴ κατὰ τρόπον γνωσθῆναι περὶ αὐτῶν.

130 Y esto es así. Pero quiero también hablar en favor de la ciudad. Si vosotros examináis el asunto mirando la justicia, no hay forma de que no os parezca a todos que es terrible y sorprendente lo que se hizo a Timoteo. Pero si reflexionáis en la insensatez que todos los hombres tenemos y en las envidias que surgen entre nosotros, y también en los desórdenes y alboroto en el que vivimos, descubriréis que no ha ocurrido nada ilógico y ajeno a la naturaleza humana, sino que Timoteo ha contribuido en parte a que no se le juzgara de manera adecuada.

[131] ἐκεῖνος γὰρ οὔτε μισόδημος ὢν οὔτε μισάνθρωπος οὔθ᾽ ὑπερήφανος, οὔτ᾽ ἄλλ᾽ οὐδὲν ἔχων τῶν τοιούτων κακῶν, διὰ τὴν μεγαλοφροσύνην τὴν τῇ στρατηγίᾳ μὲν

131 Aquél no odiaba la democracia ni a la humanidad ni era orgulloso ni tenía ninguno de estos defectos, pero, a causa de la arrogancia que se produce en el mando de un ejército, lo que no

[52] Durante la campaña contra Bizancio (año 357 a. C.) surgió un conflicto entre Cares y los demás jefes de la escuadra griega, Timoteo, Ifícrates y Menesteo, hijo de Ifícrates. Al volver Cares a Atenas acusó a sus rivales de traición y corrupción. Timoteo fue condenado a pagar una multa de cien talentos, por haber recibido dinero de Quíos y Rodas.

συμφέρουσαν, πρὸς δὲ τὰς χρείας τῶν ἀεὶ προσπιπτόντων οὐχ ἁρμόττουσαν, ἅπασιν ἔδοξεν ἔνοχος εἶναι τοῖς προειρημένοις: οὕτω γὰρ ἀφυὴς ἦν πρὸς τὴν τῶν ἀνθρώπων θεραπείαν ὥσπερ δεινὸς περὶ τὴν τῶν πραγμάτων ἐπιμέλειαν.

armoniza con las exigencias de lo que sucede a diario, dio a todos la impresión de que era culpable de lo antedicho. Pues estaba tan poco dotado para ser solícito con los hombres como hábil era para el cuidado de los asuntos.

[132] καί τοι πολλάκις καὶ παρ᾽ ἐμοῦ τοιούτους λόγους ἤκουσεν, ὡς χρὴ τοὺς πολιτευομένους καὶ βουλομένους ἀρέσκειν προαιρεῖσθαι μὲν τῶν τε πράξεων τὰς ὠφελιμωτάτας καὶ βελτίστας καὶ τῶν λόγων τοὺς ἀληθεστάτους καὶ δικαιοτάτους, οὐ μὴν ἀλλὰ κἀκεῖνο παρατηρεῖν καὶ σκοπεῖν, ὅπως ἐπιχαρίτως καὶ φιλανθρώπως ἅπαντα φανήσονται καὶ λέγοντες καὶ πράττοντες, ὡς οἱ τούτων ὀλιγωροῦντες ἐπαχθέστεροι καὶ βαρύτεροι δοκοῦσιν εἶναι τοῖς συμπολιτευομένοις.

132 Y por cierto que muchas veces me oyó palabras parecidas, en el sentido de que los gobernantes que desean agradar deben proponerse las acciones más útiles y mejores y los discursos más sinceros y justos, pero que deben atender no menos y examinar cómo se presentarán ante todos de manera atractiva y amable tanto en sus palabras como en sus acciones. Que quienes hacen poco caso de estas cosas parecen a sus conciudadanos los más odiosos e insoportables[53].

[133] "ὁρᾷς δὲ τὴν φύσιν τὴν τῶν πολλῶν ὡς διάκειται πρὸς τὰς ἡδονάς, καὶ διότι μᾶλλον φιλοῦσι τοὺς πρὸς χάριν ὁμιλοῦντας ἢ τοὺς εὖ ποιοῦντας, καὶ τοὺς μετὰ φαιδρότητος καὶ φιλανθρωπίας φενακίζοντας ἢ τοὺς μετ᾽ ὄγκου καὶ σεμνότητος ὠφελοῦντας. ὧν οὐδέν σοι μεμέληκεν, ἀλλ᾽ ἢν ἐπιεικῶς τῶν ἔξω πραγμάτων ἐπιμεληθῇς, οἴει σοι καὶ τοὺς ἐνθάδε πολιτευομένους καλῶς ἕξειν.

133 «Ves que la manera de ser de la mayoría tiende hacia los placeres y que por eso aprecian más a quienes buscan su agrado que a los que obran bien y más a quienes les engañan con alegría y amabilidad que a quienes les ayudan con orgullo y altivez. Nada de esto te ha preocupado, sino que por haberte dedicado con discreción a los asuntos de fuera, crees que estarán a bien contigo los que aquí gobiernan.

[134] τὸ δ᾽ οὐχ οὕτως ἀλλὰ τοὐναντίον φιλεῖ συμβαίνειν. ἢν γὰρ τούτοις ἀρέσκῃς, ἅπαν ὅ τι ἂν πράξῃς οὐ πρὸς τὴν ἀλήθειαν κρινοῦσιν ἀλλὰ πρὸς τὸ σοὶ συμφέρον ὑπολήψονται, καὶ τὰ μὲν ἁμαρτανόμενα παρόψονται, τὸ δὲ κατορθωθὲν οὐρανόμηκες ποιήσουσιν: ἡ γὰρ εὔνοια πάντας οὕτω διατίθησιν.

134 Pero esto no es así, sino que suele ocurrir lo contrario. Porque, si agradas a éstos, no juzgarán realmente todo lo que hagas sino que supondrán lo que te convenga, despreciarán tus errores y lo que aciertes lo pondrán por los cielos. La benevolencia pone a todos en esta situación.

[135] "ἢν σὺ τῇ μὲν πόλει παρὰ τῶν ἄλλων ἐκ παντὸς τρόπου κτήσασθαι ζητεῖς, ἡγούμενος μέγιστον εἶναι τῶν ἀγαθῶν, αὐτὸς δὲ σαυτῷ παρὰ τῆς πόλεως οὐκ οἴει δεῖν τὴν αὐτὴν ταύτην παρασκευάζειν,

135 Si tú buscas por todos los medios adquirir para la ciudad esa benevolencia de otros por pensar que es el mayor de los bienes, pero tú crees que no debes preparártela para ti mismo de parte de la ciudad,

[53] Todo este discurso que se intercala como exhortación a Timoteo le recuerda a JAEGER, *Paideia…*, pág. 932, el discurso exhortativo a Aquiles que HOMERO pone en boca de Fénix en *Ilíada* IX. El problema era parecido: hay que frenar la grandeza de alma.

ἀλλὰ πλείστων ἀγαθῶν αἴτιος γεγενημένος χεῖρον διάκεισαι τῶν οὐδὲν ἄξιον λόγου διαπεπραγμένων.

aunque hayas sido el causante de los mayores bienes te verás peor que quienes no han realizado nada digno de mención[54].

[136] "εἰκότως: οἱ μὲν γὰρ τοὺς ῥήτορας καὶ τοὺς ἐν τοῖς ἰδίοις συλλόγοις λογοποιεῖν δυναμένους καὶ πάντα προσποιουμένους εἰδέναι θεραπεύουσι, σὺ δ᾽ οὐ μόνον ἀμελεῖς, ἀλλὰ καὶ πολεμεῖς τοῖς μέγιστον ἀεὶ δυναμένοις αὐτῶν.
"καί τοι πόσους οἴει διὰ τὰς τούτων ψευδολογίας τοὺς μὲν συμφοραῖς περιπεπτωκέναι, τοὺς δ᾽ ἀτίμους εἶναι; πόσους δὲ τῶν προγεγενημένων ἀνωνύμους εἶναι; πολὺ σπουδαιοτέρους καὶ πλέονος ἀξίους γεγενημένους τῶν ᾀδομένων καὶ τραγῳδουμένων;

136 Y es natural. Ellos sirven a los oradores y a quienes en las reuniones privadas pueden hablar y simular que saben todo, pero tú no sólo te despreocupas sino que discutes con los que, de entre ellos, tienen mayor poder. ¿Cuántos crees que han caído en la desgracia o han quedado deshonrados por estos embustes? ¿Cuántos antepasados quedaron en el anonimato cuando habían sido mucho más virtuosos y dignos que quienes fueron cantados en poesías o tragedias?

[137] ἀλλ᾽ οἱ μέν, οἶμαι, ποιητῶν ἔτυχον καὶ λογοποιῶν, οἱ δ᾽ οὐκ ἔσχον τοὺς ὑμνήσοντας. ἢν οὖν ἐμοὶ πείθῃ καὶ νοῦν ἔχῃς, οὐ καταφρονήσεις τῶν ἀνδρῶν τούτων, οἷς τὸ πλῆθος εἴθισται πιστεύειν οὐ μόνον περὶ ἑνὸς ἑκάστου τῶν πολιτῶν ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλων τῶν πραγμάτων, ἀλλ᾽ ἐπιμέλειάν τινα ποιήσει καὶ θεραπείαν αὐτῶν, ἵν᾽ εὐδοκιμήσῃς δι᾽ ἀμφότερα, καὶ διὰ τὰς σαυτοῦ πράξεις καὶ διὰ τοὺς τούτων λόγους."

138 Unos, según creo, encontraron poetas e historiadores, y los otros no tuvieron gente que los celebrara. Si me hicieras caso y fueras sensato, no despreciarías a estos hombres de quienes suele fiarse la mayoría, no sólo en lo referente a cada ciudadano individual, sino a todos los asuntos. Por el contrario, pondrías algún cuidado y solicitud en ellos para alcanzar buena fama por ambas cosas, por tus propias hazañas y por sus discursos».

[138] ταῦτα δ᾽ ἀκούων ὀρθῶς μὲν ἔφασκέ με λέγειν, οὐ μὴν οἷός τ᾽ ἦν τὴν φύσιν μεταβαλεῖν, ἀλλ᾽ ἦν μὲν καλὸς κἀγαθὸς ἀνὴρ καὶ τῆς πόλεως καὶ τῆς Ἑλλάδος ἄξιος, οὐ μὴν σύμμετρός γε τοῖς τοιούτοις τῶν ἀνθρώπων, ὅσοι τοῖς ὑπὲρ αὑτοὺς πεφυκόσιν ἀχθόμενοι τυγχάνουσι. τοιγαροῦν οἱ μὲν ῥήτορες ἔργον εἶχον αἰτίας περὶ αὐτοῦ πολλὰς καὶ ψευδεῖς πλάττειν, τὸ δὲ πλῆθος ἀποδέχεσθαι τὰς ὑπὸ τούτων λεγομένας.

138 Cuando me oía, decía que eran ciertas mis palabras, pero que no era capaz de cambiar su manera de ser. Que él era un hombre honrado y digno de la ciudad y de Grecia, pero que no armonizaba con esta clase de hombres que odian a quienes les superan en cualidades naturales. Por eso los oradores se tomaron la tarea de inventar muchas y falsas acusaciones contra él y la multitud aceptó lo que dijeron.

[139] περὶ ὧν ἡδέως ἂν ἀπελογησάμην, εἰ καιρὸν εἶχον: οἶμαι γὰρ ἂν ὑμᾶς ἀκούσαντας μισῆσαι τούς τε προαγαγόντας τὴν πόλιν ἐπὶ τὴν ὀργὴν τὴν πρὸς ἐκεῖνον καὶ τοὺς φλαῦρόν τι περὶ αὐτοῦ λέγειν τολμῶντας. νῦν δὲ ταῦτα μὲν

139 Con gusto lo defendería de estas acusaciones si tuviera oportunidad. Pues creo que vosotros después de oírme, odiaríais a quienes movieron la ciudad a aborrecerle y a los que se atrevieron a decir cosas desagradables sobre él. Pero ahora

[54] Para HEILBRUNN, «*Isocrates…*», pág. 159, esta defensa de Timoteo es una denuncia contra el demos y los oradores democráticos.

ἐάσω, περὶ ἐμαυτοῦ δὲ καὶ τῶν ἐνεστώτων πραγμάτων πάλιν ποιήσομαι τοὺς λόγους.

dejaré a un lado este tema y hablaré sobre mí y sobre el asunto que nos ocupa.

[140] ἀπορῶ δ᾽ ὅ τι χρήσομαι τοῖς ὑπολοίποις, καὶ τίνος πρώτου μνησθῶ καὶ ποίου δευτέρου: τὸ γὰρ ἐφεξῆς με λέγειν διαπέφευγεν. ἴσως μὲν οὖν ἀναγκαῖόν ἐστιν, ὡς ἂν ἕκαστον τύχῃ προσπεσόν, οὕτως εἰπεῖν περὶ αὐτῶν: ἃ δ᾽ οὖν μοι νῦν ἐπελήλυθε, καὶ περὶ ὧν ἐγὼ μὲν ἐνόμιζον εἶναι δηλωτέον, ἄλλος δέ τίς μοι συνεβούλευε μὴ λέγειν, οὐκ ἀποκρύψομαι πρὸς ὑμᾶς.

140 No sé cómo disponer lo que queda y qué mencionar en primer lugar y qué en segundo. Pues el hablar de forma sistemática se me escapa. Quizá será necesario hablar de cada cosa según venga a cuento. Lo que ahora se me ha venido a la cabeza y sobre lo que creo que debo dar una explicación, no os lo ocultaré, aunque alguno me aconsejaba callarme.

[141] ἐπειδὴ γὰρ ἀπήνεγκε τὴν γραφήν, ἐσκόπουν περὶ αὐτῶν τούτων ὥσπερ ἂν ὑμῶν ἕκαστος, καὶ τόν τε βίον τὸν ἐμαυτοῦ καὶ τὰς πράξεις ἐξήταζον, καὶ πλεῖστον χρόνον περὶ τὰς τοιαύτας διέτριβον ἐφ᾽ αἷς ᾤόμην ἐπαινεῖσθαί με προσήκειν. ἀκροώμενος δέ τις τῶν ἐπιτηδείων ἐτόλμησεν εἰπεῖν πρός με λόγον πάντων σχετλιώτατον, ὡς ἄξια μὲν εἴη τὰ λεγόμενα φιλοτιμίας, οὐ μὴν ἀλλ᾽ αὐτός γε δεδιέναι ταῦτα μάλιστα, μὴ πολλοὺς λυπήσῃ τῶν ἀκουόντων.

141 Cuando Lisímaco presentó la acusación, yo discurría sobre esto como lo habría hecho cada uno de vosotros, y pasé revista a mi vida y acciones y dediqué mucho tiempo a aquellas que, según pensaba, me traerían un justo aplauso. Pero un amigo que me oyó[55] se atrevió a decirme el argumento más insolente de todos, que mis palabras merecerían crédito, pero que él temía que disgustasen muchísimo a la mayoría de los oyentes.

[142] “οὕτω γάρ” ἔφη “τινὲς ὑπὸ τοῦ φθόνου καὶ τῶν ἀποριῶν ἐξηγρίωνται καὶ δυσμενῶς ἔχουσιν, ὥστ᾽ οὐ ταῖς πονηρίαις ἀλλὰ ταῖς εὐπραγίαις πολεμοῦσι, καὶ μισοῦσιν οὐ μόνον τῶν ἀνθρώπων τοὺς ἐπιεικεστάτους, ἀλλὰ καὶ τῶν ἐπιτηδευμάτων τὰ βέλτιστα, καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις κακοῖς τοῖς μὲν ἀδικοῦσι συναγωνίζονται καὶ συγγνώμην ἔχουσιν, οἷς δ᾽ ἂν φθονήσωσιν ἀπολλύουσιν, ἤν περ δυνηθῶσι.

142 Y decía: «Hay algunos tan exasperados y descontentos por la envidia y la pobreza, que combaten no ya las desgracias sino incluso los éxitos y odian a los hombres más discretos y a las mejores costumbres. Además de estos males, se agrupan con los delincuentes y tienen compasión de ellos, pero destruyen, si pueden, a quienes envidian.

[143] ταῦτα δὲ δρῶντες οὐκ ἀγνοοῦσι περὶ ὧν τὴν ψῆφον οἴσουσιν, ἀλλ᾽ ἀδικήσειν μὲν ἐλπίζοντες, ὀφθήσεσθαι δ᾽ οὐ προσδοκῶντες: σῴζοντες οὖν τοὺς ὁμοίους σφίσιν αὐτοῖς βοηθεῖν νομίζουσι.
“τούτου δ᾽ ἕνεκά σοι ταῦτα διῆλθον, ἵνα προειδὼς ἄμεινον προσφέρῃ καὶ τοῖς λόγοις ἀσφαλεστέροις χρῇ πρὸς αὐτούς, ἐπεὶ νῦν γε τίνα χρὴ προσδοκᾶν γνώμην ἕξειν τοὺς τοιούτους, ὅταν τόν τε βίον τὸν σαυτοῦ καὶ τὰς

143 Y actúan así no porque ignoren lo que van a votar, sino porque esperan ser injustos y no tienen miedo de ser vistos, pues, al salvar a sus iguales, creen que se ayudan también a sí mismos.
Te dije esto para que, al saberlo, te comportes mejor y utilices ante ellos los discursos más seguros. Porque ahora, ¿qué opinión crees que tendrá esta gente cuando cuentes tu vida y tus acciones que en muy poco se parecen a las suyas,

[55] Cf. con *Areopagítico* 56 y sigs. y *Panatenaico* 200; los tres casos reflejan la costumbre de Isócrates de discutir y corregir (*epanorthoun*) sus discursos con sus discípulos antes de publicarlos (JAEGER, Paideia…, pág. 933, n. 66).

πράξεις διεξίῃς μηδὲ κατὰ μικρὸν ὁμοίας οὔσας ταῖς τούτων, ἀλλ᾽ οἵας περ πρὸς ἐμὲ λέγειν ἐπιχειρεῖς;

sino que son de tal naturaleza que intentas contármelas?

[144] ἀποφαίνεις γὰρ τούς τε λόγους οὓς γέγραφας οὐ μέμψεως ἀλλὰ χάριτος τῆς μεγίστης ἀξίους ὄντας, τῶν τε πεπλησιακότων σοι τοὺς μὲν οὐδὲν ἠδικηκότας οὐδ᾽ ἡμαρτηκότας, τοὺς δὲ δι᾽ ἀρετὴν ὑπὸ τῆς πόλεως ἐστεφανωμένους, τά τε καθ᾽ ἡμέραν οὕτω κοσμίως καὶ τεταγμένως βεβιωκότα σαυτὸν ὡς οὐκ οἶδ᾽ εἴ τις ἄλλος τῶν πολιτῶν, ἔτι δὲ μήτε δεδικασμένον μηδενὶ μήτε πεφευγότα πλὴν περὶ ἀντιδόσεως, μήθ᾽ ἑτέροις συνηγωνισμένον μήτε μεμαρτυρηκότα, μήτ᾽ ἄλλο πεποιηκότα μηδέν, ἐν οἷς ἅπαντες πολιτευόμενοι τυγχάνουσι.

144 Demostrarás, en efecto, que los discursos que has escrito merecen no una censura sino el mayor agradecimiento, que de quienes se han juntado contigo, unos no han delinquido ni fallado en nada, y otros han sido coronados por la ciudad a causa de su virtud, y que tú mismo has vivido con tanta prudencia y orden como no sé que lo haya hecho otro ciudadano, y, además, que nunca te has querellado contra nadie, ni has sido acusado, salvo en un proceso de cambio de fortunas, que no has declarado con otros, ni has testificado, ni has hecho nada de lo que hacen todos los ciudadanos.

[145] πρὸς δὲ τούτοις οὕτως ἰδίοις οὖσι καὶ περιττοῖς κἀκεῖνο λέγεις, ὡς τῶν μὲν ἀρχῶν καὶ τῶν ὠφελιῶν τῶν ἐντεῦθεν γιγνομένων καὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων τῶν κοινῶν ἐξέστηκας, εἰς δὲ τοὺς διακοσίους καὶ χιλίους τοὺς εἰσφέροντας καὶ λειτουργοῦντας οὐ μόνον αὑτὸν παρέχεις ἀλλὰ καὶ τὸν υἱόν, καὶ τρὶς μὲν ἤδη τετριηραρχήκατε, τὰς δ᾽ ἄλλας λειτουργίας πολυτελέστερον λελειτουργήκατε καὶ κάλλιον ὧν οἱ νόμοι προστάττουσι.

145 Además de estas actuaciones tan privadas y extraordinarias[56], dices también que te has mantenido al margen de los cargos y beneficios que de ahí se derivan, y de toda la restante actividad política, y que no te fue bastante estar entre los mil doscientos que pagan impuestos y sostienen un servicio público: junto con tu hijo has sido tres veces trierarco y has sostenido otros servicios al estado con más gasto y grandeza de lo que mandan las leyes[57].

[146] "ταῦτ᾽ ἀκούοντας τοὺς τἀναντία πᾶσι τοῖς προειρημένοις ἐπιτετηδευκότας οὐκ οἴει βαρέως οἴσειν καὶ νομιεῖν ἐλέγχεσθαι τὸν βίον τὸν αὑτῶν οὐ σπουδαῖον ὄντα; καὶ γὰρ εἰ μὲν μετὰ πόνου καὶ ταλαιπωρίας ᾐσθάνοντό σεποριζόμενον εἴς τε τὰς λειτουργίας καὶ περὶ τὴν ἄλλην διοίκησιν, οὐκ ἂν ὁμοίως ἔμελεν αὐτοῖς: νῦν δὲ τά τε παρὰ τῶν ξένων σοι γιγνόμενα πολὺ πλείω νομίζουσιν εἶναι τῶν διδομένων,

146 ¿No crees que al oír esto quienes tienen costumbres opuestas a todo lo que has dicho, lo soportarán mal y creerán que censuras su vida porque no es digna? Si entendieran que tú adquieres con trabajo y sufrimiento lo que te gastas en servicios públicos y en tu restante administración, no se preocuparían igual. Pero lo que ahora piensan es que recibes de los extranjeros mucho más de lo que realmente te dan.

[147] αὐτόν τε σὲ ῥᾳθυμότερον ἡγοῦνται ζῆν οὐ μόνον τῶν ἄλλων ἀλλὰ καὶ τῶν περὶ τὴν

147 Creen que tú vives con más comodidad que otros, incluso mejor que quienes se dedican a la filosofía y tienen tu misma ocupación.

[56] La participación cívica de Isócrates consiste sólo en pagar las liturgias, destaca HEILBRUNN, «*Isócrates*…», pág. 159, n. 19.

[57] Isócrates no quiere ocultar su fortuna; además, el éxito material de sus actividades docentes es el criterio supremo para juzgar sus obras. Esto es lo que aquí se lee entre líneas, piensa JAEGER, *Paideia*…, pág. 934, n. 69.

φιλοσοφίαν καὶ τὴν αὐτὴν σοι πραγματείαν ὄντων.

“ὁρῶσι γὰρ ἐκείνων μὲν τοὺς πλείστους, πλὴν τῶν τὸν σὸν βίον καὶ τὸν τρόπον ἠγαπηκότων, ἔν τε ταῖς πανηγύρεσι καὶ τοῖς ἰδίοις συλλόγοις ἐπιδείξεις ποιουμένους, διαγωνιζομένους πρὸς ἀλλήλους, καθ᾽ ὑπερβολὴν ὑπισχνουμένους, ἐρίζοντας, λοιδορουμένους,

Porque ven que la mayoría de estos filósofos, salvo quienes se han contentado con una vida y carácter como el tuyo, hacen demostraciones en las fiestas solemnes y en las reuniones privadas, compiten entre ellos, prometen cosas exageradas, se irritan, se injurian

[148] οὐδὲν ἀπολείποντας κακῶν, ἀλλὰ σφίσι μὲν αὐτοῖς πράγματα παρέχοντας, τοῖς δ᾽ ἀκροωμένοις ἐξουσίαν παραδιδόντας τοῖς μὲν καταγελάσαι τῶν λεγομένων, ἐνίοις δ᾽ ἐπαινέσαι, τοῖς δὲ πλείστοις μισῆσαι, τοῖς δ᾽ ὅπως ἕκαστοι βούλονται διατεθῆναι πρὸς αὐτούς: σὲ δ᾽ οὐδενὸς μετέχοντα τούτων, ἀλλ᾽ ἀνομοίως ζῶντα καὶ τοῖς σοφισταῖς καὶ τοῖς ἰδιώταις, καὶ τοῖς πολλὰ κεκτημένοις καὶ τοῖς ἀπόρως διακειμένοις.

148 y no dejan de cometer maldad alguna. Antes bien, se ponen dificultades 148unos a otros, permiten a sus oyentes que algunos se rían de lo que dicen y otros les aplaudan, que la mayoría les odien, y también en algunas ocasiones que cada uno piense lo que quiera de ellos. Pero tú no participas en nada de esto[58], sino que vives de manera diferente a los sofistas y a los particulares, a los que tienen mucho y a quienes yacen en la pobreza.

[149] ἐφ᾽ οἷς οἱ μὲν λογίζεσθαι δυνάμενοι καὶ νοῦν ἔχοντες ἴσως ἄν σε ζηλώσειαν, οἱ δὲ καταδεέστερον πράττοντες καὶ λυπεῖσθαι μᾶλλον εἰωθότες ἐπὶ ταῖς τῶν ἄλλων ἐπιεικείαις ἢ ταῖς ἑαυτῶν ἀτυχίαις οὐκ ἔστιν ὅπως οὐ δυσκολανοῦσι καὶ χαλεπῶς οἴσουσιν. ὡς οὖν οὕτως αὐτῶν διατεθησομένων σκόπει τί σοι λεκτέον τούτων καὶ τί παραλειπτέον ἐστίν.”

149 Por eso, los que son capaces de razonar y son inteligentes quizá te imitarían, pero quienes obran de modo inferior y están más acostumbrados a disgustarse por los éxitos de otros que por sus propios infortunios, no hay forma de que no se enfaden y lo lleven a mal. Puesto que así piensan, mira qué te conviene decirles y qué callarte».

[150] ἐγὼ δὲ κἀκείνου τότε ταῦτα λέγοντος καὶ νῦν ἡγοῦμαι πάντων ἀνθρώπων ἀτοπωτάτους εἶναι καὶ σχετλιωτάτους, οἵτινες βαρέως ἂν ἀκούοιεν εἰ λειτουργοῦντα μὲν ἐμαυτὸν τῇ πόλει παρέχω καὶ ποιοῦντα τὸ προστατττόμενον, μηδὲν δὲ δέομαι μήτε κληροῦσθαι τῶν ἀρχῶν ἕνεκα, μήτε λαμβάνειν ἃ τοῖς ἄλλοις ἡ πόλις δίδωσι, μήτ᾽ αὖ φεύγειν δίκας μήτε διώκειν.

150 Yo, tanto entonces al oírle como ahora, creo que los hombres más insensatos y criminales de todos serían quienes escucharan con pesadumbre que yo me ofrezco a la ciudad para sostener un impuesto extraordinario y hacer lo que me mande, pero que no pido ni ser sorteado para magistrado ni recibir lo que a otros da la ciudad, ni defenderme ni acusar ante un tribunal.

[151] ταῦτα γὰρ συνεταξάμην οὐ διὰ πλοῦτον οὐδὲ δι᾽ ὑπερηφανίαν, οὐδὲ καταφρονῶν τῶν μὴ τὸν αὐτὸν τρόπον ἐμοὶ ζώντων, ἀλλὰ τὴν μὲν ἡσυχίαν καὶ τὴν ἀπραγμοσύνην ἀγαπῶν, μάλιστα δ᾽ ὁρῶν τοὺς τοιούτους καὶ παρ᾽ ὑμῖν καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις εὐδοκιμοῦντας, ἔπειτα τὸν

151 Me resolví a ello no por dinero, ni por arrogancia, ni porque odiara a quienes no viven de igual manera que yo. Lo que sucede es que me agrada la tranquilidad y el retraimiento, porque veo en general que los que son así gozan de buena fama entre vosotros y entre los demás, y

[58] Cf. *Panatenaico* 12 y 13.

βίον ἡδίω νομίσας εἶναι τοῦτον ἢ τὸν τῶν πολλὰ πραττόντων, ἔτι δὲ ταῖς διατριβαῖς ταῖς ἐμαῖς πρεπωδέστερον, αἷς ἐξ ἀρχῆς κατεστησάμην.

además porque pienso que esta manera de vivir es más agradable que la de los hombres muy ocupados y más convenientes las ocupaciones que adopté desde el principio.

[152] τούτων μὲν ἕνεκα τοῦτον τὸν τρόπον ζῆν προειλόμην: τῶν δὲ λημμάτων τῶν παρὰ τῆς πόλεως ἀπεσχόμην δεινὸν ἡγησάμενος, εἰ δυνάμενος ἐκ τῶν ἰδίων τρέφειν ἐμαυτὸν ἐμποδών τῳ γενήσομαι τῶν ἐντεῦθεν ζῆν ἠναγκασμένων, καὶ διὰ τὴν ἐμὴν παρουσίαν ἐνδεής τις γενήσεται τῶν ἀναγκαίων.
ὑπὲρ ὧν ἐπαίνου τυγχάνειν ἄξιος ἦν μᾶλλον ἢ διαβολῆς.

152 Por eso elegí vivir de esta manera. Renuncié a las ganancias que proporciona la ciudad porque me parecía una vergüenza, si podía sustentarme con mis bienes personales, que yo fuera un obstáculo para quienes se ven obligados a vivir aquí [recibiendo lo que les da la ciudad][59] y porque con mi presencia algún necesitado quedaría privado de recursos. Por esto era digno más de aplauso que de calumnia.

[153] νῦν δ᾽ εἰς πολλὴν ἀπορίαν καθέστηκα, τί δρῶν ἀρέσαι δυνηθείην ἂν τοῖς τοιούτοις. εἰ γὰρ ἅπαντα τὸν χρόνον ἔργον ποιούμενος ὅπως μηδένα μήτ᾽ ἀδικήσω μήτ᾽ ἐνοχλήσω μήτε λυπήσω, δι᾽ αὐτὰ ταῦτα λυπῶ τινας, τί ποιῶν ἂν χαριζοίμην; ἢ τί λοιπόν ἐστι πλὴν ἐμὲ μὲν ἀτυχῆ, τοὺς δὲ τοιούτους ἀμαθεῖς δοκεῖν εἶναι καὶ δυσκόλους τοῖς συμπολιτευομένοις;

153 Pero ahora estoy en el mayor apuro porque no sé qué podría hacer para contentar a éstos. Si durante todo el tiempo me impuse como tarea no injuriar a nadie ni molestarle ni disgustarle y por eso mismo disgusto a algunos ¿qué tendría que hacer para agradarles? ¿Qué me queda sino considerarme a mí infortunado y a estos ignorantes y desagradables para sus conciudadanos?

[154] πρὸς μὲν οὖν τοὺς μηδὲν τῶν αὐτῶν τοῖς ἄλλοις γιγνώσκοντας, ἀλλὰ χαλεπωτέρους ὄντας τοῖς μὴ κακῶς πράττουσιν ἢ τοῖς ἀδικοῦσι, μωρόν ἐστιν ἀπολογίαν ζητεῖν: ὅσῳ γὰρ ἄν τις ἐπιεικέστερον αὑτὸν ἐπιδείξῃ, δῆλον ὅτι τοσούτῳ χεῖρον ἀγωνιεῖται παρ᾽ αὐτοῖς: πρὸς δὲ τοὺς ἄλλους, περὶ ὧν Λυσίμαχος διέβαλεν, ὡς παμπληθῆ κεκτήμεθα τὴν οὐσίαν, ἀναγκαῖόν ἐστιν εἰπεῖν, ἵνα μὴ πιστευθεὶς ὁ λόγος εἰς μείζους καὶ πλείους ἡμᾶς ἐμβάλῃ λειτουργίας ὧν ὑπενεγκεῖν ἂν δυνηθεῖμεν.

154 Ante quienes ignoran los asuntos ajenos y son más duros con los que no han obrado mal que con los culpables, es una locura intentar una defensa. Pues cuanto más demuestre uno que es honrado, está claro que tanto peor luchará con ellos. Pero ante los demás será preciso hablar de lo que Lisímaco me calumnió, esto es, de haber adquirido una inmensa fortuna, no vaya a ser que sea creída su afirmación y nos lance a más y mayores cargas públicas de las que podríamos soportar.

[155] ὅλως μὲν οὖν οὐδεὶς εὑρεθήσεται τῶν καλουμένων σοφιστῶν πολλὰ χρήματα συλλεξάμενος, ἀλλ᾽ οἱ μὲν ἐν ὀλίγοις οἱ δ᾽ ἐν πάνυ μετρίοις τὸν βίον διαγαγόντες: ὁ δὲ πλεῖστα κτησάμενος ὧν ἡμεῖς μνημονεύομεν, Γοργίας ὁ Λεοντῖνος, οὗτος διατρίψας μὲν περὶ Θετταλίαν, ὅτ᾽ εὐδαιμονέστατοι τῶν Ἑλλήνων

155 En general no se encontrará que ninguno de los llamados sofistas haya reunido muchas riquezas, sino que unos viven con poco y otros con un poco más de desahogo.
El que más ganó de los que recordamos fue Gorgias de Leontino, quien vivió en Tesalia[60] cuando sus habitantes eran los más prósperos de

[59] HIRSCHIG piensa que ésta es una glosa introducida en el texto; con razón, según MATHIEU.
[60] Alusión a la actividad retórica de Isócrates con Gorgias en Tesalia (cf. PLAT., *Menón* 70 B).

ἦσαν, πλεῖστον δὲ χρόνον βιοὺς καὶ περὶ τὸν χρηματισμὸν τοῦτον γενόμενος,

los griegos. Vivió mucho tiempo y se dedicó a ganar dinero.

[156] πόλιν δ᾽ οὐδεμίαν καταπαγίως οἰκήσας οὐδὲ περὶ τὰ κοινὰ δαπανηθεὶς οὐδ᾽ εἰσφορὰν εἰσενεγκεῖν ἀναγκασθείς, ἔτι δὲ πρὸς τούτοις οὔτε γυναῖκα γήμας οὔτε παῖδας ποιησάμενος, ἀλλ᾽ ἀτελὴς γενόμενος καὶ ταύτης τῆς λειτουργίας τῆς ἐνδελεχεστάτης καὶ πολυτελεστάτης, τοσοῦτον προλαβὼν πρὸς τὸ πλείω κτήσασθαι τῶν ἄλλων, χιλίους μόνους στατῆρας κατέλιπε.

156 No habitó en ninguna ciudad de manera fija ni gastó en asuntos públicos ni se vio obligado a pagar impuestos[61]. Además no se casó ni tuvo hijos, sino que vivió libre de esta carga, la más duradera y costosa, y aunque tanto aventajó a los demás en sus ganancias, dejó sólo mil estateras[62].

[157] καί τοι χρὴ περὶ τῆς οὐσίας τῆς ἀλλήλων μὴ τοῖς αἰτιωμένοις εἰκῇ πιστεύειν, μηδὲ τὰς ἐργασίας ἴσας νομίζειν τάς τε τῶν σοφιστῶν καὶ τὰς τῶν ὑποκριτῶν, ἀλλὰ τοὺς ἐν ταῖς αὐταῖς τέχναις ὄντας πρὸς ἀλλήλους κρίνειν, καὶ τοὺς ὁμοίαν ἐν ἑκάστῃ δύναμιν λαβόντας παραπλησίαν καὶ τὴν οὐσίαν ἔχειν νομίζειν.

157 Por eso no hay que hacer caso a los acusadores en lo que se refiere a las fortunas ajenas, ni creer que son iguales las ganancias de los sofistas que las de los actores. Hay que confrontar a quienes tienen las mismas ocupaciones y pensar que quienes adquirieron un talento parecido en cada una, tienen también una fortuna semejante.

[158] ἢν οὖν ἐξισώσητέ με τῷ πλεῖστον ἐξειργασμένῳ καὶ θῆτε πρὸς ἐκεῖνον, οὔθ᾽ ὑμεῖς παντάπασιν ἀσκέπτως εἰκάζειν δόξετε περὶ τῶν τοιούτων, οὔθ᾽ ἡμεῖς εὑρεθεῖμεν ἂν οὔτε τὰ περὶ τὴν πόλιν οὔτε τὰ περὶ ἡμᾶς αὐτοὺς κακῶς διῳκηκότες, ἀλλ᾽ ἀπ᾽ ἐλαττόνων ζῶντες ὧν εἰς τὰς λειτουργίας ἀνηλώκαμεν. καί τοι τοὺς εὐτελεστέρους ἐν τοῖς ἰδίοις ἢ τοῖς κοινοῖς ὄντας δίκαιόν ἐστιν ἐπαινεῖν.

158 Aunque me equiparéis con uno que ganó más y me pongáis a su altura, no daréis la impresión de hacer un cálculo totalmente irreflexivo ni se verá que nosotros hayamos atendido mal las cosas de la ciudad ni nuestros propios bienes, sino que vivimos con más modestia de lo que gastamos en los servicios públicos. A no ser que sea justo aplaudir a quienes gastan más en lo privado que en lo público.

[159] ἐνθυμοῦμαι δὲ μεταξὺ λέγων, ὅσον τὰ τῆς πόλεως μεταπέπτωκε, καὶ τὰς διανοίας ὡς οὐδὲν ὁμοίας περὶ τῶν πραγμάτων οἱ νῦν τοῖς πρότερον πεπολιτευμένοις ἔχουσιν. ὅτε μὲν γὰρ ἐγὼ παῖς ἦν, οὕτως ἐνομίζετο τὸ πλουτεῖν ἀσφαλὲς εἶναι καὶ σεμνὸν ὥστ᾽ ὀλίγου δεῖν πάντες προσεποιοῦντο πλείω κεκτῆσθαι τὴν οὐσίαν ἧς ἔχοντες ἐτύγχανον,

159 Pienso, cuando estoy a la mitad de mi discurso, cuánto han cambiado las cosas de la ciudad y cómo quienes ahora gobiernan no tienen una visión de los asuntos igual a la de los anteriores gobernantes. Cuando yo era niño, se consideraba tan seguro y respetable el enriquecerse que faltaba poco para que todos fingieran haber adquirido una fortuna mayor de la que tenían,

[61] A Isócrates le gustaba que le comparasen con su maestro Gorgias, pero no con los demás maestros de retórica, de ingresos modestos (JAEGER, *Paideia…*, pág. 934, n. 71).

[62] Como ocurre con la mina y el talento, la estatera era a la vez una medida de peso y una moneda. La había de plata, con un valor de cuatro dracmas y de oro, con un valor de veinte dracmas. Gorgias cobraba cien minas por su enseñanza, y, según Platón, era uno de los tres sofistas más ricos (*Hipias mayor* 281 B y sigs.).

[160] βουλόμενοι μετασχεῖν τῆς δόξης ταύτης: νῦν δ᾽ ὑπὲρ τοῦ μὴ πλουτεῖν ὥσπερ τῶν μεγίστων ἀδικημάτων ἀπολογίαν δεῖ παρασκευάζεσθαι καὶ σκοπεῖν, εἰ μέλλει τις σωθήσεσθαι. πολὺ γὰρ δεινότερον καθέστηκε τὸ δοκεῖν εὐπορεῖν ἢ τὸ φανερῶς ἀδικεῖν: οἱ μὲν γὰρ ἢ συγγνώμης ἔτυχον ἢ μικροῖς ἐζημιώθησαν, οἱ δ᾽ ἄρδην ἀπόλλυνται, καὶ πλείους ἂν εὕροιμεν τοὺς ἐκ τῶν ὄντων ἐκπεπτωκότας ἢ τοὺς δίκην ὑπὲρ τῶν ἁμαρτημάτων δεδωκότας.

160 porque deseaban participar de esta fama. Ahora, en cambio, hay que preparar y examinar una defensa por ser rico como si se tratara del mayor delito, si es que uno quiere estar a salvo. Porque se ha hecho mucho más peligroso parecer rico que delinquir abiertamente. Los delincuentes alcanzaron compasión o fueron sancionados con un pequeño castigo, pero los ricos están totalmente perdidos y encontraremos más gente que ha perecido por sus bienes que quienes han pagado por sus crímenes.

[161] καὶ τί δεῖ λέγειν περὶ τῶν κοινῶν; αὐτὸς γὰρ οὐ μικρὸν διήμαρτον διὰ ταύτην τὴν μεταβολὴν τῶν ἐμαυτοῦ πραγμάτων. ὅτε γὰρ ἐπαμύνειν ἠρχόμην τοῖς ἰδίοις, ἀπολομένων ἐν τῷ πολέμῳ τῷ πρὸς Λακεδαιμονίους ἁπάντων τῶν ὑπαρχόντων ἡμῖν, ἀφ᾽ ὧν ὁ πατὴρ ἅμα τῇ τε πόλει χρήσιμον αὑτὸν παρεῖχεν, ἡμᾶς θ᾽ οὕτως ἐπιμελῶς ἐπαίδευσεν ὥστ᾽ ἐπιφανέστερον εἶναί με τότε καὶ γνωριμώτερον ἐν τοῖς ἡλικιώταις καὶ συμπαιδευομένοις ἢ νῦν ἐν τοῖς συμπολιτευομένοις —

161 ¿Y para qué hablar de los asuntos públicos? Yo mismo fracasé no poco en mis cosas debido a este cambio. Porque cuando empezaba a recuperarme en mis asuntos privados después de haber perdido durante la guerra con los lacedemonios todos nuestros bienes, con los que mi padre fue útil a la ciudad y al mismo tiempo nos dio una educación tan cuidadosa que yo era más conocido entonces entre los de mi edad y entre mis condiscípulos de lo que ahora lo soy entre mis conciudadanos, en ese momento, como decía, comenzaba a tener algunos discípulos

[162] ὅτε δ᾽ οὖν, ὥσπερ εἶπον, ἠρχόμην πλησιάζειν τισίν, ᾠόμην, εἰ δυνηθείην πλείω κτήσασθαι καὶ περιποιήσασθαι τῶν ἐπὶ τὸν αὐτὸν βίον ὁρμησάντων, ἀμφότερα δόξειν, καὶ περὶ τὴν φιλοσοφίαν διαφέρειν καὶ κοσμιώτερον βεβιωκέναι τῶν ἄλλων. ἐμοὶ δὲ τοὐναντίον ἀποβέβηκεν.

162 Creía que si era capaz de adquirir y economizar más que quienes se dedican a este mismo tipo de vida, obtendría fama en dos cosas: en destacar en filosofía y en vivir con más arreglo que otros[63]. Pero me ha sucedido lo contrario.

[163] εἰ μὲν γὰρ μήτ᾽ ἄξιος μηδενὸς ἐγενόμην μήτε περιεποιησάμην μηδέν, οὐδεὶς ἄν μοι πράγματα παρεῖχεν, ἀλλὰ φανερῶς ἀδικῶν ἀσφαλῶς ἂν ἔζων ἕνεκά γε τῶν συκοφαντῶν: νῦν δ᾽ ἀντὶ τῆς δόξης ἧς προσεδόκων ἀγῶνες περί με καὶ κίνδυνοι καὶ φθόνοι καὶ διαβολαὶ γεγόνασιν.

163 Porque si hubiera sido alguien que no merece ninguna consideración y tampoco hubiera ahorrado nada, nadie me habría ocasionado dificultades y hubiera vivido con seguridad, al menos en lo que se refiere a los sicofantas, aunque hubiera sido claramente culpable. Ahora, en lugar de la fama que esperaba me han venido querellas, peligros, envidias y difamaciones.

[63] Isócrates se enorgullece de haber logrado una fortuna considerable a pesar de haber perdido la paterna. Resalta el carácter burgués de Isócrates frente a la actitud aristocrática de Platón, que jamás explotó como negocio la filosofía. En todo este relato se ve la educación «victoriana» de la última generación del s. V a. C., a la que Isócrates pertenecía (JAEGER, *Paideia…*, pág. 934, n. 75).

[164] οὕτω γὰρ ἡ πόλις ἐν τῷ παρόντι χαίρει τοὺς μὲν ἐπιεικεῖς πιέζουσα καὶ ταπεινοὺς ποιοῦσα, τοῖς δὲ πονηροῖς ἐξουσίαν διδοῦσα καὶ λέγειν καὶ ποιεῖν ὅ τι ἂν βουληθῶσιν, ὥστε Λυσίμαχος μὲν ὁ προῃρημένος ζῆν ἐκ τοῦ συκοφαντεῖν καὶ κακῶς ἀεί τινα ποιεῖν τῶν πολιτῶν κατηγορήσων ἡμῶν ἀναβέβηκεν, ἐγὼ δ᾿ ὃς οὐδὲ περὶ ἕνα πότ᾿ ἐξήμαρτον, ἀλλὰ τῶν μὲν ἐνθένδε λημμάτων ἀπεσχόμην, παρὰ ξένων δὲ καὶ νομιζόντων εὖ πάσχειν ἐποριζάμην τὰς ὠφελίας, ὡς δεινὰ ποιῶν εἰς τηλικουτονὶ καθέστηκα κίνδυνον.

164 Tanto disfruta la ciudad en el momento presente acosando y humillando a los hombres honrados y permitiendo que los malvados digan y hagan lo que quieran, que Lisímaco, que eligió vivir de las falsas acusaciones y de hacer siempre daño a algún ciudadano, ha subido a la tribuna para acusarnos; en cambio, yo, que nunca perjudiqué a una sola persona, sino que renuncié a las ganancias de aquí y obtuve beneficios de extranjeros y de quienes pensaban que les servía, estoy en un peligro tan grande como si fuera autor de daños terribles.

[165] καί τοι προσῆκε τοὺς εὖ φρονοῦντας εὔχεσθαι τοῖς θεοῖς ὡς πλείστοις τῶν πολιτῶν παραγενέσθαι τὴν δύναμιν ταύτην, δι᾿ ἣν ἔμελλον παρ᾿ ἑτέρων λαμβάνοντες χρησίμους αὑτούς, ὥσπερ ἐγώ, τῇ πόλει παρέξειν.
πολλῆς δ᾿ ἀλογίας περί με γεγενημένης πάντων ἂν συμβαίη δεινότατον, εἰ οἱ μὲν δεδωκότες μοι χρήματα τοσαύτην ἔχοιεν χάριν, ὥστ᾿ ἔτι καὶ νῦν με θεραπεύειν,

165 Los hombres inteligentes deberían suplicar a los dioses que aparecieran muchos ciudadanos con esta capacidad mediante la cual podrían obtener de otras cosas útiles como yo ofrecí a la ciudad.
De las muchas situaciones incomprensibles que me han ocurrido, la peor de todas sería que me tuvieran tanta gratitud como para ayudarme ahora quienes me han pagado dinero

[166] ὑμεῖς δ᾿, εἰς οὓς ἀνήλωκα τἀμαυτοῦ, δίκην ἐπιθυμήσαιτε παρ᾿ ἐμοῦ λαβεῖν. ἔτι δὲ δεινότερον, εἰ Πίνδαρον μὲν τὸν ποιητὴν οἱ πρὸ ἡμῶν γεγονότες ὑπὲρ ἑνὸς μόνον ῥήματος, ὅτι τὴν πόλιν ἔρεισμα τῆς Ἑλλάδος ὠνόμασεν, οὕτως ἐτίμησαν ὥστε καὶ πρόξενον ποιήσασθαι καὶ δωρεὰν μυρίας αὐτῷ δοῦναι δραχμάς, ἐμοὶ δὲ πολὺ πλείω καὶ κάλλιον ἐγκεκωμιακότι καὶ τὴν πόλιν καὶ τοὺς προγόνους μηδ᾿ ἀσφαλῶς ἐγγένοιτο ἐπιβιῶναι τὸν ἐπίλοιπον χρόνον.

166 y que vosotros, con quienes gasté lo mío, desearais castigarme. Aún peor sería que si al poeta Píndaro por una sola frase cuando llamó a la ciudad «apoyo de Grecia» nuestros antepasados le honraron tanto que le hicieron próxeno y le entregaron como regalo diez mil dracmas[64], a mí, en cambio, que he encomiado mucho más y con mayor belleza a la ciudad y a los antepasados ni siquiera se me permitiera vivir tranquilo el tiempo que me queda.

167-292. Defensa del método de educación que Isócrates ha propugnado. Para ello hace un estudio de la pedagogía en la primera mitad del s. IV a. C. Oposición de su educación a la de los filósofos erísticos (Jaeger piensa que más contra Aristóteles que contra Platón).

[167] περὶ μὲν οὖν τούτων καὶ τῶν ἄλλων τῶν κατηγορηθέντων ἱκανὴν εἶναι νομίζω τὴν εἰρημένην ἀπολογίαν: οὐκ ὀκνήσω δὲ πρὸς ὑμᾶς οὐθ᾿ ὡς ἔχω νῦν πρὸς τὸν ἐνεστῶτα κίνδυνον κατειπεῖν τὴν ἀλήθειαν, οὔθ᾿ ὡς τὸ πρῶτον διετέθην πρὸς αὐτόν. ἐγὼ γὰρ ὑπὲρ μὲν τῶν ἰδίων πολλὰς ἐλπίδας εἶχον καλῶς ἀγωνιεῖσθαι:

167 Sobre estas y las demás acusaciones creo que basta la defensa que he pronunciado. No vacilaré en deciros la verdad sobre cómo me encuentro ahora ante el actual peligro, ni cómo me encontré antes. Yo tenía muchas esperanzas de defender bien mis asuntos personales[65].

[64] Sólo se conserva un fragmento de este elogio de Atenas hecho por Píndaro; la proxenía era un título honorario que concedía la asamblea popular a aquellos no atenienses distinguidos.

[65] Desde este punto Isócrates hace un análisis general de su método de enseñanza, intentando distinguirlo de otros.

[168] καὶ γὰρ τοῖς βεβιωμένοις καὶ τοῖς πεπραγμένοις ἐπίστευον, καὶ πολλοὺς λόγους καὶ δικαίους ᾤμην ἔχειν ὑπὲρ αὐτῶν: ὁρῶν δ᾽ οὐ μόνον δυσκόλως διακειμένους περὶ τὴν τῶν λόγων παιδείαν τοὺς εἰθισμένους ἅπασι χαλεπαίνειν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων πολιτῶν πολλοὺς τραχέως πρὸς αὐτὴν διακειμένους, ἐφοβούμην μὴ τὰ μὲν ἴδιά μου παραμεληθῇ, τῆς δὲ κοινῆς τῆς περὶ τοὺς σοφιστὰς διαβολῆς ἀπολαύσω τι φλαῦρον.

168 Pues confiaba en mi vida y en mis actos, y creía que tenía para defenderlos muchos y justos discursos. Pero, al ver que no sólo estaban irritados con la enseñanza de la retórica quienes acostumbran a enfadarse con todo, sino que también muchos otros ciudadanos se agitaban contra ella, temía que se hiciera poco caso de mi comportamiento personal y que me ocurriese algo desagradable por la general difamación contra los sofistas.

[169] ἐπειδὴ δὲ χρόνων ἐγγιγνομένων εἰσέπεσον εἰς τὸ λογίζεσθαι καὶ σκοπεῖν τί χρήσομαι τοῖς παροῦσιν, ἐπαυσάμην τοῦ δέους καὶ τῆς ταραχῆς ταύτης, οὐκ ἀλόγως, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν εἰκότων λογισάμενος καὶ παραμυθησάμενος ἐμαυτόν:

169 Al pasar el tiempo, cuando me puse a reflexionar y examinar de qué podría servirme en las circunstancias presentes, deseché el temor y la inquietud, no irreflexivamente, sino después de considerarlo de manera razonable y animarme.

[170] τούς τε γὰρ ἐπιεικεῖς ὑμῶν, πρὸς οὕς περ ἐγὼ ποιήσομαι τοὺς λόγους, ἠπιστάμην οὐκ ἐμμένοντας ταῖς δόξαις ταῖς ἀδίκως ἐγγεγενημέναις, ἀλλ᾽ ἐπακολουθοῦντας ταῖς ἀληθείαις καὶ μεταπειθομένους ὑπὸ τῶν λεγόντων τὰ δίκαια, τήν τε φιλοσοφίαν ἐκ πολλῶν ἐνόμιζον ἐπιδείξειν ἀδίκως διαβεβλημένην, καὶ πολὺ ἂν δικαιοτέρως ἀγαπωμένην αὐτὴν ἢ μισουμένην. ἔχω δὲ καὶ νῦν ἔτι ταύτην τὴν γνώμην.

170 Pues sabía que quienes de entre vosotros son honrados, a los que dirigiré mis palabras, no se atienen a las opiniones que resultaron injustas, sino que siguen las auténticas, y hacen caso a quienes dicen la verdad. Pensaba que podría demostrar con muchos argumentos que la filosofía[66] ha sido injustamente difamada y que es mucho más justo amarla que odiarla. Y ahora todavía mantengo la misma opinión

[171] οὐκ ἄξιον δὲ θαυμάζειν εἴ τι τῶν καλῶν ἐπιτηδευμάτων ἠγνόηται καὶ διαλέληθεν, οὐδ᾽ εἰ διεψευσμένοι τινὲς αὐτοῦ τυγχάνουσι: καὶ γὰρ περὶ ἡμῶν αὐτῶν καὶ περὶ ἄλλων πραγμάτων ἀναριθμήτων οὕτως ἔχοντες ἂν εὑρεθεῖμεν. ἡ γὰρ πόλις ἡμῶν πολλῶν ἀγαθῶν αἰτία καὶ νῦν οὖσα καὶ πρότερον γεγενημένη καὶ τοῖς πολίταις καὶ τοῖς ἄλλοις Ἕλλησι, καὶ πολλῶν ἡδονῶν γέμουσα, τοῦτ᾽ ἔχει δυσκολώτατον:

171 No hay que asombrarse porque alguna hermosa actividad sea desconocida e ignorada, ni porque algunos estén engañados con respecto a ella. Pues encontraríamos que estamos igual en lo que se refiere a nosotros mismos y a otros incontables asuntos. Nuestra ciudad, que es ahora y ha sido antes causa de muchos bienes para los ciudadanos y para los demás griegos y que está llena de muchos encantos, se halla en una gran dificultad.

[172] διὰ γὰρ τὸ μέγεθος καὶ τὸ πλῆθος τῶν ἐνοικούντων οὐκ εὐσύνοπτός ἐστιν οὐδ᾽ ἀκριβής, ἀλλ᾽ ὥσπερ χειμάρρους, ὅπως ἂν ἕκαστον ὑπολαβοῦσα τύχη καὶ τῶν ἀνθρώπων

172 A causa de su tamaño y del número de sus habitantes no se la puede abarcar de una ojeada ni con exactitud, sino que, como un torrente, según sorprende a cada hombre y asunto, así lo

[66] Isócrates llama con el nombre de filosofía a la cultura.

καὶ τῶν πραγμάτων, οὕτω κατήνεγκε, καὶ δόξαν ἐνίοις τὴν ἐναντίαν τῆς προσηκούσης περιέθηκεν: ὅπερ καὶ τῇ παιδείᾳ ταύτῃ συμβέβηκεν.

arrastra, y a algunos les atribuyó una fama opuesta a la que les correspondía. Esto es lo que le ha ocurrido a la enseñanza de la retórica.

[173] ὧν ἐνθυμουμένους χρὴ μηδενὸς πράγματος ἄνευ λόγου καταγιγνώσκειν, μηδ᾽ ὁμοίως διακεῖσθαι δικάζοντας ὥσπερ ἐν ταῖς ἰδίαις διατριβαῖς, ἀλλὰ διακριβοῦσθαι περὶ ἑκάστου καὶ τὴν ἀλήθειαν ζητεῖν, μεμνημένους τῶν ὅρκων καὶ τῶν νόμων καθ᾽ οὓς συνεληλύθατε δικάσοντες: ἔστι δ᾽ οὐ περὶ μικρῶν οὔθ᾽ ὁ λόγος οὔθ᾽ ἡ κρίσις ἐν ᾗ καθέσταμεν, ἀλλὰ περὶ τῶν μεγίστων: οὐ γὰρ περὶ ἐμοῦ μέλλετε μόνον τὴν ψῆφον διοίσειν, ἀλλὰ καὶ περὶ ἐπιτηδεύματος ᾧ πολλοὶ τῶν νεωτέρων προσέχουσι τὸν νοῦν.

173 Si pensáis así, no debéis juzgar ningún asunto sin considerarlo, ni comportaros como cuando sois jueces de querellas particulares, sino examinar minuciosamente cada cosa y buscar la verdad, acordándoos de los juramentos y las leyes según los cuales os habéis reunido para juzgar. No es sobre asuntos de poca importancia, sino de mucha, el discurso y el juicio en el que ahora nos encontramos. Porque no sólo vais a votar sobre mí, sino sobre una ocupación en la que muchos jóvenes ponen su atención.

[174] οἶμαι δ᾽ ὑμᾶς οὐκ ἀγνοεῖν ὅτι τὰ πράγματα τῆς πόλεως τοῖς ἐπιγιγνομένοις καὶ τοῖς τοιούτοις οἱ πρεσβύτεροι παραδιδόασι. τοιαύτης οὖν ἀεὶ τῆς περιόδου γιγνομένης ἀναγκαῖόν ἐστιν, ὅπως ἂ οἱ νεώτεροι παιδευθῶσιν, οὕτω τὴν πόλιν πράττουσαν διατελεῖν: ὥστ᾽ σὺ ποιητέον τοὺς συκοφάντας κυρίους τηλικούτου πράγματος, οὐδὲ τοὺς μὲν μὴ διδόντας τούτοις ἀργύριον τιμωρητέον, παρ᾽ ὧν δ᾽ ἂν λάβωσιν ἐατέον ποιεῖν ὅ τι ἂν βουληθῶσιν,

174 Creo que no ignoráis que los ancianos transmiten los asuntos de la ciudad a los que nos suceden y a quienes son como vosotros. Al producirse este curso de acontecimientos, es necesario que los jóvenes reciban un tipo de educación que influya en el futuro de la ciudad[67]. Por eso, no hay que hacer a los sicofantas dueños y señores de un asunto tan importante, ni castigar a quienes no les dan dinero, ni permitir que quienes se lo dan hagan lo que quieran.

[175] ἀλλ᾽ εἰ μὲν ἡ φιλοσοφία τοιαύτην ἔχει δύναμιν ὥστε διαφθείρειν τοὺς νεωτέρους, οὐ τοῦτον χρὴ μόνον κολάζειν ὃν ἂν γράψηταί τις τούτων, ἀλλὰ πάντας ἐκποδὼν ποιεῖσθαι τοὺς περὶ τὴν διατριβὴν ταύτην ὄντας: εἰ δὲ τοὐναντίον πέφυκεν ὥστ᾽ ὠφελεῖν καὶ βελτίους ποιεῖν τοὺς πλησιάζοντας καὶ πλέονος ἀξίους, τοὺς μὲν διαβεβλημένους πρὸς αὐτὴν παυστέον, τοὺς δὲ συκοφαντοῦντας ἀτιμητέον, τοῖς δὲ νεωτέροις συμβουλευτέον ἐν ταύτῃ διατρίβειν μᾶλλον ἢ τοῖς ἄλλοις ἐπιτηδεύμασι.

175 Por el contrario, si la filosofía tiene tanto poder como para corromper a los jóvenes, no sólo se deberá castigar a quien acuse algún sicofanta, sino expulsar a todos los que se dediquen a esta actividad. Pero si la filosofía por su misma naturaleza hace lo contrario y puede ayudar a volver mejores y más dignos a sus discípulos, habrá que acabar con las difamaciones, dejar sin derechos cívicos a los sicofantas, y aconsejar a los jóvenes que pasen más tiempo en ella que en otras actividades.

[176] πρὸ πολλῶν δ᾽ ἂν ἐποιησάμην, εἴπερ ἦν εἱμαρμένον μοι φεύγειν τὴν γραφὴν ταύτην, ἀκμάζοντί μοι προσπεσεῖν τὸν κίνδυνον: οὐ γὰρ ἂν ἠθύμουν, ἀλλὰ μᾶλλον οἷός τ᾽ ἂν ἐγενόμην

176 Me gustaría mucho, ya que me ha tocado defenderme en este proceso, tener todo mi vigor para enfrentarme con este peligro. Pues no estaría desanimado, sino que tendría más

[67] Quien tiene la juventud tiene el estado.

καὶ τὸν κατήγορον ἀμύνασθαι καὶ τῇ φιλοσοφίᾳ βοηθῆσαι: νῦν δὲ φοβοῦμαι μὴ διὰ ταύτην ὑπὲρ ἄλλων πραγμάτων ἐπιεικῶς εἰρηκώς, περὶ αὐτῆς ταύτης χεῖρον τύχω διαλεχθεὶς ἢ περὶ ὧν ἧττόν μοι σπουδάσαι προσῆκε.

capacidad para rechazar al acusador y apoyar a la filosofía. Ahora, en cambio, cuando gracias a ésta he defendido convenientemente otros asuntos, tengo miedo de que mi exposición sobre ella sea peor que sobre otras cosas de menor interés para mí.

[177] καίτοι δεξαίμην ἄν, εἰρήσεται γὰρ τἀληθὲς εἰ καὶ μωρὸς ὁ λόγος ἐστίν, ἤδη τελευτῆσαι τὸν βίον ἀξίως εἰπὼν τῆς ὑποθέσεως καὶ πείσας ὑμᾶς τοιαύτην νομίζειν τὴν τῶν λόγων μελέτην οἵα πέρ ἐστι, μᾶλλον ἢ ζῆν πολυπλασίω χρόνον ἐφορῶν οὕτως αὐτὴν ὥσπερ νῦν παρ᾽ ὑμῖν φερομένην.

177 Y aceptaría —pues hay que decir la verdad, aunque la expresión sea una insensatez— que mi vida acabara ya, cuando hubiera hablado de manera apropiada al tema y os hubiera persuadido a considerar tal cual es el estudio de los discursos, mejor que vivir mucho tiempo viendo que este estudio está considerado entre vosotros igual que ahora.

[178] τῆς μὲν οὖν ἐπιθυμίας οἶδ᾽ ὅτι πολὺ καταδεέστερον ἐροῦμεν: ὅμως δ᾽ ὅπως ἂν δύνωμαι, πειράσομαι διελθεῖν τήν τε φύσιν αὐτῆς καὶ τὴν δύναμιν ἣν ἔχει, καὶ ποίᾳ τῶν ἄλλων τεχνῶν ὁμοιοειδής ἐστι, καὶ τί τοὺς συνόντας ὠφελεῖ, καὶ ποίας τινὰς ποιούμεθα ἡμεῖς τὰς ὑποσχέσεις: οἶμαι γὰρ ὑμᾶς μαθόντας τὴν ἀλήθειαν ἄμεινον καὶ βουλεύσεσθαι καὶ διαγνώσεσθαι περὶ αὐτῆς.

178 Sé que nuestro discurso será muy inferior a nuestro deseo. Sin embargo, del modo que pueda intentaré relataros la naturaleza y el poder que tiene este estudio, cómo es del mismo género que otras artes[68], qué utilidad aporta a quienes le siguen, y cuáles son las promesas que nosotros hacemos. Porque creo que cuando conozcáis la verdad, deliberaréis y juzgaréis mejor sobre él.

[179] ἀξιῶ δ᾽ ὑμᾶς, ἢν ἄρα φαίνωμαι λόγους διεξιὼν πολὺ τῶν εἰθισμένων λέγεσθαι παρ᾽ ὑμῖν ἐξηλλαγμένους, μὴ δυσχεραίνειν ἀλλ᾽ ἔχειν συγγνώμην, ἐνθυμουμένους ὅτι τοὺς περὶ πραγμάτων ἀνομοίων τοῖς ἄλλοις ἀγωνιζομένους ἀναγκαῖόν ἐστι καὶ τοῖς λόγοις τοιούτοις χρῆσθαι περὶ αὐτῶν. ὑπομείναντες οὖν τὸν τρόπον τῶν λεγομένων καὶ τὴν παρρησίαν, καὶ τὸν χρόνον ἐάσαντες ἀναλῶσαί με τὸν δεδομένον ταῖς ἀπολογίαις, ὅπως ἂν ὑμῶν ἑκάστῳ δοκῇ δίκαιον εἶναι καὶ νόμιμον, οὕτω φέρετε τὴν ψῆφον.

179 Os pido que, si se me ve pronunciar discursos muy diferentes de los que soléis escuchar, no os irritéis sino que me disculpéis, pensando que quienes compiten en asuntos diferentes de otros, es necesario que utilicen discursos también distintos. Si toleráis mi manera de hablar y mi franqueza y si me permitís consumir el tiempo otorgado a la defensa, podréis votar lo que a cada uno de vosotros le parezca justo y legal.

[180] βούλομαι δὲ περὶ τῆς τῶν λόγων παιδείας ὥσπερ οἱ γενεαλογοῦντες πρῶτον διελθεῖν πρὸς ὑμᾶς. ὁμολογεῖται μὲν γὰρ τὴν φύσιν ἡμῶν ἔκ τε τοῦ σώματος συγκεῖσθαι καὶ τῆς ψυχῆς, αὐτοῖν δὲ τούτοιν οὐδεὶς ἔστιν ὅστις οὐκ ἂν φήσειεν ἡγεμονικωτέραν πεφυκέναι τὴν

180 Quiero comenzar a hablaros sobre la educación retórica igual que los genealogistas. Está reconocido que nuestra naturaleza se compone de cuerpo y alma. De ambos elementos nadie podría negar que el alma es por naturaleza más capaz de dirigir y más excelsa. Porque es

[68] Isócrates concebía su philosophía como una *téchne*, cf. *Contra tos sofistas* 9-10 (JAEGER, *Paideia…*, pág. 833, n. 12).

ψυχὴν καὶ πλέονος ἀξίαν: τῆς μὲν γὰρ ἔργον εἶναι βουλεύσασθαι καὶ περὶ τῶν ἰδίων καὶ περὶ τῶν κοινῶν, τοῦ δὲ σώματος ὑπηρετῆσαι τοῖς ὑπὸ τῆς ψυχῆς γνωσθεῖσιν.

tarea suya deliberar sobre los asuntos privados y públicos y la del cuerpo ejecutar lo decidido por el alma.

[181] οὕτω δὲ τούτων ἐχόντων ὁρῶντές τινες τῶν πολὺ πρὸ ἡμῶν γεγονότων περὶ μὲν τῶν ἄλλων πολλὰς τέχνας συνεστηκυίας, περὶ δὲ τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν οὐδὲν τοιοῦτον συντεταγμένον, εὑρόντες διττὰς ἐπιμελείας κατέλιπον ἡμῖν, περὶ μὲν τὰ σώματα τὴν παιδοτριβικήν, ἧς ἡ γυμναστικὴ μέρος ἐστί, περὶ δὲ τὰς ψυχὰς τὴν φιλοσοφίαν, περὶ ἧς ἐγὼ μέλλω ποιεῖσθαι τοὺς λόγους,

181 Al ser esto así, algunos de nuestros remotos antepasados vieron que se habían establecido muchas técnicas para otras actividades, pero que no se había organizado nada semejante para el cuerpo y el alma. Entonces inventaron dos ciencias y nos las transmitieron; para los cuerpos la educación física, de la que es una parte la gimnasia y para las almas la filosofía, sobre la que yo voy a hablar.

[182] ἀντιστρόφους καὶ σύζυγας καὶ σφίσιν αὐταῖς ὁμολογουμένας, δι᾽ ὧν οἱ προεστῶτες αὐτῶν τάς τε ψυχὰς φρονιμωτέρας καὶ τὰ σώματα χρησιμώτερα παρασκευάζουσιν, οὐ πολὺ διαστησάμενοι τὰς παιδείας ἀπ᾽ ἀλλήλων, ἀλλὰ παραπλησίαις χρώμενοι καὶ ταῖς διδασκαλίαις καὶ ταῖς γυμνασίαις καὶ ταῖς ἄλλαις ἐπιμελείαις.

182 Ambas materias están en correspondencia, unidas y concordantes, y, gracias a ellas, sus maestros hacen a las almas más sensatas y a los cuerpos más útiles y no separan mucho ambas educaciones entre sí, sino que las usan de manera paralela en sus enseñanzas, ejercicios y demás cuidados[69].

[183] ἐπειδὰν γὰρ λάβωσι μαθητάς, οἱ μὲν παιδοτρίβαι τὰ σχήματα τὰ πρὸς τὴν ἀγωνίαν εὑρημένα τοὺς φοιτῶντας διδάσκουσιν, οἱ δὲ περὶ τὴν φιλοσοφίαν ὄντες τὰς ἰδέας ἁπάσας, αἷς ὁ λόγος τυγχάνει χρώμενος,

183 Cuando reciben discípulos, los profesores de educación física les enseñan las posiciones inventadas para el ejercicio gimnástico y los de filosofía explican a sus discípulos todos los procedimientos que utiliza el discurso.

[184] διεξέρχονται τοῖς μαθηταῖς. ἐμπείρους δὲ τούτων ποιήσαντες καὶ διακριβώσαντες ἐν τούτοις πάλιν γυμνάζουσιν αὐτούς, καὶ πονεῖν ἐθίζουσι, καὶ συνείρειν καθ᾽ ἓν ἕκαστον ὧν ἔμαθον ἀναγκάζουσιν, ἵνα ταῦτα βεβαιότερον κατάσχωσι καὶ τῶν καιρῶν ἐγγυτέρω ταῖς δόξαις γένωνται. τῷ μὲν γὰρ εἰδέναι περιλαβεῖν αὐτοὺς οὐχ οἷόν τ᾽ ἐστίν: ἐπὶ γὰρ ἁπάντων τῶν πραγμάτων διαφεύγουσι τὰς ἐπιστήμας, οἱ δὲ μάλιστα προσέχοντες τὸν νοῦν καὶ δυνάμενοι

184 Después de haberles dado a conocer esto y tras examinarles minuciosamente, de nuevo les adiestran en ellos y les obligan a acostumbrarse al trabajo y a repetir cada cosa de las que aprendieron[70], para que las retengan con más firmeza y sus conocimientos se ajusten mejor a las circunstancias. Y aunque se sepan, es imposible abarcarlas, ya que en todos los asuntos las circunstancias escapan a los conocimientos. Pero quienes ponen más atención y pueden

[69] Las formas del *lógos* corresponden, en lo que se refiere a la cultura del espíritu, a los «esquemas» corporales que el arte del profesor de gimnasia (*paidotribés*) enseña para los pugilatos (JAEGER, *Paideia…*, pág. 936, n. 83).

[70] El sentido del doble método (*syneírein kath' hén hékaston*) estriba en dar al discípulo una mayor experiencia (*émpeiron poiein*) y en aguzar en él la conciencia de estas formas (*akriboun*) para que, de este modo, se acerque más al caso concreto. Este método se basa en la elaboración de un cierto promedio de experiencia. No hay, naturalmente, un saber infalible (JAEGER, *Paideia…*, pág. 936, n. 83).

θεωρεῖν τὸ συμβαῖνον ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ πλειστάκις αὐτῶν τυγχάνουσι.

observar lo que suele ocurrir, las alcanzan muy frecuentemente.

[185] τοῦτον δὲ τὸν τρόπον ἐπιμελόμενοι καὶ παιδεύοντες μέχρι μὲν τοῦ γενέσθαι βελτίους αὐτοὺς αὑτῶν τοὺς μαθητὰς καὶ ἔχειν ἄμεινον, τοὺς μὲν τὰς διανοίας τοὺς δὲ τὰς τῶν σωμάτων ἕξεις, ἀμφότεροι δύνανται προαγαγεῖν: ἐκείνην δὲ τὴν ἐπιστήμην οὐδέτεροι τυγχάνουσιν ἔχοντες, δι᾽ ἧς ἂν οἱ μὲν ἀθλητὰς οὓς βουληθεῖεν, οἱ δὲ ῥήτορας ἱκανοὺς ποιήσαιεν, ἀλλὰ μέρος μὲν ἄν τι συμβάλοιντο, τὸ δ᾽ ὅλον αἱ δυνάμεις αὗται παραγίγνονται τοῖς καὶ τῇ φύσει καὶ ταῖς ἐπιμελείαις διενεγκοῦσιν.

185 Al preocuparse de este modo, ambas clases de maestros pueden hacer avanzar a los alumnos en su educación hasta que llegan a ser mejores que ellos mismos y tener unos mejor inteligencia, otros más aptitudes físicas. Pero ni unos ni otros pueden conseguir aquella ciencia que haga atletas a quienes quieran ni oradores capaces, sino que contribuyen en parte, pero esas capacidades completas surgen en quienes destacan por sus condiciones naturales y por su dedicación.

[186] ὁ μὲν οὖν τύπος τῆς φιλοσοφίας τοιοῦτός τίς ἐστιν: ἡγοῦμαι δ᾽ ὑμᾶς μᾶλλον ἂν ἔτι καταμαθεῖν τὴν δύναμιν αὐτῆς, εἰ διέλθοιμι τὰς ὑποσχέσεις ἃς ποιούμεθα πρὸς τοὺς πλησιάζειν ἡμῖν βουλομένους.

186 Tal es el contenido de la filosofía. Pero creo que vosotros mejor aún comprenderéis su poder si os cuento las promesas que hacemos a quienes quieren acercarse a nosotros.

[187] λέγομεν γὰρ ὡς δεῖ τοὺς μέλλοντας διοίσειν ἢ περὶ τοὺς λόγους ἢ περὶ τὰς πράξεις ἢ περὶ τὰς ἄλλας ἐργασίας πρῶτον μὲν πρὸς τοῦτο πεφυκέναι καλῶς, πρὸς ὃ ἂν προῃρημένοι τυγχάνωσιν, ἔπειτα παιδευθῆναι καὶ λαβεῖν τὴν ἐπιστήμην, ἥτις ἂν ᾖ περὶ ἑκάστου, τρίτον ἐντριβεῖς γενέσθαι καὶ γυμνασθῆναι περὶ τὴν χρείαν καὶ τὴν ἐμπειρίαν αὐτῶν: ἐκ τούτων γὰρ ἐν ἁπάσαις ταῖς ἐργασίαις τελείους γίγνεσθαι καὶ πολὺ διαφέροντας τῶν ἄλλων. εἶναι δὲ τούτων προσῆκον ἑκατέροις,

187 Decimos que quienes quieran destacar en la oratoria, en la acción o en otras actividades precisan, en primer lugar, estar bien dotados para aquello que han elegido, en segundo lugar ser educados y haber aprendido la ciencia precisa para cada cosa, y en tercer lugar haberse dedicado y ejercitado en su uso y conocimiento. A partir de estas condiciones es como llegan a la perfección y a destacarse mucho de los demás en todas las actividades. Lo que conviene particularmente a ambos,

[188] τοῖς τε διδάσκουσι καὶ τοῖς μανθάνουσιν, ἴδιον μὲν τοῖς μὲν εἰσενέγκασθαι τὴν φύσιν οἵαν δεῖ, τοῖς δὲ δύνασθαι παιδεῦσαι τοὺς τοιούτους, κοινὸν δ᾽ ἀμφοτέρων τὸ περὶ τὴν ἐμπειρίαν γυμνάσιον: δεῖν γὰρ τοὺς μὲν ἐπιμελῶς ἐπιστατῆσαι τοῖς παιδευομένοις, τοὺς δ᾽ ἐγκρατῶς ἐμμεῖναι τοῖς προσταττομένοις.

188 a los que enseñan y a los que aprenden, es que estos últimos aporten las cualidades naturales precisas y los maestros eduquen a quienes las tienen. Común para ambos es el ejercicio referido a la práctica. Pues es preciso que los maestros dirijan con cuidado a los educandos y que éstos perseveren con firmeza en lo ordenado[71].

[189] ταῦτα μὲν οὖν ἐστιν ἃ κατὰ πασῶν λέγομεν τῶν τεχνῶν: εἰ δὲ δή τις ἀφέμενος τῶν ἄλλων ἔροιτό με τί τούτων μεγίστην ἔχει

189 Esto es lo que decimos para todas las ciencias. Pero si alguno pasara por alto lo demás y me preguntara cuál de estos requisitos es el más

[71] Cf. *Contra los sofistas* 15-18.

δύναμιν πρὸς τὴν τῶν λόγων παιδείαν, ἀποκριναίμην ἂν ὅτι τὸ τῆς φύσεως ἀνυπέρβλητόν ἐστι καὶ πολὺ πάντων διαφέρει: τὸν γὰρ ἔχοντα τὴν μὲν ψυχὴν εὑρεῖν καὶ μαθεῖν καὶ πονῆσαι καὶ μνημονεῦσαι δυναμένην, τὴν δὲ φωνὴν καὶ τὴν τοῦ στόματος σαφήνειαν τοιαύτην ὥστε μὴ μόνοις τοῖς λεγομένοις ἀλλὰ καὶ ταῖς τούτων εὐαρμοστίαις συμπείθειν τοὺς ἀκούοντας,

eficaz para el aprendizaje de la retórica, le respondería que el requisito de las cualidades naturales es imprescindible y el que más se destaca de todos. Pues quien tiene una naturaleza capaz de inventar, aprender, trabajar y recordar, una voz y una claridad de dicción tal que pueda convencer a sus oyentes no sólo con sus palabras sino también con la buena disposición de ellas,

[190] ἔτι δὲ τὴν τόλμαν μὴ τὴν ἀναισχυντίας σημεῖον γιγνομένην, ἀλλὰ τὴν μετὰ σωφροσύνης οὕτω παρασκευάζουσαν τὴν ψυχὴν ὥστε μηδὲν ἧττον θαρρεῖν ἐν δὴ πᾶσι τοῖς πολίταις τοὺς λόγους ποιούμενον ἢ πρὸς αὑτὸν διανοούμενον, τίς οὐκ οἶδεν ὅτι τυχὼν ὁ τοιοῦτος παιδείας μὴ τῆς ἀπηκριβωμένης, ἀλλὰ τῆς ἐπιπολαίου καὶ πᾶσι κοινῆς, τοιοῦτος ἂν εἴη ῥήτωρ οἷος οὐκ οἶδ᾽ εἴ τις τῶν Ἑλλήνων γέγονεν;

190 y además una audacia, no la que es señal de desvergüenza, sino la que tiene prudencia, y prepara el alma para no confiar menos al hablar ante todos los ciudadanos que al pensar consigo mismo, ¿quién ignora que el que sea así, al recibir una educación no esmeradísima sino superficial y general, resultaría un orador como no sé que ningún griego lo haya sido?

[191] καὶ μὲν δὴ κἀκείνους ἴσμεν, τοὺς καταδεεστέραν μὲν τούτων τὴν φύσιν ἔχοντας, ταῖς δ᾽ ἐμπειρίαις καὶ ταῖς ἐπιμελείαις προέχοντας, ὅτι γίγνονται κρείττους οὐ μόνον αὑτῶν ἀλλὰ καὶ τῶν εὖ μὲν πεφυκότων λίαν δ᾽ αὑτῶν κατημεληκότων: ὥσθ᾽ ἑκάτερόν τε τούτων δεινὸν ἂν καὶ λέγειν καὶ πράττειν ποιήσειεν, ἀμφότερά τε γενόμενα περὶ τὸν αὐτὸν ἀνυπέρβλητον ἂν τοῖς ἄλλοις ἀποτελέσειεν.

191 Sabemos que, incluso aquellos que tienen una naturaleza inferior, al distinguirse en los conocimientos y en la práctica, llegan a ser superiores no sólo a los de su condición sino también a los bien dotados que se han descuidado mucho[72]. Así, cada una de estas circunstancias haría a uno temible en la palabra y la acción, y, si ambas se reunieran en uno mismo, harían que fuera insuperable para los demás.

[192] περὶ μὲν οὖν τῆς φύσεως καὶ τῆς ἐμπειρίας ταῦτα γιγνώσκω: περὶ δὲ τῆς παιδείας οὐκ ἔχω τοιοῦτον λόγον εἰπεῖν: οὔτε γὰρ ὁμοίαν οὔτε παραπλησίαν ἔχει τούτοις τὴν δύναμιν. εἰ γάρ τις διακούσειεν ἅπαντα τὰ περὶ τοὺς λόγους καὶ διακριβωθείη μᾶλλον τῶν ἄλλων, λόγων μὲν ποιητὴς τυχὸν ἂν χαριέστερος γένοιτο τῶν πολλῶν, εἰς ὄχλον δὲ καταστάς, τούτου μόνον ἀποστερηθείς, τοῦ τολμᾶν, οὐδ᾽ ἂν φθέγξασθαι δυνηθείη.

192 Esto es lo que conozco sobre las condiciones naturales y la experiencia. En cuanto a la educación, no puedo decir un discurso semejante. Porque su poder no es igual ni semejante a lo anterior. Si uno escuchara hasta el fin todo lo que se refiere a la retórica y lo examinara con mayor minuciosidad que otros, sería un autor de discursos más elegante que muchos, pero, al encontrarse ante una muchedumbre privado sólo de esto, de la audacia, no podría ni emitir un sonido.

[193] καὶ μηδεὶς οἰέσθω με πρὸς μὲν ὑμᾶς συστέλλειν τὴν ὑπόσχεσιν, ἐπειδὰν δὲ

193 Que nadie piense que yo rebajo mi compromiso ante vosotros, mientras que al

[72] En la rivalidad «dotes naturales» (*phýsis*)/«educación» (*paideía*), parece que Isócrates se decide por la última.

διαλέγωμαι πρὸς τοὺς συνεῖναί μοι βουλομένους, ἅπασαν ὑπ᾽ ἐμαυτῷ ποιεῖσθαι τὴν δύναμιν: φεύγων γὰρ τὰς τοιαύτας αἰτίας, ὅτ᾽ ἠρχόμην περὶ ταύτην εἶναι τὴν πραγματείαν, λόγον διέδωκα γράψας ἐν ᾧ φανήσομαι τοῖς τε μείζους ποιουμένοις τὰς ὑποσχέσεις ἐπιτιμῶν καὶ τὴν ἐμαυτοῦ γνώμην ἀποφαινόμενος.

hablar con quienes quieren estudiar conmigo digo que lo puedo todo. Para evitar estas acusaciones, cuando comencé a dedicarme a esta actividad divulgué un discurso escrito en el que dejaba claro que criticaba a quienes hacen promesas excesivas y exponía mi propia opinión[73].

[194] ἃ μὲν οὖν κατηγορῶ τῶν ἄλλων παραλείψω: καὶ γάρ ἐστι πλείω τοῦ καιροῦ τοῦ παρόντος: ἃ δ᾽ αὐτὸς ἀποφαίνομαι, πειράσομαι διελθεῖν ὑμῖν. ἄρχομαι δ᾽ ἐνθένδε ποθέν."

194 Dejaré de lado lo que acusaba a los demás. Pues excede la actual ocasión. Pero intentaré explicaros lo que declaraba. Empezaba desde aquí:

Ε᾽κ τοῦ κατὰ Σοφιστῶν
" Isoc. 13.14-18
εἰ δὲ δεῖ μὴ κατηγορεῖν τῶν ἄλλων ἀλλὰ καὶ τὴν ἐμαυτοῦ δηλῶσαι διάνοιαν,

DEL CONTRA LOS SOFISTAS

Y si es preciso no sólo criticar a los demás sino aclarar mi propia manera de pensar (§ 14)

μέχρι τοῦ

Hasta

καθ᾽ ὃ δ᾽ ἂν ἐλλειφθῇ τι τῶν εἰρημένων, ἀνάγκη ταύτῃ χεῖρον διακεῖσθαι τοὺς πλησιάζοντας.

Pero si quedara olvidado algo de lo dicho, necesariamente en eso estarían peor los que estudian (§ 18).

[195] ταῦτα κομψοτέρως μὲν πέφρασται τῶν ἔμπροσθεν εἰρημένων, βούλεται δὲ ταὐτὰ δηλοῦν ἐκείνοις. ὃ χρὴ μέγιστον ὑμῖν γενέσθαι τεκμήριον τῆς ἐμῆς ἐπιεικείας: οὐ γάρ, ὅτε μὲν ἦν νεώτερος, ἀλαζονευόμενος φαίνομαι καὶ μεγάλας τὰς ὑποσχέσεις ποιούμενος, ἐπειδὴ δ᾽ ἀπολέλαυκα τοῦ πράγματος καὶ πρεσβύτερος γέγονα, τηνικαῦτα ταπεινὴν ποιῶν τὴν φιλοσοφίαν, ἀλλὰ τοῖς αὐτοῖς λόγοις χρώμενος καὶ ἀκμάζων καὶ παυόμενος αὐτῆς, καὶ θαρρῶν καὶ κινδυνεύων, καὶ πρὸς τοὺς βουλομένους πλησιάζειν καὶ πρὸς τοὺς μέλλοντας περί μου τὴν ψῆφον οἴσειν, ὥστ᾽ οὐκ οἶδ᾽ ὅπως ἄν τις ἀληθέστερος ἢ δικαιότερος περὶ αὐτὴν ἐπιδειχθείη γεγενημένος.

195 Esto está escrito con más elegancia que lo que se ha dicho antes, pero quiere aclarar lo mismo. Esto debió ser para vosotros la mayor prueba de mi honradez. Pues, si cuando era joven no se me vio alardear ni hacer grandes promesas, después que he disfrutado de mi profesión y he envejecido, tampoco en este momento empequeñezco la filosofía. Por el contrario, he utilizado los mismos discursos cuando estaba en la flor de mi edad y cuando ésta ha pasado, y tengo valor y corro riesgos tanto ante quienes quieren reunirse conmigo como ante los que van a emitir su voto sobre mí. De forma que no sé cómo alguien podría señalar a otro que haya sido más sincero o justo con la filosofía.

[196] ταῦτα μὲν οὖν ἐκείνοις προσκείσθω τοῖς πρότερον περὶ ἡμῶν εἰρημένοις: οὐκ ἀγνοῶ δ᾽ ὅτι τοὺς δυσκόλως διακειμένους οὐδέν πω τῶν εἰρημένων ἱκανόν ἐστιν ἀπαλλάξαι τῆς

196 Añádase esto a aquello que hemos dicho antes. No ignoro que nada de lo dicho es suficiente para apartar de esta manera de pensar a los descontentadizos, sino que aún se precisan

[73] Queda claro aquí que la base del programa de la escuela de Isócrates fue el *Contra los sofistas* (KENNEDY, *The Art*…, pág. 185).

διανοίας ταύτης, ἀλλὰ πολλῶν ἔτι δέονται λόγων καὶ παντοδαπῶν, εἰ μέλλουσιν ἑτέραν μεταλήψεσθαι δόξαν ἀνθ᾽ ἧς νῦν τυγχάνουσιν ἔχοντες.

muchos discursos y de todo tipo si van a adoptar otra opinión en vez de la que ahora tienen[74].

[197] δεῖ δὴ μηδ᾽ ἡμᾶς προαπειπεῖν διδάσκοντας καὶ λέγοντας, ἐξ ὧν, δυοῖν θάτερον, ἢ μεταστήσομεν τὰς γνώμας αὐτῶν, ἢ τὰς βλασφημίας καὶ κατηγορίας αἷς χρῶνται καθ᾽ ἡμῶν ἐξελέγξομεν ψευδεῖς οὔσας.
εἰσὶ δὲ διτταί. λέγουσι γὰρ οἱ μὲν ὡς ἔστιν ἡ περὶ τοὺς σοφιστὰς διατριβὴ φλυαρία καὶ φενακισμός: οὐδεμία γὰρ εὕρηται παιδεία τοιαύτη δι᾽ ἧς γένοιτό τις ἂν ἢ περὶ τοὺς λόγους δεινότερος ἢ περὶ τὰς πράξεις φρονιμώτερος, ἀλλ᾽ οἱ προέχοντες ἐν τούτοις τῇ φύσει τῶν ἄλλων διαφέρουσιν:

197 No debemos renunciar a enseñar y hablar, pues de ello se deducirá una de estas dos cosas: o haremos cambiar sus opiniones o demostraremos que son falsas las difamaciones y acusaciones que usan contra nosotros. Éstas son de dos tipos. Dicen unos que pasar el tiempo con los sofistas es una frivolidad y un fraude, porque no se ha descubierto un tipo de educación que haga a uno más hábil en sus discursos o más sensato en sus acciones, sino que quienes destacan en ambas cosas aventajan a los demás por sus condiciones naturales.

[198] οἱ δὲ δεινοτέρους μὲν ὁμολογοῦσιν εἶναι τοὺς περὶ τὴν μελέτην ταύτην ὄντας, οὐ μὴν ἀλλὰ διαφθέρεσθαι καὶ γίγνεσθαι χείρους: ἐπειδὰν γὰρ λάβωσι δύναμιν, τοῖς ἀλλοτρίοις ἐπιβουλεύειν.
ὡς οὖν οὐδὲν ὑγιὲς οὐδ᾽ ἀληθὲς οὐδέτεροι τούτων λέγουσι, πολλὰς ἐλπίδας ἔχω πᾶσι φανερὸν ποιήσειν.

198 Otros reconocen que los que se dedican a esta práctica se hacen más hábiles, pero se corrompen y resultan peores.
Pues cuando consiguen ese poder intrigan por lo ajeno.
Tengo muchas esperanzas de aclarar a todos que lo que unos y otros dicen no es razonable ni verídico.

[199] πρῶτον δ᾽ ἐνθυμήθητε περὶ τῶν φλυαρίαν φασκόντων εἶναι τὴν παιδείαν, ὡς αὐτοὶ λίαν καταφανῶς ληροῦσι. διασύρουσι μὲν γὰρ αὐτὴν ὡς οὐδὲν ὠφελεῖν δυναμένην ἀλλ᾽ ἀπάτην καὶ φενακισμὸν οὖσαν, ἀξιοῦσι δὲ τοὺς συνόντας ἡμῖν εὐθὺς μὲν προσελθόντας διαφέρειν αὐτοὺς αὑτῶν,

199 Pensad en primer lugar que quienes dicen que esta educación es una frivolidad, desvarían ellos mismos abiertamente. Pues la ridiculizan al decir que no sirve para nada y que es engaño y fraude. Y quieren que nuestros discípulos tan pronto se acerquen a nosotros sobrepasen a los demás,

[200] ὀλίγας δ᾽ ἡμέρας συνδιατρίψαντας σοφωτέρους ἐν τοῖς λόγοις καὶ κρείττους φαίνεσθαι τῶν καὶ ταῖς ἡλικίαις καὶ ταῖς ἐμπειρίαις προεχόντων, ἐνιαυτὸν δὲ μόνον παραμείναντας ῥήτορας ἅπαντας ἀγαθοὺς εἶναι καὶ τελέους καὶ μηδὲν φαυλοτέρους τοὺς

200 que cuando hayan pasado en esta ocupación unos pocos días, parezcan más sabios y capaces en los discursos que quienes les aventajan en edad y experiencia, y que, si se mantienen un año sólo, sean todos excelentes y completos oradores, y que no sean peores los negligentes que quienes

[74] Isócrates replica a los que dudan de la paideía: así como se puede amansar a las fieras, se puede educar el espíritu del hombre. La duda sobre la posibilidad de una educación es refutada con argumentos tomados de los antiguos sofistas. Tal es la famosa «trinidad pedagógica» que los sofistas antiguos explicaban así: la agricultura requiere una buena tierra, un buen cultivador y una buena simiente; la naturaleza humana es el terreno, el cultivador es el educador y la simiente las doctrinas transmitidas por la palabra hablada (JAEGER, *Paideia*…, págs. 285 y 286).

ἀμελεῖς τῶν πονεῖν ἐθελόντων μηδὲ τοὺς ἀφυεῖς τῶν τὰς ψυχὰς ἀνδρικὰς ἐχόντων.

desean trabajar, ni los ineptos que los que poseen espíritus vigorosos.

[201] καὶ ταῦτα προστάττουσιν οὔθ᾽ ἡμῶν ἀκηκοότες τοιαύτας ποιουμένων τὰς ὑποσχέσεις, οὔτ᾽ ἐν ταῖς ἄλλαις τέχναις καὶ παιδείαις οὐδὲν ἑωρακότες τούτων συμβαῖνον, ἀλλὰ μόλις μὲν ἡμῖν τὰς ἐπιστήμας παραγιγνομένας, οὐχ ὁμοίως δ᾽ ἀλλήλοις ὅ τι ἂν μάθωμεν ἐξεργαζομένους, ἀλλὰ δύο μὲν ἢ τρεῖς ἐξ ἁπάντων τῶν διδασκαλείων ἀγωνιστὰς γιγνομένους, τοὺς δ᾽ ἄλλους ἐξ αὐτῶν ἰδιώτας ἀπαλλαττομένους.

201 Esto es lo que nos mandan, sin que nos hayan oído hacer promesas semejantes y sin haber visto que esto ocurra en otras especialidades o educaciones. Por el contrario, estos conocimientos nos vienen con dificultad[75], y entre nosotros no es igual la manera de llevar a la práctica lo que aprendemos, sino que de todas las escuelas sólo surgen dos o tres maestros en la oratoria y los demás salen de ellas como oradores vulgares.

[202] καί τοι πῶς οὐκ ἄφρονας εἶναι χρὴ νομίζειν τοὺς τὰς δυνάμεις τὰς ἐν ταῖς ὁμολογουμέναις τῶν τεχνῶν οὐκ ἐνούσας, ταύτας ἀπαιτεῖν τολμῶντας παρὰ ταύτης ἣν οὐκ εἶναί φασι, καὶ πλείους τὰς ὠφελείας ἀξιοῦντας γίγνεσθαι παρὰ τῆς ἀπιστουμένης ὑφ᾽ αὑτῶν ἢ παρὰ τῶν ἀκριβῶς εὑρῆσθαι δοκουσῶν;

202 Entonces, ¿cómo no considerar insensatos a quienes se atreven a pedir a una ciencia que, según dicen, no existe unos poderes que no tienen ni las demás técnicas reconocidas, y a reclamar más utilidad a una enseñanza de la que desconfían que a las que parecen haber alcanzado una mayor perfección?

[203] χρὴ δὲ τοὺς νοῦν ἔχοντας οὐκ ἀνωμάλως ποιεῖσθαι τὰς κρίσεις περὶ τῶν ὁμοίων πραγμάτων, οὐδ᾽ ἀποδοκιμάζειν τὴν παιδείαν τὴν ταὐτὰ ταῖς πλείσταις τῶν τεχνῶν ἀπεργαζομένην. τίς γὰρ οὐκ οἶδεν ὑμῶν πολλοὺς τῶν ὑπὸ τοῖς σοφισταῖς γενομένων οὐ φενακισθέντας οὐδ᾽ οὕτω διατεθέντας ὡς οὗτοι λέγουσιν,

203 Las personas inteligentes no deben hacer juicios desiguales sobre asuntos semejantes ni rechazar una educación que lleva a cabo las mismas cosas que la mayoría de las técnicas. Porque ¿quién ignora que muchos de vosotros que estuvieron con los sofistas no resultaron engañados ni tratados como éstos dicen,

[204] ἀλλὰ τοὺς μὲν αὐτῶν ἱκανοὺς ἀγωνιστὰς ἀποτελεσθέντας, τοὺς δὲ παιδεύειν ἑτέρους δυνηθέντας, ὅσοι δ᾽ αὐτῶν ἰδιωτεύειν ἐβουλήθησαν, ἔν τε ταῖς ὁμιλίαις χαριεστέρους ὄντας ἢ πρότερον ἦσαν, τῶν τε λόγων κριτὰς καὶ συμβούλους ἀκριβεστέρους τῶν πλείστων γεγενημένους; ὥστε πῶς χρὴ τῆς τοιαύτης διατριβῆς καταφρονεῖν, τῆς τοὺς κεχρημένους αὐτῇ τοιούτους παρασκευάζειν δυναμένης;

204 sino que unos se hicieron hábiles oradores, otros fueron capaces de enseñar a otros, y cuantos desearon vivir como personas particulares, en las reuniones son más agradables de lo que antes lo eran y han podido hacer juicios sobre los discursos y consejos con más exactitud que la mayoría? ¿cómo desdeñar esta ocupación que puede dar semejante preparación a quienes se sirven de ella?

[205] ἀλλὰ μὴν καὶ τόδε πάντες ἂν ὁμολογήσαιεν, ὅτι τούτους τεχνικωτάτους εἶναι νομίζομεν ἐπὶ πασῶν τῶν τεχνῶν καὶ

205 Antes bien, todos reconocerían que en todas las técnicas y oficios manuales consideraríamos los más expertos a quienes enseñan a sus

[75] Isócrates repite aquí su teoría sobre los diversos grados de eficacia de la paideía; ya en *Contra los sofistas* 14-15, se subrayaba el diverso grado de influencia de la *téchn*e sobre los distintos talentos (JAEGER, *Paideia…*, pág. 937, n. 94).

χειρουργιῶν, οἵ τινες ἂν τοὺς μαθητὰς ὡς οἷόν θ᾽ ὁμοιοτάτους ἐργάτας ἀλλήλοις ἀποδείξωσι. τῇ τοίνυν φιλοσοφίᾳ φανήσεται καὶ τοῦτο συμβεβηκός.

discípulos a trabajar de la manera más parecida posible entre ellos. Se verá que esto es lo que ocurre en la filosofía.

[206] ὅσοι γὰρ ἡγεμόνος ἔτυχον ἀληθινοῦ καὶ νοῦν ἔχοντος, εὑρεθεῖεν ἂν ἐν τοῖς λόγοις οὕτως ὁμοίαν τὴν δύναμιν ἔχοντες ὥστε πᾶσιν εἶναι φανερὸν ὅτι τῆς αὐτῆς παιδείας μετεσχήκασι. καί τοι μηδενὸς ἔθους αὐτοῖς ἐγγενομένου κοινοῦ μηδὲ διατριβῆς μηδὲ διατριβῆς τεχνικῆς ὑπαρξάσης οὐκ ἔστιν ὅπως ἂν εἰς τὴν ὁμοιότητα ταύτην κατέστησαν.

206 Pues, cuantos tuvieron un maestro sincero e inteligente, descubrirían que tienen en sus discursos una capacidad tan semejante que a todos les parecería que han participado de una educación idéntica. Ya que, de no haber tenido ningún hábito común ni una práctica sistemática, no habría forma de que llegaran a esta semejanza.

[207] ἔτι τοίνυν ὑμῶν αὐτῶν οὐδεὶς ἔστιν ὅστις οὐκ ἂν εἰπεῖν ἔχοι πολλοὺς τῶν συμπαιδευθέντων, οἳ παῖδες μὲν ὄντες ἀμαθέστατοι τῶν ἡλικιωτῶν ἔδοξαν εἶναι, πρεσβύτεροι δὲ γενόμενοι πλέον διήνεγκαν πρὸς τὸ φρονεῖν καὶ λέγειν τῶν αὐτῶν τούτων ὧν παῖδες ὄντες ἀπελείφθησαν. ὅθεν μάλιστ᾽ ἄν τις γνοίη τὴν ἐπιμέλειαν ὅσην ἔχει δύναμιν: δῆλον γὰρ ὅτι τότε μὲν ἅπαντες τοιαύταις ἐχρῶντο ταῖς διανοίαις οἵας περ ἐξ ἀρχῆς ἔφυσαν ἔχοντες, ἄνδρες δὲ γενόμενοι τούτων διήνεγκαν καὶ μετήλλαξαν τὴν φρόνησιν τῷ τοὺς μὲν ἐκκεχυμένως ζῆν καὶ ῥᾳθύμως, τοὺς δὲ τοῖς τε πράγμασι καὶ σφίσιν αὐτοῖς προσέχειν τὸν νοῦν.

207 Además, entre vosotros no habrá nadie que no pudiera decir que muchos de vuestros condiscípulos, cuando eran niños, parecía que eran los más atrasados de los de su edad, pero que, al llegar a viejos, sobrepasaron mucho en inteligencia y oratoria a quienes les habían dejado atrás durante la infancia. Por esto cualquiera comprendería qué poder tiene el ejercicio. Pues está claro que todos utilizan la inteligencia con la que nacieron desde un principio, pero que, al hacerse hombres, sobresalieron y cambiaron su capacidad intelectual porque unos viven con derroche y despreocupación y otros con la atención puesta en los asuntos y en sí mismos.

[208] ὅπου δὲ καὶ διὰ τὰς αὑτῶν ἐπιμελείας γίγνονταί τινες βελτίους, πῶς οὐκ ἂν οὗτοι λαβόντες ἐπιστάτην καὶ πρεσβύτερον καὶ πολλῶν πραγμάτων ἔμπειρον, καὶ τὰ μὲν παρειληφότα τὰ δ᾽ αὐτὸν εὑρηκότα, πολὺ ἃ ἔτι πλέον καὶ σφῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἄλλων διήνεγκαν;

208 Cuando, por su propio ejercicio, algunos se hacen mejores ¿cómo no aventajarían más a sí mismos y a los demás si hubieran encontrado un maestro maduro y experimentado en muchos temas, tanto en los ya conocidos como en los que personalmente hubiera descubierto?

[209] οὐ μόνον δ᾽ ἐκ τούτων ἀλλὰ καὶ τῶν λοιπῶν εἰκότως ἂν ἅπαντες τὴν ἄγνοιαν θαυμάσειαν τῶν τολμώντων οὕτως εἰκῇ καταφρονεῖν τῆς φιλοσοφίας: πρῶτον μὲν εἰ πάσας τὰς πράξεις καὶ τὰς τέχνας εἰδότες ταῖς μελέταις καὶ ταῖς φιλοπονίαις ἁλισκομένας πρὸς τὴν τῆς φρονήσεως ἄσκησιν ταῦτα μηδεμίαν ἡγοῦνται δύναμιν ἔχειν,

209 No sólo por estas razones sino por otras que quedan, todos se admirarían con razón de la ignorancia de quienes se atreven a desdeñar tan a la ligera a la filosofía. En primer lugar, a pesar de saber que todas las actividades y técnicas se aprenden con práctica y afición al trabajo, piensan que estas cualidades no tienen ningún poder para el ejercicio de la inteligencia.

[210] ἔπειτ᾽ εἰ τῶν μὲν σωμάτων μηδὲν οὕτως ἂν φήσαιεν εἶναι φαῦλον, ὅ τι γυμνασθὲν καὶ πονῆσαν οὐκ ἂν εἴη βέλτιον, τὰς δὲ ψυχὰς τὰς ἄμεινον πεφυκυίας τῶν σωμάτων μηδὲν ἂν νομίζουσι γενέσθαι σπουδαιοτέρας παιδευθείσας καὶ τυχούσας τῆς προσηκούσης ἐπιμελείας:

210 Además, aunque niegan que haya un cuerpo tan defectuoso que no pueda ser mejorado por la gimnasia y el trabajo, creen que las almas, superiores a los cuerpos por su condición natural, no se hacen más diligentes al recibir educación y alcanzar un cuidado adecuado.

[211] ἔτι δ᾽ εἰ περὶ τοὺς ἵππους καὶ τοὺς κύνας καὶ τὰ πλεῖστα τῶν ζώων ὁρῶντες τέχνας ἔχοντάς τινας, αἷς τὰ μὲν ἀνδρειότερα τὰ δὲ πρᾳότερα τὰ δὲ φρονιμώτερα ποιοῦσι, περὶ τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν μηδεμίαν οἴονται τοιαύτην εὑρῆσθαι παιδείαν, ἥ τις ἂν αὐτοὺς ἐπί τι τούτων ὧν περ καὶ τὰ θηρία δυνηθείη προαγαγεῖν,

211 Más aún, ven que hay algunos expertos en caballos, perros y en la mayoría de los animales que consiguen hacerlos más vigorosos, más dóciles y más inteligentes; pero creen que no se ha hallado para el carácter humano una educación semejante, que pueda llevarlo a los mismos resultados que se consiguen con las fieras.

[212] ἀλλὰ τοσαύτην ἁπάντων ἡμῶν ἀτυχίαν κατεγνώκασιν, ὥσθ᾽ ὁμολογήσειαν μὲν ἂν ταῖς ἡμετέραις διανοίαις ἕκαστον τῶν ὄντων βέλτιον γίγνεσθαι καὶ χρησιμώτερον, αὐτοὺς δ᾽ ἡμᾶς τοὺς ἔχοντας τὴν φρόνησιν ταύτην, ᾗ πάντα πλέονος ἄξια ποιοῦμεν, τολμῶσι λέγειν ὡς οὐδὲν ἂν ἀλλήλους πρὸς ἐπιείκειαν εὐεργετήσαιμεν.

212 Nos han condenado a todos nosotros a tanto infortunio que, aun reconociendo que con nuestras inteligencias se podría hacer mejor y más útil a cada uno de los seres vivos, se atreven a decir que nosotros mismos, poseedores de esa inteligencia con la que dignificamos todo, no podríamos hacernos bien unos a otros para alcanzar la benignidad.

[213] ὃ δὲ πάντων δεινότατον, ὅτι καθ᾽ ἕκαστον τὸν ἐνιαυτὸν θεωροῦντες ἐν τοῖς θαύμασι τοὺς μὲν λέοντας πρᾳότερον διακειμένους πρὸς τοὺς θεραπεύοντας ἢ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι πρὸς τοὺς εὖ ποιοῦντας, τὰς δ᾽ ἄρκτους καλινδουμένας καὶ παλαιούσας καὶ μιμουμένας τὰς ἡμετέρας ἐπιστήμας,

213 Y lo peor de todo: cada año contemplan en los espectáculos a leones que se comportan con más mansedumbre con sus cuidadores que algunos hombres con sus bienhechores, y osos que dan vueltas, luchan e imitan las destrezas humanas,

[214] οὐδ᾽ ἐκ τούτων δύνανται γνῶναι τὴν παιδείαν καὶ τὴν ἐπιμέλειαν ὅσην ἔχει δύναμιν, οὐδ᾽ ὅτι ταῦτα πολὺ ἂν θᾶττον τὴν ἡμετέραν φύσιν ἢ τὴν ἐκείνων ὠφελήσειεν: ὥστ᾽ ἀπορῶ πότερον ἄν τις δικαιότερον θαυμάσειε τὰς πρᾳότητας τὰς τοῖς χαλεπωτάτοις τῶν θηρίων ἐγγιγνομένας ἢ τὰς ἀγριότητας τὰς ἐν ταῖς ψυχαῖς τῶν τοιούτων ἀνθρώπων ἐνούσας.

214 y ni con estas pruebas pueden comprender cuánta fuerza tienen la educación y el cuidado, ni que ambas podrían ayudar con mucha más facilidad a nuestra naturaleza que a la de los animales. Por eso no sé si es más justo admirarse de la mansedumbre que se produce en las fieras más salvajes o la ferocidad que existe en las almas de hombres semejantes.

[215] ἔχοι δ᾽ ἄν τις πλείω περὶ τούτων εἰπεῖν: ἀλλὰ γὰρ ἢν πολλὰ λίαν λέγω περὶ τῶν παρὰ τοῖς πλείστοις ὁμολογουμένων, δέδοικα μὴ περὶ τῶν ἀμφισβητουμένων ἀπορεῖν δόξω.

215 Se podría decir más sobre esto. Pero si hablo demasíado de aquello en lo que la mayoría está de acuerdo, temo dar la impresión de no saber hacerlo sobre lo que se discute. Dejaré pues eso

παυσάμενος οὖν τούτων ἐπ᾽ ἐκείνους τρέψομαι, τοὺς οὐ καταφρονοῦντας μὲν τῆς φιλοσοφίας, πολὺ δὲ πικρότερον κατηγοροῦντας αὐτῆς, καὶ μεταφέροντας τὰς πονηρίας τὰς τῶν φασκόντων μὲν εἶναι σοφιστῶν ἄλλο δέ τι πραττόντων ἐπὶ τοὺς οὐδὲν τῶν αὐτῶν ἐκείνοις ἐπιτηδεύοντας.

para volverme a aquellos individuos que no desprecian la filosofía, pero la acusan con mucha acritud, y transfieren las maldades de quienes se llaman sofistas, pero se dedican a otra cosa, a los que en absoluto se ocupan en las actividades de aquéllos[76].

[216] ἐγὼ δ᾽ οὐχ ὑπὲρ ἁπάντων τῶν προσποιουμένων δύνασθαι παιδεύειν ποιοῦμαι τοὺς λόγους, ἀλλ᾽ ὑπὲρ τῶν δικαίως τὴν δόξαν ταύτην ἐχόντων. οἶμαι δὲ σαφῶς ἐπιδείξειν τοὺς κατηγοροῦντας ἡμῶν πολὺ τῆς ἀληθείας διημαρτηκότας, ἤν περ ἐθελήσητε διὰ τέλους ἀκοῦσαι τῶν λεγομένων.

216 Yo no voy a hablar para defender a quienes prometen que pueden enseñar, sino a los que, con justicia, tienen fama de ello. Creo que demostraré suficientemente que nuestros acusadores se apartan mucho de la verdad, si queréis escuchar mis palabras hasta el final.

[217] πρῶτον μὲν οὖν ὁρίσασθαι δεῖ τίνων ὀρεγόμενοι καὶ τίνος τυχεῖν βουλόμενοι τολμῶσί τινες ἀδικεῖν: ἢν γὰρ ταῦτα καλῶς περιλάβωμεν, ἄμεινον γνώσεσθε τὰς αἰτίας τὰς καθ᾽ ἡμῶν λεγομένας, εἴτ᾽ ἀληθεῖς εἰσιν εἴτε ψευδεῖς. ἐγὼ μὲν οὖν ἡδονῆς ἢ κέρδους ἢ τιμῆς ἕνεκα φημὶ πάντας πάντα πράττειν: ἔξω γὰρ τούτων οὐδεμίαν ἐπιθυμίαν ὁρῶ τοῖς ἀνθρώποις ἐγγιγνομένην.

217 En primer lugar hay que delimitar qué pretenden y qué quieren conseguir los que se atreven a delinquir. Si definimos bien esto, conoceréis mejor si son ciertas o falsas las acusaciones que se pronunciaron contra nosotros. Yo sostengo que todos hacen todo por placer, ganancia y honra. Pues fuera de estos deseos no veo que ningún otro sea innato a los hombres.

[218] εἰ δὴ ταῦθ᾽ οὕτως ἔχει, λοιπόν ἐστι σκέψασθαι τί τούτων ἂν ἡμῖν γίγνοιτο διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους.
πότερ᾽ ἂν ἡσθείημεν ὁρῶντες ἢ καὶ πυνθανόμενοι πονηροὺς αὐτοὺς ὄντας καὶ δοκοῦντας τοῖς συμπολιτευομένοις; καὶ τίς οὕτως ἐστὶν ἀναίσθητος ὅστις οὐκ ἂν ἀλγήσειε τοιαύτης διαβολῆς περὶ αὑτὸν γιγνομένης;

218 Si la cosa es así, sólo queda examinar cuál de estos deseos obtenemos al corromper a los jóvenes.
¿Acaso disfrutamos al ver o saber que ellos son malvados o lo parecen a sus conciudadanos? Y, ¿quién es tan insensible que no sufra al verse envuelto en una calumnia tan grande?

[219] ἀλλὰ μὴν οὐδ᾽ ἂν θαυμασθεῖμεν οὐδὲ τιμῆς μεγάλης τύχοιμεν τοιούτους τοὺς συνόντας ἀποπέμποντες, ἀλλὰ πολὺ ἂν μᾶλλον καταφρονηθεῖμεν καὶ μισηθεῖμεν τῶν ταῖς ἄλλαις πονηρίαις ἐνόχων ὄντων. καὶ μὴν οὐδ᾽ εἰ ταῦτα παρίδοιμεν, χρήματα πλεῖστ᾽ ἂν λάβοιμεν οὕτω παιδείας προεστῶτες.

219 No seríamos admirados ni alcanzaríamos un gran honor si formáramos semejantes discípulos, sino que seríamos mucho más despreciados y odiados que los reos de otros delitos. Y aunque no fuéramos despreciados, no ganaríamos mucho dinero si expusiéramos esta educación.

[220] οἶμαι γὰρ δήπου τοῦτό γε πάντας γιγνώσκειν, ὅτι σοφιστῇ μισθὸς κάλλιστός ἐστι

220 Creo que todos saben que la ganancia más hermosa y mayor para un sofista es que algunos

[76] Intenta Isócrates poner a los maestros de retórica a salvo del reproche de que sus discípulos nada malo aprenden de ellos; lo mismo en *Nicocles* 2 y sigs. (JAEGER, *Paideia…*, pág. 844, n. 43).

καὶ μέγιστος, ἢν τῶν μαθητῶν τινες καλοὶ κἀγαθοὶ καὶ φρόνιμοι γένωνται καὶ παρὰ τοῖς πολίταις εὐδοκιμοῦντες: οἱ μὲν γὰρ τοιοῦτοι πολλοὺς μετασχεῖν τῆς παιδείας εἰς ἐπιθυμίαν καθιστᾶσιν, οἱ δὲ πονηροὶ καὶ τοὺς πρότερον συνεῖναι διανοουμένους ἀποτρέπουσιν. ὥστε τίς ἂν ἐν τούτοις τὸ κρεῖττον ἀγνοήσειεν, οὕτω μεγάλην τὴν διαφορὰν τῶν πραγμάτων ἐχόντων;

de sus discípulos resulten hombres honrados, sensatos y con buena reputación entre sus ciudadanos. Pues tales discípulos hacen que muchos deseen participar de la educación, mientras que los malos alumnos apartan de ella a los que antes pensaban seguirla. Por eso, ¿quién ignoraría lo que es mejor, cuando las circunstancias son tan diferentes?

[221] ἴσως οὖν ἄν τις πρὸς ταῦτα τολμήσειεν εἰπεῖν ὡς πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων διὰ τὰς ἀκρασίας οὐκ ἐμμένουσι τοῖς λογισμοῖς, ἀλλ᾽ ἀμελήσαντες τοῦ συμφέροντος ἐπὶ τὰς ἡδονὰς ὁρμῶσιν. ἐγὼ δ᾽ ὁμολογῶ καὶ τῶν ἄλλων πολλοὺς καὶ τῶν προσποιουμένων εἶναι σοφιστῶν ἔχειν τινὰς τὴν φύσιν ταύτην,

221 A esto quizá alguno se atrevería a responder que muchos hombres por falta de autodominio no son fieles a la lógica sino que se despreocupan de lo que conviene para dedicarse a los placeres. Yo reconozco que hay muchos y también algunos pretendidos sofistas que tienen esta manera de ser.

[222] ἀλλ᾽ ὅμως οὐδὲ τῶν τοιούτων οὐδείς ἐστιν οὕτως ἀκρατὴς ὅστις ἂν δέξαιτο καὶ τοὺς μαθητὰς εἶναι τοιούτους: τῶν μὲν γὰρ ἡδονῶν τῶν διὰ τὴν ἀκρασίαν ἐκείνοις συμβαινουσῶν οὐκ ἂν δύναιτο μετασχεῖν, τῆς δὲ δόξης τῆς διὰ τὴν πονηρίαν γιγνομένης αὐτὸς ἂν τὸ πλεῖστον μέρος ἀπολαύσειεν.
ἔπειτα τίνας ἂν καὶ διαφθείραιεν, καὶ τοὺς πῶς διακειμένους λάβοιεν ἂν μαθητάς; ἄξιον γὰρ καὶ ταῦτα διελθεῖν.

222 Pero, con todo, ninguno de ellos es tan débil como para aceptar que sus discípulos fueran así[77]. Pues no podría participar de los placeres producidos por la obediencia de aquéllos, pero le tocaría la mayor parte de esa fama procurada por la maldad.
Además ¿a quiénes corromperían y cuál sería la disposición natural de los discípulos que recibieran? Hay que explicar también esto.

[223] πότερον τοὺς ἤδη κακοήθεις ὄντας καὶ πονηρούς; καὶ τίς ἄν, ἃ παρὰ τῆς αὑτοῦ φύσεως ἐπίσταται, ταῦτα παρ᾽ ἑτέρου μανθάνειν ἐπιχειρήσειεν; ἀλλὰ τοὺς ἐπιεικεῖς καὶ χρηστῶν ἐπιτηδευμάτων ἐπιθυμοῦντας; ἀλλ᾽ οὐδ᾽ ἂν εἷς τῶν τοιούτων τοῖς κακόν τι λέγουσιν ἢ πράττουσι διαλεχθῆναι τολμήσειεν.

223 ¿Acaso se trataría de individuos ya viciosos y malvados? Y, ¿quién intentaría aprender de otro lo que ya sabe por su propia manera de ser? ¿Se trataría entonces de individuos discretos y deseosos de buenas costumbres? Entonces ni uno de los que son así se atrevería a conversar con quienes dicen o hacen algo malo[78].

[224] ἡδέως δ᾽ ἂν κἀκεῖνο πυθοίμην παρὰ τῶν χαλεπῶς ἐχόντων πρὸς ἡμᾶς, τίνα ποτὲ γνώμην ἔχουσι περὶ τῶν ἐκ Σικελίας καὶ τοῦ Πόντου καὶ τῶν ἄλλων τόπων δεῦρο πλεόντων, [ὡς ἡμᾶς]

224 También me gustaría preguntar a quienes nos aborrecen qué es lo que opinan sobre los que navegan desde Sicilia, el Ponto y otros lugares (hacia nosotros) para educarse. ¿Creen, acaso,

[77] Desde aquí hasta el final del parágrafo 224 hay muchas divergencias en los MSS. Algunos (KEIL, MUENSCHER, HAVET, DRERUP) han hablado de una interpolación. ORELLI, al que sigue MATHIEU, cree que el propio Isócrates modificó su primitiva redacción.
[78] A la educación hay que juzgarla por sus representantes buenos y valiosos; ¿es posible asociar al concepto de la verdadera cultura el abuso o la ineficacia, como pensaba Platón? Isócrates enfoca el concepto de la cultura en un sentido más bien instrumental (JAEGER, *Paideia*…, pág. 938).

ἵνα παιδευθῶσι. πότερον αὐτοὺς οἴονται σπανίζοντας ἐκεῖ πονηρῶν ἀνθρώπων ἐνθάδε ποιεῖσθαι τὴν πορείαν; ἀλλὰ πανταχοῦ πολλὴν ἀφθονίαν εὕροι τις ἂν τῶν συμπονηρεύεσθαι καὶ συνεξαμαρτάνειν βουλομένων.

Ἀλλὰ γὰρ οὐ δίκαιον διὰ τοὺς ἀκρατεῖς καὶ πονηροὺς διαβάλλεσθαι καὶ τοὺς καλῶς τῇ φιλοσοφίᾳ χρωμένους· οὐδὲ γὰρ εἴ τινες τῶν πολιτῶν συκοφάνται καὶ κακοπράγμονες τυγχάνουσιν ὄντες ὥσπερ ὁ κατήγορος, προσήκει καὶ τοὺς ἄλλους ἅπαντας δοκεῖν εἶναι τοιούτους, ἀλλὰ δεῖ χωρὶς περὶ ἑκάστου διαγιγνώσκειν. Τούτου δ' ἕνεκα καὶ τοὺς λόγους ὑμῖν προανέγνων καὶ τοὺς πλησιάσαντάς μοι διῆλθον, ‹δηλῶσαι› βουλόμενος ὅσον διέσταμεν ἀλλήλων. Εὑρήσετε γὰρ οὐδὲν τῶν αὐτῶν ἡμᾶς οὔτ' ἐπιτηδεύοντας οὔτε λέγοντας οὔτ' ἀσκοῦντας οὔθ' ὑπισχνουμένους· ἀλλ' οὐδὲ τοὺς πλησιάζοντας τῶν αὐτῶν ἑκατέροις ἕνεκα συνόντας· ἀλλὰ τοὺς μὲν ἀλαζονείας, τοὺς δὲ παιδείας μετασχεῖν βουλομένους. Πρὸς δὲ τούτοις ἴδοιτ' ἂν τοὺς μὲν δικαίως ἂν μισηθέντας [ἐν] ἁπάσαις ταῖς Ἑλληνίσι πόλεσιν ἐνοχλοῦντας καὶ ζητοῦντας οὕστινας ἐξαπατήσουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς ἀληθεστέρους καὶ σπουδαιοτέρους ἐξ ἁπάντων τῶν τόπων [πρὸς] αὐτοὺς πλέοντας. Περὶ ὧν ἂν ἡδέως Λυσιμάχου πυθοίμην, τίνα ποτὲ γνώμην εἶχε περὶ τῶν ἐκ Σικελίας καὶ τοῦ Πόντου καὶ τῶν ἄλλων τόπων δεῦρο πλεόντων ὡς ἡμᾶς ἵνα παιδευθῶσιν. Πότερον αὐτοὺς οἴεται σπανίζοντας ἐκεῖ πονηρῶν ἀνθρώπων ἐνθάδε ποιεῖσθαι τὴν πορείαν; Ἀλλὰ πανταχοῦ πολλὴν ἀφθονίαν εὕροι τις ἂν τῶν συμπονηρεύεσθαι καὶ συνεξαμαρτάνειν βουλομένων.

que hacen el viaje porque carecen allí de hombres malvados? Sin embargo, por todas partes uno encontraría abundancia de individuos que desean asociarse a maldades y crímenes.

[Pero[79] no es justo calumniar a quienes se sirven bien de la filosofía porque haya gente débil de carácter o malvada. Pues, aunque algunos ciudadanos sicofantas e intrigantes son como mi acusador, no conviene pensar que todos los demás son así, sino que es preciso juzgar a cada uno por separado. Por eso mismo os leí antes mis discursos y os conté quiénes habían tenido relación conmigo, con la intención <de aclararos>[80] cuánto nos alejamos unos de otros. Descubriréis que no hay nada parecido ni en nuestras costumbres, ni en lo que decimos, practicamos o prometemos. Ni siquiera quienes tienen trato con cada uno de nosotros busca lo mismo. Unos quieren participar de la fanfarronería, otros de la educación. Aparte de esto, veríais que los primeros son justamente odiados [en] todas las ciudades griegas porque molestan y buscan a cualquiera que puedan perjudicar, pero de todas partes navegan para encontrar a los más sinceros y honrados. Sobre esto me gustaría preguntar a Lisímaco, a ver qué opina sobre quienes navegan hacia nosotros desde Sicilia, el Ponto y otros lugares para recibir educación. ¿Cree, acaso, que hacen este viaje hacia aquí porque allí les faltan hombres malvados? Sin embargo, por todas partes podría encontrarse abundancia de individuos que desean asociarse a maldades y crímenes].

[225] ἀλλ᾽ ἵνα κακοπράγμονες καὶ συκοφάνται γένωνται, πολλὰ χρήματα τελέσαντες; ἀλλὰ πρῶτον μὲν οἱ ταύτην ἔχοντες τὴν γνώμην πολὺ ἂν ἥδιον τὰ τῶν ἄλλων λάβοιεν ἢ δοῖεν ἑτέροις ὁτιοῦν τῶν σφετέρων αὐτῶν: ἔτι δὲ τίνες ἂν ὑπὲρ πονηρίας ἀργύριον ἀναλώσαιεν, ἐξὸν αὐτοῖς μηδὲν δαπανηθεῖσιν εἶναι τοιούτοις, ὁπόταν βουληθῶσιν; οὐ γὰρ μαθεῖν ἀλλ᾽ ἐπιχειρῆσαι μόνον δεῖ τοῖς τοιούτοις τῶν ἔργων.

225 ¿Van a pagar mucho dinero para hacerse intrigantes y sicofantas? En primer lugar, quienes piensan así, con mucho más gusto se apoderarían de lo ajeno antes que dar cualquier cosa de su propiedad. ¿Habría incluso algunos que gastarían dinero para ser malvados cuando pueden serlo en el momento en que quieran sin gasto? Pues estas acciones no tienen que aprenderse, sino sólo intentarse.

[79] El texto entre corchetes es el que nos ha transmitido el *Laurentianus* LXXXVII.

[80] Añadido por ORELLI.

[226] ἀλλὰ δῆλον ὅτι καὶ πλέουσι καὶ χρήματα διδόασι καὶ πάντα ποιοῦσι νομίζοντες αὐτοί τε βελτίους γενήσεσθαι καὶ τοὺς ἐνθάδε παιδεύοντας πολὺ φρονιμωτέρους εἶναι τῶν παρὰ σφίσιν αὐτοῖς: ἐφ᾽ οἷς ἄξιον ἦν ἅπαντας τοὺς πολίτας φιλοτιμεῖσθαι, καὶ περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι τοὺς αἰτίους τῇ πόλει τῆς δόξης ταύτης γενομένους.

226 Está claro que navegan, dan dinero y hacen todo, por pensar que los educadores de aquí son más inteligentes que los suyos propios. Sería justo que todos los ciudadanos honraran y estimaran muchísimo a quienes fueron los causantes de esta fama para la ciudad[81].

[227] ἀλλὰ γὰρ οὕτω τινὲς ἀγνωμόνως ἔχουσιν ὥστ᾽ εἰδότες καὶ τοὺς ξένους τοὺς ἀφικνουμένους καὶ τοὺς προεστῶτας τῆς παιδείας οὐδὲν κακὸν ἐπιτηδεύοντας, ἀλλ᾽ ἀπραγμονεστάτους μὲν ὄντας τῶν ἐν τῇ πόλει καὶ πλείστην ἡσυχίαν ἄγοντας, προσέχοντας δὲ τὸν νοῦν σφίσιν αὐτοῖς καὶ τὰς συνουσίας μετ᾽ ἀλλήλων ποιουμένους,

227 Pero algunos son tan ignorantes que, aún sabiendo que los extranjeros que vienen y los responsables de la educación no hacen daño alguno, sino que son los más retraídos de la política de entre los habitantes de la ciudad y quienes se mantienen con más tranquilidad, que sólo se ocupan de sí mismos y sólo se reúnen unos con otros;

[228] ἔτι δὲ τὰ καθ᾽ ἡμέραν εὐτελέστατα καὶ κοσμιώτατα ζῶντας, καὶ τῶν λόγων ἐπιθυμοῦντας οὐ τῶν ἐπὶ τοῖς ἰδίοις συμβολαίοις λεγομένων οὐδὲ τῶν λυπούντων τινάς, ἀλλὰ τῶν παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις εὐδοκιμούντων, ὅμως τολμῶσι βλασφημεῖν περὶ αὐτῶν καὶ λέγειν ὡς ταύτην ποιοῦνται τὴν μελέτην, ἵν᾽ ἐν τοῖς ἀγῶσι παρὰ τὸ δίκαιον πλεονεκτῶσι.

228 que, además, viven cada día con mucha frugalidad y modestia y ansían no los discursos que se pronuncian en contratos particulares ni que perjudican a algunos, sino los que procuran buena fama entre todos los hombres, a pesar de ello, se atreven a difamarlos y a decir que hacen este ejercicio para triunfar en los procesos en contra de la justicia.

[229] καί τοι τίνες ἂν ἀδικίαν καὶ κακίαν ἀσκοῦντες σωφρονέστερον τῶν ἄλλων ζῆν ἐθελήσαιεν; τίνας δὲ πώποθ᾽ ἑωράκασιν οἱ ταῦτα λέγοντες ἀναβαλλομένους καὶ θησαυριζομένους τὰς πονηρίας, ἀλλ᾽ οὐκ εὐθὺς τῇ φύσει τῇ παρούσῃ χρωμένους;

229 ¿Quiénes querrían vivir con más prudencia que los demás, si se ejercitasen en la injusticia y en la maldad?, los que hablan así ¿a quiénes han visto alguna vez aplazar y acumular sus maldades en vez de usar en seguida el carácter que tienen?

[230] χωρὶς δὲ τούτων, εἴπερ ἡ περὶ τοὺς λόγους δεινότης ποιεῖ τοῖς ἀλλοτρίοις ἐπιβουλεύειν, προσῆκεν ἅπαντας τοὺς δυναμένους εἰπεῖν πολυπράγμονας καὶ συκοφάντας εἶναι: τὸ γὰρ αἴτιον ἐν ἅπασι ταὐτὸ πέφυκεν ἐνεργάζεσθαι.

230 Aparte de esto, si la habilidad en la oratoria hace desear los bienes ajenos, convendría que todos los que son capaces de hablar fuesen intrigantes y sicofantas. Pues una causa idéntica tiene que producir en todos los mismos efectos.

[231] νῦν δ᾽ εὑρήσετε καὶ τῶν ἐν τῷ παρόντι πολιτευομένων καὶ τῶν νεωστὶ τετελευτηκότων τοὺς πλείστην ἐπιμέλειαν τῶν λόγων

231 Pero ahora descubriréis que de quienes se dedican a la política en la actualidad y de los que han muerto recientemente, han sido los mejores

[81] Para MATHIEU, *Isócrates*…, III, pág. 159, n. 1, este párrafo está inspirado por TUC., II 41: cf. también *Panegírico* 50.

ποιουμένους βελτίστους ὄντας τῶν ἐπὶ τὸ βῆμα παριόντων, ἔτι δὲ τῶν παλαιῶν τοὺς ἀρίστους ῥήτορας καὶ μεγίστην δόξαν λαβόντας πλείστων ἀγαθῶν αἰτίους τῇ πόλει γεγενημένους, ἀρξαμένους ἀπὸ Σόλωνος.

al subir a la tribuna los que ponían en sus discursos el mayor cuidado. Incluso entre los antiguos, los mejores oradores y los más famosos fueron la causa de bienes importantísimos para la ciudad, empezando por Solón[82].

[232] ἐκεῖνός τε γὰρ προστάτης τοῦ δήμου καταστὰς οὕτως ἐνομοθέτησε καὶ τὰ πράγματα διέταξε καὶ τὴν πόλιν κατεσκεύασεν, ὥστ᾽ ἔτι καὶ νῦν ἀγαπᾶσθαι τὴν διοίκησιν τὴν ὑπ᾽ ἐκείνου συνταχθεῖσαν: μετὰ δὲ ταῦτα Κλεισθένης ἐκπεσὼν ἐκ τῆς πόλεως ὑπὸ τῶν τυράννων, λόγῳ πείσας τοὺς Ἀμφικτύονας δανεῖσαι τῶν τοῦ θεοῦ χρημάτων αὐτῷ, τόν τε δῆμον κατήγαγε καὶ τοὺς τυράννους ἐξέβαλε καὶ τὴν δημοκρατίαν ἐκείνην κατέστησε, τὴν αἰτίαν τοῖς Ἕλλησι τῶν μεγίστων ἀγαθῶν γενομένην:

232 Aquél, después de establecerse como jefe del partido popular, tan bien legisló, organizó los asuntos y dispuso la ciudad, que aun ahora se aprecia el gobierno por él establecido.

Después, Clístenes, arrojado de la ciudad por los tiranos, convenció con su palabra a los Anfictiones para que pagasen al dios su dinero[83], y guió al pueblo, expulsó a los tiranos y estableció aquella democracia que fue causa de enormes bienes para los griegos.

[233] ἐπὶ δὲ τούτῳ Θεμιστοκλῆς ἡγεμὼν ἐν τῷ πολέμῳ τῷ Περσικῷ γενόμενος, συμβουλεύσας τοῖς προγόνοις ἡμῶν ἐκλιπεῖν τὴν πόλιν, (ὃ τίς ἂν οἷός τ᾽ ἐγένετο πεῖσαι μὴ πολὺ τῷ λόγῳ διενεγκών;) εἰς τοῦτ᾽ αὐτῶν τὰ πράγματα προήγαγεν ὥστ᾽ ὀλίγας ἡμέρας ἀνάστατοι γενόμενοι πολὺν χρόνον δεσπόται τῶν Ἑλλήνων κατέστησαν:

233 Tras éste, Temístocles fue general en la guerra pérsica, aconsejó a nuestros antepasados abandonar la ciudad[84] —¿cómo podría haberles convencido de no ser un orador muy aventajado?—, y llevó sus asuntos a tal punto que tras pocos días de estar desterrados se hicieron señores de los griegos por mucho tiempo .

[234] τὸ δὲ τελευταῖον Περικλῆς καὶ δημαγωγὸς ὢν ἀγαθὸς καὶ ῥήτωρ ἄριστος οὕτως ἐκόσμησε τὴν πόλιν καὶ τοῖς ἱεροῖς καὶ τοῖς ἀναθήμασι καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν, ὥστ᾽ ἔτι καὶ νῦν τοὺς εἰσαφικνουμένους εἰς αὐτὴν νομίζειν μὴ μόνον ἄρχειν ἀξίαν εἶναι τῶν Ἑλλήνων ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων, καὶ πρὸς τούτοις εἰς τὴν ἀκρόπολιν οὐκ ἐλάττω μυρίων ταλάντων ἀνήνεγκε.

234 Finalmente, Pericles[85], que era un buen partidario del pueblo y un estupendo orador adornó tanto la ciudad con templos, monumentos y todo lo demás, que todavía ahora quienes llegan a ella piensan que no sólo merece gobernar a los griegos, sino a todos los demás pueblos. Aparte de estas obras, subió a la Acrópolis no menos de diez mil talentos.

---

[82] Isócrates cita a Solón, Clístenes, y también a Temístocles y Pendes; para él, estos hombres son los que admiraban los atenienses antes y después de Platón; eran la suprema pauta de la areté. Al defender a Temístocles y Pericles, atacados en el Gorgias y Menón platónicos, es indudable que Isócrates se identificaba con los atacados. (JAEGER, *Paideia*…, págs. 938 y 943, n. 126). CLOCHÉ, *Isócrates*…, pág. 89, destaca que, al elogiar aquí a Solón como el que estableció la democracia, olvida Isócrates que en el parágrafo 232 dirá que «se hizo jefe del partido popular», esto es, con la democracia ya establecida por Clístenes.

[83] Clístenes, de la familia de los Alcmeónidas, participó, en la segunda mitad del siglo VI a. C., en la reconstrucción del templo de Delfos; se ha supuesto que el dinero depositado en el templo habría sufragado los gastos contra los tiranos de Atenas.

[84] Cf. *Panegírico* 96 y *Arquidamo* 43.

[85] Cf. *Sobre la paz* 126.

[235] καὶ τούτων τῶν ἀνδρῶν τῶν τηλικαῦτα διαπραξαμένων οὐδεὶς λόγων ἠμέλησεν, ἀλλὰ τοσούτῳ μᾶλλον τῶν ἄλλων προσέσχον αὐτοῖς τὸν νοῦν, ὥστε Σόλων μὲν τῶν ἑπτὰ σοφιστῶν ἐκλήθη καὶ ταύτην ἔσχε τὴν ἐπωνυμίαν, τὴν νῦν ἀτιμαζομένην καὶ κρινομένην παρ᾽ ὑμῖν, Περικλῆς δὲ δυοῖν ἐγένετο μαθητής, Ἀναξαγόρου τε τοῦ Κλαζομενίου καὶ Δάμωνος, τοῦ κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον φρονιμωτάτου δόξαντος εἶναι τῶν πολιτῶν.

235 Ninguno de estos hombres que tantas hazañas llevaron a cabo desatendió los discursos sino que pusieron en ellos más atención que los demás. Por eso Solón fue llamado uno de los siete sofistas y tuvo este sobrenombre que ahora es deshonrado y criticado entre vosotros, Pericles fue discípulo de dos sofistas[86], Anaxágoras de Clazómene y Damón, que en aquél tiempo era considerado el más prudente de los ciudadanos.

[236] ὥστ᾽ ἐκ τίνων ἄν τις ὑμῖν σαφέστερον ἐπιδείξειεν ὡς οὐχ αἱ δυνάμεις αἱ τῶν λόγων κακοπράγμονας τοὺς ἀνθρώπους ποιοῦσιν; ἀλλ᾽ οἱ τοιαύτην φύσιν ἔχοντες, οἵαν περ ὁ κατήγορος, πονηροῖς οἶμαι καὶ τοῖς λόγοις καὶ τοῖς πράγμασι χρώμενοι διατελοῦσιν.

236 ¿Cómo podría demostraros alguien con más suficiencia que la habilidad oratoria no hace intrigantes a los hombres? Pero los que poseen el mismo carácter que el acusador, pasan su vida, según creo, usando palabras y acciones malvadas.

[237] ἔχω δὲ δεῖξαι καὶ τόπους ἐν οἷς ἔξεστιν ἰδεῖν τοῖς βουλομένοις τοὺς πολυπράγμονας καὶ τοὺς ταῖς αἰτίαις ἐνόχους ὄντας ἃς οὗτοι τοῖς σοφισταῖς ἐπιφέρουσιν. ἐν γὰρ ταῖς σανίσι ταῖς ὑπὸ τῶν ἀρχόντων ἐκτιθεμέναις ἀναγκαῖόν ἐστιν, ἐν μὲν ταῖς ὑπὸ τῶν θεσμοθετῶν ἀμφοτέρους ἐνεῖναι, τούς τε τὴν πόλιν ἀδικοῦντας καὶ τοὺς συκοφαντοῦντας, ἐν δὲ ταῖς τῶν ἕνδεκα τούς τε κακουργοῦντας καὶ τοὺς τούτοις ἐφεστῶτας, ἐν δὲ ταῖς τῶν τετταράκοντα τούς τ᾽ ἐν τοῖς ἰδίοις πράγμασιν ἀδικοῦντας καὶ τοὺς μὴ δικαίως ἐγκαλοῦντας:

237 Tengo que señalar en qué lugares los que lo deseen pueden ver a los intrigantes y a los que son reos de las culpas que estos cargan a los sofistas. Están por fuerza en las tablas expuestas por los magistrados: en las de los tesmotetas están ambos, quienes injurian a la ciudad y los sicofantas, en las de los Once, los malhechores y sus jefes, en las de los Cuarenta, los que delinquen en asuntos privados y los que acusan judicialmente con injusticia.

[238] ἐν αἷς τοῦτον μὲν καὶ τοὺς τούτου φίλους εὕροιτ᾽ ἂν ἐν πολλαῖς ἐγγεγραμμένους, ἐμὲ δὲ καὶ τοὺς περὶ τὴν αὐτὴν ἐμοὶ διατριβὴν ὄντας οὐδ᾽ ἐν μιᾷ τούτων ἐνόντας, ἀλλ᾽ οὕτω τὰ περὶ ἡμᾶς αὐτοὺς διοικοῦντας ὥστε μηδὲν δεῖσθαι τῶν ἀγώνων τῶν παρ᾽ ὑμῖν.

238 En ellas veréis que figuran escritos mi acusador y sus amigos, mientras que yo y los que se dedican a mi misma ocupación no aparecemos en ninguna, pues nos hemos organizado de tal manera que no hemos precisado de los procesos que existen entre vosotros.

[239] καί τοι τοὺς μήτ᾽ ἐν ταῖς πραγματείαις ταύταις ὄντας μήτ᾽ ἀκολάστως ζῶντας μήτε περὶ ἄλλην πρᾶξιν μηδεμίαν αἰσχρὰν γεγενημένους πῶς οὐκ ἐπαινεῖσθαι προσήκει μᾶλλον ἢ κρίνεσθαι; δῆλον γὰρ ὅτι τοιαῦτα τοὺς

239 Y quienes no se dedican a esas actividades, ni viven en el libertinaje, ni han cometido ninguna otra acción vergonzosa, ¿cómo no habrá que alabarlos mejor que juzgarlos? Porque es evidente que enseñamos a nuestros discípulos las mismas costumbres que practicamos.

[86] Cf. PLAT., *Alcibíades* 118 C, PLUTARCO, *Pericles* 4, 6.

συνόντας παιδεύομεν, οἱά περ αὐτοὶ τυγχάνομεν ἐπιτηδεύοντες.

[240] ἔτι τοίνυν γνώσεσθε σαφέστερον ἐκ τῶν ῥηθήσεσθαι μελλόντων ὡς πόρρω τοῦ διαφθείρειν τοὺς νεωτέρους ἐσμέν. εἰ γάρ τι τοιοῦτον ἐποιοῦμεν, οὐκ ἂν Λυσίμαχος ἦν ὁ λυπούμενος ὑπὲρ αὐτῶν οὐδ᾽ ἄλλος οὐδεὶς τῶν τοιούτων, ἀλλὰ τοὺς πατέρας ἂν ἑωρᾶτε τῶν συνόντων ἡμῖν καὶ τοὺς οἰκείους ἀγανακτοῦντας καὶ γραφομένους καὶ δίκην ζητοῦντας παρ᾽ ἡμῶν λαμβάνειν.

240 Por lo que os voy a decir comprenderéis aún mejor qué lejos estamos de corromper a los jóvenes. Si hiciéramos algo así, no sería Lisímaco el que se enfadara ni ninguno de sus semejantes, sino que veríais a los padres de nuestros discípulos y a sus familiares indignarse, acusarnos y buscar tomar venganza de nosotros.

[241] νῦν δ᾽ ἐκεῖνοι μὲν συνιστᾶσι τοὺς παῖδας τοὺς αὑτῶν, καὶ χρήματα διδόασι, καὶ χαίρουσιν ὁπόταν ὁρῶσιν αὐτοὺς μεθ᾽ ἡμῶν ἡμερεύοντας, οἱ δὲ συκοφάνται διαβάλλουσι καὶ πράγματα παρέχουσιν ἡμῖν, ὧν τίνες ἂν ἥδιον ἴδοιεν πολλοὺς τῶν πολιτῶν διαφθειρομένους καὶ πονηροὺς γιγνομένους; ἴσασι γὰρ σφᾶς αὐτοὺς ἐν μὲν τοῖς τοιούτοις δυναστεύοντας, ὑπὸ δὲ τῶν καλῶν κἀγαθῶν καὶ νοῦν ἐχόντων ἀπολλυμένους, ὁπόταν ληφθῶσιν.

241 Pero ahora aquéllos nos traen a sus hijos y nos pagan dinero, y se alegran cuando ven que pasan los días con nosotros. Los sicofantas, en cambio, nos censuran y nos crean dificultades. ¿Quiénes verían con más gusto que muchos ciudadanos fueran corrompidos y se hiciesen malvados? Pues saben que ellos mismos tienen poder sobre los que son así, mientras que los hombres honrados e inteligentes los aniquilan cuando los alcanzan.

[242] ὥσθ᾽ οὗτοι μὲν σωφρονοῦσιν ἀναιρεῖν ζητοῦντες ἁπάσας τὰς τοιαύτας διατριβάς, ἐν αἷς ἡγοῦνται βελτίους γενομένους χαλεπωτέρους ἔσεσθαι ταῖς αὑτῶν πονηρίαις καὶ συκοφαντίαις, ὑμᾶς δὲ προσήκει τἀναντία τούτοις πράττειν, καὶ ταῦτα νομίζειν εἶναι κάλλιστα τῶν ἐπιτηδευμάτων οἷς ἂν τούτους ὁρᾶτε μάλιστα πολεμοῦντας.

242 Por eso, éstos piensan bien cuando buscan destruir todas estas actividades en las que creen que los ciudadanos se harán mejor, más duros con sus maldades y falsas acusaciones. A vosotros os conviene obrar de manera contraria y pensar que es la más hermosa de las ocupaciones aquella que veáis que éstos combaten con más ardor.

[243] ἄτοπον δέ τι τυγχάνω πεπονθώς: εἰρήσεται γάρ, εἰ καί τινες λίαν εὐμετάβολον εἶναί με φήσουσιν. ὀλίγῳ μὲν γὰρ πρότερον ἔλεγον ὡς πολλοὶ τῶν καλῶν κἀγαθῶν ἀνδρῶν διεψευσμένοι τῆς φιλοσοφίας τραχύτερον πρὸς αὐτὴν ἔχουσι: νῦν δ᾽ οὕτως ἐναργεῖς ὑπείληφα τοὺς λόγους εἶναι τοὺς εἰρημένους καὶ πᾶσι φανερούς, ὥστ᾽ οὐδεὶς ἀγνοεῖν μοι δοκεῖ τὴν δύναμιν αὐτῆς, οὐδὲ καταγιγνώσκειν ἡμῶν ὡς διαφθείρομεν τοὺς μαθητάς, οὐδὲ πεπονθέναι τοιοῦτον οὐδὲν οἷον αὐτοὺς ὀλίγῳ πρότερον ᾐτιώμην:

243 Me ocurre algo extraño. Y os lo diré aunque algunos digan que soy muy inconstante. Hace un poco decía que muchos hombres honrados, engañados con la filosofía, eran muy duros con ella. Pero ahora he creído que los argumentos pronunciados son tan claros y evidentes a todos que, según me parece, nadie desconoce el poder de la filosofía ni nos acusa de corromper a los discípulos, ni tiene el sentimiento de nada de lo que hace un momento yo censuraba.

[244] ἀλλ᾽ εἰ δεῖ τἀληθὲς εἰπεῖν καὶ τὸ νῦν ἐν τῇ διανοίᾳ μοι παρεστηκός, ἡγοῦμαι πάντας τοὺς

244 Pero si hay que decir la verdad y lo que ahora tengo en el pensamiento, creo que todos cuantos

φιλοτίμως μοι διακειμένους ἐπιθυμητικῶς ἔχοντας τοῦ φρονεῖν εὖ καὶ λέγειν αὐτοὺς μὲν ἀμελεῖν τούτων, τοὺς μὲν διὰ ῥᾳθυμίαν, τοὺς δὲ καταμεμφομένους τὴν φύσιν τὴν αὑτῶν, τοὺς δὲ δι᾽ ἄλλας τινὰς προφάσεις（παμπληθεῖς δ᾽ εἰσί）,

me envidian, desean una buena inteligencia y oratoria, pero se despreocupan de ello, unos por pereza, otros porque desprecian su propia naturaleza, otros por motivos diferentes, que son multitud.

[245] πρὸς δὲ τοὺς πολλὴν ἐπιμέλειαν ποιουμένους καὶ τυχεῖν βουλομένους ὧν εἰς ἐπιθυμίαν αὐτοὶ καθεστᾶσι, δυσκόλως ἔχειν καὶ ζηλοτυπεῖν καὶ τὰς ψυχὰς τεταραγμένως διακεῖσθαι καὶ πεπονθέναι παραπλήσια τοῖς ἐρῶσι: τίνα γὰρ ἄν τις αὐτοῖς ἐπενεγκεῖν αἰτίαν ἔχοι πρεπωδεστέραν ταύτης;

245 Y ante quienes ponen mucha dedicación y quieren alcanzar lo que ellos mismos desean, se enfadan, los envidian, agitan sus espíritus y les ocurre lo mismo que a los enamorados. Porque ¿qué otra inculpación convendría más echarles en cara que ésta?

[246] οἵτινες μακαρίζουσι μὲν καὶ ζηλοῦσι τοὺς καλῶς χρῆσθαι τῷ λόγῳ δυναμένους, ἐπιτιμῶσι δὲ τῶν νεωτέρων τοῖς τυχεῖν ταύτης τῆς τιμῆς βουλομένοις.
καὶ τοῖς μὲν θεοῖς οὐδεὶς ἔστιν ὅστις οὐκ ἂν εὔξαιτο μάλιστα μὲν αὐτὸς δύνασθαι λέγειν, εἰ δὲ μή, τοὺς παῖδας καὶ τοὺς οἰκείους τοὺς αὑτοῦ:

246 Ellos celebran y envidian a quienes pueden usar bien la palabra, pero censuran a los jóvenes que quieren alcanzar este honor.

No hay nadie que no suplique mucho a los dioses el dominio de la palabra para sí mismo; y si no, para sus hijos y parientes.

[247] τοὺς δὲ πόνῳ καὶ φιλοσοφίᾳ τοῦτο κατεργάσασθαι πειρωμένους, ὃ παρὰ τῶν θεῶν αὐτοὶ βούλονται λαβεῖν, οὐδέν φασι τῶν δεόντων πράττειν, ἀλλ᾽ ἐνίοτε μὲν ὡς ἐξηπατημένων καὶ πεφενακισμένων προσποιοῦνται καταγελᾶν αὐτῶν, ὁπόταν δὲ τύχωσι, μεταβαλόντες ὡς περὶ πλεονεκτεῖν δυναμένων τοὺς λόγους ποιοῦνται.

247 Pero a quienes intentan conseguir con el trabajo y la filosofía lo que ellos quieren pedir a los dioses, les acusan de no hacer nada conveniente, algunas veces pretenden reírse de ellos como de gente burlada y engañada, pero, cuando llega la ocasión, cambian su actitud al decir que son capaces de pronunciar discursos para aprovecharse.

[248] καὶ συμβούλοις μέν, ὅταν κίνδυνός τις καταλάβῃ τὴν πόλιν, τοῖς ἄριστα περὶ τῶν πραγμάτων λέγουσι, τούτοις χρῶνται, καὶ πράττουσιν ὅ τι ἂν οἱ τοιοῦτοι παραινέσωσι: περὶ δὲ τοὺς ἔργον ποιουμένους ὅπως χρησίμους αὑτοὺς ἐν τοῖς καιροῖς τοῖς τοιούτοις τῇ πόλει παρασχήσουσι, βλασφημεῖν οἴονται χρῆναι. καὶ Θηβαίοις μὲν καὶ τοῖς ἄλλοις ἐχθροῖς τὴν ἀμαθίαν ὀνειδίζουσι, τοὺς δ᾽ ἐκ παντὸς τρόπου ζητοῦντας τὴν νόσον ταύτην διαφυγεῖν λοιδοροῦντες διατελοῦσιν.

248 Cuando algún peligro sobrevino a la ciudad utilizan como consejeros a quienes hablan mejor sobre los asuntos y hacen lo que ellos les advierten. Pero piensan que hay que calumniar a los que se toman como tarea preparar a ésos para que sean útiles a la ciudad en estas circunstancias. Echan en cara a los tebanos y a otros enemigos su ignorancia, pero se pasan la vida injuriando a quienes buscan escapar de esa enfermedad del modo que sea.

[249] ὃ δ᾽ οὐ μόνον ταραχῆς σημεῖόν ἐστιν, ἀλλὰ καὶ τῆς περὶ τοὺς θεοὺς ὀλιγωρίας: τὴν μὲν γὰρ Πειθὼ μίαν τῶν θεῶν νομίζουσιν εἶναι, καὶ τὴν

249 Y esto no sólo es señal de perturbación mental, sino también de desprecio hacia los dioses. Pues creen que la Persuasión es una diosa

πόλιν ὁρῶσι καθ᾽ ἕκαστον τὸν ἐνιαυτὸν θυσίαν αὐτῇ ποιουμένην, τοὺς δὲ τῆς δυνάμεως ἧς ἡ θεὸς ἔχει μετασχεῖν βουλομένους ὡς κακοῦ πράγματος ἐπιθυμοῦντας διαφθείρεσθαί φασιν.

y ven que la ciudad le hace un sacrificio cada año, pero sostienen que quienes quieren participar del poder que tiene la diosa, al desear una cosa malvada se corrompen.

[250] ὃ δὲ πάντων δεινότατον, ὅτι προκρίναιεν μὲν ἂν τὴν ψυχὴν σπουδαιοτέραν εἶναι τοῦ σώματος, οὕτω δὲ γιγνώσκοντες ἀποδέχονται μᾶλλον τοὺς γυμναζομένους τῶν φιλοσοφούντων. καί τοι πῶς οὐκ ἄλογον τοὺς τοῦ φαυλοτέρου ποιουμένους τὴν ἐπιμέλειαν ἐπαινεῖν μᾶλλον ἢ τοὺς τοῦ σπουδαιοτέρου, καὶ ταῦτα πάντων εἰδότων διὰ μὲν εὐεξίαν σώματος οὐδὲν πώποτε τὴν πόλιν τῶν ἐλλογίμων ἔργων διαπραξαμένην, διὰ δὲ φρόνησιν ἀνδρὸς εὐδαιμονεστάτην καὶ μεγίστην τῶν Ἑλληνίδων πόλεων γενομένην;

250 Y lo peor de todo es que, a pesar de reconocer que el alma es más preciosa que el cuerpo, aun sabiéndolo, aceptan mejor a los que hacen gimnasia que a los que filosofan. Entonces ¿cómo no va a ser absurdo aplaudir más a quienes se ocupan de lo más simple que a los que se dedican a lo más importante, y eso cuando todos saben que la ciudad nunca consiguió hazañas famosas por el vigor del cuerpo, y fue, en cambio, la más próspera y grande de las ciudades griegas gracias a la inteligencia de un hombre?

[251] πολὺ δ᾽ ἄν τις ἔχοι πλείους τούτων ἐναντιώσεις συναγαγεῖν τῶν ἀκμαζόντων τε μᾶλλον ἢ ’γὼ καὶ τοῦ καιροῦ τοῦ παρόντος μὴ φροντιζόντων: ἐπεὶ καὶ τάδε περὶ τῶν αὐτῶν τούτων ἔνεστιν εἰπεῖν. φέρε γὰρ εἴ τινες πολλὰ χρήματα παρὰ τῶν προγόνων παραλαβόντες τῇ μὲν πόλει μηδὲν εἶεν χρήσιμοι, τοὺς δὲ πολίτας ὑβρίζοιεν καὶ τούς τε παῖδας καὶ τὰς γυναῖκας αἰσχύνοιεν, ἔστιν ὅστις ἂν τοὺς αἰτίους τοῦ πλούτου μέμψασθαι τολμήσειεν, ἀλλ᾽ οὐκ ἂν αὐτοὺς τοὺς ἐξαμαρτάνοντας κολάζειν ἀξιώσειε;

251 Podría recoger muchas más contradicciones uno que fuera más joven que yo y que no tuviera que preocuparse por la circunstancia presente; porque sobre este mismo tema se podría añadir lo siguiente: si algunos después de recibir mucho dinero de sus antepasados no fueran útiles a la ciudad, sino que injuriasen a los ciudadanos y deshonrasen a los niños y mujeres ¿habría alguien que se atreviese a reprochar a los causantes de su riqueza, en vez de indignarse con los propios delincuentes?

[252] τί δ᾽ εἴ τινες ὁπλομαχεῖν μαθόντες πρὸς μὲν τοὺς πολεμίους μὴ χρῷντο ταῖς ἐπιστήμαις, ἐπανάστασιν δὲ ποιήσαντες πολλοὺς τῶν πολιτῶν διαφθείραιεν, ἢ καὶ πυκτεύειν καὶ παγκρατιάζειν ὡς οἷόν τ᾽ ἄριστα παιδευθέντες τῶν μὲν ἀγώνων ἀμελοῖεν, τοὺς δ᾽ ἀπαντῶντας τύπτοιεν, τίς οὐκ ἂν τούτων τοὺς μὲν διδασκάλους ἐπαινέσειε, τοὺς δὲ κακῶς χρωμένους οἷς ἔμαθον ἀποκτείνειεν;

252 Si algunos, tras haber aprendido a combatir con armas, no utilizasen sus conocimientos contra los enemigos, y, en cambio, se sublevasen y matasen a muchos ciudadanos, o, si quienes fueron educados de la mejor manera posible en el pugilato y en el pancracio descuidasen los certámenes gimnásticos y golpeasen a quien se les pusiera por delante, ¿quién dejaría de aplaudir a sus maestros y de matar a los que usan mal lo que aprendieron?

[253] οὐκοῦν χρὴ καὶ περὶ τῶν λόγων τὴν αὐτὴν ἔχειν διάνοιαν ἥν περ καὶ περὶ τῶν ἄλλων, καὶ μὴ περὶ τῶν ὁμοίων τἀναντία γιγνώσκειν, μηδὲ πρὸς τοιοῦτο πρᾶγμα δυσμενῶς φαίνεσθαι

253 Por eso hay que tener con las palabras la misma manera de pensar que se tiene sobre otras cosas y no opinar lo contrario sobre asuntos idénticos ni mostrarse hostil con una cualidad

διακειμένους, ὃ πάντων τῶν ἐνόντων ἐν τῇ τῶν ἀνθρώπων φύσει πλείστων ἀγαθῶν αἴτιόν ἐστι. τοῖς μὲν γὰρ ἄλλοις οἷς ἔχομεν, ὅ περ ἤδη καὶ πρότερον εἶπον, οὐδὲν τῶν ἄλλων ζώων διαφέρομεν, ἀλλὰ πολλῶν καὶ τῷ τάχει καὶ τῇ ῥώμῃ καὶ ταῖς ἄλλαις εὐπορίαις καταδεέστεροι τυγχάνομεν ὄντες:

que es de todas las que existen en la naturaleza humana la causa de muchos bienes[87]. Con las demás cualidades que tenemos, como ya dije antes, en nada aventajamos a los animales, sino que incluso somos inferiores a la mayoría de ellos en rapidez, fuerza y otros recursos.

[254] ἐγγενομένου δ᾽ ἡμῖν τοῦ πείθειν ἀλλήλους καὶ δηλοῦν πρὸς ἡμᾶς αὐτοὺς περὶ ὧν ἂν βουληθῶμεν, οὐ μόνον τοῦ θηριωδῶς ζῆν ἀπηλλάγημεν, ἀλλὰ καὶ συνελθόντες πόλεις ᾠκίσαμεν καὶ νόμους ἐθέμεθα καὶ τέχνας εὕρομεν, καὶ σχεδὸν ἅπαντα τὰ δι᾽ ἡμῶν μεμηχανημένα λόγος ἡμῖν ἐστιν ὁ συγκατασκευάσας.

254 Pero como existe en nosotros la posibilidad de convencemos mutuamente y de aclararnos aquello sobre lo que tomamos decisiones, no sólo nos libramos de la vida salvaje, sino que nos reunimos, habitamos ciudades, establecimos leyes, descubrimos las técnicas y de todo cuanto hemos inventado la palabra es la que ayudó a establecerlo.

[255] οὗτος γὰρ περὶ τῶν δικαίων καὶ τῶν ἀδίκων καὶ τῶν καλῶν καὶ τῶν αἰσχρῶν ἐνομοθέτησεν, ὧν μὴ διαταχθέντων οὐκ ἂν οἷοί τ᾽ ἦμεν οἰκεῖν μετ᾽ ἀλλήλων. τούτῳ καὶ τοὺς κακοὺς ἐξελέγχομεν καὶ τοὺς ἀγαθοὺς ἐγκωμιάζομεν. διὰ τούτου τούς τ᾽ ἀνοήτους παιδεύομεν καὶ τοὺς φρονίμους δοκιμάζομεν: τὸ γὰρ λέγειν ὡς δεῖ τοῦ φρονεῖν εὖ μέγιστον σημεῖον ποιούμεθα, καὶ λόγος ἀληθὴς καὶ νόμιμος καὶ δίκαιος ψυχῆς ἀγαθῆς καὶ πιστῆς εἴδωλόν ἐστι.

255 Ella determinó con leyes lo que es justo e injusto, lo bello y lo vergonzoso, y, de no haber sido separadas estas cualidades, no habríamos sido capaces de vivir en comunidad. Con la palabra censuramos a los malvados y encomiamos a los buenos, gracias a ella educamos a los ignorantes y examinamos a los inteligentes. Porque el hablar con propiedad es para nosotros la mayor prueba de una buena inteligencia, y una palabra sincera, legítima y justa es imagen de un alma buena y fiel.

[256] μετὰ τούτου καὶ περὶ τῶν ἀμφισβητησίμων ἀγωνιζόμεθα καὶ περὶ τῶν ἀγνοουμένων σκοπούμεθα: ταῖς γὰρ πίστεσιν, αἷς τοὺς ἄλλους λέγοντες πείθομεν, ταῖς αὐταῖς ταύταις βουλευόμενοι χρώμεθα, καὶ ῥητορικοὺς μὲν καλοῦμεν τοὺς ἐν τῷ πλήθει λέγειν δυναμένους, εὐβούλους δὲ νομίζομεν οἵτινες ἂν αὐτοὶ πρὸς αὑτοὺς ἄριστα περὶ τῶν πραγμάτων διαλεχθῶσιν.

256 Con la palabra discutimos nuestros pleitos y examinamos lo que no conocemos. Las pruebas con las que convencemos a los demás al hablar son las mismas que utilizamos en nuestras reflexiones, y llamamos retóricos a quienes son capaces de hablar en público, y tenemos por buenos consejeros a los que razonaron consigo mismo los asuntos de la mejor manera.

[257] εἰ δὲ δεῖ συλλήβδην περὶ τῆς δυνάμεως ταύτης εἰπεῖν, οὐδὲν τῶν φρονίμως πραττομένων εὑρήσομεν ἀλόγως γιγνόμενον, ἀλλὰ καὶ τῶν ἔργων καὶ τῶν διανοημάτων ἁπάντων ἡγεμόνα λόγον ὄντα, καὶ μάλιστα χρωμένους αὐτῷ τοὺς πλεῖστον νοῦν ἔχοντας.

257 Si hay que hablar en general de su poder, descubriremos que en nada de lo que se hace con inteligencia deja de aparecer la palabra, sino que ella es guía de todas las acciones y pensamientos y que la usan muchísimo los más inteligentes.

[87] A partir de aquí comienza un encendido elogio de la palabra, similar al ya expresado en *Nicocles* 5-9. Para JAEGER, *Paideia*…, pág. 938, n. 105, es un himno en toda regla.

ὧν οὐδὲν ἐνθυμηθεὶς Λυσίμαχος κατηγορεῖν ἐτόλμησε τῶν ἐπιθυμούντων τοιούτου πράγματος, ὃ τοσούτων τὸ πλῆθος καὶ τηλικούτων τὸ μέγεθος ἀγαθῶν αἴτιόν ἐστιν.

Nada de esto pensó Lisímaco cuando se atrevió a acusar a quienes desean lo que es causa de tantos y tan grandes bienes.

[258] καὶ τί δεῖ τούτου θαυμάζειν, ὅπου καὶ τῶν περὶ τὰς ἔριδας σπουδαζόντων ἔνιοί τινες ὁμοίως βλασφημοῦσι περὶ τῶν λόγων τῶν κοινῶν καὶ τῶν χρησίμων ὥσπερ οἱ φαυλότατοι τῶν ἀνθρώπων, οὐκ ἀγνοοῦντες τὴν δύναμιν αὐτῶν, οὐδ᾽ ὅτι τάχιστ᾽ ἂν οὗτοι τοὺς χρωμένους ὠφελήσαιεν, ἀλλ᾽ ἐλπίζοντες, ἢν τούτους διαβάλλωσι, τοὺς αὑτῶν ἐντιμοτέρους ποιήσειν.

258 ¿Por qué admirarse de esto, cuando algunos de los que se dedican a la erística calumnian los discursos comunes y útiles, igual que los hombres más malvados? No ignoran su fuerza, ni que ayudan a quienes los usan, pero tienen la esperanza de que, si los desacreditan, harán más estimables los suyos propios[88].

[259] περὶ ὧν δυνηθείην μὲν ἂν ἴσως διαλεχθῆναι πολὺ πικρότερον ἢ ʻκεῖνοι περὶ ἡμῶν, οὐδέτερον δ᾽ οἶμαι δεῖν, οὔθ᾽ ὅμοιος γίγνεσθαι τοῖς ὑπὸ τοῦ φθόνου διεφθαρμένοις, οὔτε ψέγειν τοὺς μηδὲν μὲν κακὸν τοὺς συνόντας ἐργαζομένους, ἧττον δ᾽ ἑτέρων εὐεργετεῖν δυναμένους. οὐ μὴν ἀλλὰ μικρά γε μνησθήσομαι περὶ αὐτῶν, μάλιστα μὲν ὅτι κἀκεῖνοι περὶ ἡμῶν, ἔπειθ᾽ ὅπως ἂν ὑμεῖς σαφέστερον εἰδότες τὴν δύναμιν αὐτῶν οὕτω διακέησθε πρὸς ἑκάστους ἡμῶν ὥσπερ δίκαιόν ἐστι,

259 Podría hablar sobre ellos con más acritud que ellos lo hacen sobre nosotros. Pero creo que no debo ni hacerme semejante a unos individuos destrozados por la envidia ni vituperar a quienes no obran mal con sus discípulos pero pueden hacer menos bien que otros. No dejaré de acordarme un poco de ellos, sobre todo porque nos aludieron, y también para que conozcáis con más claridad su poder y nos consideréis a cada uno según es justo.

[260] πρὸς δὲ τούτοις ἵνα καὶ τοῦτο ποιήσω φανερόν, ὅτι περὶ τοὺς πολιτικοὺς λόγους ἡμεῖς ὄντες, οὓς ἐκεῖνοί φασιν εἶναι φιλαπεχθήμονας, πολὺ πρᾳότεροι τυγχάνομεν αὐτῶν ὄντες: οἱ μὲν γὰρ ἀεί τι περὶ ἡμῶν φλαῦρον λέγουσιν, ἐγὼ δ᾽ οὐδὲν ἂν εἴποιμι τοιοῦτον, ἀλλὰ ταῖς ἀληθείαις χρήσομαι περὶ αὐτῶν.

260 También, para dejar claro que nosotros nos dedicamos a los discursos políticos, que aquellos tildan de provocadores de odio, aunque somos mucho más dulces que ellos. Pues dicen siempre algo malo de nosotros, pero yo no voy a decir nada semejante, sino que me serviré de la verdad.

[261] ἡγοῦμαι γὰρ καὶ τοὺς ἐν τοῖς ἐριστικοῖς λόγοις δυναστεύοντας καὶ τοὺς περὶ τὴν ἀστρολογίαν καὶ τὴν γεωμετρίαν καὶ τὰ τοιαῦτα τῶν μαθημάτων διατρίβοντας οὐ βλάπτειν ἀλλ᾽ ὠφελεῖν τοὺς συνόντας, ἐλάττω μὲν ὧν ὑπισχνοῦνται, πλείω δ᾽ ὧν τοῖς ἄλλοις δοκοῦσιν.

261 Creo, en efecto, que los príncipes de la oratoria erística y los que se dedican a astronomía, geometría y otras ciencias semejantes no dañan, sino que ayudan a sus discípulos, pero menos de lo que prometen y más de lo que parece a otros.

[88] Isócrates echa en cara a los filósofos el que, conociendo como nadie la fuerza del lógos se presten a rebajarlo y asientan a lo que critica la gente inculta, para triunfar sobre otros educadores. Para JAEGER, *Paideia…*, pág. 939, n. 108, y 940, n. 112, Isócrates diferencia a Platón de Aristóteles. Hay desde luego constancia de la crítica dura de Aristóteles contra Isócrates, cuando, parodiando un verso de Eurípides, dice: «Sería deplorable guardar silencio y dejar hablar a Isócrates».

[262] οἱ μὲν γὰρ πλεῖστοι τῶν ἀνθρώπων ὑπειλήφασιν ἀδολεσχίαν καὶ μικρολογίαν εἶναι τὰ τοιαῦτα τῶν μαθημάτων: οὐδὲν γὰρ αὐτῶν οὔτ᾽ ἐπὶ τῶν ἰδίων οὔτ᾽ ἐπὶ τῶν κοινῶν εἶναι χρήσιμον, ἀλλ᾽ οὐδ᾽ ἐν ταῖς μνείαις οὐδένα χρόνον ἐμμένειν ταῖς τῶν μαθόντων διὰ τὸ μήτε τῷ βίῳ παρακολουθεῖν μήτε ταῖς πράξεσιν ἐπαμύνειν, ἀλλ᾽ ἔξω παντάπασιν εἶναι τῶν ἀναγκαίων.

262 La mayoría de los hombres, en efecto, piensan que estas enseñanzas son charlatanería y mezquindad[89]. Pues ninguna de ellas es útil ni para los negocios privados ni para los públicos, ni se quedan mucho tiempo en la memoria de quienes las aprenden, debido a que no se adaptan a la vida ni socorren en las acciones, sino que están totalmente alejadas de las necesidades.

[263] ἐγὼ δ᾽ οὐθ᾽ οὕτως οὔτε πόρρω τούτων ἔγνωκα περὶ αὐτῶν, ἀλλ᾽ οἵ τε νομίζοντες μηδὲν χρησίμην εἶναι τὴν παιδείαν ταύτην πρὸς τὰς πράξεις ὀρθῶς μοι δοκοῦσι γιγνώσκειν, οἵ τ᾽ ἐπαινοῦντες αὐτὴν ἀληθῆ λέγειν. διὰ τοῦτο δ᾽ οὐχ ὁμολογούμενον αὐτὸν αὑτῷ τὸν λόγον εἴρηκα, διότι καὶ ταῦτα τὰ μαθήματα τὴν φύσιν οὐδὲν ὁμοίαν ἔχει τοῖς ἄλλοις οἷς διδασκόμεθα.

263 Yo no opino así pero tampoco me alejo mucho de ello, y me parece que quienes creen que este tipo de educación es inútil para la vida práctica, piensan con corrección y que dicen la verdad los que la aplauden. He pronunciado un razonamiento contradictorio en sí mismo porque la naturaleza de estos estudios no es la misma que la de los que enseñamos.

[264] τὰ μὲν γὰρ ἄλλα τότ᾽ ὠφελεῖν ἡμᾶς πέφυκεν, ὅταν λάβωμεν αὐτῶν τὴν ἐπιστήμην, ταῦτα δὲ τοὺς μὲν ἀπηκριβωμένους οὐδὲν ἂν εὐεργετήσειε, πλὴν τοὺς ἐντεῦθεν ζῆν προῃρημένους, τοὺς δὲ μανθάνοντας ὀνίνησι: περὶ γὰρ τὴν περιττολογίαν καὶ τὴν ἀκρίβειαν τῆς ἀστρολογίας καὶ γεωμετρίας διατρίβοντες,

264 Las otras materias pueden ayudarnos tan pronto como las conocemos, pero ésas ni siquiera beneficiarían a los que profundizan en ellas, salvo en el caso de que decidieran vivir de ellas, y su utilidad es sólo para quienes están aprendiéndolas. Pues los que se dedican con esmero y exactitud a la astronomía y a la geometría

[265] καὶ δυσκαταμαθήτοις πράγμασιν ἀναγκαζόμενοι προσέχειν τὸν νοῦν, ἔτι δὲ συνεθιζόμενοι λέγειν καὶ πονεῖν ἐπὶ τοῖς λεγομένοις καὶ δεικνυμένοις καὶ μὴ πεπλανημένην ἔχειν τὴν διάνοιαν, ἐν τούτοις γυμνασθέντες καὶ παροξυνθέντες ῥᾷον καὶ θᾶττον τὰ σπουδαιότερα καὶ πλέονος ἄξια τῶν πραγμάτων ἀποδέχεσθαι καὶ μανθάνειν δύνανται.

265 están obligados a poner su atención en asuntos difíciles de aprender y además se acostumbran a mantenerse y trabajar en las tareas que hemos dicho y demostrado y a que su pensamiento no divague. Por estar ejercitados y agudizados en ellas, pueden comprender y aprender con facilidad y rapidez los asuntos más serios e importantes.

[266] φιλοσοφίαν μὲν οὖν οὐκ οἶμαι δεῖν προσαγορεύειν τὴν μηδὲν ἐν τῷ παρόντι μήτε πρὸς τὸ λέγειν μήτε πρὸς τὸ πράττειν ὠφελοῦσαν, γυμνασίαν μέντοι τῆς ψυχῆς καὶ παρασκευὴν φιλοσοφίας καλῶ τὴν διατριβὴν τὴν τοιαύτην, ἀνδρικωτέραν μὲν ἧς οἱ παῖδες ἐν

266 Creo que no hay que llamar filosofía a una actividad que en la actualidad no ayuda a hablar ni a obrar, sino que llamo ejercicio del espíritu y preparación a la filosofía a este entretenimiento, más propio de hombres que lo que los

[89] Contraste con *Contra los sofistas* 8, donde empleaban las mismas palabras, *adoleschía* y *micrología* para atacar a Platón.

τοῖς διδασκαλείοις ποιοῦνται, τὰ δὲ πλεῖστα παραπλησίαν:

muchachos hacen en las escuelas, pero muy parecido[90].

[267] καὶ γὰρ ἐκείνων οἱ περὶ τὴν γραμματικὴν καὶ τὴν μουσικὴν καὶ τὴν ἄλλην παιδείαν διαπονηθέντες πρὸς μὲν τὸ βέλτιον εἰπεῖν ἢ βουλεύσασθαι περὶ τῶν πραγμάτων οὐδεμίαν πω λαμβάνουσιν ἐπίδοσιν, αὐτοὶ δ᾽ αὑτῶν εὐμαθέστεροι γίγνονται πρὸς τὰ μείζω καὶ σπουδαιότερα τῶν μαθημάτων.

267 Porque los muchachos, después de trabajar con empeño la gramática, la música y la restante educación, no progresan nunca en hablar o deliberar mejor sobre los asuntos, pero sí se hacen más capaces de aprender los estudios más importantes y serios.

[268] διατρῖψαι μὲν οὖν περὶ τὰς παιδείας ταύτας χρόνον τινὰ συμβουλεύσαιμ᾽ ἂν τοῖς νεωτέροις, μὴ μέντοι περιιδεῖν τὴν αὑτῶν κατασκελετευθεῖσαν ἐπὶ τούτοις, μηδ᾽ ἐξοκείλασαν εἰς τοὺς λόγους τοὺς τῶν παλαιῶν σοφιστῶν, ὧν ὁ μὲν ἄπειρον τὸ πλῆθος ἔφησεν εἶναι τῶν ὄντων, Ἐμπεδοκλῆς δὲ τέτταρα, καὶ νεῖκος καὶ φιλίαν ἐν αὐτοῖς, Ἴων δ᾽ οὐ πλείω τριῶν, Ἀλκμαίων δὲ δύο μόνα, Παρμενίδης δὲ καὶ Μέλισσος ἕν, Γοργίας δὲ παντελῶς οὐδέν.

268 Yo aconsejaría a los jóvenes que pasen algún tiempo en este tipo de educación[91], pero que no permitan que sus dotes naturales se pierdan en ellas ni encallen en las palabras de los sofistas antiguos, de los que uno dijo que es infinito el número de seres, Empédocles que eran cuatro, y entre ellos había odio y amor, Ión que no eran más de tres, Alcmeón sólo dos, Parménides y Meliso uno, y Gorgias que no había absolutamente ninguno[92].

[269] ἡγοῦμαι γὰρ τὰς μὲν τοιαύτας περιττολογίας ὁμοίας εἶναι ταῖς θαυματοποιίαις, ταῖς οὐδὲν μὲν ὠφελούσαις ὑπὸ δὲ τῶν ἀνοήτων περιστάτοις γιγνομέναις, δεῖν δὲ τοὺς προὔργου τι ποιεῖν βουλομένους καὶ τῶν λόγων τοὺς ματαίους καὶ τῶν πράξεων τὰς μηδὲν πρὸς τὸν βίον φερούσας ἀναιρεῖν ἐξ ἁπασῶν τῶν διατριβῶν.

269 Creo que estas extrañas teorías son iguales a las prestidigitaciones, que no sirven para nada y hacen formar círculo a los ignorantes. Quienes quieran hacer algo provechoso deben quitar de todas sus ocupaciones las palabras vanas y las acciones que nada aportan a la vida.

[270] περὶ μὲν οὖν τούτων ἀπόχρη μοι τὸ νῦν εἶναι ταῦτ᾽ εἰρηκέναι καὶ συμβεβουλευκέναι: περὶ δὲ σοφίας καὶ φιλοσοφίας τοῖς μὲν περὶ ἄλλων τινῶν ἀγωνιζομένοις οὐκ ἂν ἁρμόσειε λέγειν περὶ τῶν ὀνομάτων τούτων (ἔστι γὰρ

270 Sobre estos asuntos me basta lo que ahora he dicho y aconsejado. En cuanto a la sabiduría y la filosofía, no conviene que hablen de estos temas quienes disputan sobre otros diferentes —pues son ajenas a todos los negocios— y es a mí,

[90] Aunque Isócrates se muestra dispuesto a considerar la dialéctica como una ocupación más varonil que la cultura musical de viejo estilo enseñada en las escuelas (*didaskaleia*), sitúa, en general, sus efectos en el mismo plano que los de ésta. Al parecer, los representantes de la explicación poética se resintieron de estas manifestaciones despectivas acerca de la cultura literaria (cf. *Panatenaico* 18); la opinión la expresa JAEGER, *Paideia*…, pág. 941, n. 119.

[91] Cosas parecidas expresa Calicles en PLAT., *Gorgias* 484 C-D, al censurar en la cultura dialéctica de los socráticos el que aísle de la vida real a sus estudiosos.

[92] Ya en el *Elogio de Helena* 2-3, Isócrates había atacado a Protágoras, Gorgias, Zenón y Meliso como buscadores de paradojas. Ahora censura a Empédocles, Ión, Alcmeón, Parménides, Meliso y Gorgias, a este último no como retórico, sino por haber inventado la paradoja «el ser no es» cosa que a Isócrates le parecía inconcebible. JAEGER, *Paideia*, pág. 942, n. 121, destaca que como los diálogos platónicos Parménides y Teeteto se habían dedicado a estos estudios, el ataque de Isócrates debe ir también contra la Academia.

ἀλλότρια πάσαις ταῖς πραγματείαις) , ἐμοὶ δ᾽ ἐπειδὴ καὶ κρίνομαι περὶ τῶν τοιούτων καὶ τὴν καλουμένην ὑπό τινων φιλοσοφίαν οὐκ εἶναι φημί, προσήκει τὴν δικαίως ἂν νομιζομένην ὁρίσαι καὶ δηλῶσαι πρὸς ὑμᾶς. ἁπλῶς δέ πως τυγχάνω γιγνώσκων περὶ αὐτῶν.

puesto que soy juzgado por ellas y sostengo que no existe la que algunos llaman filosofía, a quien corresponde delimitar y aclararos la que se considera auténtica filosofía[93]. Lo que sé sobre ello es simple.

[271] ἐπειδὴ γὰρ οὐκ ἔνεστιν ἐν τῇ φύσει τῇ τῶν ἀνθρώπων ἐπιστήμην λαβεῖν ἣν ἔχοντες ἂν εἰδεῖμεν ὅ τι πρακτέον ἢ λεκτέον ἐστίν, ἐκ τῶν λοιπῶν σοφοὺς μὲν νομίζω τοὺς ταῖς δόξαις ἐπιτυγχάνειν ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ τοῦ βελτίστου δυναμένους, φιλοσόφους δὲ τοὺς ἐν τούτοις διατρίβοντας ἐξ ὧν τάχιστα λήψονται τὴν τοιαύτην φρόνησιν.

271 Puesto que la naturaleza humana no puede adquirir una ciencia con la que podamos saber lo que hay que hacer o decir, en el resto de los saberes considero sabios a quienes son capaces de alcanzar lo mejor con sus opiniones[94], y filósofos a los que se dedican a unas actividades con las que rápidamente conseguirán esta inteligencia[95].

[272] ἃ δ᾽ ἐστὶ τῶν ἐπιτηδευμάτων ταύτην ἔχοντα τὴν δύναμιν, ἔχω μὲν εἰπεῖν, ὀκνῶ δὲ λέγειν: οὕτω γάρ ἐστι σφόδρα καὶ παράδοξα καὶ πολὺ τῆς τῶν ἄλλων ἀφεστῶτα διανοίας, ὥστε φοβοῦμαι μὴ τὴν ἀρχὴν αὐτῶν ἀκούσαντες θορύβου καὶ βοῆς ἅπαν ἐμπλήσητε τὸ δικαστήριον. ὅμως δὲ καὶ περ οὕτω διακείμενος ἐπιχειρήσω διαλεχθῆναι περὶ αὐτῶν: αἰσχύνομαι γὰρ εἴ τισι δόξω δεδιὼς ὑπὲρ γήρως καὶ μικροῦ βίου προδιδόναι τὴν ἀλήθειαν.

272 Puedo decir cuáles son las actividades que tienen este poder, pero vacilo en decirlas. Pues son tantas, tan extrañas y alejadas de la manera de pensar de otros que tengo miedo no sea que al comenzar a oírlas llenéis todo el tribunal con tumulto y gritos. Aunque esto es lo que pienso, intentaré exponerlas. Sentiría vergüenza, en efecto, si diera a algunos la impresión de traicionar la verdad por temor a mi vejez y a la corta vida que me queda.

[273] δέομαι δ᾽ ὑμῶν μὴ προκαταγνῶναί μου τοιαύτην μανίαν, ὡς ἄρ᾽ ἐγὼ κινδυνεύων προειλόμην ἂν λόγους εἰπεῖν ἐναντίους ταῖς ὑμετέραις γνώμαις, εἰ μὴ καὶ τοῖς προειρημένοις ἀκολούθους αὐτοὺς ἐνόμιζον εἶναι, καὶ τὰς ἀποδείξεις ἀληθεῖς καὶ σαφεῖς ᾤμην ἔχειν ὑπὲρ αὐτῶν.

273 Os pido que no me achaquéis el ser tan loco que haya elegido, estando en peligro, palabras contrarias a vuestras opiniones, como si no hubiera pensado que esas palabras son consecuentes con las antedichas y creyera que puedo demostrarlas con veracidad y suficiencia.

[274] ἡγοῦμαι δὲ τοιαύτην μὲν τέχνην, ἥτις τοῖς κακῶς πεφυκόσιν ἀρετὴν ἐνεργάσαιτ᾽ ἂν καὶ δικαιοσύνην, οὔτε πρότερον οὔτε νῦν οὐδεμίαν εἶναι, τούς τε τὰς ὑποσχέσεις ποιουμένους περὶ αὐτῶν πρότερον ἀπερεῖν καὶ παύσεσθαι ληροῦντας,

274 Pienso que una técnica capaz de introducir la prudencia y la justicia en quienes carecen de dotes naturales para la virtud, no ha existido ni antes ni ahora, y que los que hacen promesas[96] sobre ella renunciarán y dejarán de desvariar,

[93] Isócrates reivindica el titulo de philosophía sólo para su obra (JAEGER, *Paideia…*, pág. 846, n. 48 b).
[94] Isócrates no cree en la existencia de una ciencia absoluta (*epistém*e) y piensa que hay que contentarse con la opinión (*dóxa*).
[95] JAEGER, *Paideia…*, pág. 943, n. 125, destaca el término «esta inteligencia» (*tén toiaúte*n *phrónesin*), con lo que el conocimiento político-práctico de los valores reconocidos por Isócrates se contrapone a la frónesis teórica de Platón.
[96]

[275] πρὶν εὑρεθῆναί τινα παιδείαν τοιαύτην, οὐ μὴν ἀλλ᾽ αὐτούς γ᾽ αὑτῶν βελτίους ἂν γίγνεσθαι καὶ πλέονος ἀξίους, εἰ πρός τε τὸ λέγειν εὖ φιλοτίμως διατεθεῖεν, καὶ τοῦ πείθειν δύνασθαι τοὺς ἀκούοντας ἐρασθεῖεν, καὶ πρὸς τούτοις τῆς πλεονεξίας ἐπιθυμήσαιεν, μὴ τῆς ὑπὸ τῶν ἀνοήτων νομιζομένης, ἀλλὰ τῆς ὡς ἀληθῶς τὴν δύναμιν ταύτην ἐχούσης.

275 antes de que se encuentre una educación semejante. Se harán mejores y más dignos si pusiesen su empeño en hablar bien, si deseasen poder convencer a sus oyentes, y si, además, buscasen la superioridad, no la que piensan los insensatos, sino la que tiene realmente este poder.

[276] καὶ ταῦθ᾽ ὡς οὕτω πέφυκε, ταχέως οἶμαι δηλώσειν.
πρῶτον μὲν γὰρ ὁ λέγειν ἢ γράφειν προαιρούμενος λόγους ἀξίους ἐπαίνου καὶ τιμῆς οὐκ ἔστιν ὅπως ποιήσεται τὰς ὑποθέσεις ἀδίκους ἢ μικρὰς ἢ περὶ τῶν ἰδίων συμβολαίων, ἀλλὰ μεγάλας καὶ καλὰς καὶ φιλανθρώπους καὶ περὶ τῶν κοινῶν πραγμάτων: μὴ γὰρ τοιαύτας εὑρίσκων οὐδὲν διαπράξεται τῶν δεόντων.

276 Que esto es así por naturaleza creo que rápidamente os lo aclararé.
En primer lugar, cuando uno se propone pronunciar o escribir discursos dignos de aplauso u honor, no le está permitido tomar argumentos injustos, de poca importancia o que se refieran a contratos privados, sino temas importantes, hermosos, que beneficien a la humanidad y traten sobre asuntos públicos[97]. Y si no los encuentra de este tipo no logrará lo que pretende.

[277] ἔπειτα τῶν πράξεων τῶν συντεινουσῶν πρὸς τὴν ὑπόθεσιν ἐκλέξεται τὰς πρεπωδεστάτας καὶ μάλιστα συμφερούσας: ὁ δὲ τὰς τοιαύτας συνεθιζόμενος θεωρεῖν καὶ δοκιμάζειν οὐ μόνον περὶ τὸν ἐνεστῶτα λόγον ἀλλὰ καὶ περὶ τὰς ἄλλας πράξεις τὴν αὐτὴν ἕξει ταύτην δύναμιν, ὥσθ᾽ ἅμα τὸ λέγειν εὖ καὶ τὸ φρονεῖν παραγενήσεται τοῖς φιλοσόφως καὶ φιλοτίμως πρὸς τοὺς λόγους διακειμένοις.

277 Además, de las acciones que se refieren al argumento, escogerá las más convenientes y útiles. El individuo acostumbrado a observar y examinar estas acciones tendrá esta capacidad no sólo en el discurso emprendido sino en sus demás actuaciones, de forma que el hablar bien y el reflexionar aparecerán al mismo tiempo en quienes preparan sus discursos con filosofía y empeño.

[278] καὶ μὴν οὐδ᾽ ὁ πείθειν τινὰς βουλόμενος ἀμελήσει τῆς ἀρετῆς, ἀλλὰ τούτῳ μάλιστα προσέξει τὸν νοῦν, ὅπως δόξαν ὡς ἐπιεικεστάτην λήψεται παρὰ τοῖς συμπολιτευομένοις. τίς γὰρ οὐκ οἶδε καὶ τοὺς λόγους ἀληθεστέρους δοκοῦντας εἶναι τοὺς ὑπὸ τῶν εὖ διακειμένων λεγομένους ἢ τοὺς ὑπὸ τῶν διαβεβλημένων, καὶ τὰς πίστεις μεῖζον δυναμένας τὰς ἐκ τοῦ βίου γεγενημένας ἢ τὰς ὑπὸ τοῦ λόγου πεπορισμένας; ὥσθ᾽ ὅσῳ ἄν τις ἐρρωμενεστέρως ἐπιθυμῇ πείθειν τοὺς ἀκούοντας, τοσούτῳ μᾶλλον ἀσκήσει καλὸς κἀγαθὸς εἶναι καὶ παρὰ τοῖς πολίταις εὐδοκιμεῖν.

278 El que quiera convencer no desatenderá la virtud, sino que en ella pondrá su mayor atención para lograr la mejor fama entre sus conciudadanos. Porque ¿quién ignora que los discursos parecen más verídicos si son pronunciados por personas bien consideradas que por gente desacreditada, y que puede ofrecer más confianza una vida que un discurso? Por eso, cuanto más desee alguien convencer a sus oyentes, tanto más se ejercitará en ser un hombre cabal y en ser bien considerado por los ciudadanos.

[97] Cf. *Filipo* 10 y *Panatenaico* 246.

[279] καὶ μηδεὶς ὑμῶν οἰέσθω τοὺς μὲν ἄλλους ἅπαντας γιγνώσκειν ὅσην ἔχει ῥοπὴν εἰς τὸ πείθειν τὸ τοῖς κρίνουσιν ἀρέσκειν, τοὺς δὲ περὶ τὴν φιλοσοφίαν ὄντας μόνους ἀγνοεῖν τὴν τῆς εὐνοίας δύναμιν: πολὺ γὰρ ἀκριβέστερον τῶν ἄλλων καὶ ταῦτ᾽ ἴσασι,

279 No piense ninguno de vosotros que todos los demás saben cuánta fuerza de persuasión hay en agradar a los jueces, y que los filósofos son los únicos que desconocen el poder de la simpatía. Porque lo saben con más exactitud que los demás,

[280] καὶ πρὸς τούτοις ὅτι τὰ μὲν εἰκότα καὶ τὰ τεκμήρια καὶ πᾶν τὸ τῶν πίστεων εἶδος τοῦτο μόνον ὠφελεῖ τὸ μέρος, ἐφ᾽ ᾧ ἂν αὐτῶν ἕκαστον τύχῃ ῥηθέν, τὸ δὲ δοκεῖν εἶναι καλὸν κἀγαθὸν οὐ μόνον τὸν λόγον πιστότερον ἐποίησεν, ἀλλὰ καὶ τὰς πράξεις τοῦ τὴν τοιαύτην δόξαν ἔχοντος ἐντιμοτέρας κατέστησεν, ὑπὲρ οὗ σπουδαστέον ἐστὶ τοῖς εὖ φρονοῦσι μᾶλλον ἢ περὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων.

280 y saben también que lo verosímil, las pruebas y todas las formas de persuasión sólo ayudan según el momento en el que cada uno habla[98], mientras que parecer honrado no sólo hace más creíble un discurso sino también más apreciadas las acciones del que posee una fama así, cosa que deben procurar los inteligentes más que todos los demás.

[281] τὸ τοίνυν περὶ τὴν πλεονεξίαν, ὃ δυσχερέστατον ἦν τῶν ῥηθέντων: εἰ μέν τις ὑπολαμβάνει τοὺς ἀποστεροῦντας ἢ παραλογιζομένους ἢ κακόν τι ποιοῦντας πλεονεκτεῖν, οὐκ ὀρθῶς ἔγνωκεν: οὐδένες γὰρ ἐν ἅπαντι τῷ βίῳ μᾶλλον ἐλαττοῦνται τῶν τοιούτων, οὐδ᾽ ἐν πλέοσιν ἀπορίαις εἰσίν, οὐδ᾽ ἐπονειδιστότερον ζῶσιν, οὐδ᾽ ὅλως ἀθλιώτεροι τυγχάνουσιν ὄντες:

281 Ciertamente, lo que se refiere a la superioridad[99] es lo más difícil de lo que he dicho. Si alguno sospecha que es una superioridad conseguida robando, engañando, o haciendo algún daño, no piensa con corrección. Porque nadie en toda su vida lo pasa peor ni se encuentra en mayores dificultades ni vive con más vergüenza ni, en una palabra, es más infeliz que quienes así actúan.

[282] χρὴ δὲ καὶ νῦν πλέον ἔχειν ἡγεῖσθαι καὶ πλεονεκτήσειν νομίζειν παρὰ μὲν τῶν θεῶν τοὺς εὐσεβεστάτους καὶ τοὺς περὶ τὴν θεραπείαν τὴν ἐκείνων ἐπιμελεστάτους ὄντας, παρὰ δὲ τῶν ἀνθρώπων τοὺς ἄριστα πρὸς τούτους μεθ᾽ ὧν ἂν οἰκῶσι καὶ πολιτεύωνται διακειμένους καὶ τοὺς βελτίστους αὐτοὺς εἶναι δοκοῦντας.

282 Debe pensarse que son ahora superiores y lo serán aquellos quienes sean considerados por los dioses como más piadosos y cuidadosos con su culto, y por los hombres como los mejor dispuestos con sus vecinos y ciudadanos y tengan la mayor fama.

[283] καὶ ταῦτα καὶ ταῖς ἀληθείαις οὕτως ἔχει, καὶ συμφέρει τὸν τρόπον τοῦτον λέγεσθαι περὶ αὐτῶν, ἐπεὶ νῦν γ᾽ οὕτως ἀνέστραπται καὶ συγκέχυται πολλὰ τῶν κατὰ τὴν πόλιν, ὥστ᾽ οὐδὲ τοῖς ὀνόμασιν ἔνιοί τινες ἔτι χρῶνται κατὰ φύσιν, ἀλλὰ μεταφέρουσιν ἀπὸ τῶν καλλίστων πραγμάτων ἐπὶ τὰ φαυλότατα τῶν ἐπιτηδευμάτων.

283 Esto está de acuerdo con la verdad y conviene hablar de ello de esta manera, puesto que ahora muchas cosas de la ciudad están tan revueltas y confundidas que algunos ni siquiera utilizan las palabras conforme a su sentido natural, sino que transfieren los nombres de las hazañas más hermosas a las peores costumbres.

---

[98] Cf. ARISTÓT., *Retórica* 1356 a y sigs.

[99] Esta superioridad, literalmente «apetencia de más» (*pleonexía*), tan criticada por Platón, cobra aquí un sentido positivo.

[284] τοὺς μέν γε βωμολοχευομένους καὶ σκώπτειν καὶ μιμεῖσθαι δυναμένους εὐφυεῖς καλοῦσι, προσῆκον τῆς προσηγορίας ταύτης τυγχάνειν τοὺς ἄριστα πρὸς ἀρετὴν πεφυκότας: τοὺς δὲ ταῖς κακοηθείαις καὶ ταῖς κακουργίαις χρωμένους, καὶ μικρὰ μὲν λαμβάνοντας πονηρὰν δὲ δόξαν κτωμένους, πλεονεκτεῖν νομίζουσιν, ἀλλ᾽ οὐ τοὺς ὁσιωτάτους καὶ δικαιοτάτους, οἳ περὶ τῶν ἀγαθῶν ἀλλ᾽ οὐ τῶν κακῶν πλεονεκτοῦσι:

284 Llaman bien dotados a los bufones y a quienes pueden burlarse y parodiar[100], cuando convenía conceder este título a los que su naturaleza hace mejores para la virtud. A los que se dedican a las malas costumbres y malas acciones y, aunque es poco lo que consiguen, adquieren una mala reputación, los consideran superiores, en lugar de a los más piadosos y justos, cuya superioridad está en lo bueno, no en lo malo.

[285] τοὺς δὲ τῶν μὲν ἀναγκαίων ἀμελοῦντας, τὰς δὲ τῶν παλαιῶν σοφιστῶν τερατολογίας ἀγαπῶντας φιλοσοφεῖν φασιν, ἀλλ᾽ οὐ τοὺς τὰ τοιαῦτα μανθάνοντας καὶ μελετῶντας ἐξ ὧν καὶ τὸν ἴδιον οἶκον καὶ τὰ κοινὰ τὰ τῆς πόλεως καλῶς διοικήσουσιν, ὧνπερ ἕνεκα καὶ πονητέον καὶ φιλοσοφητέον καὶ πάντα πρακτέον ἐστίν.

285 A quienes se despreocupan de lo necesario pero aman las extrañas teorías de los sofistas antiguos, dicen que filosofan, mientras que se olvidaron de los que aprenden y cuidan los conocimientos con los cuales gobernarán bien su propia casa y los asuntos públicos de la ciudad, por cuyo motivo hay que esforzarse, filosofar y ejecutar todo.

ἀφ᾽ ὧν ὑμεῖς πολὺν ἤδη χρόνον ἀπελαύνετε τοὺς νεωτέρους, ἀποδεχόμενοι τοὺς λόγους τῶν διαβαλλόντων τὴν τοιαύτην παιδείαν.

Vosotros excluisteis de ello a los jóvenes durante mucho tiempo, por aceptar los discursos de quienes difaman esta clase de educación.

[286] καὶ γάρ τοι πεποιήκατε τοὺς μὲν ἐπιεικεστάτους αὐτῶν ἐν πότοις καὶ συνουσίαις καὶ ῥαθυμίαις καὶ παιδιαῖς τὴν ἡλικίαν διάγειν, ἀμελήσαντας τοῦ σπουδάζειν ὅπως ἔσονται βελτίους, τοὺς δὲ χείρω τὴν φύσιν ἔχοντας ἐν τοιαύταις ἀκολασίαις ἡμερεύειν, ἐν αἷς πρότερον οὐδ᾽ ἂν οἰκέτης ἐπιεικὴς οὐδεὶς ἐτόλμησεν:

286 Habéis conseguido que los más discretos pasen su juventud bebiendo, en reuniones, despreocupaciones y bromas, descuidados de instruirse para ser mejores, y que los peores pasen sus días en desenfrenos tan grandes a los que ni siquiera antes ningún buen criado se atrevió.

[287] οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν ἐπὶ τῆς Ἐννεακρούνου ψύχουσιν οἶνον, οἱ δ᾽ ἐν τοῖς καπηλείοις πίνουσιν, ἕτεροι δ᾽ ἐν τοῖς σκιραφείοις κυβεύουσι, πολλοὶ δ᾽ ἐν τοῖς τῶν αὐλητρίδων διδασκαλείοις διατρίβουσι.

287 Pues, unos refrescan el vino en la fuente Calírroe[101], otros beben en tabernas, algunos juegan a los dados en casas de juego y muchos pasan el tiempo en las escuelas de flautistas[102].

καὶ τοὺς μὲν ἐπὶ ταῦτα προτρέποντας οὐδεὶς πώποτε τῶν κήδεσθαι φασκόντων τῆς ἡλικίας ταύτης εἰς ὑμᾶς εἰσήγαγεν: ἡμῖν δὲ κακὰ παρέχουσιν, οἷς ἄξιον ἦν, εἰ καὶ μηδενὸς ἄλλου,

Y nadie de los que les incitan a ello jamás fue citado ante vosotros por los que dicen preocuparse de esta edad. En cambio, nos ocasionan dificultades a nosotros a quienes

[100] Cf. *Areopagítico* 20 y *Panatenaico* 131.
[101] Según nos cuenta TUC. II 15, 5, esta fuente Calírroe había sido instalada por los Pisistrátidas; se le llamaba la fuente de los «nueve caños» y estaba cerca de la Acrópolis.
[102] Cf. *Areopagítico* 49.

τούτου γε χάριν ἔχειν, ὅτι τοὺς συνόντας τῶν τοιούτων ἐπιτηδευμάτων ἀποτρέπομεν.

debían agradecer, si no otra cosa, que apartamos a nuestros alumnos de estas prácticas.

[288] οὕτω δ᾽ ἐστὶ δυσμενὲς ἅπασι τὸ τῶν συκοφαντῶν γένος, ὥστε τοῖς μὲν λυομένοις εἴκοσι καὶ τριάκοντα μνῶν τὰς μελλούσας καὶ τὸν ἄλλον οἶκον συναναιρήσειν οὐχ ὅπως ἂν ἐπιπλήξειαν, ἀλλὰ καὶ συγχαίρουσι ταῖς ἀσωτίαις αὐτῶν, τοὺς δ᾽ εἰς τὴν αὑτῶν παιδείαν ὁτιοῦν ἀναλίσκοντας διαφθείρεσθαί φασιν. ὧν τίνες ἂν ἀδικώτερον ἔχοιεν τὴν αἰτίαν ταύτην;

288 Tan malevolente es con todos la casta de los sicofantas que a los que gastan veinte o treinta minas en mujeres que arruinarán su restante hacienda, no sólo no les reprenden, sino que además disfrutan con esos desenfrenos, y, por el contrario, afirman que se corrompen quienes gastan algo en su propia educación. ¿Quiénes podrían hacer una acusación más injusta que ésta?

[289] οἵτινες ἐν ταύταις μὲν ταῖς ἀκμαῖς ὄντες ὑπερεῖδον τὰς ἡδονάς, ἐν αἷς οἱ πλεῖστοι τῶν τηλικούτων μάλιστ᾽ αὐτῶν ἐπιθυμοῦσιν, ἐξὸν δ᾽ αὐτοῖς ῥᾳθυμεῖν μηδὲν δαπανωμένοις εἵλοντο πονεῖν χρήματα τελέσαντες, ἄρτι δ᾽ ἐκ παίδων ἐξεληλυθότες ἔγνωσαν ἃ πολλοὶ τῶν πρεσβυτέρων οὐκ ἴσασιν,

289 Se trata de individuos que en pleno vigor despreciaron los placeres, cuando éstos son lo más deseado por la gente de su edad; que, cuando podían estar negligentes sin gastar, prefirieron invertir su dinero en esforzarse; que recién salidos de la infancia se dieron cuenta de cosas que muchos viejos no conocen, a saber:

[290] ὅτι δεῖ τὸν ὀρθῶς καὶ πρεπόντως προεστῶτα τῆς ἡλικίας καὶ καλὴν ἀρχὴν τοῦ βίου ποιούμενον αὑτοῦ πρότερον ἢ τῶν αὑτοῦ ποιήσασθαι τὴν ἐπιμέλειαν, καὶ μὴ σπεύδειν μηδὲ ζητεῖν ἑτέρων ἄρχειν πρὶν ἂν τῆς αὑτοῦ διανοίας λάβῃ τὸν ἐπιστατήσοντα, μηδ᾽ οὕτω χαίρειν μηδὲ μέγα φρονεῖν ἐπὶ τοῖς ἄλλοις ἀγαθοῖς ὡς ἐπὶ τοῖς ἐν τῇ ψυχῇ διὰ τὴν παιδείαν ἐγγιγνομένοις. καί τοι τοὺς τοιούτῳ λογισμῷ κεχρημένους πῶς οὐκ ἐπαινεῖσθαι χρὴ μᾶλλον ἢ ψέγεσθαι, καὶ νομίζεσθαι βελτίστους εἶναι καὶ σωφρονεστάτους τῶν ἡλικιωτῶν;

290 que quien gobierna su juventud con rectitud y dignidad y comienza bien su vida, debe atender primero a sí mismo que a sus bienes, y no ha de apresurarse ni intentar mandar sobre otros antes de conseguir un maestro de su pensamiento; que no ha de alegrarse ni enorgullecerse con bienes diferentes a los que surjan en su alma gracias a la educación. ¿Cómo no habrá que alabar más que censurar a los que así piensan, y considerar que son mejores y más prudentes que sus coetáneos?

[291] θαυμάζω δ᾽ ὅσοι τοὺς μὲν φύσει δεινοὺς ὄντας εἰπεῖν εὐδαιμονίζουσιν ὡς ἀγαθοῦ καὶ καλοῦ πράγματος αὐτοῖς συμβεβηκότος, τοὺς δὲ τοιούτους γενέσθαι βουλομένους λοιδοροῦσιν ὡς ἀδίκου καὶ κακοῦ παιδεύματος ἐπιθυμοῦντας.

291 Me causan admiración cuantos felicitan a quienes tienen dotes naturales para la oratoria y dicen que es buena y hermosa esta cualidad que les ha tocado en suerte, y, en cambio, censuran a los que quieren adquirirla como si deseasen una educación injusta y malvada.

καί τοι τί τῶν φύσει καλῶν ὄντων μελέτῃ κατεργασθὲν αἰσχρὸν ἢ κακόν ἐστιν; οὐδὲν γὰρ εὑρήσομεν τοιοῦτον, ἀλλ᾽ ἔν γε τοῖς ἄλλοις ἐπαινοῦμεν τοὺς ταῖς φιλοπονίαις ταῖς αὑτῶν

Porque, ¿qué hermosa cualidad natural resulta vergonzosa o malvada si se consigue por el trabajo? No encontraríamos ninguna que fuera así, por el contrario, aplaudiríamos más a los que pudieron adquirir algo bueno con su propio

ἀγαθόν τι κτήσασθαι δυνηθέντας μᾶλλον ἢ τοὺς παρὰ τῶν προγόνων παραλαβόντας,

amor al trabajo que a quienes lo recibieron de sus antepasados[103].

[292] εἰκότως: συμφέρει γὰρ ἐπί τε τῶν ἄλλων ἁπάντων, καὶ μάλιστ᾽ ἐπὶ τῶν λόγων, μὴ τὰς εὐτυχίας ἀλλὰ τὰς ἐπιμελείας εὐδοκιμεῖν. οἱ μὲν γὰρ φύσει καὶ τύχῃ δεινοὶ γενόμενοι λέγειν οὐ πρὸς τὸ βέλτιστον ἀποβλέπουσιν, ἀλλ᾽ ὅπως ἂν τύχωσιν, οὕτω χρῆσθαι τοῖς λόγοις εἰώθασιν: οἱ δὲ φιλοσοφίᾳ καὶ λογισμῷ τὴν δύναμιν ταύτην λαβόντες, οὐδὲν ἀσκέπτως λέγοντες, ἧττον περὶ τὰς πράξεις πλημμελοῦσιν.

293 Y sería lógico. Pues en todas las demás actividades y especialmente en la oratoria, conviene celebrar no la suerte, sino el esfuerzo. Quienes fueron capaces de ser buenos oradores por sus dotes naturales o la suerte, no ponen sus ojos en lo mejor, sino que acostumbran a utilizar sus discursos según les venga en gana. En cambio, los que adquirieron esta capacidad con la filosofía y el razonamiento, nada dicen sin reflexionar, y se descuidan menos en sus acciones.

293-323. Apelación a la opinión del público (como se suele hacer en estos discursos de defensa) con una exhortación a los atenienses para que mantengan la cultura que ha dado gloria a la ciudad.

[293] ὥσθ᾽ ἅπασι μὲν βούλεσθαι προσήκει πολλοὺς εἶναι τοὺς ἐκ παιδείας δεινοὺς εἰπεῖν γιγνομένους, μάλιστα δ᾽ ὑμῖν:

293 Por eso, desear que se eduquen muchos buenos oradores, es conveniente para todos, y sobre todo para vosotros.

καὶ γὰρ αὐτοὶ προέχετε καὶ διαφέρετε τῶν ἄλλων οὐ ταῖς περὶ τὸν πόλεμον ἐπιμελείαις, οὐδ᾽ ὅτι κάλλιστα πολιτεύεσθε καὶ μάλιστα φυλάττετε τοὺς νόμους οὓς ὑμῖν οἱ πρόγονοι κατέλιπον, ἀλλὰ τούτοις οἷς περ ἡ φύσις ἡ τῶν ἀνθρώπων τῶν ἄλλων ζώων, καὶ τὸ γένος τὸ τῶν Ἑλλήνων τῶν βαρβάρων,

Porque sois los primeros y os diferenciáis de las demás no en los cuidados de la guerra[104], ni en que os gobernéis mejor, ni en que conservéis muy bien las leyes que os dejaron los antepasados, sino en aquellas normas que han educado mejor para el pensamiento y la palabra a la naturaleza humana frente a los demás animales, y a la raza de los griegos frente a la de los bárbaros.

[294] τῷ καὶ πρὸς τὴν φρόνησιν καὶ πρὸς τοὺς λόγους ἄμεινον πεπαιδεῦσθαι τῶν ἄλλων. ὥστε πάντων ἂν συμβαίη δεινότατον, εἰ τοὺς βουλομένους τοῖς αὐτοῖς τούτοις διενεγκεῖν τῶν ἡλικιωτῶν, οἷς περ ὑμεῖς ἁπάντων, διαφθείρεσθαι ψηφίσαισθε, καὶ τοὺς τῇ παιδείᾳ ταύτῃ χρωμένους, ἧς ὑμεῖς ἡγεμόνες γεγένησθε, συμφορᾷ τινι περιβάλοιτε.

294 De ahí que sucedería lo peor de todo, si a quienes quieren distinguirse de los de su edad en lo mismo en lo que vosotros os distinguís de los demás, votarais que están corrompidos y arrojarais alguna desgracia sobre los que utilizan esta educación de la que vosotros habéis sido guías.

[295] χρὴ γὰρ μηδὲ τοῦτο λανθάνειν ὑμᾶς, ὅτι πάντων τῶν δυναμένων λέγειν ἢ παιδεύειν ἡ πόλις ἡμῶν δοκεῖ γεγενῆσθαι διδάσκαλος. εἰκότως: καὶ γὰρ ἆθλα μέγιστα τιθεῖσαν αὐτὴν ὁρῶσι τοῖς τὴν δύναμιν ταύτην ἔχουσι, καὶ γυμνάσια πλεῖστα καὶ παντοδαπώτατα παρέχουσαν τοῖς ἀγωνίζεσθαι προῃρημένοις καὶ περὶ τὰ τοιαῦτα γυμνάζεσθαι βουλομένοις,

295 No se os debe pasar por alto que nuestra ciudad parece ser, lógicamente, maestra de todos cuantos tienen la capacidad de hablar o enseñar. Porque ven que ella ha dejado los más importantes premios para quienes tienen este poder, que ofrece los ejercicios más numerosos y variados a los que eligen disputar en ello y a quienes quieren entrenarse,

[103] HEILBRUNN, «*Isocrates*…», pág. 159, ve aquí la clara inclinación de Isócrates por la *paideía* frente a la *phýsis*.
[104] Ironía contra Esparta.

[296] ἔτι δὲ τὴν ἐμπειρίαν, ἥ περ μάλιστα ποιεῖ δύνασθαι λέγειν, ἐνθένδε πάντας λαμβάνοντας: πρὸς δὲ τούτοις καὶ τὴν τῆς φωνῆς κοινότητα καὶ μετριότητα καὶ τὴν ἄλλην εὐτραπελίαν καὶ φιλολογίαν οὐ μικρὸν ἡγοῦνται συμβαλέσθαι μέρος πρὸς τὴν τῶν λόγων παιδείαν: ὥστ᾽ οὐκ ἀδίκως ὑπολαμβάνουσιν ἅπαντας τοὺς λέγειν ὄντας δεινοὺς τῆς πόλεως εἶναι μαθητάς.

296 y, además, que todos obtienen aquí la experiencia que más capacita para poder hablar. Aparte de esto, piensan que el carácter común de nuestra lengua[105], su proporción y también su donaire y facilidad para la dialéctica, contribuyó en no pequeña medida a la educación retórica. Por eso suponen con justicia que todos los buenos oradores son discípulos de nuestra ciudad[106].

[297] σκοπεῖτ᾽ οὖν μὴ παντάπασιν ᾖ καταγέλαστον τῆς δόξης ταύτης φλαῦρόν τι καταγιγνώσκειν, ἣν ὑμεῖς ἔχετε παρὰ τοῖς Ἕλλησι πολὺ μᾶλλον ἢ ἐγὼ παρ᾽ ὑμῖν: οὐδὲν γὰρ ἀλλ᾽ ἢ φανερῶς ὑμῶν αὐτῶν ἔσεσθε κατεψηφισμένοι τὴν τοιαύτην ἀδικίαν,

297 Mirad que no suceda un ridículo completo por juzgar desfavorablemente esta fama que vosotros tenéis entre los griegos, mucho mayor que la mía entre vosotros. Pues no haríais otra cosa que votar semejante injusticia claramente contra vosotros mismos,

[298] καὶ πεποιηκότες ὅμοιον ὥσπερ ἂν εἰ Λακεδαιμόνιοι τοὺς τὰ περὶ τὸν πόλεμον ἀσκοῦντας ζημιοῦν ἐπιχειροῖεν, ἢ Θετταλοὶ παρὰ τῶν ἱππεύειν μελετώντων δίκην λαμβάνειν ἀξιοῖεν. ὑπὲρ ὧν φυλακτέον ἐστίν, ὅπως μηδὲν τοιοῦτον ἐξαμαρτήσεσθε περὶ ὑμᾶς αὐτούς, μηδὲ πιστοτέρους ποιήσετε τοὺς λόγους τοὺς τῶν κατηγορούντων τῆς πόλεως ἢ τοὺς τῶν ἐπαινούντων.

298 y habríais hecho lo mismo que si los lacedemonios intentasen castigar a quienes practican la guerra, o los tesalios considerasen que hubiera que imponer un castigo a quienes se dedican a la equitación. Hay que vigilar que no os equivoquéis en nada de esto con perjuicio vuestro, ni que tengáis por más fiables los discursos de los que acusan a la ciudad que los de sus panegiristas.

[299] οἶμαι δ᾽ ὑμᾶς οὐκ ἀγνοεῖν ὅτι τῶν Ἑλλήνων οἱ μὲν δυσκόλως πρὸς ὑμᾶς ἔχουσιν, οἱ δ᾽ ὡς οἷόν τε μάλιστα φιλοῦσι καὶ τὰς ἐλπίδας τῆς σωτηρίας ἐν ὑμῖν ἔχουσι. καὶ φασιν οἱ μὲν τοιοῦτοι μόνην εἶναι ταύτην πόλιν, τὰς δ᾽ ἄλλας κώμας, καὶ δικαίως ἂν αὐτὴν ἄστυ τῆς Ἑλλάδος προσαγορεύεσθαι καὶ διὰ τὸ μέγεθος καὶ διὰ τὰς εὐπορίας τὰς ἐνθένδε τοῖς ἄλλοις γιγνομένας καὶ μάλιστα διὰ τὸν τρόπον τῶν ἐνοικούντων:

299 Creo que no desconocéis que unos griegos os tienen malevolencia, mientras que otros os aman muchísimo y tienen en vosotros sus esperanzas de salvación. Y dicen estos últimos que sólo ésta es una ciudad, y las demás aldeas, que Atenas con justicia se llamaría capital de Grecia por su tamaño, por la abundancia de recursos que aquí hay para otros y, sobre todo, por la manera de ser de sus habitantes.

[300] οὐδένας γὰρ εἶναι πρᾳοτέρους οὐδὲ κοινοτέρους οὐδ᾽ οἷς οἰκειότερον ἄν τις τὸν ἅπαντα βίον συνδιατρίψειεν οὕτω δὲ μεγάλαις χρῶνται ταῖς ὑπερβολαῖς, ὥστ᾽ οὐδὲ τοῦτ᾽ ὀκνοῦσι λέγειν, ὡς ἥδιον ἂν ὑπ᾽ ἀνδρὸς

300 Pues dicen que no hay otros más amables y sociables, ni con los que alguien pasase más familiarmente toda su vida. Usan tales exageraciones que no vacilan en decir que con más gusto serían maltratados por un hombre

[105] MATHIEU, *Isocrate…*, III, pág. 175, n. 1, señala que el ático se veía como un dialecto intermedio entre el dorio y el jonio.
[106] La idea aparece ya en TUC., II 41, 1, y en *Panegírico* 50; Atenas es la madre de la cultura.

Ἀθηναίου ζημιωθεῖεν ἢ διὰ τῆς ἑτέρων ὠμότητος εὖ πάθοιεν.
οἱ δὲ ταῦτα μὲν διασύρουσι, διεξιόντες δὲ τὰς τῶν συκοφαντῶν πικρότητας καὶ κακοπραγίας ὅλης τῆς πόλεως ὡς ἀμίκτου καὶ χαλεπῆς οὔσης κατηγοροῦσιν.

ateniense mejor que beneficiarse de la dureza de otros.
Otros ridiculizan esto, y, contando las crueldades y maldades de los sicofantas, acusan a toda la ciudad de ser insociable e incómoda[107].

[301] ἔστιν οὖν δικαστῶν νοῦν ἐχόντων τοὺς μὲν τῶν τοιούτων λόγων αἰτίους γιγνομένους ἀποκτείνειν ὡς μεγάλην αἰσχύνην τῇ πόλει περιποιοῦντας, τοὺς δὲ τῶν ἐπαίνων τῶν λεγομένων περὶ αὐτῆς μέρος τι συμβαλλομένους τιμᾶν μᾶλλον ἢ τοὺς ἀθλητὰς τοὺς ἐν τοῖς στεφανίταις ἀγῶσι νικῶντας: πολὺ γὰρ καλλίω δόξαν ἐκείνων κτώμενοι τῇ πόλει τυγχάνουσι καὶ μᾶλλον ἁρμόττουσαν.

301 Es propio de jueces inteligentes matar a los responsables de discursos semejantes, porque se trata de individuos que causan la mayor vergüenza a la ciudad, y honrar, en cambio, a quienes la ensalzan cuando la citan en alguna parte, y honrarlos más que a los atletas vencedores en combates por una corona. Porque obtuvieron para la ciudad una fama mucho más hermosa que la de aquéllos y más apropiada.

[302] περὶ μὲν γὰρ τὴν τῶν σωμάτων ἀγωνίαν πολλοὺς τοὺς ἀμφισβητοῦντας ἔχομεν, περὶ δὲ τὴν παιδείαν ἅπαντες ἂν ἡμᾶς πρωτεύειν προκρίνειαν. χρὴ δὲ τοὺς καὶ μικρὰ λογίζεσθαι δυναμένους τοὺς ἐν τοῖς τοιούτοις τῶν ἔργων διαφέροντας, ἐν οἷς ἡ πόλις εὐδοκιμεῖ, τιμῶντας φαίνεσθαι, καὶ μὴ φθονερῶς ἔχειν, μηδ᾽ ἐναντία τοῖς ἄλλοις Ἕλλησι γιγνώσκειν περὶ αὐτῶν.

302 En efecto, en un certamen atlético tenemos muchos competidores, pero todos aceptarían que somos los primeros en lo que se refiere a la educación. Los que pueden razonar un poco, deben honrar claramente a quienes se distinguen en hazañas que dan fama a la ciudad, y no aborrecerlos ni pensar sobre ellos de manera contraria a los demás griegos.

[303] ὧν ὑμῖν οὐδὲν πώποτ᾽ ἐμέλησεν, ἀλλὰ τοσοῦτον διημαρτήκατε τοῦ συμφέροντος, ὥσθ᾽ ἥδιον ἔχετε δι᾽ οὓς ἀκούετε κακῶς ἢ δι᾽ οὓς ἐπαινεῖσθε, καὶ δημοτικωτέρους εἶναι νομίζετε τοὺς τοῦ μισεῖσθαι τὴν πόλιν ὑπὸ πολλῶν αἰτίους ὄντας, ἢ τοὺς ἅπαντας οἷς πεπλησιάκασιν εὖ διακεῖσθαι πρὸς αὐτὴν πεποιηκότας.

303 Pero nunca os ocupasteis de esto, sino que tanto habéis equivocado vuestra conveniencia como para portaros mejor con quienes hablan mal de vosotros que con quienes os aplauden, y pensáis que los responsables de que la ciudad sea odiada por muchos son más demócratas que los que han conseguido que la estimen todos con cuantos tratan.

[304] ἢν οὖν σωφρονῆτε, τῆς μὲν ταραχῆς παύσεσθε ταύτης, οὐχ οὕτω δ᾽ ὥσπερ νῦν οἱ μὲν τραχέως οἱ δ᾽ ὀλιγώρως διακείσεσθε πρὸς τὴν φιλοσοφίαν, ἀλλ᾽ ὑπολαβόντες κάλλιστον εἶναι καὶ σπουδαιότατον τῶν ἐπιτηδευμάτων τὴν τῆς ψυχῆς ἐπιμέλειαν, προτρέψετε τῶν νεωτέρων τοὺς βίον ἱκανὸν κεκτημένους καὶ σχολὴν ἄγειν δυναμένους ἐπὶ τὴν παιδείαν καὶ τὴν ἄσκησιν τὴν τοιαύτην,

304 Si pensarais con cordura acabaríais con este desorden y no os portaríais con la filosofía como ahora, unos con dureza, otros con indiferencia, sino que consideraríais que el cuidado del espíritu es la más hermosa y honrada de las ocupaciones[108] y dirigiríais a esta educación y práctica a los jóvenes que tienen unos medios de vida suficientes y pueden dedicarle tiempo.

[107] Los delatores y demagogos son la gran mancha del nombre de Atenas, porque debe la grandeza sólo a la cultura. El pasaje es interesante porque distingue entre cultura y vida política contemporánea (JAEGER, *Paideia…*, pág. 948, n. 144).
[108] La excelencia de Atenas reside en su *philosophía*, no en la guerra.

[305] καὶ τοὺς μὲν πονεῖν ἐθέλοντας καὶ παρασκευάζειν σφᾶς αὐτοὺς χρησίμους τῇ πόλει περὶ πολλοῦ ποιήσεσθε, τοὺς δὲ καταβεβλημένως ζῶντας καὶ μηδενὸς ἄλλου φροντίζοντας πλὴν ὅπως ἀσελγῶς ἀπολαύσονται τῶν καταλειφθέντων, τούτους δὲ μισήσετε καὶ προδότας νομιεῖτε καὶ τῆς πόλεως καὶ τῆς τῶν προγόνων δόξης: μόλις γὰρ ἢν οὕτως ὑμᾶς αἴσθωνται πρὸς ἑκατέρους αὐτῶν διακειμένους, ἐθελήσουσιν οἱ νεώτεροι καταφρονήσαντες τῆς ῥᾳθυμίας προσέχειν σφίσιν αὐτοῖς καὶ τῇ φιλοσοφίᾳ τὸν νοῦν.

305 También tendríais en la más alta estimación a los que quieren trabajar y prepararse para ser útiles a la ciudad, pero a los que viven abatidos y sin pensar en otra cosa que en gastar su herencia con desenfreno, a ésos los odiaríais y los tendríais por traidores a la patria y a la fama de sus antepasados. Pues si comprendieran cómo os comportáis con unos y otros, aunque es difícil, los jóvenes querrían abandonar su despreocupación para poner su atención en ellos mismos y en la filosofía.

[306] ἀναμνήσθητε δὲ τὸ κάλλος καὶ τὸ μέγεθος τῶν ἔργων τῶν τῇ πόλει καὶ τοῖς προγόνοις πεπραγμένων, καὶ διέλθετε πρὸς ὑμᾶς αὐτοὺς καὶ σκέψασθε ποῖός τις ἦν καὶ πῶς γεγονὼς καὶ τίνα τρόπον πεπαιδευμένος ὁ τοὺς τυράννους ἐκβαλὼν καὶ τὸν δῆμον καταραρὼν καὶ τὴν δημοκρατίαν καταστήσας, ποῖος δέ τις ὁ τοὺς βαρβάρους Μαραθῶνι τῇ μάχῃ νικήσας καὶ τὴν δόξαν τὴν ἐκ ταύτης γενομένην τῇ πόλει κτησάμενος,

306 Acordaos de la belleza y la magnitud de las hazañas realizadas por la ciudad y los antepasados, tratad entre vosotros y observad cómo era tanto por su nacimiento como por la forma en que fue educado el que expulsó a los tiranos, trajo de nuevo al pueblo y restauró la democracia. Y cómo era el que venció a los bárbaros en la batalla de Maratón y adquirió para la ciudad la fama que de ella se derivó[109].

[307] τίς δ᾽ ἦν, ὁ μετ᾽ ἐκεῖνον τοὺς Ἕλληνας ἐλευθερώσας καὶ τοὺς προγόνους ἐπὶ ἡγεμονίαν καὶ τὴν δυναστείαν ἣν ἔσχον προαγαγών, ἔτι δὲ τὴν φύσιν τὴν τοῦ Πειραιέως κατιδὼν καὶ τὸ τεῖχος ἀκόντων Λακεδαιμονίων τῇ πόλει περιβαλών, τίς δὲ ὁ μετὰ τοῦτον ἀργυρίου καὶ χρυσίου τὴν ἀκρόπολιν ἐμπλήσας καὶ τοὺς οἴκους τοὺς ἰδίους μεστοὺς πολλῆς εὐδαιμονίας καὶ πλούτου ποιήσας:

307 Cómo era también el que, tras aquél, liberó a los griegos, empujó a los antepasados a la hegemonía y poderío que tuvieron, se dio cuenta de las condiciones naturales del Pireo y ciñó la ciudad con una muralla a pesar de los lacedemonios; cómo era, por último, el que después de éste llenó la Acrópolis con plata y oro y consiguió que las casas privadas estuvieran repletas de prosperidad y riqueza[110].

[308] εὑρήσετε γάρ, ἢν ἐξετάζητε τούτων ἕκαστον, οὐ τοὺς συκοφαντικῶς βεβιωκότας οὐδὲ τοὺς ἀμελῶς, οὐδὲ τοὺς τοῖς πολλοῖς ὁμοίους ὄντας, ταῦτα διαπεπραγμένους, ἀλλὰ τοὺς διαφέροντας καὶ προέχοντας μὴ μόνον ταῖς εὐγενείαις καὶ ταῖς δόξαις, ἀλλὰ καὶ τῷ φρονεῖν καὶ λέγειν, τούτους ἁπάντων ἀγαθῶν αἰτίους γεγενημένους.

308 Si examináis en detalle a cada uno de estos hombres, descubriréis que no han realizado estas hazañas los que vivieron como sicofantas ni con despreocupación ni siendo iguales a la mayoría, sino que los causantes de todos los bienes han resultado ser quienes destacaron y sobresalieron no sólo por su nobleza de nacimiento y fama, sino también por su pensamiento y oratoria.

[109] Elogia, sin nombrarle, a Milcíades.

[110] Clara exposición del concepto de democracia, alabando a Clístenes, Milcíades, Temístocles y Pericles. A pesar de sus diferencias, los cuatro fueron hombres superiores y por eso no cayeron en los excesos de un gobierno demócrata avanzado (LEVI, *Isocrate*…, pág. 102).

[309] ὧν εἰκὸς ὑμᾶς ἐνθυμουμένους ὑπὲρ μὲν τοῦ πλήθους τοῦτο σκοπεῖν, ὅπως ἔν τε τοῖς ἀγῶσι τοῖς περὶ τῶν συμβολαίων τῶν δικαίων τεύξονται καὶ τῶν ἄλλων τῶν κοινῶν μεθέξουσι, τοὺς δ᾽ ὑπερέχοντας καὶ τῇ φύσει καὶ ταῖς μελέταις, καὶ τοὺς τοιούτους γενέσθαι προθυμουμένους, ἀγαπᾶν καὶ τιμᾶν καὶ θεραπεύειν, ἐπισταμένους ὅτι καὶ τὸ καλῶν καὶ μεγάλων ἡγήσασθαι πραγμάτων καὶ τὸ δύνασθαι τὰς πόλεις ἐκ τῶν κινδύνων σώζειν καὶ τὴν δημοκρατίαν διαφυλάττειν ἐν τοῖς τοιούτοις ἔνεστιν, ἀλλ᾽ οὐκ ἐν τοῖς συκοφάνταις.

309 Es natural que, si reflexionáis en esto y veis que en los procesos por contratos privados se procura lo justo en favor de la mayoría y se busca la participación en los demás derechos comunes, a quienes sobresalen por sus dotes naturales y sus estudios y a los que intentan igualarles los améis, honréis y cuidéis, sabiendo que dirigir hazañas hermosas e importantes, ser capaz de salvar a la ciudad de peligros y guardar la democracia, lo pueden hacer éstos y no los sicofantas.

[310] πολλῶν δ᾽ ἐφεστώτων μοι λόγων ἀπορῶ πῶς αὐτοὺς διαθῶμαι: δοκεῖ γάρ μοι καθ᾽ αὑτὸ μὲν ἕκαστον ὧν διανοοῦμαι ῥηθὲν ἐπιεικὲς ἂν φανῆναι, πάντα δὲ νυνὶ λεγόμενα πολὺν ἂν ὄχλον ἐμοί τε καὶ τοῖς ἀκούουσι παρασχεῖν. ὅπερ καὶ περὶ τῶν ἤδη προειρημένων δέδοικα, μὴ τοιοῦτόν τι πάθος αὐτοῖς διὰ τὸ πλῆθος τυγχάνῃ συμβεβηκός.

310 Me quedan muchas cosas por decir y no sé cómo colocarlas. Porque me parece que cada cosa de las que pienso va a mostrar su conveniencia cuando la diga, pero que si digo todas ahora se va a producir una gran confusión para mí y para los oyentes. Y tengo miedo de que lo ya dicho haya causado una sensación parecida debido a su longitud.

[311] οὕτω γὰρ ἀπλήστως ἅπαντες ἔχομεν περὶ τοὺς λόγους, ὥστ᾽ ἐπαινοῦμεν μὲν τὴν εὐκαιρίαν καὶ φαμὲν οὐδὲν εἶναι τοιοῦτον, ἐπειδὰν δ᾽ οἰηθῶμεν ὡς ἔχομέν τι λέγειν, ἀμελήσαντες τοῦ μετριάζειν, κατὰ μικρὸν ἀεὶ προστιθέντες εἰς τὰς ἐσχάτας ἀκαιρίας ἐμβάλλομεν ἡμᾶς αὐτούς: ὅπου γε καὶ λέγων ἐγὼ ταῦτα καὶ γιγνώσκων, ὅμως ἔτι βούλομαι διαλεχθῆναι πρὸς ὑμᾶς.

311 Pues todos somos tan insaciables en los discursos que a pesar de aplaudir la oportunidad y reconocer que no hay otra cosa como ella, cuando creemos que tenemos algo que decir, nos olvidamos de la proporción y añadiendo siempre un poco nos lanzamos a las peores inoportunidades[111]. Aunque yo digo esto y lo reconozco, a pesar de todo quiero aún hablar con vosotros.

[312] ἀγανακτῶ γὰρ ὁρῶν τὴν συκοφαντίαν ἄμεινον τῆς φιλοσοφίας φερομένην, καὶ τὴν μὲν κατηγοροῦσαν, τὴν δὲ κρινομένην. ὃ τίς ἂν τῶν παλαιῶν ἀνδρῶν γενήσεσθαι προσεδόκησεν, ἄλλως τε καὶ παρ᾽ ὑμῖν τοῖς ἐπὶ σοφίᾳ μεῖζον τῶν ἄλλων φρονοῦσιν;

312 Porque estoy indignado al ver que la acusación falsa tiene mejor fama que la filosofía, y que la primera acusa y la segunda es acusada. ¿Qué hombre antiguo habría sospechado que esto ocurriría, sobre todo entre vosotros que celebráis la sabiduría más que otros?

[313] οὔκουν ἐπί γε τῶν προγόνων οὕτως εἶχεν, ἀλλὰ τοὺς μὲν καλουμένους σοφιστὰς ἐθαύμαζον καὶ τοὺς συνόντας αὐτοῖς ἐζήλουν,

313 Sin duda no ocurrió así entre los antepasados, sino que ellos admiraban a los llamados sofistas y envidiaban a sus discípulos,

---

[111] Ama Isócrates el sonido y fuerza de las palabras, así como el poder que ella da; lo mismo en *Panegírico* 48 y sigs., y *Nicocles* 5 y sigs. (KENNEDY, *The Art…*, pág. 175).

τοὺς δὲ συκοφάντας πλείστων κακῶν αἰτίους ἐνόμιζον εἶναι.
μέγιστον δὲ τεκμήριον: Σόλωνα μὲν γάρ, τὸν πρῶτον τῶν πολιτῶν λαβόντα τὴν ἐπωνυμίαν ταύτην, προστάτην ἠξίωσαν τῆς πόλεως εἶναι, περὶ δὲ τῶν συκοφαντῶν χαλεπωτέρους ἢ περὶ τῶν ἄλλων κακουργιῶν τοὺς νόμους ἔθεσαν.

mientras que consideraban que los sicofantas eran los causantes de las mayores desgracias.
He aquí la mayor prueba: a Solón, el primero de los ciudadanos que recibió este nombre de sofista, le consideraron digno de ser jefe de la ciudad y establecieron leyes más duras para los sicofantas que para los demás.

[314] τοῖς μὲν γὰρ μεγίστοις τῶν ἀδικημάτων ἐν ἑνὶ τῶν δικαστηρίων τὴν κρίσιν ἐποίησαν, κατὰ δὲ τούτων γραφὰς μὲν πρὸς τοὺς θεσμοθέτας, εἰσαγγελίας δ᾽ εἰς τὴν βουλήν, προβολὰς δ᾽ ἐν τῷ δήμῳ, νομίζοντες τοὺς ταύτῃ τῇ τέχνῃ χρωμένους ἁπάσας ὑπερβάλλειν τὰς πονηρίας. τοὺς μὲν γὰρ ἄλλους ἀλλ᾽ οὖν πειρᾶσθαί γε λανθάνειν κακουργοῦντας,

314 Pues para los mayores delitos hicieron que juzgara un sólo tribunal, pero contra los sicofantas establecieron acciones públicas ante los tesmotetas, denuncias ante el Consejo, y citaciones ante la asamblea popular, por creer que quienes se servían de estas artes sobrepasaban todas las maldades. Los demás, al menos, intentaban ocultar sus delitos,

[315] τούτους δ᾽ ἐν ἅπασιν ἐπιδείκνυσθαι τὴν αὑτῶν ὠμότητα καὶ μισανθρωπίαν καὶ φιλαπεχθημοσύνην.
κἀκεῖνοι μὲν οὕτως ἐγίγνωσκον περὶ αὐτῶν: ὑμεῖς δὲ τοσοῦτον ἀπέχετε τοῦ κολάζειν αὐτούς, ὥστε τούτοις χρῆσθε καὶ κατηγόροις καὶ νομοθέταις περὶ τῶν ἄλλων. καί τοι προσῆκεν αὐτοὺς νῦν μισεῖσθαι μᾶλλον ἢ κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον.

315 pero los sicofantas mostraban ante todos su crueldad, inhumanidad y afición al odio.

Y aquéllos así pensaban sobre los sicofantas. Pero vosotros, tan lejos estáis de castigarlos, que los utilizáis como acusadores y legisladores de los demás. Por eso convendría que los odiarais ahora más que en aquella época.

[316] τότε μὲν γὰρ ἐν τοῖς ἐγκυκλίοις μόνον καὶ τοῖς κατὰ τὴν πόλιν ἔβλαπτον τοὺς συμπολιτευομένους: ἐπειδὴ δ᾽ αὐξηθείσης τῆς πόλεως καὶ λαβούσης τὴν ἀρχὴν οἱ πατέρες ἡμῶν, μᾶλλον θαρρήσαντες τοῦ συμφέροντος, τοῖς μὲν καλοῖς κἀγαθοῖς τῶν ἀνδρῶν καὶ μεγάλην τὴν πόλιν ποιήσασι διὰ τὰς δυναστείας ἐφθόνησαν, πονηρῶν δ᾽ ἀνθρώπων καὶ μεστῶν θρασύτητος ἐπεθύμησαν,

316 Pues entonces sólo dañaban a sus conciudadanos en asuntos marginales o en cuestiones internas de la ciudad. Pero después que la ciudad creció y logró el imperio, nuestros padres, por tener más confianza de lo que convenía, odiaron el poder de los hombres honrados que habían engrandecido a la ciudad y se aficionaron a los hombres malvados y llenos de osadía.

[317] οἰηθέντες ταῖς μὲν τόλμαις καὶ ταῖς φιλαπεχθημοσύναις ἱκανοὺς αὐτοὺς ἔσεσθαι διαφυλάττειν τὴν δημοκρατίαν, διὰ δὲ τὴν φαυλότητα τῶν ἐξ ἀρχῆς αὐτοῖς ὑπαρξάντων οὐ μέγα φρονήσειν οὐδ᾽ ἐπιθυμήσειν ἑτέρας πολιτείας.
ἐκ ταύτης τῆς μεταβολῆς τί τῶν δεινῶν οὐ συνέπεσε τῇ πόλει, τί δὲ τῶν μεγίστων κακῶν οἱ ταύτην ἔχοντες τὴν φύσιν οὐ καὶ λέγοντες καὶ πράττοντες διετέλεσαν;

317 Creían que estos individuos por su atrevimiento y amor al odio serían capaces de custodiar la democracia, pero que por la inferioridad de su origen no serían soberbios ni desearían otra constitución política.

De este cambio, ¿qué desgracia dejó de caer sobre la ciudad? ¿Qué daño terrible no cumplieron de palabra u obra los individuos de esta naturaleza?

[318] οὐ τοὺς μὲν ἐνδοξοτάτους τῶν πολιτῶν καὶ μάλιστα δυναμένους ποιῆσαί τι τὴν πόλιν ἀγαθόν, ὀλιγαρχίαν ὀνειδίζοντες καὶ λακωνισμόν, οὐ πρότερον ἐπαύοντο πρὶν ἠνάγκασαν ὁμοίους γενέσθαι ταῖς αἰτίαις ταῖς λεγομέναις περὶ αὐτῶν: τοὺς δὲ συμμάχους λυμαινόμενοι καὶ συκοφαντοῦντες, καὶ τοὺς βελτίστους ἐκ τῶν ὄντων ἐκβάλλοντες, οὕτω διέθεσαν ὥσθ᾽ ἡμῶν μὲν ἀποστῆναι, τῆς δὲ Λακεδαιμονίων ἐρασθῆναι φιλίας καὶ συμμαχίας;

318 ¿No echaron en cara su oligarquía y filolaconismo a los más renombrados ciudadanos que podían haber hecho con facilidad algún bien a la ciudad? ¿No cesaron de hacerlo hasta obligarles a ser lo que se les acusaba? Al maltratar a nuestros aliados, acusarles falsamente y expulsarlos de sus mejores posesiones, ¿no les pusieron en tal situación que desertaron de nosotros y desearon la amistad y alianza de los lacedemonios?[112].

[319] ἐξ ὧν εἰς πόλεμον καταστάντες πολλοὺς ἐπείδομεν τῶν πολιτῶν τοὺς μὲν τελευτήσαντας, τοὺς δ᾽ ἐπὶ τοῖς πολεμίοις γενομένους, τοὺς δ᾽ εἰς ἔνδειαν τῶν ἀναγκαίων καταστάντας, ἔτι δὲ τὴν δημοκρατίαν δὶς καταλυθεῖσαν καὶ τὰ τείχη τῆς πατρίδος κατασκαφέντα, τὸ δὲ μέγιστον, ὅλην τὴν πόλιν περὶ ἀνδραποδισμοῦ κινδυνεύσασαν καὶ τὴν ἀκρόπολιν τοὺς πολεμίους οἰκήσαντας.

319 Por eso nos pusimos en guerra, y vimos a muchos ciudadanos o muertos o prisioneros de los enemigos, algunos incluso privados de subsistencia, la democracia destruida por dos veces, los muros de la patria derrumbados y lo que es peor, toda la ciudad a punto de ser esclavizada y la acrópolis ocupada por los enemigos[113].

[320] ἀλλὰ γὰρ αἰσθάνομαι, καίπερ ὑπὸ τῆς ὀργῆς βίᾳ φερόμενος, τὸ μὲν ὕδωρ ἡμᾶς ἐπιλεῖπον, αὐτὸς δ᾽ ἐμπεπτωκὼς εἰς λόγους ἡμερησίους καὶ κατηγορίας. ὑπερβὰς οὖν τὸ πλῆθος τῶν συμφορῶν τῶν διὰ τούτους γεγενημένων, καὶ διωσάμενος τὸν ὄχλον τῶν ἐνόντων εἰπεῖν περὶ τῆς τούτων συκοφαντίας, μικρῶν ἔτι πάνυ μνησθεὶς ἤδη καταλύσω τὸν λόγον.

320 Aunque me dejo arrastrar a la violencia por la cólera sé que nos falta agua y que estoy pronunciando discursos y acusaciones que duran todo el día. Omito la multitud de desgracias causadas por estos individuos y, tras rechazar la inoportunidad de las cosas que se podrían decir sobre sus falsas acusaciones, acabaré mi discurso recordando unas pocas cosas.

[321] τοὺς μὲν οὖν ἄλλους ὁρῶ τοὺς κινδυνεύοντας, ἐπειδὰν περὶ τὴν τελευτὴν ὦσι τῆς ἀπολογίας, ἱκετεύοντας, δεομένους, τοὺς παῖδας, τοὺς φίλους ἀναβιβαζομένους: ἐγὼ δὲ οὔτε πρέπειν οὐδὲν ἡγοῦμαι τῶν τοιούτων τοῖς τηλικούτοις, πρός τε τῷ ταῦτα γιγνώσκειν, αἰσχυνθείην ἄν, εἰ δι᾽ ἄλλο τι σωζοίμην ἢ διὰ τοὺς λόγους τοὺς προειρημένους. οἶδα γὰρ ἐμαυτὸν οὕτως ὁσίως καὶ δικαίως κεχρημένον

321 Veo que cuando otros corren un riesgo y llegan al final de su defensa, suplican, ruegan y hacen subir a la tribuna a sus hijos y amigos. Yo no creo que [esto][114] convenga a la gente de mi edad, y además, por saberlo, sentiría vergüenza de salvarme por alguna otra circunstancia que no fueran los discursos pronunciados y escritos por mí. Porque sé que yo los he utilizado con tanta piedad y justicia en lo que se refiere a la ciudad,

---

112 Polémica contra la democracia avanzada, que se precisa en la acusación de su responsabilidad en la guerra del Peloponeso (LEVI, *Isocrate…*, pág. 102).

113 Según Croare, *Isocrate…*, pág. 90, Isócrates atribuye a Cleón, Andócides y Esquines la responsabilidad de las desgracias ocurridas a Atenas en la guerra del Peloponeso.

114 Sólo dan esta palabra algunos MSS.

αὐτοῖς καὶ περὶ τὴν πόλιν καὶ περὶ τοὺς προγόνους καὶ μάλιστα περὶ τοὺς θεούς, ὥστε, εἴ τι μέλει τῶν ἀνθρωπίνων αὐτοῖς πραγμάτων,

a los antepasados y especialmente a los dioses, que, si a éstos les preocupan en algo los negocios humanos,

[322] οὐδὲ τῶν νῦν περὶ ἐμὲ γιγνομένων οὐδὲν αὐτοὺς οἶμαι λανθάνειν. διόπερ οὐκ ὀρρωδῶ τὸ μέλλον συμβήσεσθαι παρ᾽ ὑμῶν, ἀλλὰ θαρρῶ καὶ πολλὰς ἐλπίδας ἔχω τότε μοι τοῦ βίου τὴν τελευτὴν ἥξειν, ὅταν μέλλῃ συνοίσειν ἡμῖν, σημείῳ χρώμενος ὅτι καὶ τὸν παρελθόντα χρόνον οὕτω τυγχάνω βεβιωκὼς μέχρι ταύτης τῆς ἡμέρας, ὥς περ προσήκει τοὺς εὐσεβεῖς καὶ θεοφιλεῖς τῶν ἀνθρώπων.

322 no creo que se olviden de lo que ahora me ocurre. Por eso no temo lo que me ocurrirá de vuestra parte, sino que estoy animoso y tengo muchas esperanzas de que el final de mi vida llegará cuando me sea de provecho, y me sirve como señal de ello el que he vivido desde el pasado hasta el día de hoy como conviene a los hombres piadosos y amantes de los dioses.

[323] ὡς οὖν ἐμοῦ ταύτην ἔχοντος τὴν γνώμην, καὶ νομίζοντος ὅ τι ἂν ὑμῖν δόξῃ, τοῦθ᾽ ἕξειν μοι καλῶς καὶ συμφερόντως, ὅπως ἕκαστος ὑμῶν χαίρει καὶ βούλεται, τοῦτον τὸν τρόπον φερέτω τὴν ψῆφον.

323 Por tener esta manera de pensar y considerar que lo que decidáis será bello y provechoso para mí, votad en la forma que a cada uno de vosotros le guste y quiera.

